

ARISTOPHANE

LES GUÊPES
LA PAIX



ARISTOPHANE

TOME II

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

ARISTOPHANE

TOME II

LES GUÊPES — LA PAIX

TEXTE ÉTABLI

PAR

VICTOR COULON

ET TRADUIT

PAR

HILAIRE VAN DAELE

SIXIÈME TIRAGE REVU ET CORRIGÉ



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITION «LES BELLES LETTRES»

95, BOULEVARD RASPAIL

1969

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique qui a chargé MM. A. M. Desrousseaux et P. Mazon d'en faire la revision et d'en surveiller la correction en collaboration avec MM. V. Coulon et H. Van Daele.

LES GUÊPES

SIGLA

- R = Ravennas 137, 4 A saec. X.
V = Venetus inter Marcianos 474. . . saec. XI.
Γ = { Laurentianus plut. 31, 15 } . . saec. XIV.
 { (Leidensis Voss. Gr. F. 52) } .
B = Parisinus inter Regios 2715 . . saec. XVI.
Ald. = editio princeps Aldina. a. MIID.
S (vel SA, SV...) = Suidae lectiones codicum AVSMG, de quibus quae sciri opus sunt in praefatione voluminis primi, p. XIX, n. 2, breviter exposui.
S^{rel} = Suidae lectiones ab unius alteriusve quinque codicum lectionibus discrepantes.
Σ = scholia.
Σ¹ = prius scholion.
Σ² = alterum scholion.
Σ³ = lemma scholii.
v. l. (Σ) = varia lectio (scholii).
par. = paragraphus (—) aut punctum duplex (:) personarum vices significans.
II = fragmenta saeculi V. e *Vesp.* 443-67. 486-513. 558-77. 607-26. 746-60. 790-808. 814-19. 825-30. 863-69. 875-78, ed. B. Grenfell and A. Hunt. *The Oxyrhynchus Papyri* 11, 1915, 145-154.

NOTICE

Il semble probable que les *Guêpes* furent représentées, sous le nom de Philonidès, aux Lénéennes (février) de 422, sous l'archontat d'Aminias. Elles auraient obtenu le premier rang, le second étant attribué au Προάγων¹ présenté par le même Philonidès, et Leucon se classant troisième avec ses *Ambassadeurs* (Πρέσβεις).

Avec les *Guêpes*, Aristophane revient à la comédie politique, vraisemblablement à cause de l'insuccès des *Nuées*.

Le fond des *Guêpes* est une attaque contre une des institutions les plus importantes de la démocratie athénienne, l'organisation judiciaire, déformée et exploitée par les politiciens avancés, les démagogues en général et principalement Cléon, dont le poète déplore et raille la funeste influence sur la mentalité et les mœurs du peuple athénien.

A Athènes il n'y avait pas de juges de profession; tout citoyen âgé d'au moins trente ans et pourvu de ses droits politiques pouvait être appelé à être juge; il suffisait qu'il se fît inscrire. En effet, au commencement de chaque année, sur les quelque 20.000² citoyens d'Athènes, on dressait une liste de 6.000 jurés désignés par le sort, sans distinction de condition ou de fortune. Ces juges étaient répartis dans les dix tribunaux, dont le principal était l'*Héliée* (c'est-à-dire *place en plein soleil*), d'où le nom d'héliastes donné par extension à tous les jurés³. Avant chaque audience, on tirait au sort les noms de ceux qui devaient siéger dans chaque section; leur nombre variait

¹ Autre comédie d'Aristophane. Cf. Blaydes, *Aristophanis comici quae supersunt opera*. Vol. II, pp. 238-243. — Le texte de la didascalie est altéré; mais nous considérons comme très vraisemblable la restitution qu'on en trouvera plus loin (p. 12).

² Cf. *Guêpes*, 708.

³ Cf. Aristote, *Constitution d'Athènes*, XXVII.

suivant l'importance de la cause : 201, 501, 1001, parfois davantage, dans une seule commission.

Les juges, au début, siégeaient gratuitement. A titre de dédommagement, Périclès leur fit donner une indemnité (μισθὸς δικαστικός ou ἡλιαστικός) d'une obole par séance. L'établissement d'une paie eut une double conséquence : 1° en même temps que les riches et les citoyens aisés dédaignaient ou négligeaient des fonctions si peu rémunérées, les pauvres, les oisifs et les paresseux y cherchaient leur gagne-pain¹ : avant chaque séance, ils se pressaient aux portes des tribunaux, espérant être appelés par le sort à pouvoir toucher le précieux jeton de présence ; 2° les tribunaux tombèrent sous la dépendance des démagogues, surtout depuis le jour où, pour se rendre populaire, Cléon (en 425 ou 424) éleva le salaire des juges à trois oboles². Le triobole avait mis aux mains des pauvres un pouvoir considérable et dangereux. Guidés, non par le souci de la justice, mais par le seul intérêt personnel, uniquement préoccupés de vivre de leurs fonctions, ce qu'ils désiraient, c'était d'avoir le plus souvent l'occasion de juger. Ces dispositions étaient soigneusement entretenues par les démagogues qui en profitaient pour multiplier les accusations et les procès contre leurs adversaires politiques et ceux dont ils convoitaient les biens. C'était le règne des délateurs et des sycophantes. Les juges, de leur côté, déjà pleins de préjugés et de passion à l'endroit des riches, avaient intérêt à se montrer durs envers les accusés et condamnaient le plus souvent ; et ainsi ils devenaient les agents des démagogues.

On comprend qu'un pareil régime devait être méprisé et craint par les classes aisées et dans le parti modéré qui avait les sympathies d'Aristophane. A ces causes de trouble et d'insécurité s'ajoutaient d'autres motifs d'inimitié entre les citoyens, d'autres occasions de suspicion, de délation

¹ Cf. 303-305 ; Isocrate, VII 54.

² Cf. *Cavaliers*, 51.

et de procès. Au moment où la trêve d'un an conclue avec les Lacédémoniens en 423 allait prendre fin, la lutte entre les démocrates, partisans de la guerre, et les aristocrates, partisans de la paix, reprit de plus belle : les accusations de trahison, de complot, de tyrannie, de « laconisme », avaient d'autant plus de crédit que Brasidas, le général lacédémonien, avait, malgré la trêve, soutenu la défection de Scioné³ et qu'à l'heure actuelle cette place était encore assiégée par les Athéniens⁴.

Et le principal auteur de cet état de choses était Cléon. Cupide et sycophante, il avait semé la division dans la cité. Flatteur du populaire pour mieux l'asservir, il avait par l'institution du triobole créé chez les juges une mentalité déplorable, les rendant intéressés et méchants. Aussi, dans sa comédie, le poète a-t-il appelé le personnage antipathique et ridicule du vieil héliaste Philocléon, c'est-à-dire « ami de Cléon », tandis que l'homme de bon sens, le sage de la pièce a pour nom Bdélycléon, c'est-à-dire « celui qui a Cléon en horreur ».

Pour montrer les vices de l'institution judiciaire existante et persuader son auditoire en l'amusant, voici la forme dramatique que le poète a choisie. — Le vieux Philocléon a la maladie de juger. Bdélycléon, son fils, pour l'empêcher d'aller au tribunal, l'a enfermé dans sa maison et fait garder à vue par deux serviteurs. Philocléon a tout essayé, mais en vain, pour s'échapper. Viennent à passer d'autres héliastes, qui forment le chœur et se rendent avant le jour au tribunal, en quête du salaire accoutumé. Pareils à des guêpes, ils portent au derrière, ramené en avant comme un dard, un énorme poinçon, le stylet⁵ avec lequel ils tirent d'habitude la ligne de condamnation⁶ ; d'où le nom de la pièce : guêpes, en effet, les Athéniens jadis, aux

³ Cf. v. 210 et la note.

⁴ Voir Thucydide, IV 120-121 ; 131-132.

⁵ Cf. v. 1073-5.

⁶ Cf. v. 106.

jours glorieux de Marathon¹ et de Salamine, poursuivaient les Barbares en les dardant de coups d'épée dans les reins; aujourd'hui ils en sont réduits à piquer tout le monde avec leur stylet, c'est-à-dire à condamner leurs concitoyens « pour gagner leur vie »². Il y a là une scène frappante, qui montre jusqu'à quel point les héliastes pauvres attendaient de leurs fonctions de juges leur pain quotidien, d'ailleurs pas toujours assuré : celle où l'un d'eux déclare n'avoir que ce salaire pour se nourrir, lui et sa famille, et où l'enfant demande avec angoisse s'il y aura ce jour-là séance, leur unique salut ! Nos héliastes s'étonnent que Philocléon soit en retard, étant donné surtout qu'aujourd'hui doit être jugée une très grosse affaire, pour laquelle Cléon leur a recommandé d'apporter une provision de colère, celle du stratège Lachès, accusé de malversation au cours de l'expédition dont il avait été chargé en Sicile³. Ils exhortent leur collègue prisonnier à fuir, et comme Bdélycléon rattrape le fugitif, ils le menacent de prévenir Cléon de cet acte de tyrannie. L'intervention énergique de Bdélycléon ayant calmé les esprits, celui-ci s'engage à prouver que c'est pour le bien de son père qu'il veut l'arracher à la passion de juger, que ses fonctions d'héliaste font de lui l'esclave des démagogues. Ce débat entre le père et le fils constitue le fond de la comédie. Philocléon voit dans son métier de juge une sorte de royauté : quelle puissance et quelle joie de se voir courtiser par les accusés,

¹ Il va sans dire que la composition du chœur soi-disant formé de Marathonomaques est une simple fiction. A cette époque les survivants des combattants de Marathon devaient être très rares, s'il en existait encore. Mais la Comédie, genre essentiellement imaginatif et conventionnel, avait à cet égard, comme à beaucoup d'autres, des libertés refusées, comme de juste, aux historiens, dont le devoir est d'être scrupuleusement exacts. Le poète a voulu dans l'unité permanente qui constituait le peuple athénien présenter deux états successifs tout à fait opposés.

² Cf. *Guêpes*, 1113.

³ *Guêpes*, 290-316.

⁴ Voir Thucydide III 115.

d'être supplié par eux et les leurs, et de pouvoir ensuite les condamner, sans encourir la moindre responsabilité⁴ ! A son tour Bdélycléon démontre que cette prétendue souveraineté n'est qu'une servitude déguisée : les héliastes sont dans la main des politiciens qui se servent d'eux, en les faisant vivre, pour se débarrasser des gens dont l'influence les gêne ou dont la fortune les tente. Le chœur approuve ces raisons et engage Philocléon à écouter son fils. Mais la conversion du vieil héliaste ne se fait pas d'un seul coup. Bdélycléon obtient d'abord qu'il n'aille plus à l'Héliée ; par compensation, il lui fournit l'occasion de juger et de condamner, puisque telles sont sa manie et son habitude, dans sa maison même. Pour commencer, il introduit sur l'heure le procès du chien Labès accusé d'avoir dérobé un fromage de Sicile, parodie plaisante du procès, réel ou supposé du stratège Lachès.

Suit la parabase. Le poète y reproche à ses auditeurs de n'avoir pas compris les *Nuées* et se fait gloire d'avoir osé, dès les débuts et toujours, attaquer le redoutable Cléon et les sycophantes. Le chœur rappelle avec fierté ses exploits contre les Barbares et réclame pour les seuls défenseurs du pays le droit de siéger comme juges.

Toute la seconde partie est, pour nous, hors du sujet. Il n'y est plus question de manie judiciaire. Bdélycléon veut apprendre à son père les belles manières, afin de le produire dans le monde et lui faire goûter les plaisirs d'une vie joyeuse. A cet effet, il l'emmène festiner avec des viveurs : Philocléon, qui s'est grisé abominablement, enlève la joueuse de flûte et s'attire par ses incartades une quantité de vilaines affaires. Finalement il se livre à une danse grotesque et défie les danseurs à la mode. C'est que le conservateur Aristophane est également ennemi de toutes les manifestations de l'esprit nouveau, en art comme en politique, comme en littérature et en

⁴ Cf. v. 587.

philosophie. Après avoir bafoué Cléon et les démagogues dans leurs funestes innovations, il a voulu ridiculiser ceux qui, à la suite de Phrynichos, avaient introduit dans la tragédie, à la place de la grave *emméléia* d'antan, des danses nouvelles consistant en contorsions, sauts et pirouettes : les premiers compromettaient la justice, les seconds la dignité de l'art. Il a montré à ceux-ci que leur soi-disant art n'était que grossièreté, et ne dépassait en rien les gestes antiesthétiques et fous d'un homme ivre.

Racine a imité les *Guêpes* dans ses *Plaideurs*; il a notamment traduit la description de la maladie du juge et emprunté le procès du chien. Mais il est à peine besoin de remarquer la différence de point de vue entre les deux pièces. La comédie d'Aristophane est une satire politique où il critique une institution d'État; celle de Racine, une satire sociale où il raille la chicane de son temps; aux mœurs d'un peuple entier de juges, à la pratique collective, le poète français a substitué deux manies individuelles : juger et plaider.

H. V. D.

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

I

Φιλοκλέων Ἀθηναῖος φιλοδικαστὴς ὦν τὴν φύσιν ἐφοῖτα
περὶ τὰ δικαστήρια συνεχῶς. Βδελυκλέων δὲ δ τοῦτου παῖς
ἀχθόμενος ταύτῃ τῇ νόσῳ καὶ πειρώμενος τὸν πατέρα
παύειν, ἐγκαθεύρξας τοῖς οἴκοις καὶ δίκτυα περιβαλὼν
5 ἐφύλαττε νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν. Ὁ δὲ ἐξόδου αὐτῷ μὴ
παρακειμένης ἔκραζεν. Οἱ δὲ συνδικασταὶ αὐτοῦ σφῆξιν
ἐαυτοὺς ἀφομοιώσαντες παρεγένοντο, βουλόμενοι διὰ
ταύτης τῆς τέχνης ὑποκλέπτειν τὸν συνδικαστήν· ἐξ ὧν
καὶ ὁ χορὸς συνέστηκε καὶ τὸ δρᾶμα ἐπιγέγραπται. Ἄλλ'
10 οὐδὲν ἦνυσον οὐδὲ οὔτοι. Πέρας δὲ τοῦ νεανίσκου θαυμά-
ζοντος τίνος ἔνεκα ὁ πατὴρ οὕτως ἡττηται τοῦ πράγματος,
ἔφη ὁ πρεσβύτερος τὸ πρᾶγμα σπουδαῖον εἶναι καὶ σχεδὸν
ἀρχὴν τὸ δικάζειν. Ὁ δὲ παῖς ἐπειράτο τὰς ὑπεροψίας
ἐξαίρειν τοῦ πράγματος νοθετῶν τὸν γέροντα. Ὁ δὲ
15 πρεσβύτερος νοθετούμενος οὐδαμῶς μεθίει τοῦ πάθους,
ἀλλ' ἀναγκάζεται ὁ νέος ἐπιτρέπειν αὐτῷ φιλοδικεῖν. Καὶ
ἐπὶ τῆς οἰκίας τοῦτο ποιεῖ, καὶ τοῖς κατὰ τὴν οἰκίαν δικά-
ζει. Καὶ δύο κύνες ἐπεισάγονται πολιτικῶς παρ' αὐτῷ
κρινόμενοι· καὶ κατὰ τοῦ φεύγοντος ἐκφέρειν συνήθως τὴν
20 ψῆφον μέλλων ἀπατηθεὶς ἄκων τὴν ἀποδικάζουσαν φέρει
ψῆφον.

Υπόθεσις I deest in GB. — 1 φιλοδικαστὴς V Ald. : φιλοδικος R || 2
περὶ τὰ RV : εἰς Ald. || 4 παύειν V : παύσειν R Ald. || 5 ἐφύλαττε (- τεν V)
V Ald. : ἐφύλαττε R || αὐτῷ V Ald. : ἐαυτῷ R || 6 παρα- Zacher : περι-
RV Ald. || - κειμένης V Ald. : - κείμενον R || αὐτοῦ RV : om. Ald. || 10
ἦνυσον Ald. : ἦνυσον RV || 12 τὸ πρ. σπ. εἶναι καὶ Rutherford : τὸ πρ. σπ.
καὶ καὶ R τὸ πρ. εἶναι σπ. V εἶναι τὸ πρ. σπ. Ald. || σχεδὸν V Ald. : om.
R || 13 ἀρχὴν R : ἀρχῆς V Ald. || ὑπεροψίας Zacher : ὑποψίας RVAld. || 15
νοθε. οὐδαμῶς van Leeuwen : μηδαμῶς νοθε. οὐ RVAld. || 18 ἐπεισά-
γονται πολιτικῶς παρ' αὐτῷ RV : παρεισάγονται παρ' αὐτῷ πολιτικῶς
Ald. || 19 τοῦ φεύγοντος RV : τοὺς φεύγοντας Ald. || 19-20 ἐκφέρειν — ἀπο-
δικάζουσιν om. RV || συνήθως Zacher : συνεχῶς Ald. || ἀπο- Brunck :
κατα- Ald. || φέρει Ald. : ἐκφέρει RV || ψῆφον Ald. : τὴν ψῆφον RV.

Περιέχει δὲ καὶ δικαιολογίαν τινὰ τοῦ ποιητοῦ ἐκ τοῦ πολιτικοῦ προσώπου, ὡς σφηξὶν ἐμφερεῖς εἶσιν οἱ τοῦ χοροῦ, ἐξ ὧν καὶ τὸ δράμα· οἷ, ὅτε μὲν ἦσαν νέοι, πικρῶς τοῖς Πέρσαις ἐφήδρευον, ἐπεὶ δὲ γέροντες γεγόνασιν, κεντοῦσι τοῖς κέντροις. Ἐπὶ τέλει δὲ τοῦ δράματος ὁ γέρων ἐπὶ δεῖπνον καλεῖται καὶ ἐπὶ ὕβριν τρέπεται· καὶ κρίνει αὐτὸν ὕβρεως ἀρτόπωλις· ὁ δὲ γέρων πρὸς αὐτὸν καὶ ὄρχησιν τρέπεται καὶ γελοιοποιεῖ τὸ πρᾶγμα.

80 Τοῦτο τὸ δράμα πεποίηται αὐτῷ οὐκ ἐξ ὑποκειμένης ὑποθέσεως, ἀλλ' ὥσανει γενομένης. Πέπλασται γὰρ τὸ ὅλον. Διαβάλλει δὲ Ἀθηναίους ὡς φιλοδικούντας, καὶ σωφρονίζει τὸν δῆμον ἀποστήναι τῶν δικῶν. Διὰ τοι τοῦτο καὶ τοὺς δικαστὰς σφηξὶν ἀπεικάζει κέντρα ἔχουσι καὶ 35 πλῆττουσι. Πεποίηται δὲ αὐτῷ χαριέντως.

Ἐδιδάχθη ἐπὶ ἄρχοντος Ἀμεινίου διὰ Φιλωνίδου ἐν τῇ πῆ' Ὀλυμπιάδι δευτέρῳ ἔτει εἰς Ἀθήναια· καὶ ἐνέκα πρώτος· (δεύτερος ἦν) Φιλωνίδης Προάγωνι· Λεύκων Πρέσβεισι τρίτος.

22 ποιητοῦ RV : χοροῦ Ald. || 23 πολιτικοῦ van Leeuwen : ποιητικοῦ RV Ald. || 24-25 τοῖς Πέρσαις van Leeuwen : ταῖς δίκαις RV Ald. ταῖς (Μη-)δικαῖς (ἐφήδρευον) <νασίν> Zacher || 28 ἀρτόπωλις Port : ἀρτοπώλης RVAld. || 29 γελωτο - RV : γελοιο - Ald. || πρᾶγμα Blaydes : δράμα RV Ald. || 31 γὰρ RV : δὲ Ald. || 33 διὰ τοι τοῦτο RV : διὰ τὸ τοιοῦτο Ald. || 34 ἀπεικάζει R : εἰκάζει V Ald. || 35 πεποίηται RV : om. Ald. || 36 Ἀμεινίου Brunck : Ἀμυνίου RV Ald. || 37 πῆ' Kanngiesser : πόλει RV Ald. || Ὀλυμπιάδι RV : Ὀλυμπίων Ald. || δευτέρῳ ἔτει Gröhl : δευτέρος ἦν RV ἦν δευτέρος Ald. || 38 <δευτέρος ἦν> Leo : om RV Ald. || Λεύκων Dindorf : Λευκῶν RV Γλαύκων Ald. || Πρέσβεισι R Ald. : Πρεσβείας V.

II

Φιλοῦντα δικάζειν πατέρα παῖς ἀνώγει
αὐτός τ' ἐφύλαττεν ἔνδον οἰκέται θ', ὅπως
μὴ λανθάνῃ μηδ' ἐξιὼν διὰ τὴν νόσον.
Ὁ δ' ἀντιμάχεται παντὶ τρόπῳ καὶ μηχανῇ.

Ἐπὶ τοῖς II deest in GB. Versus in V non sunt distincti. Ἀριστοφάνους γραμματικοῦ superscr. R Ald. ; cf ad argum. metr. Ach. || 1 ἀνώγει Wagner : ἔρξας ἀφνω RV Ald. || 2 τ' R : om. V Ald. || οἰκέται R : οἰκούντα V Ald. || θ' V : om. R γ' Ald. || 3 ἐξιὼν Richards : ἐξίτη RV Ald.

Εἴθ' οἱ συνήβεις καὶ γέροντες, λεγόμενοι 5
σφηκες, παραγίνονται βοηθοῦντες σφόδρα
ἐπὶ τῷ δύνασθαι κέντρον ἐνιέν' ἐπὶ τίσει
φρονοῦντες ἱκανόν. Ὁ δὲ γέρων τηρούμενος
συμπείθετ' ἔνδον διαδικάζειν καὶ βιοῦν,
ἐπεὶ τὸ δικάζειν κέκρικεν ἐκ παντὸς τρόπου. 10

6 post 7 transp. R || παραγίνονται βοηθοῦντες σφόδρα V Ald. : παραγίντες ἐκ ταυτοῦ κακοῦ R || 7 τῷ R^v V Ald. : τὸ Rⁱ || ἐνιέν' ἐπὶ τίσει Wagner : ἐνιέναι τίσειν R ἐναι τίσειν V ἐναι τίσει Ald. || 9 - πείθετ' V Ald. : - πείθεται R || δια - V Ald. : om. R.

PERSONNAGES

DEUX SERVITEURS DE PHILOCLÉON
BDÉLYCLÉON
PHILOCLÉON
LE CHŒUR DES VIEILLARDS-GUÊPES
L'ENFANT DU CORYPHÉE
UN CHIEN
UN CONVIVE
UNE FEMME
UN HOMME

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ¹

ΟΙΚΕΤΑΙ ΔΥΟ² ΦΙΛΟΚΛΕΩΝΟΣ
ΒΔΕΛΥΚΛΕΩΝ
ΦΙΛΟΚΛΕΩΝ
ΧΟΡΟΣ ΓΕΡΟΝΤΩΝ³ ΣΦΗΚΩΝ
ΠΑΙΣ⁴ ΤΟΥ ΚΟΡΥΦΑΙΟΥ⁵
ΚΥΩΝ⁶
ΣΥΜΠΟΤΗΣ⁷
ΓΥΝΗ⁸
ΑΝΗΡ⁹

¹ Index personarum deest in ΓΒ. || ² Οικείται β̄ RV: Οικείται δύο Σωσίας καὶ Ξανθίας Ald. || ³ γερόντων Ald.: ἐκ γερόντων RV || ⁴ Παῖς van Leeuwen; cf. ad 148-314: Παῖδες RV Ald. || ⁵ τοῦ κορυφαίου (ἐνδὲς τῶν χορευτῶν van Leeuwen) Coulon: om. RV Ald. || ⁶ Ante Κύων Κυδαθην(αι)εύς (cf. 895, 902) add. RV post Κύων Κήρυξ (cf. ad 905) Κυδαθην(αι)εύς Θεσμοθέτης. (cf. ad 907, 917, 922, 936, 962) add. Ald. || ⁷ Συμπότης RV; cf. ad 1332: om. Ald. || ⁸ Γυνή Coulon; cf. ad 1388: Ἀρτόπωλις RV Γυνή Ἀρτόπωλις Ald. || ⁹ Ἄνῆρ Coulon; cf. ad 1417: om. RV Ἄνῆρ τις Εὐριπίδης. Κατήγορος (cf. ad 1417, 1426, 1434) Ald.

LES GUÊPES

Au fond de l'Orchestra, la maison de Philocléon, à Athènes, la nuit (v. 2). Le logis est entièrement entouré d'un filet (v. 131). Sur le toit en terrasse Bdélycléon est couché endormi (v. 68). En bas, devant la porte, deux serviteurs sont assis de chaque côté et veillent en luttant contre le sommeil. Le second serviteur s'endort.

LE PREMIER SERVITEUR. — (*Le réveillant.*) Hé, toi ! Qu'est-ce qui te prend, malheureux Xanthias ?

LE SECOND SERVITEUR. — (*Revenant à lui.*) Je m'apprends à cesser une garde de nuit.

LE PREMIER SERVITEUR. — C'est donc que tu es en reste avec tes côtes d'une bonne volée. Sais-tu au moins quel animal nous gardons là ?

5 LE SECOND SERVITEUR. — Je le sais, mais je désire oublier un peu mes soucis.

Il se rendort.

LE PREMIER SERVITEUR. — Eh bien, cours-en le risque ; d'ailleurs moi aussi je sens sur mes prunelles se répandre je ne sais quelle douceur de somnolence.

LE SECOND SERVITEUR. — (*Le voyant qui baisse la tête par à-coups.*) — Mais es-tu fou, je te prie, ou pris du délire des Corybantes¹ ?

LE PREMIER SERVITEUR. — Non pas, mais un sommeil me tient, qui vient de Sabazios².

10 LE SECOND SERVITEUR. — Alors tu sers le même Sabazios que moi. Car moi aussi tout à l'heure j'ai senti fondre sur mes paupières, comme un Mède, un sommeil branlant ; et, ma foi, j'ai eu un songe merveilleux, tout à l'instant.

LE PREMIER SERVITEUR. — Et moi aussi, vrai, comme je n'en ai eu de ma vie. Mais parle, toi, le premier.

¹ Prêtres de Cybèle, aux danses désordonnées.

² C-à-d. causé par l'ivresse. Sabazios était, en Thrace et en Phrygie, le dieu du vin. Cf. *Oiseaux* 75, *Lysistrata* 388.

ΣΦΗΚΕΣ

ΟΙΚΕΤΗΣ Α'

Οὔτος, τί πάσχεις, δὲ κακόδαιμον Ξανθία ;

ΟΙΚΕΤΗΣ Β'

Φυλακὴν καταλύειν νυκτερινὴν διδάσκομαι.

ΟΙ. Α' Κακὸν ἄρα ταῖς πλευραῖς τι προῦφειλεις μέγα.

* Ἄρ' οἷσθ' ἄ γ' οἶον κνώδαλον φυλάττομεν ;

ΟΙ. Β' Οἷδ' ἄλλ' ἐπιθυμῶ σμικρὸν ἀπομερμηρίσαι.

5

ΟΙ. Α' Σὺ δ' οὖν παρακινδύνευ', ἐπεὶ καὶ τοῦ γ' ἔμοῖ
κατὰ τοῖν κόραιν ὕπνου τι καταχεῖται γλυκύ.

ΟΙ. Β' Ἄλλ' ἢ παραφρονεῖς ἔτεδν ἢ κορυβαντιδς ;

ΟΙ. Α' Οὐκ, ἄλλ' ὕπνος μ' ἔχει τις ἐκ Σαβαζίου.

ΟΙ. Β' Τὸν αὐτὸν ἄρ' ἔμοι βουκολεῖς Σαβάζιον.

10

Κάμοι γὰρ ἄρτίως ἐπεστρατεύσατο
Μηδὸς τις ἐπὶ τὰ βλέφαρα νυστακτῆς ὕπνος
καὶ δῆτ' ὄναρ θαυμαστὸν εἶδον ἄρτίως.

ΟΙ. Α' Κἔγωγ' ἀληθὺς οἶον οὐδεπώποτε.

* Ἀτὰρ σὺ λέξον πρότερος.

ΟΙ. Β' Ἐδόκουν αἰετὸν

15

καταπτόμενον εἰς τὴν ἀγορὰν μέγαν πάννυ
ἀναρπάσαντα τοῖς ὄνυξιν ἀσπίδα

1-420 et 1397-1494 desunt in Γ || 1-500 ΟΙ. Α' ■ ΟΙ. Β' Coulon cl. ΣΥΝΑΜ. ad 1 : ΟΙ. Σωσ. in 1, dein par. aut ΟΙ. vel Σωσ. et ΟΙ. Ξαν. in 2 (V, par. R), dein par. aut ΟΙ. (et ἔτερ. οἷ. in 204 V) vel Ξαν. RV || 2 διδάσκομαι R : om. V || 3 ἄρα V : ἄρα R || προῦφειλεις Phrynich. in Bekk. An. p. 47. 29 : προῦφειλεις RV || 6 οὖν V : αὖ R || 7 τοῖν Hirschig : ταῖν RV || ὕπνου RV : ἡδὲ B Ald. ὕπνιον Invernizi || 8 ἢ Bergler : ἢ RV || 9 ἄλλ' R : om. V || 16-πτόμενον Brunch. - πτόμενον RV.

LE SECOND SERVITEUR. — Il me semblait qu'un aigle s'abattait sur l'Agora, un aigle énorme; ayant saisi dans ses serres un bouclier couvert d'airain, il l'enlevait bien haut dans le ciel; puis, ce bouclier, je le vis jeter par Cléonymos⁴.

20 LE PREMIER SERVITEUR. — Il n'y a donc pas de différence entre un griphe⁵ et Cléonymos. « Devinez ce que je veux dire, proposera quelqu'un aux convives : le même animal sur terre et dans le ciel et sur mer a jeté son bouclier ».

LE SECOND SERVITEUR. — Hélas! quel malheur va donc m'arriver, que j'ai eu une pareille vision en songe?

25 LE PREMIER SERVITEUR. — Ne t'inquiète pas. Il n'arrivera rien de fâcheux, non, par les dieux.

LE SECOND SERVITEUR. — C'est une chose terrible, je suppose, qu'un homme qui a jeté ses armes. Mais à ton tour raconte le tien.

LE PREMIER SERVITEUR. — Ah! c'est un grand rêve : il concerne le vaisseau de l'État entier.

30 LE SECOND SERVITEUR. — Expose vite le fond de l'affaire.

LE PREMIER SERVITEUR. — Il me sembla, dans mon premier sommeil, qu'il y avait dans la Pnyx une assemblée de moutons siégeant ensemble, avec bâtons et manteaux courts. Puis ces moutons, à ce qui me parut, étaient haran-

35 gués par un mastodonte prêt à tout avaler, lequel avait une voix de truie flambée.

LE SECOND SERVITEUR. — Pouah!

LE PREMIER SERVITEUR. — Qu'y a-t-il?

LE SECOND SERVITEUR. — Assez, assez, ne parle pas. Ton songe pue horriblement le cuir pourri.

LE PREMIER SERVITEUR. — Ensuite cette canaille de mas-
40 todonte, avec une balance, pesait de la graisse... de bœuf.

⁴ Le lâche Cléonymos avait, dans un combat, jeté son bouclier pour fuir plus vite. Cf. *Nuées* 352, *Paix* 1295. Le mot *ἀσπίς* signifie *bouclier* et *aspic*. Parodie de l'*Aigle enlevant un serpent*. Cf. *Cav.* 197.

⁵ Enigme, devinette (cf. le français *logogriphe*). C'était l'usage de proposer des devinettes entre convives.

φέρειν ἐπίχαλκον ἀνεκὰς εἰς τὸν οὐρανόν,
κᾶππειτα ταύτην ἀποβαλεῖν Κλεώνυμον.

ΟΙ. Α' Οὐδὲν ἄρα γρίφου διαφέρει Κλεώνυμος. 20
« Πῶς δὴ » προερεῖ τις τοῖσι συμπόταις, « λέγω,
ὅτι ταῦτόν ἐν γῇ τ' ἀπέβαλεν κᾶν οὐρανῷ
κᾶν τῇ θαλάττῃ θηρίον τὴν ἀσπίδα; »

ΟΙ. Β' Οἷμοι, τί δῆτά μοι κακὸν γενήσεται
ἰδόντι τοιοῦτον ἐνύπνιον;

ΟΙ. Α' Μὴ φροντίσης· 25
οὐδὲν γὰρ ἔσται δεινόν, οὐ μὰ τοὺς θεούς.

ΟΙ. Β' Δεινόν γέ πού 'στ' ἄνθρωπος ἀποβαλὼν ὄπλα.
'Ατὰρ σὺ τὸ σὸν αὖ λέξον.

ΟΙ. Α' 'Αλλ' ἔστιν μέγα.
Περὶ τῆς πόλεως γὰρ ἔστι τοῦ σκάφους ὄλου.

ΟΙ. Β' Λέγε νυν ἀνύσας τι τὴν τρόπιν τοῦ πράγματος. 30

ΟΙ. Α' Ἔδοξέ μοι περὶ πρῶτον ὕπνου ἐν τῇ πυκνῇ
ἐκκλησιάζειν πρόβατα συγκαθήμενα,
βακτηρίας ἔχοντα καὶ τριβώνια·
κᾶππειτα τοῦτοισι τοῖσι προβάτοις μούδοκει
δημηγορεῖν φάλαινα πάνδοκεύτρια, 35
ἔχουσα φωνὴν ἐμπεπρημένης ὕδός.

ΟΙ. Β' Αἰδοῖ.

ΟΙ. Α' Τί ἐστι;

ΟΙ. Β' Παθε παθε, μὴ λέγε·
ἔζει κάκιστον τοῦνύπνιον βύρσης σαπρῆς.

ΟΙ. Α' Εἶθ' ἢ μίαν φάλαιν' ἔχουσα τρυτάνην
ἴση βόειον δημόν.

ΟΙ. Β' Οἷμοι δειλίας· 40

20 ἄρα V : ἄρα R || 21 προ - R : προσ - V || λέγω RV : λέγων BAld.
|| 34 τοῖσι προβάτοις RVSAld. λ : τοῖς προβάτοις BAld. || μούδοκει V :
μούδοκεῖ RV || 35 φάλαινα V : φάλλαινα R || 36 -πρημέ - R : -πρησμέ -
VSAld. ad 34 || -νης ΣVAld. : -νην RV || 39 φάλαινα V : φάλλαιν' R ||
40 δημόν R : ὀῆμον V.

LE SECOND SERVITEUR. — Misère de moi ! C'est notre « Grèce¹ » qu'il veut diviser.

LE PREMIER SERVITEUR. — Et il me semblait que Théoros près de lui était assis par terre et avait une tête de corbeau. Puis Alcibiade me dit en grasseyant² : « Tu vlois ? Théolos³ a une tête de colbeau ».

LE SECOND SERVITEUR. — C'est avec justesse qu'Alcibiade a grasseyé cela.

LE PREMIER SERVITEUR. — N'est-ce pas là une chose étrange ? Théoros devenu corbeau !

LE SECOND SERVITEUR. — Du tout ; c'est parfait.

LE PREMIER SERVITEUR. — Comment ?

LE SECOND SERVITEUR. — Comment ? D'homme qu'il⁵⁰ était il devient tout à coup corbeau. N'est-ce pas évident qu'il faut conclure que s'enlevant de parmi nous il s'en ira aux corbeaux ?

LE PREMIER SERVITEUR. — Après cela, je ne te donnerais pas deux oboles de salaire, à toi qui interprètes si habilement les songes ?

LE SECOND SERVITEUR. — (*Se tournant vers le public.*) Voyons maintenant, que j'explique le sujet aux spectateurs, après les quelques mots de préambule que voilà. Qu'on⁵⁵ n'attende de nous rien de trop relevé, ni non plus des plaisanteries dérobées à Mégare⁴. Nous n'avons, en effet, ni une paire d'esclaves prenant dans une corbeille des noix

¹ Galemhour : δημός signifie *graisse*, et δῆμος *peuple*, soit « Grèce » — continué par διστάναι, *détailler et diviser*. Cf. *Cavaliers* 954.

² Alcibiade, qui prononçait *l* les *r* (cf. Plutarque, *Alcibiade* 1) fait de κόραξ, *corbeau*, κόλαξ, *flatteur*.

³ Créature et flatteur de Cléon. Cf. *Acharniens* 135. C'est à cause de sa rapacité qu'on lui prête une tête de corbeau, et pour amener le jeu de mots du vers 51.

⁴ Une *plaisanterie de Mégare* était à Athènes une expression proverbiale pour dire une *bouffonnerie grossière*. Le Mégarien qui dans les *Acharniens* (v. 729-817) vend ses petites filles pour des truies dit qu'il va employer une « ruse mégarienne » (*ib.* 738). L'antique comédie aurait, suivant Aristote (*Poétique* 3), pris naissance à Mégare. Sur la stupidité des Mégariens cf. encore Aristote, *Éthique* 1123-4.

τὸν δῆμον ἡμῶν βούλεται διστάναι.

ΟΙ. Α' Ἐδόκει δέ μοι Θέωρος αὐτῆς πλησίον
χαμαὶ καθῆσθαι τὴν κεφαλὴν κόρακος ἔχων.
Εἴτ' Ἀλκιβιάδης εἶπε πρὸς με τραυλίσας
« Ὅλας ; Θέωλος τὴν κεφαλὴν κόλακος ἔχει. » 45

ΟΙ. Β' Ὅρθος γε τοῦτ' Ἀλκιβιάδης ἐτραύλισεν.

ΟΙ. Α' Οὐκ οὖν ἐκεῖν' ἀλλόκοτον, δ' Θέωρος κόραξ
γενόμενος ;

ΟΙ. Β' Ἥκιστ', ἀλλ' ἄριστον.

ΟΙ. Α' Πῶς ;

ΟΙ. Β' Ὅπως ;

ἄνθρωπος ὧν εἴτ' ἐγένετ' ἐξαίφνης κόραξ·
οὐκ οὖν ἐναργὲς τοῦτο συμβαλεῖν, ὅτι 50
ἄρβεις ἀφ' ἡμῶν ἐς κόρακας οἰχθήσεται ;

ΟΙ. Α' Εἴτ' οὐ σ' ἐγὼ δοῦς δὴ δολῶ μισθώσομαι
οὕτως ὑποκρινόμενον σοφῶς δνειράτα ;

ΟΙ. Β' Φέρε νυν, κατεῖπω τοῖς θεαταῖς τὸν λόγον,
ὀλίγ' ἄτθ' ὀπειπὼν πρῶτον αὐτοῖσιν ταδί, 55
μηδὲν παρ' ἡμῶν προσδοκᾶν λίαν μέγα,
μηδ' αὖ γέλωτα Μεγαρόθεν κεκλαμμένον.
Ἥμῖν γάρ οὐκ ἔστ' οὔτε κάρυ' ἐκ φορμίδος
δούλω διαρριπτοῦντε τοῖς θεωμένοις,
οὐθ' Ἡρακλῆς τὸ δεῖπνον ἐξαπατῶμενος, 60
οὐδ' αἰθῆς ἐνασελγαινόμενος Εὐριπίδης·
οὐδ' ἢ Κλέων γ' ἔλαμψε, τῆς τύχης χάριν
αἰθῆς τὸν αὐτὸν ἄνδρα μυττωτεύσομεν.

41 ἡμῶν RV : ἡμῖν van Herwerden ; cf. ad Nub. 533 || 45 ὅλας ; Θέωλος RV : ὅλας·Θέωλος ; Plutarch. V. Alcib. p. 192 b || 48 γενόμενος Bothe : γιγνόμενος RV || 49 ἐγένετ' R : ἐγένετ' V || 50 vers. om. et γιγνόμενος, ἥκιστ' ex 48 repet. V || - βαλεῖν B Ald. : - βάλλειν R || 52 οὐ σ' Tournier ; cf. ad Lys. 70 : οὐκ RV || 53 σοφῶς RV : σαφῶς B Ald. || 55 πρῶτον RV : πρότερον Ald. || 57 κεκλαμμένον ΣΑld. : κεκλεμμένον RV || οὐτὲ B Ald. : οὐδὲ RV || 61 διαρριπτοῦντε (-αθι- V) V¹Σ² : διαρριπτοῦντες RV || 61 ἐν Hermann et Wilamowitz : ἐν - R ἂν V || 62 interpung. sign. post ἐλαμψε Wilamowitz : post χάριν RV.

60 pour les jeter aux spectateurs¹, ni Héraclès² frustré de son dîner, ni Euripide à nouveau houspillé ; et même, si Cléon a brillé, à cause de sa chance³ nous n'allons pas de nouveau le mettre en capilotade. Mais nous avons un petit sujet
65 ayant du bon sens, qui est bien à votre portée, mais plus ingénieux qu'une comédie banale.

Nous avons un maître, celui-là qui dort là-haut, le grand qui est sur le toit. Il nous a chargés tous deux de garder
70 son père qu'il a enrhumé, pour l'empêcher de sortir. Car ce père est atteint d'une maladie étrange, que personne au monde n'imaginerait ni ne soupçonnerait, s'il ne l'apprenait de nous. A preuve, devinez. (*Montrant du doigt un spectateur.*) Amynias, fils de Pronapès, dit là-bas que c'est
75 l'amour du jeu. — Il ne dit rien qui vaille. Non, par Zeus ; mais il conjecture la maladie d'après lui-même. — Non, mais « amour » est bien le premier mot du mal. — (*Montrant près de lui un autre spectateur.*) Voici Sosias qui dit à Dercylos que c'est l'amour de la boisson. — Pas le moins
80 du monde. Voyons, les braves gens seuls ont cette maladie-là. — Nicostratos, à son tour, du même Scambonidès, dit que c'est l'amour des sacrifices, ou bien qu'il est philoxène⁴. — Non, par le chien, Nicostratos, il n'est point philoxène, attendu que c'est un prostitué que Philoxène. — C'est en
■ vain que vous bavardez ; vous ne trouverez pas. Si vous tenez à savoir, taisez-vous alors : je vais dire à présent la maladie du maître. Il a l'amour de l'Héliée, comme personne.
90 Sa passion, c'est cela, être dicaste, et il geint s'il ne siège au premier rang. Quant au sommeil, il n'en voit pas un

¹ Les chorèges comiques faisaient quelquefois jeter aux spectateurs des friandises ; cf. *Paix* 962, *Ploutos* 789-99.

² La gloutonnerie de Héraclès était un sujet cher aux Comiques. Cf. *Paix* 761, *Lysistrata* 928, *Grenouilles* 62 et suivants.

³ A Pylos. Voir la *Notice des Cavaliers*.

⁴ Littéralement : *ami de l'hospitalité*, partant de la *bonne chère*. Dans la réplique Philoxène est nom propre. Les jeux de mots résultant de noms propres employés au sens étymologique sont fréquents chez les Comiques ; cf. dans les seules *Guêpes* *Karxinos* 1502, *Xaipéas* 687, *Διοσιβης* 380, *Δρακοντίδης* 438, *Κρωδύλος* 1267.

Ἄλλ' ἔστιν ἡμῖν λογίδιον γνώμην ἔχον,
ὕμνων μὲν αὐτῶν οὐχὶ δεξιώτερον,
κωμῳδίας δὲ φορτικῆς σοφώτερον.
Ἔστιν γὰρ ἡμῖν δεσπότης, ἐκείνοισι
ἄνω καθεύδων, ὃ μέγας, οὐπὶ τοῦ τέγου.
Οὗτος φυλάττειν τὸν πατέρ' ἐπέταξε νῦν,
ἔνδον καθεύδων, ἵνα θύραζε μὴ ἔξῃ.
Νόσον γὰρ ὃ πατήρ ἄλλόκοτον αὐτοῦ νοσεῖ,
ἣν οὐδ' ἂν εἰς γνῶνι ποτ' οὐδ' ἂν ξυμβάλοι
εἰ μὴ πύθοιθ' ἡμῶν· ἐπεὶ τοπάζεστε.
Ἀμυνίας μὲν δὲ Προνάπους φῆσ' οὕτοισι
εἶναι φιλόκυβον αὐτόν. — Ἄλλ' οὐδὲν λέγει,
μὰ Δι', ἀλλ' ἀφ' αὐτοῦ τὴν νόσον τεκμαίρεται. —
Οὐκ, ἀλλὰ φιλο μὲν ἔστιν ἀρχὴ τοῦ κακοῦ. —
Ὅδὲ φησι Σωσίας πρὸς Δερκύλον
εἶναι φιλοπότην αὐτόν. — Οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ
αὐτῇ γε χρηστῶν ἔστιν ἀνδρῶν ἡ νόσος. —
Νικόστρατος δ' αὖ φησιν ὃ Σκαμβωνίδης
εἶναι φιλοθύτην αὐτὸν ἢ φιλόξενον. —
Μὰ τὸν κύν', ὦ Νικόστρατ', οὐ φιλόξενος,
ἐπεὶ καταπύγων ἔστιν ὃ γε φιλόξενος. —
Ἄλλως φλυαρεῖτ'· οὐ γὰρ ἐξευρήσετε.
Εἰ δὲ πῖθυμεῖτ' εἰδέναι, σιγάτε νυν.
Φράσω γὰρ ἤδη τὴν νόσον τοῦ δεσπότητος.
Φιληλιασθῆς ἔστιν ὡς οὐδεὶς ἀνὴρ,
ἐρᾷ τε τούτου, τοῦ δικάζειν, καὶ στένει
ἣν μὴ (᾿πι) τοῦ πρώτου καθίζηται ξύλου.
Ὑπνου δ' ὄρεται τῆς νυκτὸς οὐδὲ πασπάλην.

67 interpung. sign. post δεσπότης Coulon : om. RV || 68 ἄνω Reisig : ἄνω RV || 72 - βάλοι V : - βάλη R || 74-85 τινὲς ἀμοιβαίᾳ· χαριέστερον δὲ λέγεσθαι αὐτὰ συνεχῶς πρὸς ἐνός SR || 77 φιλο V : φιλόδικος R || 86 σιγάτε νυν Boissonade : σιγάτε νυν RV || 90 (᾿πι) B Ald. : om. RV || 91 ὄρεται V : ἐρᾷ R.

atome de la nuit; ou, s'il ferme les yeux, ne fût-ce qu'un instant, c'est là-bas que son esprit voltige pendant la nuit, autour de la clepsydre⁴. L'habitude qu'il a de tenir le
 95 suffrage fait qu'il se lève en serrant les trois doigts, comme s'il mettait de l'encens sur l'autel à la nouvelle lune. Et, par Zeus, voit-il écrit quelque part sur une porte le nom du fils de Pyrilampos « vive Dèmos⁵! », il va écrire à
 100 côté « vive Kèmos! » Comme son coq chantait dès la nuit close, il prétendit que pour l'éveiller tard il avait été séduit par les prévenus et en avait reçu de l'argent. Aussitôt après souper il crie après ses chaussures, puis il va là-bas et s'y
 105 endort bien avant l'heure, collé comme un coquillage à sa colonne. Comme sa méchante humeur le pousse dans l'estimation de la peine à tracer contre tous la ligne longue⁶, il a tout l'air d'une abeille ou d'un bourdon, quand il rentre chez lui les ongles souillés de cire. Par crainte de manquer
 110 un jour de cailloux, afin de pouvoir juger, il entretient une grève à la maison.

Telle est sa déraison, et les conseils toujours
 Le font juger davantage⁴.

Aussi le gardons-nous sous les verrous, pour l'empêcher de sortir. Car son fils est désolé de sa maladie. Et tout
 115 d'abord par de bonnes paroles il l'engagea à ne plus porter

⁴ La clepsydre ou horloge à eau limitait, dans les tribunaux, le temps des harangues. Cf. *Acharniens* 693.

⁵ Sur l'usage d'écrire sur les murs le nom de l'objet aimé, voir *Acharniens* 144. Ce Dèmos était un jeune Athénien très beau; cf. Eupolis fr. 213, Platon *Gorgias* 481 d. Le Kèmos est l'entonnoir de l'urne aux suffrages.

⁶ On distinguait les *procès sans estimation* et les *procès avec estimation*. Dans les premiers, la peine était fixée d'avance par la loi; dans le second cas, elle devait, par un nouveau vote, être fixée par le tribunal. Celui-ci avait à se prononcer entre les peines proposées par les deux parties, entre l'estimation proposée par le demandeur et la contre-estimation opposée par le défendeur. En traçant avec un poinçon sur une tablette de cire une *longue ligne*, les juges opinait pour la condamnation la plus forte.

⁴ Parodie de la *Sthénébée* d'Euripide, fr. 668.

Ἦν δ' οὖν καταμύσῃ κἄν ἄχνην, ὅμως ἐκεῖ
 δ' νοῦς πέτεται τὴν νύκτα περὶ τὴν κλεψύδραν.
 Ὑπὸ τοῦ δὲ τὴν ψῆφόν γ' ἔχειν εἰσθῆναι
 τοὺς τρεῖς ξυνέχων τῶν δακτύλων ἀνίσταται, 95
 ὥσπερ λιθανωτὸν ἐπιτιθεῖς νοῦμηνιά.
 Καὶ νῆ Δι' ἦν ἴδῃ γέ που γεγραμμένον
 « οὐδὲν Πυριλάμπους » ἐν θύρᾳ, « Δῆμον καλὸν »,
 ἰὼν παρέγραψε πλησίον· « Κημὸς καλός. »
 Τὸν ἀλεκτρυόνα δ', ὃς ἦδ' ἄφ' ἑσπέρας, ἔφη 100
 ὅψ' ἐξεγείρειν αὐτὸν ἀναπτελισμένον,
 παρὰ τῶν ὑπευθύνων ἔχοντα χρήματα.
 Εὐθὺς δ' ἀπὸ δорπηστοῦ κέκραγεν ἐμβάδας,
 κἄπειτ' ἐκεῖσ' ἐλθὼν προκαθεύδει πρὸ πάνυ,
 ὥσπερ λεπὰς προσεχόμενος τῷ κίονι. 105
 Ὑπὸ δυσκολίας δ' ἅπασι τιμῶν τὴν μακρὰν
 ὥσπερ μέλιττ' ἢ βομβυλίδος εἰσέρχεται
 ὑπὸ τοῖς δνυξὶ κηρὸν ἀναπτελιγμένος.
 Ψῆφων δὲ δεισας μὴ δεηθείη ποτέ,
 ἵν' ἔχοι δικάζειν, αἰγιαλὸν ἔνδον τρέφει. 110
 Τοιαυτ' ἀλύει· νοῦθετούμενος δ' αἰεὶ
 μάλλον δικάζει. Τοῦτον οὖν φυλάττομεν
 μοχλοῖσιν ἐγκλείσαντες, ὥς ἂν μὴ ἔξη.
 Ὁ γὰρ υἱὸς αὐτοῦ τὴν νόσον βαρέως φέρει.
 Καὶ πρῶτα μὲν λόγοισι παραμυθούμενος 115
 ἀνέπειθεν αὐτὸν μὴ φορεῖν τριβώνιον
 μηδ' ἐξιέναι θύραζ· ὁ δ' οὐκ ἐπέβητο.
 Εἴτ' αὐτὸν ἀπέλου κάκῃθαιρ'· ὁ δ' οὐ μάλα.
 Μετὰ τοῦτ' ἐκορυβάντιζ· ὁ δ' αὐτῷ τυμπάνῳ

92-μύση V: - μηνύση R || 94 τοῦ δὲ B Ald.: τοῦδε RV || γ' ἔχειν R: ἔχειν γ' V || 102 παρὰ τῶν R: παραυτῶν V; cf. ad 355 || 108 ἀναπτελισμέ- νος ΣV Ald.; cf. ΣV Ald. ad Nub. 995: ἀναπτελασμένος RV v. l. || V Ald. ὑποπτελασμένος || Ald. || 109 δεισας V: δήσας R || 113 ἐγκλείσαντες B Ald.: ἐνδήσαντες RV || 118 κάκῃθαιρ' Brunck: κακ' κάθαιρ' R κακκάθαιρ' V || 119 τοῦτ' V: τοῦδ' R.

le manteau court¹ et à ne point sortir; mais l'autre n'en fit rien. Ensuite il le baigna et le purgea; mais l'autre de s'entêter. Après cela, il le soumit aux rites des Corybantes²; mais lui, s'enfuyant avec le tambourin, d'un bond tombe dans le Nouveau Tribunal, où il se met à juger. Voyant enfin que ces cérémonies ne servaient à rien, il fit la traversée d'Égine, puis, s'emparant de notre homme, le fit coucher la nuit dans le temple d'Asclépios³. L'autre apparut au point du jour près de la claire-voie. Dès lors nous ne l'avons plus laissé sortir; mais lui s'échappait par les conduites d'eau et les lucarnes. Nous alors, avisant les ouvertures de la maison, nous les avons toutes bouchées avec des chiffons et calfeutrées; mais lui, comme un choucas, se plantait des chevilles dans le mur, puis sautait dehors. Enfin nous avons tendu des filets tout autour du logis, et nous veillons. Le vieillard s'appelle Philocléon, oui par Zeus! Le fils que voici est Bdélycléon; il a comme qui dirait des façons fièrement hautaines.

BDÉLYCLÉON. — (*Du haut du toit, se réveillant.*) Xanthias, Sosias, dormez-vous?

LE SECOND SERVITEUR. — Aïe!

LE PREMIER SERVITEUR. — Qu'y a-t-il?

LE SECOND SERVITEUR. — Bdélycléon se lève.

BDÉLYCLÉON. — Que l'un de vous fasse vite le tour par ici. Mon père est entré dans le fourneau et il furette comme une souris, tapi là dedans. Allons, veille à ce qu'il ne s'évade point par le trou de la baignoire (*Le Premier Servi-*

¹ Le manteau court était le vêtement des gens du peuple composant la majorité des héliastes. Cf. 33.

² A la cérémonie de l'initiation des Corybantes, après la purification (καθαρμός) des futurs initiés — rite parodié dans les *Nuées* v. 254 et suiv. — on les faisait asseoir sur un fauteuil (θρόνος). Puis, pour l'hypnose, des initiés, pris du délire sacré et frappant sur des tambourins, dansaient en rond autour de ce fauteuil: cela s'appelait la θρόνωσις. Cf. Platon *Euthydème* 277 d. — Le tribunal dit Nouveau était sans doute voisin du lieu où les Corybantes célébraient leurs mystères.

³ On y faisait d'ordinaire coucher les malades. Cf. *Ploutos* 411.

ἄξας ἐδίκαζεν εἰς τὸ Καινὸν ἐμπροσθόν. 120
 "Οτε δῆτα ταύταις ταῖς τελεταῖς οὐκ ἀφέλει,
 διέπλευσεν εἰς Αἰγιναν· εἶτα ξυλλαβὼν
 νύκτωρ κατέκλινεν αὐτὸν εἰς Ἀσκληπιοῦ.
 ὁ δ' ἀνεφάνη κνεφαῖος ἐπὶ τῇ κιγκλίδι.
 "Εντεῦθεν οὐκέτ' αὐτὸν ἐξεφρέμεν, 125
 ὁ δ' ἐξεδίδρασκε διὰ τε τῶν ὑδρορροῶν
 καὶ τῶν ὀπῶν· ἡμεῖς δ' ὅσ' ἦν τετρημένα
 ἐνεβύσαμεν βρακίοισι κἀπακτώσαμεν·
 ὁ δ' ὥσπερι κολοῖδς αὐτῷ παττάλους 130
 ἐνέκρουεν εἰς τὸν τοῖχον, εἶτ' ἐξήλλετο.
 "Ημεῖς δὲ τὴν αὐλὴν ἅπασαν δικτύοις
 καταπετάσαντες ἐν κύκλῳ φυλάττομεν.
 "Εστὶν δ' ὄνομα τῷ μὲν γέροντι Φιλοκλέων,
 ναὶ μὰ Δία, τῷ δ' υἱεῖ γε τῷδὲ Βδελυκλέων,
 ἔχων τρόπους φρυαγμοσεμνάκουσ τινάς. 135

ΒΔΕΛΥΚΛΕΩΝ

"Ω Ξανθία καὶ Σωσία, καθεύδετα;

ΟΙ. Β' Οἶμοι.

ΟΙ. Α' Τί ἐστι;

ΟΙ. Β' Βδελυκλέων ἀνίσταται.

ΒΔ. Οὐ περιδραμεῖται σφῶν ταχέως δεῦρ' ἄτερος;

"Ο γὰρ πατὴρ εἰς τὸν ἵπνυν εἰσελήλυθεν

καὶ μυσπολεῖ τι καταδεδυκώς. "Αλλ' ἄθρει 140

κατὰ τῆς πυέλου τὸ τρήμ' ὅπως μὴ 'κδύσεται·

οὐ δὲ τῇ θύρᾳ πρόσκεισο.

ΟΙ. Β' Ταῦτ', ὦ δέσποτα.

121 δῆτα RV: δὴ δὲ Bald. || τελεταῖς R: τελευταῖς V || 124-125 vers. om. V add. V' mg. || 125 - ἐφρέμεν Nauck: - ἐφρέομεν RV - ἐφρέομεν B Ald. || 130 ἐξήλλετο R: ἐξήλλετο V || 135 - σεμνάκουσ τινάς S: - σεμνακουστίνας R' V - σεμνακουστίνους R' || 139 εἰς - R: ἐξ - V || 140 τι V: τίς R || - δεδυκώς V: - δεδοικώς H || 141 τρήμ' ὅπως μὴ R: τρήμα μὴ V || 142 Ξαν. Beer: Oix. RV Ald. Σωσ. B.

teur obéit et s'en va. — Au Second Serviteur.) Toi, appuie contre la porte.

LE SECOND SERVITEUR. — C'est fait, maître.

BDÉLYCLÉON. — Seigneur Posidon, qu'est-ce bien que ce bruit dans la cheminée? (*Regardant par l'orifice.*) Holà! Qui es-tu?

PHILOCLÉON. — (*Dans la cheminée.*) C'est moi la fumée qui sort.

45 BDÉLYCLÉON. — La fumée? Ah ça voyons, de quel bois es-tu?

PHILOCLÉON. — De syco...more¹.

BDÉLYCLÉON. — Par Zeus, c'est la plus âcre des fumées. Mais veux-tu bien filer? Où est le couvercle? Rentre, voyons, que je te mette encore un bâton². Et maintenant, cherche quelque autre expédient. N'empêche, je suis
50 bien malheureux, comme personne, maintenant qu'on va m'appeler le fils du « Fumeux³ ».

LE SECOND SERVITEUR. — Le voici qui pousse la porte.

BDÉLYCLÉON. — Appuie donc fort, bien et vigoureusement. J'arrive moi-même. Veille au verrou, prends garde
55 à la barre, vois à ce qu'il n'enlève pas la cheville en rongéant.

PHILOCLÉON. — (*Derrière la porte.*) Qu'allez-vous faire? Voulez-vous bien me laisser sortir, canailles, pour aller juger? Ou verra-t-on en r échapper Dracontidès⁴?

LE SECOND SERVITEUR. — Cela t'affligerait-il?

PHILOCLÉON. — Oui, car le dieu que je consultai à
60 Delphes un jour me répondit que si un accusé m'échappait, je me dessécherais ce jour-là.

LE SECOND SERVITEUR. — Apollon préservateur, quel oracle!

¹ Σύκινος de figuer fait penser à συκοφάντης, comme souvent les mots formés sur συχ-; cf. 897, *Cavaliers* 259, *Nuées* 880. Pour suggérer l'idée de *sycophante*, on a traduit par « de sycomore ».

² C-à-d. que je donne des coups de bâton.

³ C'est-à-dire du « Vantard ».

⁴ L'auteur du décret instituant les Trente Tyrans, en 404.

ΒΔ. Ἄναξ Πόσειδον, τί ποτ' ἄρ' ἡ κάπνη ψοφεῖ;
Οὐτος, τίς εἰ σύ;

ΦΙΛΟΚΛΕΩΝ

Καπνὸς ἔγωγ' ἐξέρχομαι.

ΒΔ. Καπνός; Φέρ' ἴδω, ξύλου τίνος σύ;
ΦΙ. Συκίνου. 145

ΒΔ. Νῆ τὸν Δί', ὅπερ γ' ἐστὶ δριμύτατος καπνῶν.
Ἄτάρ οὐκ ἀπερρήσεις γε; Ποῦ 'σθ' ἡ τηλία;
Δύου πάλιν φέρ', ἐπαναθῶ σοι καὶ ξύλον.
Ἔνταθ' αὖ νυν ζήτηι τιν' ἄλλην μηχανήν.
Ἄτάρ ἄθλιός γ' εἰμ' ὥς ἕτερός γ' οὐδεὶς ἀνήρ. 150
ὅστις πατρὸς νῦν Καπνίου κεκλήσομαι.

ΟΙ. Β' (᾽Οδε) τὴν θύραν ὠθεῖ.

ΒΔ. Πιεζέ νυν σφόδρα,

εὖ κἀνδρικῶς· κἀγὼ γὰρ ἐνταῦθ' ἔρχομαι.
Καὶ τῆς κατάκλειδος ἐπιμελοῦ, καὶ τοῦ μοχλοῦ
φύλατθ' ὅπως μὴ τὴν βάλανον ἐκτρώξεται. 155

ΦΙ. Τί δράσεται; Οὐκ ἐκφρήσεται, ὃ μισαρώτατοι,
δικάσουντά μ', ἀλλ' ἐκφεύξεται Δρακοντίδης;

ΟΙ. Β' Σὺ δὲ τοῦτο βαρέως ἂν φέροις;

ΦΙ. Ὅ γάρ θεός

μαντευομένη μούχρησεν ἐν Δελφοῖς ποτε,

ὅταν τις ἐκφύγῃ μ' ἀποσκληθῇ τότε. 160

ΟΙ. Β' Ἀπολλὼν ἀποτρόπαιε· τοῦ μαντεύματος.

143 ἄναξ R: ὁ δε ἄναξ V; cf. ad 152 || 146 ὅσ- V: ὅσ- R || 147 οὐκ ἀπερρήσεις γε; Fritzsche ad Thesm. 657 et Willems: οὐκ ἐρρήσεις γε R οὐκ ἐπερρήσεις γε V οὐτι χαίρησεις γε. Wilamowitz || 151 νῦν RV: νυν B Ald. || 152 ΟΙ. B Coulon; cf. ad 143: ΟΙ. RVB Ald. Bdelycl. contin. Reisig et Beer || (ὅς) ex Hermanni schedis Meineke: om (sed ὁ δε ante 143 add. V, quod illic vereor ut ὁδεσπότης significet, cum Bdelycleonis nomen ita indicari non soleat) RV (κατ) B Ald || ὡθεῖ ex Hermanni schedis Meineke: ὠθεῖ RV || πιεζέ νυν Kuster πιεζε νῦν RV || 154 μοχλοῦ V: μοχλοῦ R || 155 φύλατθ' Elmsley ad Ach. 176: φύλατθ' R φύλατθ' θ' V || 158 Ξαν. Beer: Bds. RV || 161 Ξαν. Beer: par. RV Φιλ. B Ald.

PHILOCLÉON. — Voyons, je t'en conjure, laisse-moi sortir, que je n'en crève pas.

LE SECOND SERVITEUR. — Non, par Posidon, Philocléon, jamais !

PHILOCLÉON. — Eh bien, je rongerai le filet avec mes dents.

165 LE SECOND SERVITEUR. — Mais tu n'as pas de dents.

PHILOCLÉON. — Ah ! malheur ! Comment pourrais-je te tuer ? Comment ? Donnez-moi une épée au plus vite, ou une tablette à estimation.

BDÉLYCLÉON. — (*Descendu du toit*) :

Cet homme cherche à perpétrer un grand forfait.

170 PHILOCLÉON. — Non, par Zeus, non certes. Je veux aller vendre l'âne avec ses paniers ; car c'est nouvelle lune¹.

BDÉLYCLÉON. — Ne pourrais-je pas, moi, le vendre aussi bien ?

PHILOCLÉON. — Non, pas comme moi.

BDÉLYCLÉON. — Non, par Zeus ; mais mieux.

PHILOCLÉON. — Eh bien, emmène l'âne.

LE SECOND SERVITEUR. — Quel prétexte il met en avant, 175 avec quelle dissimulation, pour que tu le laisses aller !

BDÉLYCLÉON. — Mais cela n'a pas pris, car j'ai senti sa ruse. Mais j'entre, décidé à emmener l'âne, afin que le vieillard ne surgisse pas de nouveau. (*Il entre et amène l'âne, sous le ventre duquel Philocléon se tient suspendu.*)

Baudet, pourquoi pleures-tu ? Parce que tu seras vendu 180 aujourd'hui ? Avance plus vite. Pourquoi geindre, à moins que tu ne portes quelque Ulysse² ?

LE SECOND SERVITEUR. — Mais, par Zeus, il porte précisément quelqu'un que voilà, qui s'est glissé dessous.

BDÉLYCLÉON. — Qui ça ? que je le voie ; oui, celui-là.

¹ Le jour de la nouvelle lune était jour de marché.

² Cette scène est une imitation du passage de l'*Odyssée* (IX, 447 et suivants), où Ulysse s'échappe de l'ancre du Cyclope en se suspendant au ventre d'un bélier.

ΦΙ. ἴθ', ἀντιβόλῳ σ', ἔκφρες με, μὴ διαρραγῶ.

ΟΙ. Β' Μὰ τὸν Ποσειδῶ, Φιλοκλέων, οὐδέποτε γε.

ΦΙ. Διατρώξομαι τοίνυν ὁδᾶξ τὸ δίκτυον.

ΟΙ. Β' Ἀλλ' οὐκ ἔχεις ὀδόντας.

ΦΙ. Οἷμοι δελαιος¹⁶⁵

πῶς ἂν σ' ἀποκτείναιμι ; πῶς ; Δότε μοι ξίφος
ὅπως τάχιστ', ἢ πινάκιον τιμητικόν.

ΒΔ. Ἀνθρώπος οὗτος μέγα τι δρασεῖται κακόν.

ΦΙ. Μὰ τὸν Δί' οὐ δῆτ', ἀλλ' ἀποδόσθαι βούλομαι
τὸν ὄνον ἔγων αὐτοῖσι τοῖς κανθηλοῖς¹⁷⁰
νουμηνία γάρ ἐστιν.

ΒΔ. Οὐκ οὖν κἂν ἐγὼ

αὐτὸν ἀποδοίμην δῆτ' ἂν ;

ΦΙ. Οὐχ ὥσπερ <γ> ἐγώ.

ΒΔ. Μὰ Δί' ἀλλ' ἔμεινον.

ΦΙ. Ἀλλὰ τὸν ὄνον ἔξαγε.

ΟΙ. Β' Οἶαν πρόφασιν καθῆκεν, ὥς εἰρωνικῶς,

ἴν' αὐτὸν ἐκπέμψειας.

ΒΔ. Ἀλλ' οὐκ ἔσπασεν¹⁷⁵

ταύτη γ'· ἐγὼ γάρ ἡσθόμην τεχνωμένου.

Ἀλλ' εἰσιὼν μοι τὸν ὄνον ἐξάγειν δοκῶ,

ὅπως ἂν ὁ γέρων μὴδὲ παρακόψῃ πάλιν.

Κάνθων, τί κλάεις ; Ὅτι πεπράσει τήμερον ;

Βάδιζε θάττον. Τί στένεις, εἰ μὴ φέρεις¹⁸⁰

Ὀδυσσεά τιν' ;

ΟΙ. Β' Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία φέρει

κάτω γε τουτονί τιν' ὑποδεδυκότα.

ΒΔ. Ποῖον ; Φέρ' ἴδω. Ναί, τουτονί. Τουτί τί ἦν ;

162 ἔκφρες Buttman : ἔκφρε RV || 163 ἔαν. Beer : om. V par. R Bde. B Ald. || 165 ἔαν. Beer : par. RV Bde. B om. Ald. || 168 δρασεῖται R² : δράσει V εἰ δρασεῖ R¹ || 172 <γ> B Ald. : om. RV || 173 Φιλ. Beer : om. RV || 175 ἴν' αὐτὸν R : ἴνα θάττον V || 183 ἴδω. Ναί, τουτονί. Beer : ἴδωμαι. Oik. (B Ald., par. RV) τουτονί. Bde. (B Ald., par. RV) RVB Ald.

(*Cri d'étonnement.*) Qu'est-ce que cela? L'homme, qui es-tu donc, je te prie?

PHILOCLÉON. — Personne, par Zeus.

185 BDÉLYCLÉON. — Personne, toi? De quel pays?

PHILOCLÉON. — D'Ithaque, fils d'Escampette-Hippidès.

BDÉLYCLÉON. — Personne, par Zeus, tu n'auras pas lieu de te réjouir, non. (*Au Second Serviteur.*) Tire-le de dessous, vite. Oh! le coquin, où s'est-il fourré? C'est qu'il m'a tout à fait l'air d'un jeune de « braillard ».

190 PHILOCLÉON. — (*Debout.*) Si vous ne me laissez pas tranquille, nous bataillerons.

BDÉLYCLÉON. — Et pour quoi batailleras-tu contre nous?

PHILOCLÉON. — Pour l'ombre d'un âne².

BDÉLYCLÉON. — Tu es un fieffé coquin et un effronté.

PHILOCLÉON. — Un coquin, moi? Non, par Zeus; mais tu ne sais pas, toi, tout ce que je vaux maintenant; tu le sauras peut-être quand tu mangeras du bas-ventre... de vieil héliaste³.

BDÉLYCLÉON. — Pousse l'âne, et toi avec, dans la maison. (*Il le force à rentrer.*)

PHILOCLÉON. — (*Aux spectateurs, en s'en allant.*) O dicastes, mes confrères, et toi, Cléon, secourez-moi.

BDÉLYCLÉON. — (*Fermant la porte sur le dos de son père.*) Crie là dedans, la porte close. (*Au Second Serviteur.*) Toi, 200 pousse un tas de ces pierres contre la porte; renforce la cheville dans la barre, et contre la poutre, après avoir fermé, dépêche-toi de rouler le grand cylindre.

LE SECOND SERVITEUR. — Aïe! malheur! D'où peut bien m'être tombé ce plâtras?

BDÉLYCLÉON. — Une souris peut-être te l'aura jeté d'en haut.

LE SECOND SERVITEUR. — (*Regardant en l'air.*) D'où cela, 205 une souris? Non, par Zeus; mais quelqu'un que voilà,

² Κλητήρ, qui appelle à haute voix, se dit de l'âne et de l'huissier.

³ C-à-d. pour rien. Proverbe. Voir Démosthène, *Paix* (fin).

⁴ C-à-d. quand tu auras hérité de moi.

Τίς εἴ ποτ', ἄνθρωπ', ἔτεόν;

ΦΙ. Οὐτις, νῆ Δία.

ΒΔ. Οὐτις σύ; Ποδαπός;

ΦΙ. Ἰθακός Ἀποδρασιππίδου. 185

ΒΔ. Οὐτις μὰ τὸν Δι' οὔτι χαιρήσω γέ σύ.

Ὑφελκε θάπτον αὐτόν. ὦ μιαιώτατος,

ἔν' ὑποδάδουκεν· ὥστ' ἔμοιγ' ἰνδάλλεται

ὁμοιότατος κλητήρος εἶναι πωλίφ.

ΦΙ. Εἰ μὴ μ' ἔασεθ' ἡσυχον, μαχοῦμεθα. 190

ΒΔ. Περὶ τοῦ μαχεῖ νῦν δῆτα;

ΦΙ. Περὶ ὄνου σκιδῆς.

ΒΔ. Πονηρὸς εἰ πόρρω τέχνης καὶ παράβολος.

ΦΙ. Ἐγὼ πονηρὸς; Οὐ μὰ Δι', ἀλλ' οὐκ οἶσθα σὺ

νῦν μ' ὄντ' ἄριστον· ἀλλ' ἴσως, ὅταν φάγῃς

ὑπογάστριον γέροντος ἡλιαστικοῦ. 195

ΒΔ. ὦθει τὸν ὄνον καὶ σαυτὸν εἰς τὴν οἰκίαν.

ΦΙ. ὦ ξυνδικασταὶ καὶ Κλέων, ἀμύνατε.

ΒΔ. Ἐνδὸν κέκραχθι τῆς θύρας κεκλεισμένης.

ὦθει σὺ πολλοὺς τῶν λίθων πρὸς τὴν θύραν,

καὶ τὴν βάλανον ἔμβαλλε πάλιν εἰς τὸν μοχλόν. 200

καὶ τῇ δοκῷ προσθεῖς τὸν ὄλμον τὸν μέγαν

ἀνύσας τι προσκύλισον.

ΟΙ. Β' Οἷμοι δεῖλαιος·

πόθεν ποτ' ἐμπέπτωκέ μοι τὸ βωλίον;

ΒΔ. ἴσως ἄνωθεν μὲν ἐνέβαλέ σοι.

ΟΙ. Β' Πόθεν

μὲν; Οὐ μὰ Δι', ἀλλ' ὑποδύμενός τις οὐτοσί 205

186 σὺ R² : σὺ ἔσει R⁴V || 190 ἡσυχον B Ald. : ἡσύχως RV || 191 μαχεῖ Dindorf : μάχει RV || 200 -βαλλε B Ald. : -βαλε RV || 201 τῇ δοκῷ RV : τὴν δοκὸν Dobree || 202 -κύλισον Cobet : -κύλιε RV -κύλιέ γ' B Ald. || Ξαν. Beer : Οἷ. RV || 203 βωλίον Bergk : βώλιον RV || 204 Bde. Beer : par. R Ἐτερ. οἷ. V || σοι. Οἷ. || (Coulon, Σωσ. L.) πόθεν van Leeuwen; cf. ad Eccl. 330-331 : σοι (σου V) πόθεν. (par.) RV.

qui se fourre sous les tuiles, un héliaste de sous le toit.

BDÉLYCLÉON. — Ah ! malheureux que je suis ! Voilà notre homme qui se fait moineau. Il va s'envoler. Où, où trouverai-je le filet ? (*A Philocléon.*) Houste, houste, arrière, houste ! (*Philocléon disparaît.*) Par Zeus, mieux vaudrait
210 pour moi faire le guet devant Scioné⁴ qu'autour d'un tel père.

LE SECOND SERVITEUR. — Et maintenant que nous avons chassé le bonhomme et qu'il n'a plus le moyen de s'esquiver à notre insu, pourquoi déjà ne dormirions-nous pas un peu, rien qu'un brin ?

BDÉLYCLÉON. — Mais, coquin, dans un instant vont
215 venir les confrères dicastes pour appeler mon père (*Montrant la maison.*) qui est là.

LE SECOND SERVITEUR. — Que dis-tu ? Mais à cette heure c'est le petit jour en plein.

BDÉLYCLÉON. — Par Zeus, c'est donc qu'ils se sont levés tard aujourd'hui. Songe que c'est toujours dès le milieu de la nuit qu'ils passent, avec des lampes, en fredonnant de
220 vieux « airs sidoniens, doux comme miel, de Phrynichos⁵ ». C'est ainsi qu'ils l'appellent dehors.

LE SECOND SERVITEUR. — Eh bien, s'il est besoin, à l'instant même nous leur jeterons ces pierres.

BDÉLYCLÉON. — Mais, drôle, la race de ces vieillards, si
225 on l'irrite, est semblable à un nid de guêpes. Ils ont, eux aussi, au bas des reins un dard très aigu dont ils piquent ; et, tout en criant, ils bondissent et frappent comme des étincelles.

LE SECOND SERVITEUR. — Ne t'inquiète pas. Si j'ai des pierres, je disperserai tout un essaim de dicastes.

⁴ La ville de Scioné, dans la presqu'île de Pallène en Chalcidique, était depuis plusieurs mois bloquée par les Athéniens, qui avaient fort à souffrir de la rigueur du climat. Cf. Thucydide II 70, IV 120-2, 129-31, V 18 et 32.

⁵ « — » Long mot forgé par le poète. Allusion aux *Phéniciennes*, tragédie de Phrynichos représentée en 476, 54 ans avant les *Guêpes*.

ὑπὸ τῶν κεραμίδων ἡλιαστής δροφίας.

ΒΔ. Οἷμοι κακοδαίμων, στροῦθος ἀνὴρ γίγνεται·
ἐκπτήσεται. Ποῦ ποῦ 'στὶ μοι τὸ δίκτυον;
Σοῦ σοῦ· πάλιν, σοῦ. Νῆ Δί', ἦ μοι κρεῖττον ἦν
τηρεῖν Σκιώνην ἀντὶ τούτου τοῦ πατρός. 210

ΟΙ. Β' Ἄγε νῦν, ἐπειδὴ τουτονὶ σεσοδῆκαμεν,
κοῦκ ἔσθ' ὅπως διαδύς ἂν ἡμεῖς ἔτι λάθοι,
τί οὐκ ἀπεκοιμήθημεν ὅσον ὅσον στίλβην;

ΒΔ. Ἄλλ', ὦ πόνηρ', ἤξουσιν ὀλίγον ὕστερον
οἱ ξυνδικασταὶ παρακαλοῦντες τουτονὶ 215
τὸν πατέρα.

ΟΙ. Β' Τί λέγεις; Ἄλλὰ νῦν γ' ὄρθρος βαθύς.

ΒΔ. Νῆ τὸν Δί', ὀψέ γ' ἄρ' ἀνεστήκασιν νῦν.
'Ὡς ἀπὸ μέσων νυκτῶν γε παραβάλλουσι⁶ αἰεὶ,
λύχνους ἔχοντες καὶ μινυρίζοντες μέλη
ἀρχαῖα μελισσιδωνοφρυνιχήρατα, 220
οἷς ἐκκαλοῦνται τοῦτον.

ΟΙ. Β' Οὐκοῦν, ἦν δέη,
ἤδη ποτ' αὐτοὺς τοῖς λίθοις βαλλήσομεν.

ΒΔ. Ἄλλ', ὦ πόνηρε, τὸ γένος ἦν τις ὀργίσῃ
τὸ τῶν γερόντων, ἔσθ' ὅμοιον σφηκιῶ·
ἔχουσι γὰρ καὶ κέντρον ἐκ τῆς δαφύος 225
δέξυτατον, φῖ κεντοῦσι, καὶ κεκραγότες
πηδῶσι καὶ βάλλουσιν ὥσπερ φέψαλοι.

ΟΙ. Β' Μὴ φροντίσῃς ἐὰν ἐγὼ λίθους ἔχω,

207 Bda. Beer: om. V par. R Eav. B Oik. Ald. ΣV Ald. ad 207 et 210 || 208 μοι B Ald: μου RVS || 209 σοῦ· πάλιν, σοῦ Voss: σοῦ πάλιν σοῦ RVS || 211 Eav. Beer: par. RV Σωσ. B Oik. Ald. || νῦν (νῦν) R: δὴ V || 212 ἐτι V: ἐπι-R; cf. ad Nub. 720 || 213 οὐκ ἀπ- RVS: οὐ κατ- Phot. (στίλβην) || 216 Eav. B: par. RV Oik. Ald. || νῦν γ' V: νῦν R || 217 γ' ἄρ' Porson: γὰρ RV || 218 -βάλλουσι Wilamowitz: -καλοῦσι RV || 220 ἀρχαῖα μελι-Aristarchus; cf. ΣV: ἀρχαῖα μελη-R ἀρχαιομελη-V ἀρχαιομελι-S || 221 Eav. Beer: om. V par. R Oik. B Ald. || 226 καὶ V: om. R || 228 Eav. R: par. V Oik. B Ald.

Entrée des Choreutes, vieillards marchant avec des bâtons (728), portant chacun au bas du dos, en guise de dard, à la façon des Guêpes, un long stylet.

230 LE CORYPHÉE. — Marche, avance vigoureusement. Comias, tu traînes. Par Zeus, tu valais mieux jadis; tu étais une lanière de peau de chien¹; maintenant Charinadès est meilleur marcheur que toi. Hé! Strymodoros de Conthylè, le meilleur des dicastes nos confrères, Evergидès 235 est-il quelque part là et Chabès de Phlya? Il y a ici tout ce qui reste, hélas, trois fois hélas! de cette jeunesse du temps où à Byzance² ensemble nous montions la garde, toi et moi; puis, rôdant une nuit, nous volâmes à la boulangère son mortier; puis nous fîmes cuire de la pimprenelle, après 240 en avoir fait du petit bois. Mais faisons diligence, mes gens, songez que c'est le tour de Lachès³ à présent; tous disent qu'il possède une ruche pleine d'argent. Aussi hier, Cléon, notre protecteur, nous a-t-il enjoint de venir à l'heure, avec une provision... de colère méchante pour trois jours contre lui, pour le punir de ses méfaits. Allons, 245 hâtons-nous, camarades, avant que le jour paraisse. Marchons et en même temps regardons bien de tous côtés avec la lampe, de peur qu'une pierre heurtée ne nous cause un accident. (*Le Chœur se remet en marche, guidé par des enfants porteurs de lampes.*)

UN ENFANT. — Père, père, prends garde à la boue que voilà.

¹ C-à-d. tu étais souple autrefois.

² Sur le siège de Byzance, en 469, voir Thucydide I 94.

³ Le général athénien Lachès avait commandé la flotte envoyée en Sicile en 427 au secours des Léontins et avait essuyé une défaite. Aristophane revient sur une vieille histoire; car depuis cette époque Lachès avait rendu ses comptes; il se battit, en 424, à Delion, et fut, en 423, l'auteur de la trêve d'un an (cf. Thucydide IV 118). Lachès était un ennemi de Cléon: en tant qu'oligarque et riche, il était persécuté par le cupide démagogue, qui, sans doute, ne manquait pas de rappeler à toute occasion l'insuccès de Lachès en Sicile. Voir plus loin la scène v. 891-1008.

πολλῶν δικαστῶν σφηκιᾶν διασκεδῶ.

ΧΟΡΟΣ

Χώρει, πρόβαιν' ἔρρωμένως. ὦ Κωμία, βραδύνεις. 230
Μὰ τὸν Δι' οὐ μέντοι πρὸ τοῦ γ', ἀλλ' ἦσθ' ἱμάς κύνειος
νυνὶ ■■ κρείττων ἐστὶ σοῦ Χαρινάδης βαδίζειν.
ὦ Στρυμόδωρε Κονθυλεῖ, βέλτιστε συνδικαστῶν,
Εὐεργίδης ἄρ' ἐστὶ πού 'νταυθὶ Χάδης (θ') ὁ Φλυεύς;
Πάρεσθ', ὁ δὴ λοιπὸν γ' ἔτ' ἐστίν, ἀπαπαταῖ παπαιᾶξ, 235
ἥβης ἐκείνης, ἥνικ' ἐν Βυζαντίῳ ξυνήμεν
φρουροῦντ' ἐγὼ τε καὶ σύ· κῆτα περιπατοῦντε νύκτωρ
τῆς ἀρτοπώλιδος λαθόντ' ἐκλέψαμεν τὸν ὄλμον·
κῆθ' ἤψομεν τοῦ κορκόρου κατασχίσαντες αὐτόν.
Ἄλλ' ἐγκονῶμεν, ὦνδρες, ὥς ἔσται Λάχητι νυνὶ 240
σίμβλον δέ φασι χρημάτων ἔχειν ἅπαντες αὐτόν.
Χθὲς οὖν Κλέων ὁ κηδεμὼν ἡμῖν ἐφείτ' ἐν ὄρῳ
ἦκειν ἔχοντας ἡμερῶν ὀργὴν τριῶν πονηρὰν
ἐπ' αὐτόν, ὥς κολωμένους ὦν ἠδίκηκεν. Ἄλλὰ
σπεύδωμεν, ὦνδρες ἡλικες, πρὶν ἡμέραν γενέσθαι. 245
Χωρῶμεν ἅμα τε τῷ λύχνῳ πάντῃ διασκοπόμεν,
μή που λίθος τις ἐμποδὼν ἡμᾶς κακὸν τι δράσῃ.

ΠΑΙΣ

Τὸν πηλόν, ὦ πάτερ πάτερ, τουτονὶ φύλαξαι.

229 -σκεδῶ RV: -σκεδῶν Heliod. in Σν ad 1-229 || 230 post βραδύνεις punctum R Ald.: om. V interrog. sign. ■ || 232 ἐστὶ σοῦ Dindorf: ἐστὶ σου R Vald. S ἐστὶ σοῦ B || 234 ἄρ' V: ἄρ' R || 'νταυθὶ Χάδης (θ') Hamaker: 'νταυθ' ἢ Χάδης RV || 235 γ' V: om. R || ἀπαπαταῖ Blaydes: ἀπαπαταῖ (-αι V) RVS || 239 ἤψομεν R: ἤψαμεν V || 240 ἔσται R: ἐστὶν V || 241 φασι V: φησι R || 244 κολωμένους H. Estienne cl. Hesych. s. v.: καλουμένους RB κολουμένους Ald. σχολούμενος (κολω supra σχολ add.) V || ἠδίκηκεν Bergk; cf. ad 1291 et Nub. 1033 et 1080: ἠδίκησεν RV || ἀλλὰ V: ἀλλὰ γὰρ R || 245 σπεύδωμεν B Ald.; cf. ad 1026: σπεύσωμεν RV || 247 λίθος V: λαθὼν R || 248-314 Παῖς Σν Ald. ad 248 ΣRV Ald. ad 251: par. RV Παῖδες B Παῖ. Ald. || 248 τὸν B Ald.: ὦ (ὦ V) τόν; RV || τουτονὶ Fl. Chrestien: σὺ τουτονὶ RV.

LE CORYPHÉE. — Prends donc une brindille à terre et mouche la lampe.

250 L'ENFANT. — Non, mais avec ceci, ce me semble, je pourrai la moucher. (*Il entre son doigt dans le trou à verser l'huile.*)

LE CORYPHÉE. — De quoi t'avises-tu de pousser la mèche avec ton doigt, et cela quand l'huile est rare¹, imbécile ? Tu n'en souffres pas, toi, quand il faut la payer cher. (*Il lui donne un soufflet.*)

L'ENFANT. — Par Zeus, si vous nous admonestez encore 255 à coups de poing, nous éteindrons les lampes et retournerons à la maison tout seuls. Alors, probablement, dans l'obscurité, privé de ceci², tu pataugeras dans la fange comme un francolin³.

LE CORYPHÉE. — Ah ! certes, j'en châtie de plus grands que toi. Mais voilà qu'un boursier m'apparaît où je mets 260 le pied ; et il ne se peut que d'ici quatre jours le ciel ne nous envoie — c'est forcé — de l'eau en abondance. Ainsi, voyez ces champignons sur les lampes⁴. D'ordinaire, quand cela se produit, c'est signe de forte pluie. Il est besoin d'ailleurs, pour les fruits qui ne sont pas hâtifs, qu'il 265 pleuve et que souffle en outre le Borée. (*Ils s'arrêtent devant la maison de Philocléon.*) Qu'est-il donc arrivé à notre collègue, habitant de ce logis, qu'il ne paraît pas ici pour se joindre à notre troupe ? Certes, jusqu'ici il ne se faisait pas traîner à la remorque, mais il marchait à notre tête en chantant du Phrynichos⁵ ; car notre homme est amateur 270 de chant. Eh bien, m'est avis que nous nous arrêtions ici, mes gens, et que nous l'appelions en chantant. Peut-être qu'en entendant nos accents, de plaisir il sortira.

¹ A cause de la guerre. Cf. *Nudes* 58, *Lysias* VII 7.

² C-à-d. de la lampe.

³ Cf. *Oiseaux* 249.

⁴ « Signe de vent ou de pluie » (Théophraste, *Des signes du temps* 34). Cf. Virgile, *Géorgiques* I 390 et suivants.

⁵ Les chants de Phrynichos étaient chers aux vieux Athéniens, à qui ils rappelaient leur jeune temps. Cf. 220.

ΧΟ. Κάρφος χαμάθεν νυν λαβὼν τὸν λύχνον πρόμυξον.

ΠΑ. Οὐκ, ἀλλὰ τῷ μοι δοκῶ τὸν λύχνον προμύσσειν. 250

ΧΟ. Τί δαί μαθὼν τῷ δακτύλῳ τὴν θρυαλλίδ' ὤνεις,
καὶ ταῦτα τοῦ λαίου σπανίζοντος, ὠνόητε ;
Οὐ γὰρ δάκνει σ', ὅταν δέῃ τίμιον πρίασθαι.

ΠΑ. Εἰ νῆ Δί' αἰθίς κονδύλοις νουθετήσεθ' ἡμᾶς,
ἀποσβέσαντες τοὺς λύχνους ἄπιμεν οἴκαδ' αὐτοί· 255
κἄπειτ' ἴσως ἐν τῷ σκότῳ τουτοῦ στερηθεὶς
τὸν πηλὸν ὥσπερ ἄττα γὰς τυρβάσεις βαδίζων.

ΧΟ. Ὡ μὴν ἐγὼ σοὶ χᾶτέρους μεζόννας κολάζω.

Ἄλλ' οὐτοσί μοι μάρμαρος φαίνεται πατοῦντι·

κοῦκ ἔσθ' ὅπως οὐχ ἡμερῶν τεττάρων τὸ πλεῖστον 260
ὑδὼρ ἀναγκαίως ἔχει τὸν θεὸν ποῆσαι.

Ἐπεισι γοῦν τοῖσιν λύχνοις οὐτοὶ μύκητες·

φιλεῖ δ', ὅταν τοῦτ' ᾖ, ποεῖν υετὸν μάλιστα.

Δεῖται δὲ καὶ τῶν καρπίμων ἄττα μὴ 'στι πρῶα

ὑδὼρ γενέσθαι κἄπιπνευθαι βόρειον αὐτοῖς. 265

Τί χρημ' ἄρ' οὐκ τῆς οἰκίας τῆσδε συνδικαστῆς

πέπονθεν, ὥς οὐ φαίνεται δεῦρο πρὸς τὸ πλήθος ;

Οὐ μὴν πρὸ τοῦ γ' ἐφορκὸς ἦν, ἀλλὰ πρῶτος ἡμῶν

ἡγεῖτ' ἂν ἔδων Φρυνίχου· καὶ γὰρ ἔστιν ἀνὴρ

φιλοδόξ. Ἀλλὰ μοι δοκεῖ στάντας ἐνθάδ', ὠνδρες, 270

ἔδοντας αὐτὸν ἐκκαλεῖν, ἦν τί πως ἀκούσας

τοῦμοῦ μέλους ὅφ' ἡδονῆς ἐρπύση θύραζε.

249 χαμάθεν R : χαμόθεν V || τὸν V : σὺ τὸν R || -μυξον ΣR : -βυσον RV ||
250 μοι V : μοι γε R || -μύσσειν Fl. Chrestien : -βύσσειν ΣV Ald. -βύσειν
RV || 251 δαί Blaydes ; cf. ad Ach. 826. Pac. 929 : δὴ RV || 252 ὠνόητε
V : ὠνόητε σὺ R || 254 κονδύλοις Ald. : κονδύλοισι RVB || 256 τουτοῦ R :
τουτοῖ V || 258 ἐγὼ σοὶ Bekker : ἐγὼ σου RV || 259 μοι V : μὴ R || μάρ-
μαρος Hermann : βάρβαρος V βόρβορος || 262 τοῖσιν λύχνοις R : τοῖσι
λίχνοις V || 263 τοῦτ' ᾖ Fl. Chrestien : ᾗ τουτὶ RV Ald. ᾗ τοῦτο B || πο(ι)-
εῖν B Ald. : ποεῖν (ποι-V) ὁ Ζεὺς RV || 264 πρῶα Porson : πρῶτα
πρώϊμα B Ald. || 269 ἂν ἔδων R : ἀνάδων V ἀναΐδων S || ἀνὴρ Dawes :
ἀνὴρ RV || 271 ἐκκαλεῖν V : ἐκδαλεῖν R || 272 ἐρπύση V : ἐξερπύση R.

LE CHŒUR. — *D'où peut donc venir que le vieillard ne paraît pas à nos yeux devant sa porte et ne répond pas?*
 175 *Aurait-il perdu ses chaussures¹? Ou aurait-il dans l'obscurité cogné son orteil quelque part, et sa cheville se serait-elle enflée, vu qu'il est vieux? Peut-être aussi a-t-il une tumeur à l'aine? Ah certes! il était le plus dur d'entre nous, et le seul inexorable; mais quand on le suppliait, il baissait*
 180 *la tête comme cela²; « tu cuirasseras plutôt une pierre³ », disait-il.*

Peut-être est-ce à cause de l'homme d'hier qui essayait de nous échapper en nous trompant, quand il disait qu'il était l'ami des Athéniens et qu'il avait le premier révélé l'affaire de Samos⁴. C'est là ce qui l'aura navré, et sans doute est-il au
 185 *lit avec la fièvre. Car il est ainsi, cet homme. Allons, mon brave, lève-toi, ne te ronge pas de la sorte, ne t'indigne pas. Car un gros personnage est arrivé, l'un de ceux qui ont livré nos possessions de Thrace⁵: vois à le mettre dans la mar-*
 190 *mite⁶.*

Avance, enfant, avance.

UN ENFANT. — *Voudras-tu m'écouter un peu, père, si je te demande quelque chose?*

¹ Cf. 103.

² C'est-à-dire d'un air farouche.

³ Dicton qui signifie: *tu veux faire une chose impossible* (Scholiaste).

⁴ Samos, où les Athéniens, sous la conduite de Périclès, avaient établi le gouvernement démocratique, se révolta en 440, et à cet effet entretenait des intelligences avec les Perses. Grâce aux révélations d'un certain Carystion, les Athéniens purent soumettre de nouveau Samos avant l'arrivée des secours des Barbares. Cf. Thucydide I 115-7; Plutarque *Périclès* 26 à 28, Diodore de Sicile XII 27 et suivants.

⁵ Amphipolis et Eion avaient été prises par le général lacédémonien Brasidas, en 424, grâce à la trahison de leurs habitants (voir Thucydide, IV 102-108). Il sera encore fait allusion à ces traîtres « gros richards » et « partisans de Brasidas », dans la *Paix* 639-640. Voir aussi plus bas, v. 475. Les Athéniens furent très sensibles à la perte de leurs possessions de Thrace, d'où ils tiraient le bois nécessaire à la construction de leurs navires.

⁶ On mettra le gros richard à la marmite comme on ferait d'un animal à manger. Cf. *δοτε κατασθίσιν, Cavaliers* 258.

Τί ποτ' οὐ πρὸ θυρῶν φαίνεται ἄρ' ἡμῖν Str.

ὁ γέρων οὐδ' ὑπακούει;

Μὲν ἀπολώλεκε τὰς

ἐμβάδας, ἢ προσέκοψ' ἐν 275

τῷ σκότῳ τὸν δάκτυλόν που,

εἴτ' ἐφλέγμηνεν αὐτοῦ

τὸ σφυρὸν γέροντος ὄντος;

Καὶ τάχ' ἂν βουβωνίῃ.

*Ὡ μὲν πολὺ δριμύτατός γ' ἦν τῶν παρ' ἡμῖν,

καὶ μόνος οὐκ ἀνεπέβητ',

ἀλλ' ὅπότ' ἀντιβολοίῃ

τίς, κάτω κύπτων ἂν οὕτω

« λίθον ἔψεις » ἔλεγεν. 280

Τάχα δ' ἂν διὰ τὸν χιλιζινὸν ἀνθρῶ- Ant.

πον, ὃς ἡμᾶς διεδύετ'

ἐξαπατῶν καὶ λέγων

ὡς φιλαθήναιος ἦν καὶ

τὰν Σάμφ' πρῶτος κατείποι,

διὰ τοῦτ' ὀδυνηθεῖς

εἴτ' ἴσως κεῖται πυρέττων.

*Ἔστι γάρ τοιοῦτος ἀνὴρ. 285

*Ἄλλ', ὀγὰρ, ἀνίστασο μὴδ' οὕτω σεαυτὸν

ἔσθιε μὴδ' ἀγανάκει.

Καὶ γὰρ ἀνὴρ παχὺς ἦκει

τῶν προδόντων τὰπὶ Θράκης¹

ὃν ὅπως ἐγχυτρίεις.

*Υπαγ', ὦ παῖ, ὕπαγε. 290

ΠΑ.

*Ἐβελήσεις τί μοι ὄν, ὦ

πάτερ, ἦν σοῦ τι δεηθῶ;

Str.

275 - ἐκοψ' ἐν Bentley: - ἐκοψεν RV || 276 τὸ R: τὸν V || 278 ἀνεπει-
 θετ' ΣR: ἂν ἐπέθετ' R ἀνέπειθετ' V || 280 ἔψεις ἔλεγεν V: ἔψε? σε λέγων R
 || 281 χιλιζινὸν Hermann; cf. ad Ran. 987: χθεσινὸν RV || 286 οὕτω
 R: οὕτω V || 288 παχὺς V: ταχὺς R.

LE CHŒUR. — *Sans doute, mon petit. Voyons, parle.*
295 *que veux-tu que je t'achète de beau ? Je pense que tu vas dire*
« des osselets », n'est-ce pas, mon enfant ?

L'ENFANT. — *Non, par Zeus ; mais des figues sèches¹, petit*
père, c'est meilleur.

LE CHŒUR. — *Je ne saurais, par Zeus, dussiez-vous*
vous pendre...

L'ENFANT. — *Alors, par Zeus, je ne t'escorterai pas plus*
longtemps.

300 LE CHŒUR — *... car sur ce maigre salaire il faut que je*
me fournisse, moi troisième, de farine, de bois, de viande, et
tu me demandes des figues !

L'ENFANT. — *Voyons, père, si l'Archonte ne constituait*
305 *pas le tribunal aujourd'hui, avec quoi achèterions-nous notre*
déjeuner ? As-tu quelque bon espoir à nous donner, ou seule-
ment « le passage sacré d'Hellé² » ?

310 LE CHŒUR. — *Hélas ! ah ! hélas ! Ah ! par Zeus, je ne*
sais avec quoi vraiment tous deux nous dînerons.

L'ENFANT :

Pauvre mère, pourquoi m'as-tu donné le jour³ ?

LE CHŒUR. — *Pour que tu me donnes le mal de te*
nourrir.

L'ENFANT. — *O mon petit sac,*

Pour moi, ton possesseur, inutile ornement !

¹ La disette était telle à Athènes que les figues mêmes, le produit par excellence de l'Attique, manquaient. On a vu plus haut (v. 252) que l'huile aussi était rare.

² Expression de Pindare (fr. 197) pour désigner le détroit de l'Hellespont : elle signifie ici *un moyen, si périlleux soit-il, de salut*. Cf. *πόρος, moyen de salut, Cavaliers* 759.

³ Parodie du *Thésée* d'Euripide où un des enfants destinés à être dévorés par le Minotaure prononçait ce vers (Schol.). A quoi Hyppolytos ajoutait : *O père, tu m'as engendré inutile ornement pour ta maison.*

ΧΟ. Πάνυ γ', ■ παιδίον. Ἀλλ' εἰ-
πέ, τί βούλει με πρίασθαι
καλόν; Οἶμαι δέ σ' ἐρεῖν ἀ-
στραγάλους δήπουθεν, ὦ παῖ.
ΠΑ. Μὰ Δί' ἀλλ' ἰσχάδας, ὦ παπ-
πία² ἥδιον γάρ.

ΧΟ. Οὐκ ἂν
μὰ Δί', εἰ κρέμαισθέ γ' ὅμεις.

ΠΑ. Μὰ Δί' οὐ τᾶρα προπέμψω σε τὸ λοιπόν.

ΧΟ. Ἀπὸ γὰρ τοῦδε με τοῦ μισθαρίου
300 τρίτον αὐτὸν ἔχειν ἄλφιντα δεῖ καὶ ξύλα κῶψον³
οὐ δέ σὺκά μ' αἰτεῖς.

ΠΑ. Ἄγε νυν, ■ πάτερ, ἦν μὴ
τὸ δικαστήριον ἄρχων
καθίσῃ νῦν, πόθεν ὦνη-
305 σόμεθ' ἄριστον; Ἐχεις ἐλ-
πίδα χρηστήν τινα νῦν ἢ
πόρον Ἑλλάς ἱερόν;

ΧΟ. Ἀπαπαῖ φεῖ,
μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε νῦν οἶδ'
310 ὁπόθεν τὸ δεῖπνον ἔσται.

ΠΑ. Τί με δητ', ὦ μελέα μήτερ, ἔτικτες;

ΧΟ. Ἴν' ἐμοὶ πράγματα βόσκειν παρέχῃς.

ΠΑ. Ἀνόνητον ἄρα σ' ὦ θυλάκιόν γ' εἶχον ἀγαλμα.

ΧΟ. καὶ ΠΑ. Ἐξ Πάρα νῦν στενάζειν. 315

ΦΙ. Φίλοι, τήκομαι μὲν
πάλαι διὰ τῆς ὀπῆς

298 κρέμαισθε Dobree : κρεμεσθε V κρεμοισθε R || 303 αἰτεῖς. RV : αἰτεῖς; Bruck et Velsen cl. ΣV || 304 ἄρχων Dindorf : ἄρχων R ἄρχων V || 311 ὁπόθεν R : ὁπόθεν V || τὸ Cobet : γε RV || 313 Χορ. Cobet : om. RV || - ἔχῃς R² V¹ : - ἔχοις V² - ἔχεις R¹ || 318 Χορ. καὶ Παῖ; Richter : om. RB par. V Παῖ. Ald.

315 LE CHŒUR ET L'ENFANT. — *Euh ! Euh ! Nous n'avons
tous deux qu'à gémir.*

PHILOCLÉON. — (Apparaissant à une lucarne, derrière le
filet.) *Amis, je me morfonds depuis longtemps à entendre votre
voix, par cette ouverture. Mais — puisque je ne suis pas en état
d'obéir — que dois-je faire ? Je suis guetté par ceux-là, attendu*
320 *que je ne demande, depuis longtemps, qu'à me rendre avec
vous auprès des urnes et à faire quelque mal. (Solennel, et de
plus en plus animé.) Mais ô Zeus au bruyant tonnerre,
change-moi en fumée à l'instant¹, ou en Proxénidès, ou fais*
325 *de moi le fameux fils de Sellos, treille de mensonges².*
*N'hésite pas, Seigneur, à m'être agréable, par pitié pour
ma souffrance ; ou de ta foudre qui embrase cuis-moi sous la*
330 *cendre rapidement ; puis m'enlevant et me nettoyant de ton
souffle, jette-moi dans une marinade chaude ; ou enfin fais
de moi une pierre sur laquelle on compte les coquillages.*

LE CHŒUR. — *Qui donc est celui qui te retient là*
335 *dedans et te ferme la porte ? Dis ; c'est à des amis dévoués
que tu parleras.*

PHILOCLÉON. — Mon fils. Mais ne criez pas ; car il
se trouve que le voilà, qui dort sur le devant. Mais
baissez donc le ton !

LE CORYPHÉE. — *Pour quelle raison, ô insensé, s'avise-
t-il de te traiter ainsi, et sous quel prétexte ?*

340 PHILOCLÉON. — Il ne permet pas, mes gens, que je juge,
ni que je fasse aucun mal ; mais il est disposé à me faire
faire bonne chère, et moi je ne veux pas.

¹ C'est-à-dire : *Puissé-je m'échapper de la maison comme la fumée, entendez grâce à mon bavardage* (autre sens du mot *καπνός*), *par des hableries dignes de Proxénidès* (cité encore comme *hâbleur, Oiseaux* 1126). *Fais de moi un Aiskhinès* (cf. v. 459), fils de Sellos (inconnu d'ailleurs), partisan de Cléon, à qui sa « blague » avait valu le surnom de *καπνός*, « la Fumée ».

² Ψευδαμάξυς = *une treille de mensonges*, c-à-d. un homme dont les mensonges s'entrelacent comme les vignes d'une treille. Cf. *ψευδα-τράφαξ* = *une arroeche de mensonges* (Cavaliers 630).

ὁμῶν ὅπ' ἀκούων.

Ἄλλ' — οὐ γὰρ οἷός τ' εἶμ'.

ἀίειν — τί ποήσω ;

Τηροῦμαι δ' ὑπὸ τῶνδ', ἐπει

βούλομαι γε πάλαι μεθ' ὁ-

μῶν ἐλθὼν ἐπὶ τοὺς καδύ-

σκους κακόν τι ποήσαι.

Ἄλλ', ὦ Ζεῦ μεγαβρόντα,

ἢ με πόησον καπνὸν ἐξαίφνης

ἢ Προξενίδην ἢ τὸν Σέλλου

τοῦτον τὸν ψευδαμάμαξυν.

Τόλμησον, ἄναξ, χάρισασθαι μοι,

πάθος οἰκτίρας. Ἢ με κεραυνῷ

διατινθαλέῳ σπόδισον ταχέως,

κάπειτ' ἀνελὼν μ' ἀποφυσήσας

εἰς δ' ἐάλμην ἐμβαλε θερμὴν

ἢ δῆτα λίθον με πόησον ἐφ' οὐ

τάς χοίρινας ἀριθμοσιν.

ΧΟ.

Τίς γὰρ ἐσθ' οὐνταῦθ' ὅ σ' εἶργων

κάποκλειὼν τῇ θύρᾳ ; λέ-

ξον· πρὸς εὐνους γὰρ φράσεις.

ΦΙ. Οὐμὸς υἱός. Ἄλλὰ μὴ βοᾷτε· καὶ γὰρ τυγχάνει

οὗτοσί πρόσθεν καθεύδων. Ἄλλ' ὕφεσθε τοῦ τόνου.

ΧΟ. Τοῦ δ' ἐφεξίν, ὦ μάταιε, ταῦτα δρᾶν σε βούλεται,

(καὶ) τίνα πρόφασιν ἔχων ;

ΦΙ. Οὐκ ἐξ μ', ὦνδρας, δικάζειν οὐδὲ δρᾶν οὐδὲν κακόν, 340

318 ὅπ' ἀκούων van Herwerden : ὁπακούων RV || 319 ἀλλ' οὐ γὰρ Bentley : ἀλλὰ γὰρ (ἀλλ' ἀτάρ V) οὐχ RV || ἀίειν Kähler : ἄδειν RV || 320 πάλαι B : πάλαι πάνυ RV πάλιν Ald. || 325 Προξενίδην V : πρὸς ξενίδην R || 326 ψευδα - B Ald. : ψευδο - RV || 328 οἰκτίρας van Leeuwen : οἰκτεῖρας RV || 331 θερμὴν RVS : θερμόν Athen. p. 385 d || 334 οὐνταῦθ' σ' Meineke : ὁ ταῦτά σ' V ὁ ταῦτας R || 335 κάποκλειων R : κατακλειων V || τῇ θύρᾳ Bergk : τῇ θύρᾳ V τὰς θύρας R || 338 ἐφεξίν ■ : ἐφέξειν V ὕφεξειν v. l. ΣV || 339 (καὶ) Bergk : om. RV.

LE CHŒUR. — (Montrant le poing à Bdélycléon) *Il a osé proférer cela, la canaille, le Démologocléon¹, parce que tu dis la vérité sur les jeunes ! Jamais cet homme n'aurait eu l'audace de tenir ce langage, s'il n'était pas un conspirateur !*

LE CORYPHÉE. — Eh bien, après cela, il est temps que tu cherches une idée nouvelle qui te permette de descendre ici à l'insu de cet homme.

PHILOCLÉON. — Quelle pourrait-elle donc être ? Cherchez, vous autres, car je suis prêt à tout, tant j'ai une envie folle de circuler le long des tableaux avec un coquillage².

350 LE CORYPHÉE. — N'y a-t-il pas, enfin, un trou quelconque que tu puisses, du dedans, creuser à travers le mur pour t'échapper ensuite, caché sous des haillons, comme « l'industriel Ulysse » ?

PHILOCLÉON. — Tout est bouché ; il n'y a pas un trou à laisser passer un moucheron. Il vous faut chercher autre chose ; pas moyen de devenir perce-trou.

LE CORYPHÉE. — Rappelle-toi comme, en campagne, tu volas un jour ces broches³, et comme tu sautais en bas du mur lestement, lors de la prise de Naxos.

PHILOCLÉON. — Je sais ; mais quel rapport ? Ceci ne ressemble en rien à cela. J'étais jeune, capable de voler, et j'avais toute ma vigueur. Nul ne me gardait, et je pouvais fuir sans crainte. Au lieu que maintenant des hoplites en 360 armes, disposés sur les passages, font le guet, et deux d'entre eux aux portes, comme on fait d'une belette qui a

¹ Déformation du nom de Bdélycléon pour faire entendre que c'est un « démologue », un orateur de carrefour. Cf. v. 592 Κλεώνυμος appelé Κολακίωνυμος. Sur le parti des jeunes, hostile à la démocratie, cf. v. 887-901.

² Entendez : pour me rendre aux urnes. Il s'agit de tableaux blancs (cf. *album*) sur lesquels dans les tribunaux on inscrivait en noir, entre autres renseignements, l'indication des causes ■ juger. Cf. v. 848, *Cavaliers* 979. Les juges votaient avec un coquillage.

³ Il faut entendre, naturellement, que Philocléon, au moyen de ces broches plantées dans le mur, arriva d'abord sur la crête avant de sauter en bas. — Naxos révoltée fut prise par Cimon, vers 464. Cf. Thuc. I 98,4.

ἀλλὰ μ' εὐωχεῖν ἔτοιμός ἐστ'· ἐγὼ δ' οὐ βούλομαι.

ΧΟ. Τοῦτ' ἐτόλμησ' ὁ μιὰρὸς χανεῖν, ὁ Δημολογοκλέων, ὅτι λέγεις τι περὶ τῶν νέων ἀληθές ; Οὐ γὰρ ἂν ποθ' οὗτος ἀνὴρ τοῦτ' ἐτόλμην λέγειν, εἰ

343

μὴ ξυνωμότης τις ᾖν.

345

Ἀλλ' ἐκ τούτων ὦρα τινὰ σοὶ ζητεῖν καινὴν ἐπίνοιαν, ἥτις σε λάθρα τάνδρὸς τοῦδ' καταβῆναι δευρο ποήσῃ.

ΦΙ. Τίς ἂν οὖν εἴη ; Ζητεῖθ' ἡμεῖς, ὥς πᾶν (ἂν) ἔγωγε ποιοίην· οὕτω κίττω διὰ τῶν σανίδων μετὰ χοιρίνης περιελθεῖν.

ΧΟ. Ἔστιν ὅπῃ δῆθ' ἦντιν' ἂν ἔνδοθεν οἷός τ' εἴης διαλέξαι, 350 εἴτ' ἐκδύναί βράκεσιν κρυφθεὶς ὥσπερ πολύμητις Ὀδυσσεύς ;

ΦΙ. Πάντα πέφρακται κοῦκ ἔστιν ὁπῆς οὐδ' εἰ σέρφω διαδύναί· Ἄλλ' ἄλλο τι δεῖ ζητεῖν ὁμᾶς· ὅπῃαν δ' οὐκ ἔστι γενέσθαι.

ΧΟ. Μέννησαι δῆθ' ὅτ' ἐπὶ στρατιᾶς κλέψας ποτὲ τοὺς δαδελίσκους 355 ἱεὶς σαυτὸν κατὰ τοῦ τείχους ταχέως, ὅτε Νάξος ἐάλω ;

ΦΙ. Οἶδ'· ἀλλὰ τί τοῦτ' ; Οὐδὲν γὰρ τοῦτ' ἔστιν ἐκείνῳ προσόμοιον. Ἦθων γὰρ κάδυνάμην κλέπτειν, ἰσχυόν τ' αὐτὸς ἑμαυτοῦ,

κοῦδεὶς μ' ἐφύλαττ', ἀλλ' ἐξήν μοι

φεύγειν ἀδεῶς. Νῦν δὲ ξὺν ὀπλοῖς

ἄνδρες ὀπλῆται διαταξάμενοι

κατὰ τὰς διόδους σκοπιωροῦνται,

τῷ δὲ δὴ αὐτῶν ἐπὶ ταῖσι θύραις

ὥσπερ με γαλῆν κρέα κλέψασαν

343 νέων Bentley ; νεῶν RΣV νεων V || 344 ἂν V . om. R || ἐτόλμησεν R : ἐτόλμησε V || 346 τούτων V : πάντων R || 347 τοῦδ' Fl. Chrestien : τοῦδε RV || 348 ζητεῖθ' R : ζητεῖσθ' V || (ἂν) Bentley : om. RV || 350 ὅπῃ V : ὅπῃ R || εἴης R : ἥς V ; cf. ad Pac. 1292 || διαλέξαι ex Hesych. Hermann cl. Lys. 720 : διορύξαι RV || 351 βράκεσιν R : βράκει V || 352 πέφρακται RV : πέφαρκαται Dindorf || 355 κατὰ τοῦ R : κατὰ τοῦ V ; cf. ad 102 || 356 ἔστιν B Ald. : ἔστ' RV || ἐκείνῳ προσόμοιον V : ἐκείνῳ πρὸς ὁμοίον R.

volé de la viande, m'épient, tenant en main des broches.
 365 LE CHŒUR. — *Tout de même, aujourd'hui encore, trouve un moyen au plus vite. Car voici l'aurore, ma petite abeille.*

PHILOCLÉON. — Alors, le mieux pour moi, c'est de ronger le filet. Que Dictynna ne m'en veuille pas pour son filet.

LE CHŒUR. — *Voilà qui est d'un homme qui est sûr 370 d'arriver à se sauver. Allons, mets-y ta mâchoire.*

PHILOCLÉON. — Le voilà rongé. Mais vous, pas un cri. Prenons garde que Bdélycléon ne s'en aperçoive.

LE CHŒUR. — *Rien à craindre, mon bon, rien. Car 375 celui-là, s'il souffle mot, je lui ferai ronger son cœur et courir la course pour sa propre vie, afin qu'il apprenne à ne pas fouler aux pieds les décrets... des deux déesses¹.*

380 LE CORYPHÉE. — Mais attache la corde à la fenêtre, puis, après t'être ceint le corps, laisse-toi couler le cœur rempli de... Diopithe².

PHILOCLÉON. — Eh bien donc, s'ils s'en aperçoivent, ces deux-là; s'ils cherchent à me repêcher et à me hisser dedans, que ferez-vous? Dites à présent.

LE CORYPHÉE. — Nous te défendrons tous, en faisant appel à notre courage fort comme l'yeuse, si bien qu'il sera 385 impossible de te tenir enfermé. Voilà ce que nous ferons.

PHILOCLÉON. — Alors je m'exécute, me confiant à vous. Et — entendez-vous? — s'il m'arrive quelque chose, songez à me relever, à me pleurer et à m'enterrer sous la balustrade du tribunal.

LE CORYPHÉE. — Il ne t'arrivera rien, n'aie nulle crainte. Allons, mon brave, laisse-toi glisser hardiment, après avoir invoqué les dieux de tes ancêtres.

PHILOCLÉON. — O Lycos³, ô maître, héros mon voisin,

¹ Alliance de mots inattendue par la confusion plaisante des deux expressions : *les décrets du peuple*, et : *les mystères des deux déesses*.

² C-à-d. *de confiance en Zeus*. Cf. v. 83 et la note.

³ Une statue de loup (λύκος), censée représenter la forme du « Lycos » en question, fils de Pandion, était placée devant chaque tribunal.

τηροῦσιν ἔχοντ' ὀβελίσκους.

364

XO. Ἀλλὰ καὶ νῦν ἐκπόριζε
 μηχανὴν ὅπως τάχιστα· ἔ-
 ως γάρ, ὦ μελίττιον.

Ant.

ΦΙ. Διατραγεῖν τοίνυν κράτιστόν ἐστὶ μοι τὸ δίκτυον.
 Ἡ δέ μοι Δίκτυννα συγγνώμην ἔχει τοῦ δικτύου.

XO. Ταῦτα μὲν πρὸς ἀνδρός ἐστ' ἀνοντος εἰς σωτηρίαν.
 Ἀλλ' ἔπαγε τὴν γνάθον.

370

ΦΙ. Διατέτρωκται τοῦτό γ'. Ἀλλὰ μὴ βοᾷτε μῆδαμῶς,
 ἀλλὰ τηρώμεσθ' ὅπως μὴ Βδελυκλέων αἰσθῆσεται.

XO. Μηδὲν, ὦ τάν, δέδιθι, μηδέν·
 ὡς ἐγὼ τοῦτόν γ', ἔάν γρύ-
 ξῃ τι, ποιήσω δακεῖν τὴν
 καρδίαν καὶ τὸν περὶ ψυ-
 χῆς δρόμον δραμεῖν, ἵν' εἰδῇ
 μὴ πατεῖν τὰ
 τοῖν θεοῖν ψηφίσματα.

375

Ἀλλ' ἐξάψας διὰ τῆς θυρίδος τὸ καλφῶδιον εἴτα καθίμα 380
 δήσας σαυτὸν καὶ τὴν ψυχὴν ἐμπλησάμενος Διοπιθεύους.

ΦΙ. Ἄγε νυν, ἦν αἰσθομένῳ τούτῳ ζητητὸν μ' εἰσκαλαμασθαι
 κἀνασπαστὸν ποιεῖν εἴσω, τί ποιήσετε; φράζετε νυνί.

XO. Ἀμνησθῆναι σοὶ τὸν πρὶν ὥδῃ θυμὸν ἅπαντες καλέσαντες
 ὅστ' οὐ δυνατόν σ' εἶργειν ἔσται· τοιαῦτα ποιήσομεν ἡμεῖς.

ΦΙ. Δράσω τοίνυν ὑμῖν πίσυνος, καὶ — μανθάνετ'· — ἦν τι πάθω γώ, 385
 ἀνελόντες καὶ κατακλαύσαντες βεῖναι μ' ὑπὸ τοῖσι δρυφάκτοις.

XO. Οὐδὲν πείσεις· μηδὲν δέσσης. Ἀλλ', ὦ βέλτιστε, καθίει
 σαυτὸν θαρρῶν κάπνυξάμενος τοῖσι πατράφοις θεοῖσιν.

ΦΙ. ὦ Λύκε δέσποτα, γελῶν ἦρως· σὺ γάρ οἷσπερ ἐγὼ κεχάρησαι.

373 δέδιθι B Ald. : δέδιθ' R δειδίθ' V || 378 τοῖν θεοῖν Hirschig :
 τῶν θεῶν R ταῖν θεῶν V || 381 ε(ι)σ - V : ἐν - R || 384 ἔσται V : τα R ||
 385 — μανθάνετ'· — Lenting : μανθάνετ' RV || 386 κατα - V : οἷα R ||
 389 κεχάρησαι B Ald. : κεχάρης V κεχάρηται R.

390 comme moi tu te plais aux larmes des accusés, toujours, et à leurs lamentations. Aussi vins-tu habiter à dessein ici pour pouvoir les entendre, et tu voulus, seul des héros, siéger à côté de celui qui pleure. Prends pitié de moi, sauve aujourd'hui ton voisin, et jamais contre ta palissade je n'urinerai ni ne lâcherai de pet.

Il descend lentement avec le moins de bruit possible; malgré ses précautions, Bdélycléon se réveille.

Bdélycléon. — (*Du haut du toit, au Second Serviteur.*)
Holà ! éveille-toi !

Le Second Serviteur. — (*S'éveillant.*) Que se passe-t-il ?

395 Bdélycléon. — J'entends comme une voix autour de moi. Serait-ce le vieux qui se faufile quelque part, de nouveau ?

Le Second Serviteur. — Non, par Zeus, non alors ; mais il se glisse en bas et s'est lié à une corde.

Bdélycléon. — (*Regardant en haut. A Philocléon.*)
Canaille de canaille, que fais-tu ? Veux-tu bien ne pas descendre ? (*Au Second Serviteur.*) Grimpe vite par l'autre bout et frappe avec les rameaux ; vois à le faire ramer en arrière à coups d'irésione¹.

400 Philocléon. — (*Aux spectateurs.*) Ne m'aiderez-vous pas, vous tous qui devez avoir des procès cette année, Smicythion, Tisiadès, Chrémon, Phérédipnos ? Quand donc, si ce n'est maintenant, me secourrez-vous, avant qu'on m'ait davantage poussé dedans ?

Le Coryphée. — (*Au Chœur.*) Dis-moi, que tardons-
405 nous à exciter cette grande colère qui nous prend quand on irrite notre guépier ?

Le Chœur. — *Voici, voici le moment de préparer l'irascible aiguillon dont nous châtions les coupables et de le darder bien pointu. (Ils ôtent leurs manteaux et poussent devant leur aiguillon.) Allons, prenons les manteaux et au*

¹ Branche d'olivier que l'on suspendait au-dessus de la porte de la maison. Voir la note du v. 729 des *Cavaliers*.

τοῖς δακρύοισιν τῶν φευγόντων ἀεὶ καὶ τοῖς δλοφυρμοῖς· 390
ῥησας γοῦν ἐπίτηδες ἰὼν ἐνταῦθα ἵνα ταῦτ' ἀκροῖο,
κάβουλήθης μόνος ἥρώων παρὰ τὸν κλάοντα καθῆσθαι.
Ἐλέησον καὶ σῶσον νυνὶ τὸν σαυτοῦ πλησιόχωρον,
κοῦ μὴ ποτέ σου παρὰ τὰς κάννας οὐρήσω μὴδ' ἀποπάρδω.

ΒΔ. Οὐτος, ἐγείρου.

ΟΙ. Β' Τί τὸ πρῶγμ' ;

ΒΔ. Ὡς περ φωνή μέ τις ἐγκεκύκλωται. 395

Μῶν δ γέρων πῇ διαδύεται (αὖ) ;

ΟΙ. Β' Μὰ Δί' οὐ δῆτ', ἀλλὰ καθιμῆ

αὐτὸν δῆσας.

ΒΔ. Ὡς μιανώτατε, τί ποεῖς ; Οὐ μὴ καταβῇσει.

Ἀνάβαιν' ἀνύσας κατὰ τὴν ἑτέραν καὶ ταῖσιν φυλλάσι παῖε,

ἦν πως πρύμνην ἀνακρούσῃται πληγείς ταῖς εἰρεσιώναις.

ΦΙ. Οὐ ξυλλήψεσθ' ὁπόσοισι δίκαι τῆτες μέλλουσιν ἔσσεσθαι, 400

δ Σμικυθίων καὶ Τεισιάδῃ καὶ Χρήμον καὶ Φερέδειπνε ;

Πότε δ', εἰ μὴ νῦν, ἐπαρήξετέ μοι, πρὶν μ' εἴσω μάλλον ἄγεσθαι ;

ΧΟ. Εἰπέ μοι, τί μέλλομεν κινεῖν ἐκεῖνην τὴν χολήν, Str.

ἥν περ, ἦνικ' ἂν τις ἡμῶν ὀργίσῃ τὴν σφηκιάν ; 405

Νῦν ἐκεῖνο νῦν ἐκεῖνο

τοῦ ξύθυμον, δ κολαζό-

μεσθα, κέντρον ἐντατέ' δξύ.

Ἀλλὰ θαῖμάτια λαβόντες ὥς τάχιστα, παιδία,

βεῖτε καὶ βοῶτε, καὶ Κλέωνι ταῦτ' ἀγγέλλετε,

καὶ κελεύετ' αὐτὸν ἦκειν

410

390 δακρύοισιν B : δακρύοισι RV Ald. || 395 ἔαν. Hermann : om. R Oix. VB Ald. || 396 μῶν V : par. μῶν M Oix. μῶν B Ald. ἔαν. μῶν Hermann || (αὖ) Dindorf : om. RV || ΟΙ. M (Σωσ. van Leeuwen) Coulon : om. R par. V Bde. B Ald. || 397 Bde. van Leeuwen : par. RV Oix. B Ald. ἔαν. Hermann || punctum post καταβῇσει R : om. V interrog. sign. B Ald. || 398 ἀνά - V : par. ἀνά - R Bde. ἀνά - B Ald. || ταῖσιν Brunck : ταῖσι RV || 399 ἦν B Ald. : ἦμ R εἰ V || πρύμνην J. J. Misley : πρύμνην RV || 400 ὁπόσοισι V : ὁπόσοι M || 401 Τεισιάδῃ van Herwerden : Τισιάδῃ RV || Χρήμον Dindorf : χρήμων RV || 402 δ' V : τ' R || 407 ἐντατέ Willems : ἐντέτατ' RV || 408 λαβόντες RVB Ald. : βαλόντες B^a.

410 *plus vite, les enfants, courez, criez, annoncez à Cléon ce qui se passe; dites-lui de venir en personne combattre un homme ennemi de l'État et qui périra, car il profère ces paroles, qu'il ne faut pas juger de procès!*

Les enfants, emportant les manteaux, sortent en courant.

Bdélycléon. — (*Sortant de la maison, en tenant son père, flanqué de deux esclaves.*) Mes braves, écoutez le fait; mais ne criez pas.

Le Coryphée. — Si fait, par Zeus, et jusqu'au ciel.

Bdélycléon. — Sache bien que je ne le lâcherai pas.

Le Coryphée. — Tout cela n'est-il pas inouï, une tyrannie manifeste?

Le Chœur. — *O cité, ô Théoros¹ ennemi des dieux, et tous les autres flatteurs qui sont à notre tête!*

Le Second Serviteur. — Héraclès! Ils ont même des 420 aiguillons. Ne le vois-tu pas, maître!

Bdélycléon. — Oui, ceux avec lesquels ils ont fait périr en justice Philippos², l'élève de Gorgias.

Le Chœur. — Toi aussi, avec nos dards nous t'exterminerons. Allons, que chacun se tourne de ce côté, fasse sortir son aiguillon et s'élance sur lui; avancez, serrés et en bon ordre, pleins de colère et de rage, afin qu'il sache 425 bien désormais quel essaim il a irrité.

Le Second Serviteur. — Vraiment, voilà qui devient terrible, par Zeus, si nous allons combattre. Car moi, la vue de leurs poinçons me fait peur.

Le Chœur. — (*A Bdélycléon.*) *Ah ça, lâche cet homme, sinon j'affirme que tu envieras aux tortues leur carapace.*

430 Philocléon. — Et allez donc, dicastes mes collègues, guêpes irascibles; que les uns volent furieux contre leur derrière, que les autres leur piquent les yeux tout autour et les doigts. (*Il cherche à se dégager.*)

¹ Sur Théoros, flatteur et âme damnée de Cléon, cf. 42, 1236.

² Ce Philippos, orateur et sycophante (cf. *Oiseaux* 1099 et suiv.), était un étranger, comme son maître Gorgias venu à Athènes en 427.

ὡς ἐπ' ἄνδρα μισόπολιν

ὄντα κάπολούμενον, ὅτι

τόνδε λόγον εἰσφέρει,

ὡς χρή μὴ δικάζειν δίκας.

ΒΔ. Ὡγαθοί, τὸ πρᾶγμ' ἀκούσατ'· ἀλλὰ μὴ κεκράγετε. 415

ΧΟ. Νῆ Δί', εἰς τὸν οὐρανὸν γ'.

ΒΔ. Ὡς τοῦδ' ἐγὼ οὐ μεθήσομαι.

ΧΟ. Ταῦτα δῆτ' οὐ δεινὰ καὶ τυραννίς ἐστιν ἐμφανής;

Ὡ πόλις καὶ Θεώρου θεοισεχθρία,

καὶ τις ἄλλος προέστηκεν ἡμῶν κόλαξ.

ΟΙ. Β' Ἡράκλεις, καὶ κέντρ' ἔχουσιν. Οὐχ ὄρας, ὦ δέσποτα;

ΒΔ. Οἷς γ' ἀπώλεσαν Φίλιππον ἐν δίκῃ τὸν Γοργίου. 421

ΧΟ. Καὶ σέ γ' αὐτοῖς ἐξολοθύνει· ἀλλὰ πᾶς ἐπίστρεφε

θεορὸ καὶ ξείρας τὸ κέντρον εἶτ' ἐπ' αὐτὸν ἴεσο,

ξύσταλεις, εὐτακτοί, ὀργῆς καὶ μένους ἐμπλήμενοι,

ὡς ἂν εὖ εἰδῇ τὸ λοιπὸν σμήνος οἷον ὥργισεν. 425

ΟΙ. Β' Τοῦτο μέντοι δεινὸν ἤδη, νῆ Δί', εἰ μαχοῦμεθα·

ὡς ἐγὼ γ' αὐτῶν ὄρων δέδοικα τὰς ἐγκεντρίδας.

ΧΟ. Ἄλλ' ἀφίει τὸν ἄνδρ'· εἰ δέ μὴ, φῆμ' ἐγὼ

τὰς χελώνας μακαριεῖν σε τοῦ δέρματος.

ΦΙ. Εἰά νυν, ■ ξυνδικασταί, σφήκες δρυκάρδιοι, 430

οἱ μὲν εἰς τὸν πρῶκτον αὐτῶν εἰσπέτεσθ' ὥργισμένοι,

οἱ δέ τῷ φθαλμῷ κύκλῳ κεντεῖτε καὶ τοὺς δακτύλους.

412 κάπολούμενον R : καὶ πολούμενον V κάπολούμενον Schröder || 415 κεκράγετε Bald. : κεκράγατε RV || 416 Δί' B Ald. : Δία R Δία γ' V || Bde. Dobree : om. RV || τοῦδ' Valckenaer ad Eur. Phoen. 522 : τόνδ' R τὸν δε γ' V || 417 δῆτ' R : δῆ γ' V || 418 πόλις Bald. : πόλι RV || θεοισ- Bentley : θεός RV θεοσ - Ald. θεο - B || 419 ἡμῶν (« nobis » in versione) Fl. Chrestien : ὁμῶν RV || 422 αὐτοῖς Hirschig et Holden (1848) ad 416 : αὐτῆς V αὐτῆς RV || ἀλλὰ πᾶς Dindorf (1837); cf. ad Ach. 909, Thesm. 528 : ἀλλ' ἅπας RV || 423 καὶ ξείρας RV Ald. : καὶ ξείρας Γ καὶ ξείρας B || 427 ἐγκεντρίδας VΓ : κεντρίδας R || 429 μακαριεῖν σε RVΓS : μακαρίζων V || 430 εἰά semel B Ald. : bis RVΓ || 432 κύκλῳ RVΓ : ὡς κύκλῳ Elmsley ad Ach. 343 || κεντεῖτε καὶ Fl. Chrestien : κεντεῖθ' οἱ δὲ (καὶ superscr. V) RVΓ.

BDÉLYCLÉON. — (*Ouvrant la porte et essayant de pousser à l'intérieur son père qui se débat.*) Hé! Midas, Phryx, à l'aide, ici! Masyntias aussi. (*Les esclaves appelés viennent prêter main forte au Second Serviteur.*) Saisissez l'homme que voilà et ne le lâchez pour personne; sinon, chargés de
 435 grosses entraves, vous vous passerez de déjeuner. (*Au Chœur, avec mépris.*) Je connais pour l'avoir souvent entendu le crépitement des feuilles de figuier¹.

Il rentre.

LE CHŒUR. — (*Au Second Serviteur.*) Si tu ne le lâches pas, on te plantera quelque chose dans le corps.

PHILOCLÉON. — Cécrops, héros, seigneur... Dracontidès² du côté des pieds, souffres-tu que je sois ainsi maintenu
 440 par des barbares, à qui j'apprends à pleurer quatre quarts à la chénice³?

LE CHŒUR. — Après cela, niera-t-on que la vieillesse soit sujette à mille maux terribles? C'est trop clair. Voyez plutôt : ces deux-là maintiennent de force leur ancien maître, sans se souvenir aucunement des peaux de chèvre et des tuniques qu'il achetait pour eux, ni des bonnets en
 445 peau de chien, ni du soin qu'il prenait de leurs pieds en hiver pour les garantir du froid à chaque occasion; mais eux n'ont aucun respect, pas même en leur regard, « de leurs anciens... souliers ».

PHILOCLÉON. — (*Au Second Serviteur.*) Est-ce que tu ne vas pas me lâcher maintenant, mauvaise bête? Ne te souviens-tu pas du jour où t'ayant pris à voler mon raisin, je te menai contre l'olivier et t'enlevai la peau « bien et virilement », au point de te faire des jaloux? Tu n'es qu'un
 450 ingrat, je le vois. (*Se débattant entre les deux esclaves.*) Allons, lâche-moi, toi, et toi aussi, avant que mon fils ne sorte en courant.

LE CHŒUR. — Eh bien, tout cela, vous allez tous deux

¹ C-à-d. un vain bruit. Expression proverbiale.

² Cécrops était moitié homme, moitié serpent (dragon); cf. 84 et 157.

³ C-à-d. à pleine mesure.

ΒΔ. ὦ Μίδα καὶ Φρύξ βοήθει δεῦρο καὶ Μασυντία, καὶ λάβεσθε τουτοῦ καὶ μὴ μεθήτε μηδενί· εἰ δὲ μή, ὃν πέδαις παχεαῖς οὐδὲν ἀριστήσετε. 435 ὥς ἐγὼ πολλῶν ἀκούσας οἶδα θρίων τὸν ψόφον.

ΧΟ. Εἰ δὲ μὴ τοῦτον μεθήσεις, ἔν τί σοι παγήσεται.

ΦΙ. ὦ Κέκροψ ἥρωες ἀναξ, τὰ πρὸς ποδῶν Δρακοντίδῃ, περιορῶς οὕτω μ' ὑπ' ἀνδρῶν βαρβάρων χειρούμενον, οὐς ἐγὼ ὀδύσαμαι κλάειν τέτταρ' εἰς τὴν χοῖνικα; 440

ΧΟ. Εἴτα δῆτ' οὐ πόλλ' ἐνεστί δεινὰ τῷ γήρῳ κακά; Δῆλα δὴ καὶ νῦν γε τούτῳ τὸν παλαιὸν δεσπότην πρὸς βίαν χειροῦσιν, οὐδὲν τῶν πάλαι μεμνημένοι διφθερῶν κἀξωμίδων, ὅς οὗτος αὐτοῖς ἡμύλλα, καὶ κυνάς· καὶ τοὺς πόδας χειμῶνος ὄντος ὠφέλει, 445 ὥστε μὴ βίγων ἐκάστοτ'· ἀλλὰ τούτοις γ' οὐκ ἐνὶ οὐδ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν αἰδῶς τῶν παλαιῶν ἐμβάδων.

ΦΙ. Οὐκ ἀφήσεις οὐδὲ νυνὶ μ', ὃ κάκιστον θηρίον, οὐδ' ἀναμνησθεὶς ὅθ' εὐρὼν τοὺς βότρυς κλέπτοντά σε προσαγαγὼν πρὸς τὴν ἐλάαν ἐξέδειρ'· ἄνδρικῶς, 450 ὥστε σε ζηλωτὸν εἶναι; Σὺ δ' ἀχάριστος ἦσθ' ἄρα. Ἄλλ' ἄφες με καὶ σὺ καὶ σὺ, πρὶν τὸν υἱὸν ἐκδραμεῖν.

ΧΟ. Ἀλλὰ τούτων μὲν τάχ' ἡμῖν δώσετον καλὴν δίκην, οὐκέτ' εἰς μακρὰν, ἔν' εἰδῇθ' οἷός ἐστ' ἀνδρῶν τρόπος δ' ἐξυθύμων καὶ δικαίων καὶ βλεπόντων κάρδαμα. 455

ΒΔ. Παῖε παῖ, ὃ Ξανθία, τοὺς σφηκας ἀπὸ τῆς οἰκίας.

433 βοήθει Bentley : βοηθεῖτε RVΓ || Μασυντία RG : Μασυντία V || 434 λάβεσθε B Ald. : βάλλεσθε RG βάλλεσθε V || μεθήτε Blaydes : μεθήσθε RV μεθήσθε Γ || 435 οὐδὲν RV : αὐτὸν Γ || 437 μεθήσεις RV : μεθήσης Γ ; cf. ad Equ. 1360 || ἐν Bergler ; cf. ad Equ. 400 : ἐν RVΓ || 441 ἐνεστί VΓ : ἐνεστί R || 442 δῆλα δὴ Fl. Chrestien : δηλαδὴ RVΓ || 443-467 exstant in Π || 445 κυνάς Γ : κυνάς R κύνας V || 446 βίγων Dindorf : βίγων γ' VΓ βίγων τ' R || 447 οὐδ' ἐν B Ald. : οὐδὲν RVΓ || 449 οὐδ' VΓΠ : οὐτ' Π || 451 εἶναι ; Γ : εἶναι (-αι V) RV || 452 ἀφ- Cobet : ἀν- RVΓΠ || 453 τούτων RVΓ S ΣV'Ald. : τούτῳ ΣV'Ald. || 454 οἷός VS : οἷον RG || ἐστ' RG : ἐστὶν V ἐστι S || τρόπος RΓS : τρόπους V || 456 παῖε (παῖ V) VΓΠ : παῖς R.

nous le payer joliment, et sans tarder encore; il faut que vous sachiez comment font des hommes irascibles, justiciers au regard sévère.

Bataille. — Bdélycléon accourt avec un bâton qu'il donne au Second Serviteur, et une torche allumée qu'il passe à un autre.

Bdélycléon. — Frappe, frappe, Xanthias, éloigne les guêpes de la maison.

Le Second Serviteur. — Mais je le fais.

Bdélycléon. — (*A l'autre Serviteur.*) Mais vas-y, toi aussi, enfume-les à pleine fumée.

Les Serviteurs. — Voulez-vous filer? Aux corbeaux! Détalerez-vous?

Bdélycléon. — (*Au Second Serviteur.*) Joue du bâton. (*A l'autre.*) Et toi, ajoute encore, pour les enfumer, Eschine, le fils de Sellartios.

Le Chœur recule.

460 Le Second Serviteur. — Je savais bien que nous vous chasserions à la fin.

Bdélycléon. — Mais, par Zeus, tu ne les aurais pas aussi aisément mis en fuite, si par hasard ils avaient mangé des chants de Philoclès.

Le Chœur. — *N'est-ce pas l'évidence même pour les*
465 *pauvres que la tyrannie à mon insu s'insinuait sourdement,*
si toi, fieffé coquin et Amynias chevelu que tu es, tu nous
destitués des lois établies par la cité, et, sans prétexte ni raison
470 *spécieuse, tu prétends commander seul?*

Bdélycléon. — Y a-t-il moyen que, sans bataille et sans ces cris perçants, nous entrions en propos et nous mettions d'accord?

475 Le Coryphée. — En propos avec toi, ennemi du peuple, épris de monarchie, partisan de Brasidas, qui portes des franges de laine et entretiens ta moustache exemptée du rasoir?

Bdélycléon. — Par Zeus, ah! mieux vaudrait pour moi me séparer tout à fait de mon père que d'avoir tant d'ennuis à combattre dans la traversée quotidienne.

OI. B' Ἀλλὰ δρῶ τοῦτ'.

ΒΔ. Ἀλλὰ καὶ σὺ τύφε πολλὰ τῷ καπνῷ.

ΟΙΚΕΤΑΙ

Οὐχὶ σοῦσθ'; Οὐκ ἐξ κόρακας; Οὐκ ἄπιτε;

ΒΔ. Πᾶσι τῷ ξύλῳ.

Καὶ σὺ προσβαίεις Αἰσχίνην ἔκτυφε τὸν Σελλαρτίου.

OI. B' Ἀρ' ἐμέλλομέν ποθ' ὑμᾶς ἀποσοθήσιν τῷ χρόνῳ. 460

ΒΔ. Ἀλλὰ μὰ Δι' οὐ βραδίως οὕτως ἂν αὐτοὺς διέφυγες, Ἀντ.
εἴπερ ἔτυχον τῶν μελῶν τῶν Φιλοκλέους βεβρωκότες.

XO. Ἄρα δῆτ' οὐκ αὐτόδηλα
τοῖς πένησιν, ἢ τυραννίς
ὡς ἑλάνθανέν μ' ὑπιοῦσα, 465

εἰ σὺ γ', ὦ πονωπόνηρε καὶ κομηταμυνία,
τῶν νόμων ἡμᾶς ἀπαίργεις ὦν ἔθηκεν ἡ πόλις,
οὔτε τιν' ἔχων πρόφασιν
οὔτε λόγον εὐτράπιελον,
αὐτὸς ἄρχων μόνος; 470

ΒΔ. Ἔσθ' ὅπως ἄνευ μάχης καὶ τῆς κατοξείας βοῆς
εἰς λόγους ἔλθοιμεν ἀλλήλοισι καὶ διαλλαγᾷ;

XO. Σοὺς λόγους, ὦ μισόδημε καὶ μοναρχίας ἐραστά,
καὶ ξυνῶν Βρασίδα καὶ φορῶν κράσπεδα 475
στεμμάτων τήν θ' ὑπήνην ἄκουρον τρέφων;

ΒΔ. Νῆ Δι', ἢ μοι κρεῖττον ἔκστηναι τὸ παράπαν τοῦ πατρὸς
μᾶλλον ἢ κακοῖς τοσοῦτοις ναυμαχεῖν δσημέραι.

458 Οἰκέται Wilamowitz; cf. τοὺς σφήκας ἀπελαύνουσι σοῦσθα λέγοντες Σ^R: par. RII Σωσ. VI || 458-459 Bde. παῖς... καὶ van Leeuwen: παῖς... ἔαν. (Oik. R) καὶ RVG || 459 Ex - Meineke: ἔν - RVG || Σελλαρτίου RΓ: Σελαρτίου VΣ^V || 460 ἔαν. Bergk: om. VI par. RII || 461 Bde. Bruck: om. V par. R Xop. Γ || 462 μελῶν R: μελεῶν V μελέων Γ || 463 Xop. V: ἤμυχ. RΓ || αὐτόδηλα L. Dindorf in Thesaurus II p. 1062: αὐτὰ δηλα (signum τὸ ὄφ' ἐν indicans subscr. R) RVG || 465 ἑλάνθανέν μ' ὑπιοῦσα Willems: λάθρα γ' ἑλάνθαν' (- ven Γ) ὑπιοῦσά με VΓ λάθρα γ' ἐλάμβαν' ὑπιοῦσά με R μ' ἑλάνθαν' ὑπιοῦσα Schröder || 466 πονωπόνηρε Bald.: πόνω πόνηρε RVG || 472 ἔλθοιμεν V: ἔλθωμεν RΓ || 474 σοὺς (sol 's Bothe) Dindorf: sol RVG.

480 LE CORYPHÉE. — Et tu n'en es pas même « au persil et à la rue¹ » (pour lâcher en passant cet échantillon de vers de trois... chénices²). Ce n'est rien ce que tu souffres aujourd'hui; tu verras, lorsque le synégore déversera sur toi les mêmes accusations et t'appellera conspirateur.

BDÉLYCLÉON. — Voulez-vous, ah! au nom des dieux, 485 me débarrasser de votre présence? Ou est-il décrété que je serai écorché et écorcherai toute la journée?

LE CHŒUR. — *Jamais, non, tant qu'il restera quelque chose de moi, puisque c'est en vue de la tyrannie que tu t'es mis ainsi en campagne.*

BDÉLYCLÉON. — Voyez comme tout est pour vous tyrannie et conspiration, si grande ou si petite que soit 490 l'affaire incriminée. La tyrannie, je n'en ai même pas entendu le nom une seule fois en cinquante ans! Maintenant elle est plus commune que le poisson salé, au point qu'à présent ce nom roule par tout le marché. Quelqu'un achète-t-il des orphes et ne veut-il point de membrades, aussitôt le marchand d'à côté, qui vend des membrades, de dire : 495 « cet homme à l'air de faire des provisions en vue de la tyrannie ». Demande-t-on en sus un poireau pour assaisonner quelque peu ses sardines, la marchande d'herbes, lançant d'un œil un regard oblique : « Ah ça! dit-elle, tu demandes un poireau? Visas-tu à la tyrannie? Ou penses-tu que la ville d'Athènes doive te fournir des condiments? »

500 LE SECOND SERVITEUR. — C'est dans ce sens aussi que me parla la prostituée chez qui j'étais entré hier après-midi; parce que je l'invitais à faire le cheval de selle³, prise d'une violente colère, elle me demanda si je voulais rétablir la tyrannie d'Hippias!

¹ Cad. au commencement. Le persil et la rue bordaient les jardins.

² De trois chénices, c'est-à-dire, semble-t-il, long et imposant. On appelait pain de trois chénices (Xénophon *Anabase* 7, 3, 23) un pain assez gros pour nourrir trois hommes pendant toute une journée.

³ Κελτικίζειν « faire le cheval de selle » (cf. *Thesmophories* 153), genre de posture que l'on devine, fait penser à Hippias, formé sur ἵππος *cheval*.

XO. Οὐδὲ μὴν οὐδ' ἐν σελίνῳ σοῦστιν οὐδ' ἐν πηγάνῳ — 480
τοῦτο γὰρ παρεμβάλωμεν τῶν τριχονίκων ἐπὶ τῶν —
ἀλλὰ νῦν μὲν οὐδὲν ἀλγείς, ἀλλ' ὅταν ξυνήγορος
ταῦτά ταυτά σου καταντλή καὶ ξυνωμότην καλῇ.

BA. Ἄρ' ἂν, ὦ πρὸς τῶν θεῶν, ὑμεῖς ἀπαλλαχθεῖτέ μοι;
Ἦ δέδοκται μοι δέρεσθαι καὶ δέρειν δι' ἡμέρας; 485

XO. Οὐδέποτε γ', οὐχ, ἕως ἂν τί μοι λοιπὸν ᾦ,
ὅστις ἡμῶν ἐπὶ τυραννίδ' (ᾧδ') ἐστάλης.

BA. Ὡς ἅπανθ' ὅμιν τυραννὶς ἐστὶ καὶ ξυνωμόται,
ἦν τε μεῖζον ἦν τ' ἔλαττον πρᾶγμα τις κατηγορή,
ἥς ἐγὼ οὐκ ἤκουσα τοῦνομ' οὐδὲ πεντήκοντ' ἐτῶν 490
νῦν δὲ πολλῶ τοῦ ταρίχους ἐστὶν ἀξιωτέρα,
ᾧστε καὶ δὴ τοῦνομ' αὐτῆς ἐν ἀγορᾷ κυλινδεται.
Ἦν μὲν ὠνήται τις ὀρφῶς, μεμβράδας δὲ μὴ θέλει,
εὐθέως εἶρηχ' ὁ πωλὼν πλησίον τὰς μεμβράδας·
« Οὗτος ὀψωνεῖν ἔοιχ' ἄνθρωπος ἐπὶ τυραννίδι. » 495
Ἦν δὲ γήτειον προσαιτῇ ταῖς ἀφύαις ἡδυσμά τι,
ἢ λαχανόπωλις παραβλέψασά φησι θάτερῳ·
« Εἰπέ μοι, γήτειον αἰτεῖς; Πότερον ἐπὶ τυραννίδι;
Ἦ νομίζεις τὰς Ἀθήνας σοὶ φέρειν ἡδύσματα; »

OI. Β' Κἀμέ γ' ἡ πόρνη χθὲς εἰσελθόντα τῆς μεσημβρίας, 500
ὅτι κελητῖσαι κέλευον, δξυθυμηθεῖσά μοι
ἦρετ' εἰ τὴν Ἰππίου καθίσταμαι τυραννίδα.

480 Xor. Ald. : om. V Ἡμῖχ. RGB || μὴν Cobeto auctore Hirschig : μὲν γ' RV μὴν γ' Γ || σοῦστιν (σοῦστιν Dobree) Dindorf : σ' ου 'στιν V ποῦ 'στιν RG || 481 - βάλωμεν Goulon : - βαλοῦμεν RVG || 483 ταῦτά ταῦτά Bergler : ταῦτα ταυτά (- τα V) RV ταῦτά Γ || ξυνωμότην Cobeto auctore Hirschig : ξυνωμοτ (τ supra = scriptum) R ξυνωμότας VG || 484 ἄρ' (ἀρ') R : ἄρα (ἀ- V) γ' VG || ὦ Goulon ; cf. ad Lys. 857 : om. VG ὦ R || ἀπαλλαχθεῖτε R : ἀπαλλαχθῆτε VG || μοι Γ : μοι RV || 486-513 exstant in Π || 487 (ᾧδ') Hermann : om. RVΓΠ || 488 ὅμιν VG : ἡμῖν R || 489 ἦν τ' VG : τ' ἦν τ' R || 493 ὀρφῶς || Athen. p. 315 c : ὀρφῶς RVΓ Ald. ὀρφῶς v. l. ΣV Ald. ὀρφῶ(ν) ? van Leeuwen || 497 παραβλέψασά (περι-Γ) φησι RVΓ : [φησιν] παραβλεψασα Π || 498 αἰτεῖς ; Γ : αἰτεῖς RV || 499 φέρειν RVΓΣV : τρέφειν Π.

BDELÉLYCLÉON — Voilà bien les propos que ces gens se plaisent à entendre; même aujourd'hui, parce que je veux
505 faire que mon père, délivré de ces misérables façons de courir dès le point du jour aux délations et aux procès, mène la noble vie de Morychos¹, on m'accuse, en agissant ainsi, d'être conspirateur et d'avoir des visées tyranniques.

PHILOCLÉON. — Oui, par Zeus, et avec justice; car pour moi je n'échangerais pas même contre du « lait d'oiseau »
510 l'existence dont tu me privas à présent. Ce qui me plaît d'ailleurs, ce ne sont ni raies ni anguilles, j'aimerais mieux un petit procès mignon que je mangerais cuit en cocotte, à l'étouffée.

BDELÉLYCLÉON. — Pardi, c'est que tu t'es habitué à trouver du plaisir à ces affaires-là. Mais si tu consens à te taire et à écouter ce que je dis, je te remontrerais, je crois, qu'en tout cela tu t'abuses.

515 PHILOCLÉON. — Je m'abuse quand je rends la justice?

BDELÉLYCLÉON. — Bien sûr, et tu ne t'aperçois pas que tu es la risée des gens que tu es près d'adorer. Tu es esclave, et ne t'en doutes pas.

PHILOCLÉON. — Cesse de parler d'esclavage, quand je commande à tout le monde.

BDELÉLYCLÉON. — Non; tu sers, en croyant commander.
520 Car enfin, dis-nous, mon père, quel fruit ■ revient-il de mettre à contribution l'Hellade?

PHILOCLÉON. — Énorme; (*montrant le Chœur*) et voilà ceux que je prends pour arbitres.

BDELÉLYCLÉON. — Eh bien, moi aussi. (*Aux esclaves.*)
Lâchez-le donc tous.

Ils obéissent.

PHILOCLÉON. — Oui, et donnez-moi une épée; si je suis

¹ Morychos, cité encore au vers 1142, était un gourmand. Cf. *Acharniens* 887, *Paix* 1008.

² « Boire du lait d'oiseau » était une expression proverbiale qui signifiait « jouir des délices d'une vie plantureuse comme il n'en existe pas ». Cf. *Oiseaux* 734 et 1073. Cf. aussi *Guêpes* 724.

ΒΔ. Ταῦτα γὰρ τούτοις ἀκούειν ἤδέ', εἰ καὶ νῦν ἐγὼ
τὸν πατέρ' ὅτι βούλομαι τούτων ἀπαλλαγθέντα τῶν
ὀρθοφοιτοσυκοφαντοδικοταλαιπώρων τρόπων 505
ζῆν βίον γενναῖον ὥσπερ Μόρυχος, αἰτίαν ἔχω
ταῦτα δρᾶν ξυνωμότης ὦν καὶ φρονῶν τυραννικά.

ΦΙ. Νῆ Δί', ἐν δίκῃ γ'· ἐγὼ γὰρ οὐδ' ἂν ὀρνίθων γάλα
ἀντὶ τοῦ βίου λάβοιμ' ἂν οἶ μὲ νῦν ἀπόστραφίς·
οὐδὲ χαίρω βατῆσιν οὐδ' ἐγγέλεσιν, ἀλλ' ἥδιον ἂν 510
δικίδιον σμικρὸν φάγοιμ' ἂν ἐν λοπάδι πεπνυγμένον.

ΒΔ. Νῆ Δί', εἰβίσθης γὰρ ἠδεσθαι τοιούτοις πράγμασιν·
ἀλλ' ἔὰν σιγῶν ἀνάσχη καὶ μάθης ἀγὼ λέγω,
ἀναδιδάξῃς οἷομαί σ' ὥς πάντα ταῦθ' ἀμαρτάνεις.

ΦΙ. Ἐξαμαρτάνω δικάζων;

ΒΔ. Καταγελῶμενος μὲν οὖν 515
οὐκ ἐπαίεις ὑπ' ἀνδρῶν, οὐς σὺ μόνον οὐ προσκυνεῖς.
Ἄλλὰ δουλεύων λέληθας.

ΦΙ. Παύε δουλείαν λέγων,
δοτις ἄρχω τῶν ἀπάντων.

ΒΔ. Οὐ σὺ γ', ἀλλ' ὑπηρετεῖς
οἰόμενος ἄρχειν· ἐπεὶ δίδαξον ἡμᾶς, ὦ πάτερ,
ἥτις ἡ τιμὴ ὅτι σοι καρπούμενα τὴν Ἑλλάδα. 520

ΦΙ. Πάνυ γε· καὶ τούτοις γ' ἐπιτρέψαι θέλω.

ΒΔ. Καὶ μὴν ἐγὼ.
Ἀφετέ νυν ἅπαντες αὐτόν.

ΦΙ. Καὶ ξίφος γέ μοι δότε.

Ἦν γὰρ ἡττηθὼς λέγων σου, περιπεσοῦμαι τῷ ξίφει.

ΒΔ. Εἰπέ μοι, τί δ', ἦν, τὸ δεῖνα, τῇ διατῇ μὴ ἔμνηης;

504 ὅτι SA (εἰ καὶ νῦν) : ὅτι RVFS^{msl}. S (ὀρθοφοιτο-) || 505 ὀρθο-
ΣV AId. : ὀρθο- RVFS || 506 ἔχω VS (εἰ καὶ νῦν) Π : ἔχων RFS (ὀρθοφοιτο-)
|| 507 τυραννικά VS Π : τυραννίδα RΓ || 508 οὐδ' ἂν RVFS : [e]υδεν
Π || 510 ἐγγέλεσιν Athen. p. 299 b : ἐγγέλευσιν RFS (λοπάς) SG (οὐδὲ
χαίρω) ἐγγέλῃσιν (ἐν-SA) VS^{msl}. || ἥδιον ἂν RVFS : [η]διοπαν Π || 511
πεπνυγμένον VFS ΠΣRV : πεπηγμένον R ; cf. ad. 1134 || 516 ἐπ- RΓ : υπ-
V || δπ' RV : ἐπ' Γ || 519 ἐπεὶ RΓ : ἐπὶ- V || 522 Φιλ. Bergler ad 714 ;
cf. ΣV ad 714 : om. RVΓ.

vaincu dans ce débat, je me transpercerai de mon glaive.

On lui passe une épée.

BDÉLYCLÉON. — Dis-moi ; et si — on ne sait pas — tu n'acceptes pas leur décision ?

525 PHILOCLÉON. — Que jamais je ne boive de... salaire pur¹
en l'honneur du bon Génie.

LE CHŒUR. — (A Philocléon.) *Maintenant c'est à toi qui es de notre école, de dire quelque chose de nouveau et de voir à paraître...*

528 BDÉLYCLÉON. — (Interrompant.) Oui, et tout ce qu'il dira, je vais loyalement le noter pour mémoire. Qu'on
530 m'apporte mon écritoire au plus vite.

531 LE CHŒUR. — ... ne pas parler à la manière de ce jeune homme, Car, tu le vois, tu es engagé dans un grand débat où
535 tout est mis en question, attendu que (puisse-t-il en être autrement!) il veut l'emporter sur toi.

530 PHILOCLÉON. — (A Bdélycléon.) Eh bien, toi, de quelle espèce paraîtras-tu, si l'on t'encourage de la sorte? (Au
539 Chœur.) Qu'arrivera-t-il donc, dites, vous autres, si celui-ci dans ce débat l'emporte sur moi?

540 LE CHŒUR. — *C'en est fait de la troupe des vieillards inutile désormais et bonne à rien que ce soit. Raillés dans les*
545 *rues, on nous appellera thallophores², sacs à antomosies³.*

LE CORYPHÉE. — Allons, ô toi qui vas soutenir contradictoirement toute la souveraineté qui est nôtre, c'est le moment d'essayer résolument toute sorte de langage.

PHILOCLÉON. — Eh bien, dès le début et l'entrée en carrière, je prouverai que ce commandement, le nôtre, ne

¹ « De salaire pur » est une surprise au lieu de « de vin pur ». A table on ne prenait de vin pur que pour ce qu'on appelait le coup du Bon Génie, à la fin du repas. Cf. *Cavaliers* 85, 106, *Paix* 300.

² Les *thallophores* (= *porte-rameaux*) étaient des vieillards qui, aux Panathénées, portaient des branches d'olivier.

³ Serments introductifs d'instance.

ΦΙ. Μηδέποτε πίοιμ' ἄκρατον μισθὸν ἀγαθοῦ δαίμονος. 525

ΧΟ. Νῦν σέ, τὸν ἐκ θήμετέρου 531

γυμνασίου λέγειν τι δεῖ

καινόν, ὅπως φανήσῃ —

ΒΔ. Καὶ μὴν ὅς' ἂν λέξῃ γ' ἀπλῶς μνημόσυνα γράψομαι 'γώ. 538

'Ενεγκάτω μοι δεῦρο τὴν κίστην τις ὡς τάχιστα. 539

ΧΟ. μὴ κατὰ τὸν νεανίαν 531

τόνδε λέγειν. Ὅρῳ γὰρ ὧς

σοι μέγας ἐστὶν ἀγὼν

καὶ περὶ τῶν δαπάντων,

εἴπερ — ὃ μὴ γένοιθ' — οὐ- 535

τός (σ') ἐθέλει κρατῆσαι.

ΦΙ. Ἀτὰρ φανεῖ ποῖός τις ὢν, ἦν ταῦτα παρακελεύῃ; 530

Τί γάρ, φάθ' ὅμεις, ἦν ὅδ' ἐμὲ τῷ λόγῳ κρατήσῃ; 539

ΧΟ. Οὐδέτι πρεσβυτῶν ὄχλος 540

χρήσιμός ἐστ' οὐδ' ἀκαρῆ·

σκωπτόμενοι δ' ἂν (αὐτίκ') ἐν

ταῖσιν ὁδοῖς ἀπάσαις

θαλλοφόροι καλοῖμεθ', ἀντ-

ωμοσιῶν κελύφη. 545

Ἀλλ' ὃ περὶ τῆς πάσης μέλλων βασιλείας ἀντιλογῆσαι
τῆς ἡμετέρας, νυνὶ θαρρῶν πᾶσαν γλῶτταν βασάνιζε.

ΦΙ. Καὶ μὴν εὐθύς γ' ἀπὸ βαλβίδων περὶ τῆς ἀρχῆς ἀποδείξω
τῆς ἡμετέρας ὡς οὐδεμιᾶς ἡττων ἐστὶν βασιλείας.

525 ἄκρατον ΣV Ald. : ἀκράτου RVG || 526 σέ Brunck : δέ RVG || 538 post 526-528 et 530 post 531-537 transp. Willems : 538 post 531-537 et 530 post 526-529 exhib. RVG || 538 γράψομαι 'γώ ■ : γράψομαι 'γώ RVG Ald. || 529 κίστην VΓ : κακίστην R || 533 ὡς σοι VΓ : ὡς σοι R || ἐστὶν II Ald. : ἐστ' RVG || ἀγὼν Elmsley ad Eur. Heracl. 722 : ἀγὼν RVG || 535-536 γένοιθ' οὕτως Bentley : γένοιτο νῦν οὕτως RVG || (σ') Porson : om. RVG (γ') Bentley || 530 ταῦτα B Ald. : ταῦτ' αὐτὰ RG ταῦτα αὐτὰ V || 539 post γὰρ interpung. sign. Blaydes et Willems ; cf. ΣV, ubi φατὴ videtur esse imperativi forma : om. RVG || 541 ἐστ' VΓ : ἐστ' R || 542 δ' ἂν (αὐτίκ') Wilamowitz : δ' ἂν RVG γὰρ ἂν B Ald. || 543 ταῖσιν RV : ταῖς Γ || ὁδοῖς RG : ὁδοῖσιν V || 548 εὐθύς γ' RG : εὐθύς V.

550 le cède à aucune royauté. Quel bonheur y a-t-il, quelle félicité plus grande maintenant que celle d'un dicaste ? Quelle existence plus délicieuse, quel être plus redouté, en dépit de la vieillesse ? Et d'abord, à l'heure où je sors de mon lit, des gens me guettent près de la balustrade, de grands personnages hauts de quatre coudées. Ensuite, dès que j'approche, je sens quelqu'un mettre dans ma main sa
555 main délicate, voleuse des deniers publics. On me supplie, avec des courbettes, d'une voix lamentable : « Aie pitié de moi, ô père, je t'en conjure, si jamais toi-même tu as dérobé dans l'exercice d'une charge ou à l'armée, en faisant le marché pour les camarades ! » Celui-là ne saurait même pas que j'existe, s'il n'avait été une première fois acquitté.

BdÉLYCLÉON. — Voilà pour les suppliants, notons.

560 PHILOCLÉON. — Puis, entré au tribunal, après qu'on m'a bien supplié et qu'on a effacé ma colère, une fois à l'intérieur, de toutes mes promesses je n'en tiens aucune, mais j'écoute les accusés employer tous les tons pour obtenir l'acquiescement. Car, voyons, quelle flatterie un dicaste n'est-il pas dans le cas d'attendre ? Les uns
565 déplorent leur pauvreté et y ajoutent ; les autres nous content des fables, d'autres, quelque facétie d'Ésope ; tel autre plaisante pour me faire rire et déposer ma colère. Si rien de tout cela ne nous touche, aussitôt il fait monter ses marmots¹, filles et garçons, les traînant par la main ; et moi j'écoute ; et eux, baissant la tête ensemble, poussent
570 des bêlements. Puis le père en leur nom me supplie comme un dieu, en tremblant, de l'absoudre du grief de mauvaise gestion : « Si tu aimes la voix d'un agneau, que la voix d'un garçon excite ta pitié ». Et si j'aime les petites truies², c'est à la voix d'une fille qu'il me prie de céder. Et nous

¹ Il était d'usage que l'accusé fit monter à la tribune ses petits enfants pour apitoyer les juges. Cf. 976 et suiv.

² Le mot χοῖρος et son diminutif χοιρίδιον, comme le latin *porcus*, signifient à la fois *porc*, *petit porc* et les parties de la femme. Dans les *Acharniens*, toute la scène du Mégarien (729-817) repose sur cette équivoque.

Τί γάρ εὐδαιμον καὶ μακαριστὸν μᾶλλον νῦν ἔστι δικαστοῦ, 550
ἢ τρυφερώτερον ἢ δεινότερον ζῆλον, καὶ ταῦτα γέροντος ;
Ὅν πρῶτα μὲν ἔρποντ' ἐξ εὐνῆς τηροῦσ' ἐπὶ τοῖσι δρυφάκτοις
ἄνδρες μεγάλοι καὶ τετραπήχεις· κᾶπειτ' εὐθὺς προσιόντι
ἐμβάλλει μοι τὴν χεῖρ' ἀπαλὴν τῶν δημοσίων κεκλοφυῖαν·
ἱκετεύουσιν θ' ὑποκύπτοντες τὴν φωνὴν οἰκτροχοοῦντες· 555
« Οἴκτιρόν μ', ὦ πάτερ, αἰτοῦμαί σ', εἰ καὶ τὸς πῶποθ' ὑφείλου
ἀρχὴν ἄρξας ἢ πλὴ στρατιᾶς τοῖς ξυσσίτοις ἀγοράζων· »
ὃς ἔμ' οὐδ' ἂν ζῶντ' ἤδειν, εἰ μὴ διὰ τὴν προτέραν ἀπόφευξιν.

ΒΔ. Τοῦτ' ἐπεὶ τῶν ἀντιβολούντων ἔστω τὸ μνημόσυνόν μοι.

ΦΙ. Ἐἴτ' εἰσελθὼν ἀντιβοληθεὶς καὶ τὴν ὁργὴν ἀπομορخبέας 560
ἔνδον τούτων ὦν ἂν φάσκω πάντων οὐδὲν πεπόηκα,
ἀλλ' ἀκροῶμαι πάσας φωνὰς ἰέντων εἰς ἀπόφευξιν.
Φέρ' ἴδω, τί γάρ οὐκ ἔστιν ἀκοῦσαι θάπτεμ' ἐνταῦθα δικαυτῇ ;
Οἱ μὲν γ' ἀποκλάνονται πενίαν αὐτῶν καὶ προστιθέασιν·
[κακὰ πρὸς τοῖς οὖσι, ἕως ἀνιδὼν ἂν ἰσώσῃ τοῖσιν ἐμοῖσιν·] 565
οἱ δὲ λέγουσιν μύθους ἡμῖν, οἱ δ' Αἰσώπου τι γέλοιοι·
οἱ δὲ σκόπτουσ', ἔν' ἐγὼ γελάσω καὶ τὸν θυμὸν καταθῶμαι.
Κἂν μὴ τούτοις ἀναπειθώμεσθα, τὰ παιδάρι' εὐθὺς ἀνέλκει
τάς θηλείας καὶ τοὺς υἱεὶς τῆς χειρός, ἐγὼ δ' ἀκροῶμαι·
τὰ δὲ συγκύψαντ' ἀμβληχᾶται· κᾶπειθ' ὁ πατήρ ὑπὲρ αὐτῶν 570
ὥσπερ θεὸν ἀντιβολεῖ με τρέμων τῆς εὐθύνης ἀπολῦσαι,

550 καὶ Dindorf : ἢ καὶ RVΓ || νῦν RΓ : om. V || 552 πρῶτα VΓ : πρῶτον R || ἔρποντ' VΓ : ἔρπον R || 553 - ἰόντι RVΓΣRV, ubi προσιόντες in προσιόντος corr. Rutherford : - ἰών τις Fl. Chrestien || 555 ἱκετεύουσιν VΓ : ἱκετεύουσι R || - κύπτοντες VΓ : - πίπτοντες R || 556 οἴκτιρόν van Leeuwen : οἴκτιρόν RVΓ || 558-577 exstant in Π || 558 ὃς VΓ : ὃς R ας Π || - φεῦξιν Bentley : - φεῦξιν RVΓ || 559 μοι RV : om. Γ || 560 εἴτ' RVΓ : ■ γ' Π ; cf. ad 795 || 561 πάντων οὐδὲν RV : οὐδὲν πάντων Γ || 562 - φεῦξιν RΓ : - φεῦξιν V || 564 - κλάνονται (-κλοι- Π) ΓΠ : - κλαίοντα R - κλαίοντ (τ supra v scriptum) V || 565 vers. del. van Herwerden et Willems || κακὰ RVΓ : κακο Π || ἀνιδὼν V : om. RΓ || 566 λέγουσιν R : λέγουσι VΓΠ || τι RV : τὸ Γ || 567 ἔν' Π : ἔνα RV ἢν Γ || 568 ἀναπειθώμεσθα RVΓΠ ; cf. de caesura neglecta Ach. 645, Nub. 987, Av. 600 : (- σι) τις ἀναπείθῃ μς Weber || 570 - κύψαντ' (- κη - Π) VII : - κύπτοντ' RΓ || ἀμβληχᾶται Bergk : ἀμ ἀμα (ἀμα Γ) βληχᾶται RΓ ἀποβληχᾶτ' (-ται Π) VΠ || 571 θεὸν RΓΠ : θεός V.

alors en sa faveur nous relâchons un peu la cheville de
575 notre colère. N'est-ce pas là un grand pouvoir et la dérision
de la richesse ?

BDÉLYCLÉON. — Deuxième point que je note : la dérision
de la richesse. Rappelle-moi aussi quels avantages tu
retires de cette souveraineté que tu prétends exercer sur
l'Hellade.

PHILOCLÉON. — Eh bien, quand de jeunes garçons
passent l'inspection¹, il nous est loisible de contempler
leurs parties. Et si Oiagros² comparait en accusé, il n'est
580 pas absous avant de nous avoir récité une tirade de la
Niobé, et il choisit la plus belle. Un joueur de flûte gagne-
t-il sa cause, pour récompense il met sa mentonnière³ et
joue une sortie aux dicastes quand ils se retirent. Si un
père en mourant désigne un mari pour sa fille, son unique
héritière, nous envoyons... à tous les diables le testament
585 et la coquille⁴ qui avec une gravité imposante recouvre le
cachet, et nous donnons la fille à qui par ses supplications
a su nous toucher. Et tout cela, nous le faisons sans avoir
de comptes à rendre, privilège que n'a aucune autre magis-
trature.

BDÉLYCLÉON. — C'est, vois-tu, le seul avantage, parmi
ceux que tu as dis, dont je te félicite. Mais le testament de
l'héritière, c'est mal à toi d'en enlever la coquille.

590 PHILOCLÉON. — De plus, quand le Conseil et le peuple
sont embarrassés de statuer sur une affaire importante, un
décret renvoie les coupables devant les dicastes. On voit

¹ L'examen, ou *dokimasie*, des jeunes gens de 18 ans pour pouvoir
être inscrits sur le registre du dème était fait par le Conseil
(cf. Aristote, *Constitution d'Athènes* 42, 2) ; les dicastes étaient char-
gés de l'inspection des orphelins (cf. Pseudo-Xénophon, *Rép. des*
Athén. 3, 4).

² Acteur tragique. Il y avait, notamment, deux tragédies intitulées
Niobé, l'une d'Eschyle, l'autre de Sophocle (Scholiaste).

³ La *φορβεία* était une mentonnière en cuir que les joueurs de
flûte se passaient autour de la tête pour adoucir le son de leur
instrument (Scholiaste).

⁴ On recouvrait le sceau en cire d'une sorte de coquille ou capsule,
pour qu'il restât intact.

« εἰ μὲν χαίρεις ἄρνός φωνῇ, παιδὸς φωνὴν ἐλεήσας, »
εἰ δ' αὖ τοῖς χοιριδίοις χαίρω, θυγατρὸς φωνῇ με πιθέσθαι.
Χῆμεις αὐτῷ τότε τῆς ὀργῆς δλίγον τὸν κόλλοπ' ἀνείμεν.

* Ἀρ' οὐ μεγάλη τοῦτ' ἔστ' ἀρχὴ καὶ τοῦ πλοῦτου καταχρήνη ; 575

ΒΔ. Δεύτερον αὖ σου τοῦτι γράφομαι, τὴν τοῦ πλοῦτου καταχρήνην
καὶ τάγαθά μοι μέμνησ' ἄχεις φάσκων τῆς Ἑλλάδος ἄρχειν.

ΦΙ. Παιδῶν τοίνυν δοκιμαζομένων αἰδοῖα πάρεστι θεᾶσθαι.
Κἂν Οἰαγρὸς εἰσέλθῃ φεύγων, οὐκ ἀποφεύγει πρὶν ἂν ἡμῖν
ἐκ τῆς Νιόβης εἴπῃ βῆσιν τὴν καλλίστην ἀπολέξας. 580
Κἂν ἀδελτῆς γε δίκην νικᾷ, ταύτης ἡμῖν ἐπὶ χεῖρα
ἐν φορβείᾳ τοῖσι δικασταῖς ἐξοδὸν ἡδύην ἀπιοῦσιν.
Κἂν ἀποθυήσκων δ πατὴρ τῷ δῷ καταλείπων παῖδ' ἐπὶ κληρον,
κλάειν ἡμεῖς μακρὰ τὴν κεφαλὴν εἰπόντες τῇ διαθήκῃ
καὶ τῇ κόγχῃ τῇ πάνυ σεμνῶς τοῖς σημείοισιν ἐπούση, 585
ἔδομεν ταύτην ὅστις ἂν ἡμᾶς ἀντιβολήσας ἀναπείσῃ.
Καὶ ταῦτ' ἀνυπεύθυνοι δρῶμεν· τῶν δ' ἄλλων οὐδεμί' ἀρχή.

ΒΔ. Τοῦτι γάρ τοι σε μόνον τούτων ὦν εἴρηκας μακαρίζω·
τῆς δ' ἐπικλήρου τὴν διαθήκην ἀδικεῖς ἀνακογχυλιάζων.

ΦΙ. Ἔτι δ' ἡ βουλὴ χῶ δῆμος ὅταν κρίναι μέγα πρᾶγμ' ἀπορήσῃ 590
ἐψηφίσται τοὺς ἀδικοῦντας τοῖσι δικασταῖς παραδοθῆναι·
εἴτ' Εὐαθλὸς χῶ μέγας οὗτος Κολακόνυμος, ἀσπιδαποδλῆς,
οὐχὶ προδώσειν ἡμᾶς φασίν, περὶ τοῦ πλήθους δὲ μαχεῖσθαι.
Κἂν τῷ δήμῳ γνῶμην οὐδεις πώποτ' ἐνίκησεν, ἂν μὴ
εἴπῃ τὰ δικαστήρι' ἀφεῖναι πρότιστα μίαν δικάσαντας· 595
αὐτὸς δὲ Κλέων δ κεκραξιδάμας μόνον ἡμᾶς οὐ περιτρώγει.

572 ἐλεήσας Madvig ; cf. ΣΥ ἐλέησον καὶ ἀπόλυσον : ἐλεήσας (-λαι-
R) RVG || 573 αὖ τοῖς FI. Chrestien : αὐτοῖς RVG || χοιριδίοις VΓΠ :
χοιρίοις R || 578 vers. om. V add. V¹ mg. || αὖ VΓ : ἂν R || γράφομαι
II : γράφομαι RVG || πλοῦτου VΓ v. 1. Σ^R : οἴκου R || 577 ἄχεις B Ald. :
ἀχρὶς RVG || 580 ἀπο - RΓ : αὐτο - V || 582 φορβείᾳ Γ : φορβείᾳ RV || τοῖς
V : τοῖς RΓ || 583 τῷ Γ : τῷ RV || -λείπων RV : -λιπὼν Γ || 585 ἐπούση
RΓ : ἐπούσιν V || 586 -πείσῃ RΓ : -πείθοι V || 588 τοῖς RΓ : τὸ V || σε
μόνον Reiske : σεμνὸν VΓ σεμνὸν R || 592 ἀσπιδαποδλῆς Bachmann :
ἀσπιδαποδλῆς Γ ἀσπιδ' ἀποδλῆς R ἀσπιδαποδλῆς V || 593 ἡμᾶς RVΣV·
ὁμᾶς Γ || φασίν Brunck : φασί RV φασί Γ || 596 δὲ V : δ' (δὲ R) δ RΓ ||
μόνον B : μόνους RVG Ald.

alors Euathlos⁴ et ce grand Colaconymos⁵, celui qui a jeté son bouclier, affirmer qu'ils ne nous trahiront pas, mais qu'ils combattront pour le peuple. Et à l'Assemblée jamais orateur n'a fait prévaloir son avis, s'il ne dit qu'il faut
595 congédier les tribunaux tout aussitôt qu'une seule cause a été jugée. Cléon lui-même, ce maître braillard, il n'y a que sur nous qu'il ne morde pas; il nous garde, au contraire, nous tenant dans ses bras et chassant les mouches. Et toi tu n'as jamais en quoi que ce soit traité ainsi ton père, alors que Théoros — et pourtant il n'est en rien un moindre
600 personnage qu'Euphémides⁶ — tient l'éponge et, puisant au baquet, enduit nos chaussures de cirage. Considère de quels biens tu veux m'exclure et m'éloigner; est-ce là être esclave et en sous-ordre, comme tu prétendais le prouver?

BDÉLYCLÉON. — Emplis-toi de paroles. Il faudra bien que tu abduques à la fin, pour ne pas faire l'effet d'un derrière indécrottable, cet empire ultramagnifique.

605 PHILOCLÉON. — Ce qui est le plus agréable de tout, je l'oubliais; c'est, quand je rentre à la maison avec mon salaire, l'accueil qu'à mon arrivée tous me font à cause de cet argent. Et d'abord ma fille me lave et me parfume les pieds, et se penche pour me baiser, et, tout en m'appelant son cher papa, pêche avec sa langue le triobole⁷ dans ma
610 bouche. Ma petite femme câline me sert une galette soufflée, puis, s'asseyant près de moi, me presse: « Mange ceci, avalé cela. » Voilà de quoi je jubile; je n'ai pas à craindre qu'il me faille jeter un regard sur toi et sur le sommelier, en me demandant quand il me servira à déjeuner, tout en sacrant et en grommelant dans la crainte d'avoir à me préparer vite une autre galette. En tout ceci

⁴ Sur le synégore Euathlos, voir *Acharniens* 703-10.

⁵ Κολακώνυμος, où entre le mot κόλαξ flatteur, est une déformation plaisante de Κλεώνυμος. Cf. 19, *Acharniens* 88 note.

⁶ Vil flatteur et diffamateur (Scholiaste), inconnu par ailleurs.

⁷ Les gens du peuple, à Athènes, portaient les menues pièces de monnaie dans leur bouche. Cet usage existe encore de nos jours en Orient.

ἀλλὰ φυλάττει διὰ χειρὸς ἔχων καὶ τὰς μυίας ἀπαμύνει.
Σὺ δὲ τὸν πατέρ' οὐδ' ὅτιοιόν τούτων τὸν σαντοῦ πόποιτ' ἔδρασας.
Ἄλλὰ Θέωρος — καί τοι οὐστὶν ἀνὴρ Εὐφημίδου οὐδὲν ἐλάττω —
τὸν σπόγγον ἔχων ἐκ τῆς λεκάνης τὰ μβάδι' ἡμῶν περικωνεῖ. 600
Σκέψαι δ' ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν οἷων <μ>' ἀποκλείεις καὶ κατερύκεις,
ἦν δουλείαν οἶσαν ἔφασκες καὶ ὑπηρεσίαν ἀποδείξειν.

ΒΔ. Ἐμπλησο λέγων· πάντως γάρ τοι παύσει ποτὲ κἄνα φανήσῃ
πρωκτὸς λουτροῦ περιγιγνόμενος, τῆς ἀρχῆς τῆς περισέμενου.

ΦΙ. Ὁ δέ γ' ἥδιστον τούτων ἐστὶν πάντων, οὐ γὰρ ἔπελελῃσμεν, 605
ὅταν οἴκαδ' ἴω τὸν μισθὸν ἔχων, κἄπειθ' ἤκοντά με πάντες
ἀσπάζονται διὰ τὰ γύριον, καὶ πρῶτα μὲν ἡ θυγάτηρ με
ἀπονίζῃ καὶ τὴν πόδ' ἀλείφῃ καὶ προσκύψασα φιλήσῃ
καὶ παππίζουσ' ἅμα τῇ γλώττῃ <τὸ> τριώβολον ἐκκαλαμᾶται,
καὶ τὸ γύναιόν μ' ὑποθωπεύσαν φυστὴν μᾶζαν προσενέγκῃ, 610
κἄπειτα καθεζομένη παρ' ἐμοὶ προσαναγκάζῃ· « Φάγε τοῦτί,
ἔντραγε τοῦτί. » Τούτοισιν ἐγὼ γάνυμαι, κοῦ μή με δεήσῃ
εἰς σέ βλέψαι καὶ τὸν ταμίαν, ὅπότ' ἄριστον παραθήσῃ
καταρσάμενος καὶ τονθορύσας, ἄλλην μὴ μοι ταχὺ μᾶξῃ.
Τάδε κέκτημαι πρόβλημα κακῶν, σκευὴν βελέων ἀλεωρῆν. 615
Κἂν οἶνόν μοι μὴ ἔγχῃς σὺ πιεῖν, τὸν ὄνον τόνδ' εἰσκεκόμεσμαι
οἶνου μεστόν, κἄτ' ἐγγέομαι κλίνας· οὗτος δὲ κεχηνώδης
βρωμησάμενος τοῦ σοῦ δίνου μέγα καὶ στράτιον κατέπαρδεν.
Ἄρ' οὐ μεγάλην ἀρχὴν ἄρχω καὶ τοῦ Διὸς οὐδὲν ἐλάττω, 620

597 χειρὸς VΓ: χερὸς R || 598 καί τοι οὐστὶν (-στὶν Elmsley) Γ: καὶ τοῦ
στὶν V καὶ ποῦστὶν R || Εὐφημίδου Meineke: Εὐφημίου RVΓΣVAld. ||
601 δ' B Ald.: δὲ RΓ μ' V || <μ>' Hirschig: om. RVΓ || 602 οἶσαν R:
om. VΓ || 604 -σέμενος RΓ: -σεμνός V || 605 οὐ γὰρ VΓ: οὐ γὰρ V ||
ἔπελελῃσμεν Meineke: ἔπελελῃσμεν RVΓ || 606 κἄπειθ' (-τ' R) RΓ: κἄθ'
V || ἤκοντά με Coulon: εἰσέκονθά με V εἰσέκονθ' ἅμα RΓAld. ἤκονθ'
ἅμα B || 607-608 exstant in Π || 607 με RVΓ: μὲν Π || 608 τὸν RV: om. Γ
|| -κύψασα RΓΠ: -κύσασα V || 609 παππίζουσ' VS: παππάζουσ' RΓ || <τὸ>
■: om. RVΓ Ald. ■ || 610 ὅπότ' -RVΓ: ἐπὶ -S || 612 τοῦτοισιν V: τοῖσιν RΓ
(spatium explet) Π || γάνυμαι VΓΠ: γάνυμι R || κοῦ Dobree: καὶ
RVΓΠ || δεήσῃ RVΓ: δεήσης Π || 614 τονθορύσας (-ας. R) ἄλλην RV:
τονθορύσας. ἀλλ' ἦν ΓΠ || 617 τόνδ' εἰς(ε)σκεκόμεσμαι RV: τόνδε κεκόμεσμαι
Γ || 620 ἄρ' (ἄρ' R) ... ἄρχω καὶ... ἐλάττω RVΓΠ: ἄρ'... ἄρχω | καὶ τῆς...
ἐλάττω divis. B Ald. || Διὸς RVΓ: Διους Π.

615 je possède « un rempart contre les maux¹ », « une armure protectrice des traits ». Et si tu ne me verses pas de vin à boire, j'ai apporté avec moi l'âne² que voici (*il tire de son manteau une sorte de bidon*) qui en est plein, puis je l'incline et m'en verse; et lui, la bouche bée, se met à braire et pète au nez de ta coupe avec un grand bruit de guerre.
 620 (*Plus animé.*) N'est-elle pas grande, ma puissance, et en rien moindre que celle de Zeus, puisqu'on parle de moi tout comme de Zeus? Ainsi, quand notre assemblée est tumultueuse, chacun des passants s'écrie : « Comme il
 625 tonne³, le tribunal, ô Zeus souverain! » Et quand je lance l'éclair, comme je les fais claquer des lèvres⁴ et s'embrener de peur, les riches et les plus huppés! Toi aussi tu me crains fort, oui, par Déméter, tu me crains; mais moi, que
 630 je meure, si je te crains.

LE CHŒUR — *Jamais nous n'entendîmes parler personne avec tant de netteté et d'intelligence.*

PHILOCLÉON. — Non, mais il croyait qu'il pourrait
 635 vendanger aisément une vigne abandonnée⁵; car il savait fort bien que là-dessus je suis de première force.

LE CHŒUR. — *Et comme il a su tout dire sans rien omettre, si bien que je grandissais à l'entendre et me figurai*
 640 *être dicaste aux Iles des Bienheureux, tant j'étais charmé par ses paroles.*

PHILOCLÉON. — Comme il étire ses bras à présent et ne se possède plus! (*A Bdélycléon.*) Je jure bien qu'aujourd'hui je ferai que ta mine sente le fouet.

LE CHŒUR. — (*A Bdélycléon.*) *Il te faut ourdir toutes sortes*

¹ Cf. *Nuées* 1161.

² Le mot ὄνος, « âne », désignait par métaphore (sans doute à cause des deux anses ressemblant aux longues oreilles de cet animal) un vase à vin d'une grande capacité.

³ Cf. *Acharniens* 530 : « Périclès l'Olympien lançait l'éclair, tonnait ».

⁴ Πομπύζειν, c'est faire claquer les lèvres pour apaiser un animal (cf. *Pline Hist. Nat.* 28,5). On faisait de même, par crainte, quand il éclairait (Scholiaste).

⁵ Expression proverbiale signifiant *ne pas rencontrer de résistance*.

δοτις ἀκούω ταῦθ' ἄπερ ὁ Ζεὺς;

Ἦν γοὺν ἡμεῖς θορυβήσωμεν,

πᾶς τις φησιν τῶν παριόντων·

« Ὅσον βροντᾷ τὸ δικαστήριον,

ὦ Ζεὺ βασιλεῦ. »

625

Κἂν ἀστράψω, πομπύζουσιν

κάγκεχόδασιν μ' οἱ πλουτοθύντες

καὶ πάνυ σεμνοί.

Καὶ οὐ δέδοικάς με μάλιστ' αὐτός·

νῆ τὴν Δήμητρα, δέδοικας. Ἐγὼ δ'

ἀπολοίμην εἰ σὲ δέδοικα.

630

ΧΟ. Οὐπόποθ' οὕτω καθαρῶς

Ant.

οὐδενὸς ἠκούσαμεν οὐ-

δὲ ξυνετῶς λέγοντος.

ΦΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἐρήμας φεθ' οὐτος βραδίως τρυγήσειν

καλῶς γὰρ ἥδριν ὥς ἐγὼ ταύτῃ κράτιστός εἰμι.

635

ΧΟ. Ὡς δὲ πάντ' ἐπελήλυθεν

κοῦδὲν παρήλθεν, ὥστ' ἔγωγ'

ἠὲ ξανόμην ἀκούων,

κἂν μακάρων δικάζειν

αὐτὸς ἔδοξα νήσοις,

640

ἠδόμενος λέγοντι.

ΦΙ. Ὡς οὐτος ἤδη σκορδινᾷται κἄστιν οὐκ ἐν αὐτοῦ.

Ἦ μὴν ἐγὼ σε τήμερον σκύτῃ βλέπειν ποιήσω.

ΧΟ. Δεῖ δὲ σε παντοίας πλέκειν

621 ταῦθ' Dindorf : ταῦθ' RVG || ἄ - VIΠ : ὦσ - R || 623 φησιν RII : φησὶ VIΠ || 624-627 δικαστήριον | βασιλεῦ | πομπύζουσιν | πλουτοθύντες | σεμνοὶ divis. RVΠ : δικαστήριον | ἀστράψω | μ' (με) | σεμνοὶ divis. BALD. || 628 κάγκεχόδασιν Invernizi : κάγκεχόδασί VIΠ καὶ κάγκεχόδασιν R || 628 με RΓ : om. V || 629 νῆ V : Bds. (par. R) νῆ RΓ || Δήμητρα VIΠ : Δήμητραν R || δέδοικας V : δέδοικα σ' RΓ || 630 εἰ σὲ Blaydes ; cf. Equ. 400, ubi pro εἰ σε RVΦ cum Bergkio εἰ σὲ scribendum : εἰ σε RVG || 633 ξυνετῶς VIΠ : ξυνεστῶς || 634 φεθ' VIΠ : ὠνὸθ' R || οὕτως Dawes : οὕτως R οὕτω VIΠ || 642 ὥς Dindorf : ὥσθ' RVG || αὐτοῦ B Ald. : αὐτοῦ V αὐτοῦ Γ αὐτῷ R.

645 *de trames pour te tirer d'affaire. Car il est très difficile d'adoucir mon humeur quand on ne me parle pas dans mon sens.*

LE CORYPHÉE. — Ainsi donc, c'est le moment, si tu n'as rien à dire, de chercher une bonne meule fraîchement taillée, qui soit capable de broyer ma colère.

650 BDÉLYCLÉON. — C'est une entreprise difficile et qui demande une forte intelligence, plus grande que celle des poètes comiques, que de guérir une maladie invétérée, infuse dans la cité. Cependant, ô notre père, fils de Cronos...

PHILOCLÉON. — Assez ; point de « notre père ». Si tu ne me montres à l'instant comment je suis esclave, rien ne pourra te sauver de la mort, dussé-je être exclu du partage de viandes¹.

655 BDÉLYCLÉON. — Écoute donc, mon petit père, et déride un peu ton front. Et d'abord calcule simplement, non avec des cailloux, mais sur tes doigts, le tribut qui nous revient au total des cités alliées ; puis compte, en outre et à part, les impôts et les nombreux centièmes, les consignations, 660 mines, marchés, ports, rentes, confiscations. En tout, cela nous fait environ deux mille talents. Prélève sur cette somme le salaire annuel des dicastes au nombre de six mille (il n'en réside jamais davantage dans ce pays) : cela nous fait bien, je pense, cent cinquante talents².

PHILOCLÉON. — (*Ahuri.*) Ce n'est pas même le dixième des revenus qui, je le vois, constituait notre salaire !

665 BDÉLYCLÉON. — Non, par Zeus, non certes.

PHILOCLÉON. — Et où passe alors le reste de l'argent ?

BDÉLYCLÉON. — A ceux qui disent : « Je ne trahirai point la foule des Athéniens, mais je lutterai pour le

¹ Dans les festins sacrés, les homicides étaient exclus des sacrifices et, par conséquent, du partage des viandes. Cf. *Cavaliers* 410.

² 6.000 dicastes à 3 oboles par jour font $3 \times 6.000 = 18.000$ oboles, soit $18.000 \times 30 = 540.000$ oboles par mois ou $\frac{540.000}{6} = 90.000$ drachmes, ou $\frac{90.000}{100} = 900$ mines, ou $\frac{900}{60} = 15$ talents ; soit par année ou 10 mois $15 \times 10 = 150$ talents.

εἰς ἀπόφευξιν παλάμας.

Τὴν γὰρ ἐμὴν ὀργὴν πεπε-
ναι χαλεπὸν

μὴ πρὸς ἐμοῦ λέγοντι.

Πρὸς ταῦτα μύλην ἀγαθὴν ὦρα ζητεῖν σοι καὶ νεόκοπτον,
ἢν μὴ τι λέγῃς, ἥτις δυνατὴ τὸν ἐμὸν θυμὸν κατερεῖξαι.

ΒΔ. Χαλεπὸν μὲν καὶ δεινῆς γνώμης καὶ μελίζονος ἢ 'πὶ τρυγφοῖς 650
ἰάσασθαι νόσον ἀρχαίαν ἐν τῇ πόλει ἐντετακυῖαν.

'Ατάρ, ὦ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, —

ΦΙ. Παῦσαι καὶ μὴ πατέριζε.

Εἰ μὴ γὰρ ὅπως δουλεύω 'γώ, τοῦτι ταχέως με διδάξεις,
οὐκ ἔστιν ὅπως οὐχὶ τεθνήξεις, κἂν χρῆ σπλάγχνων μ' ἀπέχεσθαι.

ΒΔ. 'Ακρόασαι νυν, ὦ παππίδιον, χαλάσας ὀλίγον τὸ μέτωπον. 655

Καὶ πρῶτον μὲν λόγισαι φαύλως, μὴ ψήφοις, ἀλλ' ἀπὸ χειρός,
τὸν φόρον ἡμῖν ἀπὸ τῶν πόλεων συλλήβδην τὸν προσιόντα·

κἄξω τούτου τὰ τέλη χωρὶς καὶ τὰς πολλὰς ἑκατοστάς,
πρυτανεῖα, μέταλλ', ἀγοράς, λιμένας, μισθώσεις, δημιόπρτα·

τούτων πλήρωμα τάλαντ' ἐγγὺς δισχίλια γίγνεται ἡμῖν. 660

'Απὸ τούτου νυν κατάρθες μισθὸν τοῖσι δικασταῖς ἐνιαυτοῦ
ἕξ χιλιάσιν, — κοῦπω πλείους ἐν τῇ χώρᾳ κατένασθεν, —
γίγνεται ἡμῖν ἑκατὸν δῆπου καὶ πεντήκοντα τάλαντα.

ΦΙ. Οὐδ' ἢ δεκάτῃ τῶν προσιόντων ἡμῖν ἄρ' ἐγίγνεθ' ὁ μισθός ; 664

ΒΔ. Μὰ Δ' οὐ μέντοι.

ΦΙ. Καὶ ποῖ τρέπεται δὴ 'πειτα τὰ χρήματα τᾶλλα :

ΒΔ. Εἰς τούτους τοὺς « οὐχὶ προδώσω τὸν 'Αθηναίων κολοσυρτόν,
ἀλλὰ μαχοῦμαι περὶ τοῦ πλήθους ἀεὶ ». Σὺ γάρ, ὦ πάτερ, αὐτοὺς

650 καὶ μελίζονος RΓ : om. V || 651 τῇ RΓ : τῇδε V || ἐντετακυῖαν Reiske ἐντετοκυῖαν RVΓ ἐγγεγονυῖαν Valekenaeer ; cf. ΣV Ald. || 654 τεθνήξεις Elmsley ad Ach. 590 : τεθνήξει RVΓ Ald. τεθνήξει B || χρῆ Bruck : χρῆ RVΓ || 656 πρῶτον RVΓ : πρῶτα S || ἀπὸ RVΓ : ὑπὸ S || 659 μισθώσεις Bergk : μισθοὺς RVΓS μισθοὺς (καὶ) II Ald. || 661 τούτου RΓ : τούτων V || ἐνιαυτοῦ Bentley : τοῦ 'νιαυτοῦ RVΓ || 664 μισθός : Bothe : μισθός. RVΓ || 665 Bds. B Ald. : om. VΓ par. R || Φιλ. Bothe : om. RV Bds. Γ || 666 Bds. Bothe : om. V par. R Φιλ. Γ || 667 σὺ RV : Bds. σὺ Γ.

populaire toujours ». Car toi, mon père, c'est eux que tu choisis pour te commander, abusé par ces belles paroles. Puis ces gens-là extorquent aux cités des cinquante talents
 670 à la fois, avec des menaces de cette sorte pour les terrifier :
 « Vous paierez le tribut, ou je tonne et renverse votre ville ». Et toi, tu te contentes de grignoter les déchets de ta royauté. Quant aux alliés, voyant bien que le rebut de la population vit du produit du kèmos, efflanqué et se nour-
 675 rissant autant dire de rien, ils t'estiment, toi, autant que le suffrage de Connos, tandis qu'à eux ils apportent en don pots de salaison, vin, tapis, fromage, miel, sésame, coussins, coupes, manteaux, couronnes, colliers, vases à boire, riche santé. Et de ceux à qui tu commandes, toi,

Après tant de souffrance et sur terre et sur mer,
 pas un ne te donne ne fût-ce qu'une tête d'ail pour assaisonner tes petits poissons.

680 PHILOCLÉON. — En effet, par Zeus ; encore hier j'ai fait chercher chez Eucharidès trois gousses d'ail. Mais au fait, ce prétendu esclavage, tu ne me le démontres pas et cela m'agace.

BDÉLYCLÉON. — N'est-ce donc pas un grand esclavage de voir tous ces gens-là investis de magistratures, eux et leurs flatteurs salariés ? Toi, pourvu qu'on te donne les
 685 trois oboles, tu es content ; ces oboles que matelot, fantassin, soldat assiégeant, tu gagnas au prix de tant de peines. Et par là-dessus tu marches au commandement et c'est ce qui me suffoque, lorsque entrant chez toi, un blanc-bec débauché, le fils de Chéréas¹, marchant comme ceci, les jambes écartées, le corps dandinant et l'air efféminé, t'enjoint d'aller juger dès le matin et à l'heure
 690 fixée : « car quiconque de vous arrivera après le signal ne touchera pas le triobole ». Mais lui, il reçoit, comme synégore, une drachme, même s'il arrive en retard ; il prend pour compère un de ses collègues, et si un accusé

¹ Le fils de Chéréas (litt. *Joyeux*, de χαίρω, cf. la note du v. 82) n'était même pas citoyen, au dire du Scholiaste.

ἄρχειν αἰρεῖ σαυτοῦ τούτοις τοῖς βῆματίοις περιπεφθεῖς.
 Κἄθ' οὗτοι μὲν δωροδοκοῦσιν κατὰ πεντήκοντα τάλαντα
 ἀπὸ τῶν πόλεων ἐπαπειλοῦντες τοιαυτὴ κἀναφοβοῦντες 670
 « Δώσετε τὸν φόρον, ἢ βροντήσας τὴν πόλιν ὑμῶν ἀνατρέψω. »
 Σὺ δὲ τῆς ἀρχῆς ἀγαπᾷς τῆς σῆς τοὺς ἀργελοφούς περιτρώγων.
 Οἱ δὲ ξύμμαχοι ὥς ἡσθηνται τὸν μὲν σύρφακα τὸν ἄλλον
 ἐκ κηβαρίου λαγαρίζομενον καὶ τραγαλίζοντα τὸ μηδὲν,
 σὲ μὲν ἡγοῦνται Κόννου ψήφον, τούτοις δὲ δωροφοροῦσιν 675
 ὕρχας, οἶνον, δάπιδας, τυρόν, μέλι, σήσαμα, προσκεφάλαια,
 φιάλας, χλανίδας, στεφάνους, ὄρμους, ἐκπώματα, πλουθυγίαν·
 σοὶ δ' ὦν ἄρχεις, πολλὰ μὲν ἐν γῇ, πολλὰ δ' ἐφ' ὕψος πιτυλεύσας
 οὐδεις οὐδὲ σκορόδου κεφαλὴν τοῖς ἐψητοῖσι δίδωσιν.

ΦΙ. Μὰ Δί' ἀλλὰ παρ' Εὐχαρίδου κἀχθὲς τρεῖς ἀγλιθας μετέπεμψα. 680
 'Αλλ' αὐτὴν μοι τὴν δουλείαν οὐκ ἀποφαίνων ἀποκναίεις.

ΒΔ. Οὐ γὰρ μεγάλη δουλεία 'στὶν τούτους μὲν ἅπαντας ἐν ἀρχαῖς
 αὐτοὺς τ' εἶναι καὶ τοὺς κόλακας τοὺς τούτων μισθοφοροῦντας ;
 Σοὶ δ' ἦν τις δὴ τοὺς τρεῖς ὀβολούς, ἀγαπᾷς, οὗς αὐτὸς ἐλαύνων
 καὶ πεζομαχῶν καὶ πολιορκῶν ἐκτῆσω πολλὰ πονήσας. 685
 Καὶ πρὸς τούτοις ἐπιταττόμενος φοιτᾷς, δ' μάλιστα μ' ἀπάγχει,
 ὅταν εἰσελθὼν μειράκιόν σοι κατὰπυγον, Χαιρέου υἱός,
 ὠδὶ διαβάς, διακινηθεὶς τῷ σώματι καὶ τρυφερανθεὶς,
 ἦκειν εἴπη πρὶν κἂν ὄρα δικάσουνθ'· « Ὡς ὅστις ἂν ὑμῶν
 ὕστερος ἔλθῃ τοῦ σημείου, τὸ τριώβολον οὐ κομιεῖται. » 690
 Αὐτὸς δὲ φέρει τὸ συνηγορικόν, δραχμὴν, κἂν ὕστερος ἔλθῃ·
 καὶ κοινωνῶν τῶν ἀρχόντων ἑτέρῳ τινὶ τῶν μεθ' ἐαυτοῦ,

668 αἰρεῖ σαυτοῦ R : αἰρεῖς αὐτοῦ VG || - πεμφθεῖς S ΣRV : - πεμφθεῖς RVΓ || 669 - δοκοῦσιν V : - δοκοῦσι RG || 670 ἐπ - RG : ὅπ - V || 671 ὑμῶν RV : ἡμῶν Γ || - τρέψω Γ : - στρέψω RV || 673 ἡσθηνται VS : ἡσθοντο RG || 674 λαγαρίζομενον ■ (λάγανα) S^A (ἡσθηνται) SG (τραγαλίζοντα) : λαγαρίζομενον RVΓS (s. v.) S^{rel} (ἡσθ. et τραγ.) 675 - φοροῦσιν V : - δοκοῦσιν RG || 676 δάπιδας Γ : δαπίδας R δασπίδας V || σήσαμα RV : σήσαμον Γ || 678 σοὶ FI. Chrestien : σὺ RVΓ || 680 κἀχθὲς Zacher : καὶ τὸς RVΓ || τρεῖς B Ald. : τρεῖς γ' RVΓ || 681 - κναίεις RG : - κλεις V || 684 σοὶ RG : σοῦ V || οὗς VG : οἷς R || αὐτὸς RV : om. Γ || 688 τρυφερανθεὶς RV : τρυφερωθεὶς Γ || 692 κοινωνῶν τῶν R : κοινωνος τῶν V κοινωνῶν ὄντων Γ.

fait un présent, ils arrangent l'affaire à eux deux en un tour de main, comme deux scieurs de long dont l'un tire
695 et l'autre rend la pareille; et toi tu baies après le colacrète¹ sans t'apercevoir du manège.

PHILOCLÉON. — C'est ainsi qu'ils me traitent? Ah! que dis-tu? Comme tu remues le fond de mon être et entraines mon esprit de plus en plus! Je ne sais pas ce que tu me fais.

BDÉLYCLÉON. — Vois donc : tu pourrais être riche, toi et tout le monde, mais par ces éternels partisans du peuple je
700 ne sais comment tu te laisses embobeliner. Tu régnes sur une quantité de villes, depuis le Pont jusqu'à la Sardaigne. Qu'en retires-tu? Rien que ce misérable salaire. Encore te le distillent-ils d'un flocon de laine, goutte à goutte toujours, juste assez pour vivre, comme de l'huile. Car ils veulent que tu sois pauvre, et je te dirai pour quelle raison : c'est pour que tu connaisses celui qui t'apprivoise
705 et que, lorsque celui-là te siffle pour t'exciter contre un de ses ennemis, tu leur sautes dessus avec fureur. Car s'ils voulaient donner au peuple le bien-être, ce serait facile. Ainsi, il y a mille cités aujourd'hui qui nous paient le tribut; si l'on avait imposé à chacune d'entretenir vingt hommes, vingt mille² de nos concitoyens vivraient en pleine
710 abondance de civets, de couronnes de toute espèce, de colostre et de crème cuite, goûtant des délices dignes de ce pays et du trophée de Marathon. Mais, maintenant, pareils à ceux qui cueillent les olives, vous suivez celui qui tient le salaire.

PHILOCLÉON. — Ah! que m'est-il arrivé? Une sorte de torpeur se répand dans mon bras; je ne puis plus tenir mon épée. (*Il la laisse tomber.*) Je suis à bout de forces.

715 BDÉLYCLÉON. — Mais quand ils sont pris de peur pour

¹ Fonctionnaire chargé de payer les juges après chaque séance.

² Soit à peu près la cité entière. Dans l'*Assemblée*, v. 1127, Aristophane compte 30.000 habitants à Athènes, y compris les étrangers domiciliés, les esclaves exceptés.

ἦν τις τι διδῶ τῶν φευγόντων, ξυνθέντε τὸ πρᾶγμα δὲ ὄντε
ἐσπουδάκατον, κἄθ' ὥς πρίονθ' ὁ μὲν ἔλκει, ὁ δ' ἀντενέδωκεν·
σύ δὲ χασκάζεις τὸν κωλακρέτην, τὸ δὲ πραττόμενόν σε λέληθεν. 695

ΦΙ. Ταυτέ με ποιοῦσ'; Οἴμοι, τί λέγεις; Ὡς μου τὸν θίνα ταράττεις,
καὶ τὸν νοῦν μου προσάγει μάλλον, κοῦκ οἶδ' ὃ τι χρῆμά με ποιεῖς.

ΒΔ. Σκέψαι τοίνυν ὥς ἐξόν σοι πλουτεῖν καὶ τοῖσιν ἄπασιν
ὑπὸ τῶν ἀεὶ δημιζόντων οὐκ οἶδ' ὅπη ἐγκεκύκλησαι,
ὅστις πόλεων ἄρχων πλείστων ἀπὸ τοῦ Πόντου μέχρι Σαρδοῦς 700
οὐκ ἀπολαύεις πλὴν τοῦθ' ὃ φέρεις ἀκαρῆ· καὶ τοῦτ' ἐρίῳ σοι
ἐνστάζουσιν κατὰ μικρὸν ἀεὶ τοῦ ζῆν ξενεχ' ὥσπερ ἔλαιον.
Βούλονται γάρ σε πένητ' εἶναι, καὶ τοῦθ' ὦν εἶνεκ' ἐρῶ σοι·
ἵνα γιγνώσκῃς τὸν τιθασευτήν, κἄθ' ὅταν οὐτός σ' ἐπισίξῃ
ἐπὶ τῶν ἐχθρῶν τιν' ἐπιρρύξας, ἀγρίως αὐτοῖς ἐπιπηδῇς. 705
Εἰ γὰρ ἐβούλοντο βίον πορίσαι τῷ δήμῳ, ῥάδιον ἦν ἄν.
Εἰσὶν γε πόλεις χίλιαι αἱ νῦν τὸν φόρον ἡμῖν ἀπάγουσιν·
τούτων εἴκοσιν ἄνδρας βόσκειν εἰ τις προσέταξεν ἑκάστη,
δύο μυριάδ' ἂν τῶν δημοτικῶν ἔζων ἐν πασὶ λαγφοῖς
καὶ στεφάνοισιν παντοδαποῖσιν καὶ πυφὶ καὶ πυριάτῃ, 710
ἄξια τῆς γῆς ἀπολαύοντες καὶ τοῦ ἵν Μαραθῶνι τροπαίου.
Νῦν δ' ὥσπερ ἐλαολόγοι χωρεῖθ' ἅμα τῷ τὸν μισθὸν ἔχοντι.

ΦΙ. Οἴμοι τί πέπονθ'; Ὡσπερ νάρκη μου τῆς χειρὸς καταχέεται,
καὶ τὸ ξίφος οὐ δύναμαι κατέχειν, ἀλλ' ἤδη μαλθακός εἰμι.

ΒΔ. Ἀλλ' ὁπότεν μὲν δείσωσ' αὐτοί, τὴν Εὐβοίαν διδάσιν 715

693 τι R : om. VΓ || 694 πρίονθ' ΣV : πρίον RV πρίονες Γ || ἀντεν - Dobree : ἀνταν - RVΓ || 695 κωλακρέτην VΓS : κωλακρέτην R || 697 - ἀγεις Blaydes et Groeneboom : -ἀγεις RVΓS || 699 ὅπη S ὅποι RVΓ || 702 ἐνστάζουσιν R : ἐνστάζουσι VΓS || ἔλαιον VSΣV : ἔλευρον RΓ || 703 τοῦθ' ὦν Bentley : τούτων RVΓ || 704 σ' Meineke : γ' RVΓ || -σίξῃ VΓ : -σίξῃ R || 705 τῶν ἐχθρῶν RV : τὸν ἐχθρὸν Γ || ἀγρίως RΓ : ἀγρίως V || Post 706 Γ inseruit versus 1494 (ab ἡμετέροις) — 1537, post quos sequuntur versus 706-1396 || 708 μυριάδ' ἂν Dobree : μυριάδες RVΓ || ἔζων VΓS : om. R || πασὶ VΓS : πασιν R || 710 καὶ³ RVS : om. Γ || πυριάτῃ RVΓBSΣRV Ald. : πυριάτῃ Ald. || 711 τροπαίου RΓS : τρόπαιον V || 713 πέπονθ' S : ποθ' RVΓ || τῆς Halbertsma : κατὰ τῆς RVΓS || 715 μὲν RV : με Γ || interpung. sign. post αὐτοί B Ald. : om. V post δείσωσ' RΓ.

eux-mêmes, ils vous offrent l'Eubée¹ et promettent de vous fournir du blé, cinquante médimnes à chacun. Et que t'ont-ils donné ? Jamais rien, sauf naguère cinq médimnes, et encore ne les as-tu eues qu'à grand'peine, accusé d'être étranger, une chénice à la fois, une chénice... d'orge ! (Animé.) Voilà pourquoi je te tenais toujours enfermé, parce que je voulais te nourrir et les empêcher de se moquer de toi avec leurs grands mots. Et maintenant je veux absolument te donner ce que tu voudras, sauf du lait de... colacrète² à boire.

725 LE CORYPHÉE. — Certes c'était un sage celui qui disait : « Avant d'avoir entendu les deux parties, tu ne saurais juger³ ». (A Bdélycléon.) Car c'est toi maintenant qui l'emportes de beaucoup ; voilà ma décision. Si bien que, me relâchant à présent de ma colère, je mets bas ces bâtons. (A Philocléon.) Allons, toi qui es du même âge que nous, ô confrère,...

LE PREMIER DEMI-CHŒUR. — ... cède, cède à ces paroles ; 730 ne sois pas déraisonnable, ni trop raide, ni intraitable. Ah ! que n'ai-je eu un allié ou un parent qui me donnât de pareils avis ! Quant à toi, c'est un dieu aujourd'hui manifestement 735 présent qui te vient en aide et ostensiblement te fait du bien. Accepte sans désespérer.

BDÉLYCLÉON. — Eh bien oui, je le nourrirai et lui fournirai tout ce qui convient à un vieillard, du gruau à savourer, un manteau moelleux, une bonne fourrure, une 740 courtisane qui lui frottera le membre et les reins. Mais je

¹ Allusion à Périclès qui, en 445, conquiert l'Eubée et y envoya des clérrouques athéniens (Thuc. I 114), et aux démagogues qui imitèrent Périclès (cf. Plutarque, Périclès 23). L'Eubée était très fertile en blé.

² Surprise plaisante, au lieu de « lait d'oiseau » 508 ; cf. 695.

³ Le scholiaste cite ce vers μηδὲ δίκην δικάσης πριν ἂν ἀμφοῖν μῦθον ἀκούσης, attribué à Phocylide et aussi à Hésiode. Le serment des dicastes était conçu à peu près dans les mêmes termes : ἀπρόασσμαι τοῦ τε κατηγοροῦ καὶ τοῦ ἀπολογουμένου ὁμοίως ἀμφοῖν, Démosthène XXIV, 151. Cf. plus loin v. 919-20 et Cavaliers 1036.

ὕμιν καὶ σίτον ὑφίστανται κατὰ πεντήκοντα μεδίμνους ποριεῖν· ἔδοσαν δ' οὐπώποτε σοι πλὴν πρώην πέντε μεδίμνους, καὶ ταῦτα μόλις ξενίας φεύγων ἔλαβες κατὰ χοίνικα — κριθῶν.

ᾧν εἶνεκ' ἐγὼ σ' ἀπέκλειον αἶ

βόσκειν ἐθέλων καὶ μὴ τούτους 720

ἐγγάσκειν σοι στομφάζοντας.

Καὶ νῦν ἀτεχνῶς ἐθέλω παρέχειν

ὅ τι βούλει σοι,

πλὴν κωλακρέτου γάλα πίνειν.

ΧΟ. ᾧ που σοφὸς ἦν ὅστις ἔφασκεν· « Πρὶν ἂν ἀμφοῖν μῦθον ἀκούσης, 725 οὐκ ἂν δικάσεις. » Σὺ γὰρ οὖν νῦν μοι νικᾷν πολλὰ δεδόκησαι· ὥστ' ἤδη τὴν ὀργὴν χαλάσας τοὺς σκίπωνας καταβάλλω.

Ἄλλ' ὃ τῆς ἡλικίας ἡμῖν τῆς αὐτῆς συνθιασῶτα,

πιθοῦ πιθοῦ λόγοισι, μὴδ' ἄφρων γένῃ Str.

μὴδ' ἀτενὴς ἄγαν ἀτεράμων τ' ἀνὴρ. 730

Εἴθ' ὄφελέν μοι κηδεμὼν ἢ ξυγγενὴς

εἶναι τις ὅστις τοιαῦτ' ἐνουθέτει.

Σοὶ δὲ νῦν τις θεῶν παρὼν ἐμφανὴς

ἐνυλαμβάνει τοῦ πράγματος,

καὶ δῆλός ἐστιν εὖ ποιῶν· 735

οὐ δὲ παρὼν δέχου.

ΒΔ.

Καὶ μὴν θρέψω γ' αὐτὸν παρέχων

ὅσα πρεσβύτη ξύμφορα, χόνδρον

λείχειν, χλαῖναν μαλακὴν, σισύραν,

πόρνην, ἥτις τὸ πέος τρέφει

καὶ τὴν δαφύν. 740

Ἄλλ' ὅτι σιγᾷ κοῦδὲν γρύζει.

716 κατὰ RV : καὶ τὰ Γ || 718 ἔλαβε Ald. : ἔλαβε RVG ἔλαβεν B || 724 πλὴν B Ald. : πλὴν τοῦ RVGS || κωλακρέτου R' VGS : κωλακρέτου R' || γάλα RGS : γάλα V || 725 ἀκούσης RG : ἀκούσεις Str. : ἀκούσας VSMG || 727 σκίπωνας V : σκίπωνας GS σκίπωνας R || -βάλλω RS : -βάλλω VI || 730 ἀτενὴς VI : ἀτενὴς R || 731 ὄφελέν RV : ὄφελέ Γ || 732 εἶναι τις VI : εἶν' αἴτιος R || 735 ἐστιν V : om. RG || 738 λείχειν RG : λείπειν V || 741 κοῦδὲν || : καὶ οὐδὲν RVG.

vois qu'il garde le silence et ne souffle mot; cela n'est point pour me plaire.

LE SECOND DEMI-CHŒUR. — *Il s'est réprimandé lui-même au sujet de ses agissements et de sa folie d'alors; il vient de se reconnaître et compte comme fautes tous ces refus de céder à tes instances. Mais à présent peut-être il se rend à tes raisons, et certainement devient sensé, voulant changer de conduite à l'avenir et n'écouter que toi.*

PHILOCLÉON. — Hélas! pauvre de moi!

BDÉLYCLÉON. — Ah ça, qu'as-tu à crier?

750 PHILOCLÉON. — Ne me promets rien de tout cela.

Là-bas vont mes désirs, là-bas je voudrais être¹,

où le héraut crie : « qui n'a pas voté? qu'il se lève ». Que
755 ne puis-je, debout près des urnes, voter le dernier!

Hâte-toi, mon âme! Où donc est mon âme²?
Permits, bois ombreux³...

Ah! non, par Héraclès! Plutôt renoncer, siégeant parmi les dicastes, à prendre Cléon⁴ en train de voler.

Un silence.

760 BDÉLYCLÉON. — Allons, mon père, au nom des dieux, cède-moi.

PHILOCLÉON. — En quoi te céder? Dis ce que tu voudras, hors une seule chose.

BDÉLYCLÉON. — Laquelle? Voyons.

PHILOCLÉON. — De ne pas juger. Quant à cela,

Hadès va décider avant que j'obéisse⁵.

BDÉLYCLÉON. — En ce cas, puisque tu trouves une telle

¹ Bribes d'Euripide : *Alceste* 806; cf. *Hippolyte* 215, 230.

² Parodie du procédé d'Euripide par lequel ses personnages apostrophent leur cœur, leur âme. Cf. *Acharniens* 450, 480, 483.

³ Début d'un vers du *Bellerophon* d'Euripide.

⁴ Surprise pour : *plutôt renoncer à la vie*, avec une pointe à l'adresse de Cléon.

⁵ Parodie d'un vers des *Crétoises* d'Euripide (Schol.).

τοῦτ' οὐ δύναται με προσέσθαι.

ΧΟ. Νενουθέτηκεν αὐτὸν εἰς τὰ πράγμαθ', οἷς
τότ' ἐπεμαίνετ'· ἔγνωκε γὰρ ἀρτίως
λογίζεται τ' ἐκεῖνα πάνθ' ἁμαρτίας
745 δ' σοῦ κελεύοντος οὐκ ἐπειθετο.

Νῦν δ' ἴσως τοῖσι σοῖς λόγοις πείθεται

καὶ σωφρονεῖ μέντοι μεθι-
στάς εἰς τὸ λοιπὸν τὸν τρόπον
πιθόμενός τέ σοι.

ΦΙ. Ἰὼ μοί μοι.

ΒΔ. Οὗτος, τί βοῶς;

ΦΙ. Μή μοι τούτων μηδὲν ὑπισχυνοῦ.
Κεῖνων ἔραμαι, κεῖθι γενοίμαι,
ἴν' ὁ κῆρυξ φησί· « Τίς ἀψήφι-
στος; Ἄνιστάσθω. »

Κἀπισταῖν ἐπὶ τοῖς κημοῖς
ψηφιζομένων ὁ τελευταῖος.
755 Σπεῦδ', ὦ ψυχή. Ποῦ μοι ψυχή;
Πάρες, ὦ σκιερά. Μὰ τὸν Ἡρακλέα
μή νυν ἔτ' ἐγὼ 'ν τοῖσι δικασταῖς
κλέπτοντα Κλέωνα λάβοιμι.

ΒΔ. Ἰὸ', ὦ πάτερ, πρὸς τῶν θεῶν ἐμοὶ πιθοῦ.

ΦΙ. Τί σοι πίθωμαι; Λέγ' ὅ τι βούλει πλὴν ἑνός.

ΒΔ. Ποίου; φέρ' ἴδω.

ΦΙ. Τοῦ μὴ δικάζειν. Τοῦτο δὲ
Ἄιδης διακρίνει πρότερον ἢ γὰρ πείσομαι.

ΒΔ. Σὺ μ' ὄν, ἐπειδὴ τοῦτο κεχάρηκας ποῖων,

744 ἔγνωκε B Ald. : ἔγνωκεν RVG || 745 λογίζεται RG : λογίζονται V || 746-760 exstant in Π || 746 δ RG : om. V || 747 ἴσως RG : ἴσος V || τοῖσι σοῖς Invernizi : τοῖς ἴσοις RVG τοῖς σοῖς II Ald. || 749 πιθόμενος Brunck : πειθόμενος RVG (spatium expleat) Π || τ' VΠ : τί μοι RG || 752 φησί Γ : φησὶν R φησις Π φασὶ V || 756 σπεῦδ' RΓΠ : σπένδ' V || μοι VΓ : σοι M || 758 μή νυν Cobet : μή νῦν RVG || 'ν B Ald. : ἐν R || ἐν VΓ || 761 πίθωμαι Tyrwhitt : πείθομαι RVG || λέγ' ὅτι VΓ : λέγοντι R.

765 jouissance à ce métier, ne va plus là-bas, reste ici même et rends la justice aux gens de la maison.

PHILOCLÉON. — Sur quoi? Que chantes-tu là?

BDÉLYCLÉON. — Tout comme cela se fait là-bas. La servante a-t-elle ouvert la porte clandestinement, tu 770 voteras pour ce cas une simple amende. C'est absolument ce que tu faisais là-bas chaque fois. Et cela, tu le feras rationnellement : si le soleil se montre à l'aube, tu seras héliaste au soleil; s'il neige, tu siégeras près du feu; s'il pleut, tu rentreras; et si tu te réveilles en plein jour, nul 775 thesmothète¹ ne te fermera au nez la claire-voie².

PHILOCLÉON. — Voilà qui me va.

BDÉLYCLÉON. — De plus, qui mieux est, si un orateur parle longtemps, tu n'attendras pas ayant faim, en rage contre toi-même et contre le défendeur.

PHILOCLÉON. — Comment donc pourrai-je décider perti- 780 nemment les affaires, comme autrefois, en mâchant?

BDÉLYCLÉON. — Bien mieux certes. Ne dit-on pas couramment que les juges, quand les témoins mentent, n'arrivent qu'à grand'peine à connaître l'affaire, à force de la ruminer?

PHILOCLÉON. — Soit, tu me persuades. Mais il y a un 785 point dont tu ne parles toujours pas : mon salaire, qui me le paiera?

BDÉLYCLÉON. — Moi.

PHILOCLÉON. — Bien. Je toucherai pour moi seul, et non avec un autre. C'est que, vois-tu, j'ai été ignoblement traité par Lysistratos³, le mauvais plaisant. Ayant reçu l'autre jour une drachme⁴ à partager avec moi, il alla la changer au marché aux poissons; ensuite il me remit trois

¹ L'archonte qui présidait la séance. Cf. 935.

² La *χιγκλς* était une *barrière à claire-voie* pratiquée dans la balustrade (*δρύφακτος* 386, 830) qui séparait le tribunal du public. On fermait cette barrière à l'heure où les juges devaient être entrés. Cf. *Cavaliers* 641.

³ Lysistratos « le famélique », « la honte de Cholargès » (*Ach.* 855, *Cap.* 1265). Une drachme, soit ■ oboles, salaire de deux juges.

ἐκέισε μὲν μηκέτι βάδιζ', ἀλλ' ἐνθάδε 765
αὐτοῦ μένων δικάζει τοῖσιν οἰκέταις.

ΦΙ. Περὶ τοῦ; Τί ληρεῖς;

ΒΔ. Ταῦθ' ἅπερ ἐκεῖ πράττεται·

ὅτι τὴν θύραν ἀνέφξεν ἡ σηκίς λάβρα,
ταύτης ἐπιβολὴν ψηφιεῖ μίαν μόνην.
Πάντως δὲ κακεῖ ταῦτ' ἔδρας ἐκάστοτε. 770

Καὶ ταῦτα μὲν νυν εὐλόγως· ἦν ἐξέχη
εἴλη κατ' ὄρθρον, ἡλιάσει πρὸς ἥλιον·
ἐὰν δὲ νείφη, πρὸς τὸ πῦρ καθήμενος·
ὑντος εἴσει· κἂν ἔγρη μεσημβρινός,
οὐδεὶς σ' ἀποκλείσει θεσμοθέτης τῇ κιγκλίδι. 775

ΦΙ. Τοῦτί μ' ἀρέσκει.

ΒΔ. Πρὸς δὲ τούτοις γ', ἦν δίκην

λέγη μακράν τις, οὐχὶ πεινῶν ἀναμνεῖς
δάκνων σεαυτὸν καὶ τὸν ἀπολογούμενον.

ΦΙ. Πῶς οὖν διαγιγνώσκειν καλῶς δυνήσομαι

ἄσπερ πρότερον τὰ πράγματα· ἔτι μασώμενος; 780

ΒΔ. Πολλῷ γ' ἄμεινον· καὶ λέγεται γὰρ τουτογί,

ὡς οἱ δικασταὶ ψευδομένων τῶν μαρτύρων
μόλις τὸ πρᾶγμ' ἔγνωσαν ἀναμασώμενοι.

ΦΙ. Ἀνά τοί με πείθεις. Ἀλλ' ἐκεῖν' οὐπω λέγεις,

τὸν μισθὸν δπόθεν λήψομαι.

ΒΔ. Παρ' ἐμοῦ.

ΦΙ. Καλῶς, 785

ὅτι κατ' ἐμαυτὸν κοῦ μεθ' ἑτέρου λήψομαι.

Αἰσχιστα γάρ τοί μ' ἡργάσατο Λυσίστρατος
δ σκαπτόλης. Δραχμὴν μετ' ἐμοῦ πρόην λαβὼν
ἐλθὼν διεκερματίζει· ἐν τοῖς ἰχθύσιν.

770 πάντως RG : πάντες V || 771 εὐλόγως· B : εὐλόγως RVG Ald. S
|| 772 εἴλη VGS : εἴλη R || κατ' ὄρθρον RVGS : κατ' ὄρθρον v. l. EV Ald.
|| ἡλιάσει (-ση S) VGS : εἰλιάσει R || 774 ὑντος RG : ὑντος V || 775
οὐδεὶς σ' B Ald. : οὐδεὶς σ' R οὐδεὶς VGS || 788 δραχμὴν R mg. VF :
δραχμὴν R || 789 διεκερματίζει· V : διεκερματίζει μ' RG διεκερματίζει S.

écailles de mullet : moi je les happai, les prenant pour des oboles : puis, écoeuré par l'odeur, je les crachai ; puis, je le trainai en justice.

BDÉLYCLÉON. — Et lui, que dit-il à cela ?

PHILOCLÉON. — Ce qu'il dit ? Que j'avais un estomac de 795 coq : « aussi digères-tu vite l'argent », continua-t-il.

BDÉLYCLÉON. — Vois quel profit, en cela encore, tu vas faire.

PHILOCLÉON. — Un pas mince du tout. Allons, fais comme tu l'entends.

BDÉLYCLÉON. — Demeure donc. Je vais tout apporter.

Il rentre.

PHILOCLÉON. — (*Se parlant à lui-même.*) Vois ce que 800 c'est, comme les oracles s'accomplissent¹. J'avais ouï dire que les Athéniens² un jour jugeraient les procès devant leurs maisons, et que dans son vestibule chacun se ferait construire un petit tribunal, un tout petit, comme une niche d'Hécate³, partout, devant sa porte.

BDÉLYCLÉON. — (*Revenant avec des serviteurs chargés de divers objets dont il va être question.*) Voilà. Qu'as- 805 tu encore à dire ? Vois comme je t'apporte tout ce que je disais et encore beaucoup plus. Un pot de chambre pour le cas où tu auras envie d'uriner, le voilà ; on le pendra près de toi, et à ta portée, à ce clou.

PHILOCLÉON. — L'ingénieuse idée que tu as eue là, 810 avantageuse pour un vieillard, franchement, comme préservatif contre la strangurie.

BDÉLYCLÉON. — (*Avançant un brasier avec du charbon de*

¹ Cf. *Cavaliers* 1248.

² Sur la manie des Athéniens de vivre dans les procès, cf. *Nuées* 208, *Oiseaux* 41.

³ Il y avait, à Athènes, une niche et une statue (cf. Hésychios s. v.) d'Hécate dans le vestibule (προθύροις 802) de toutes les maisons ; de là l'épithète de προθυραία donnée à cette divinité.

κάπειτ' ἐνέθηκε τρεῖς λοπίδας μοι κεστρέων· 790
κάγῳ 'νέκαψ'· δβολοὺς γὰρ φόμην λαβεῖν·
κάτα βδελυχθεὶς δσφρόμενος ἐξέπιττα·
κάθ' εἶλκον αὐτόν.

ΒΔ. 'Ο δὲ τί πρὸς ταῦτ' εἶφ' ;
ΦΙ. 'Ο τι ;

ἀλεκτρυόνος μ' ἔφασκε κοιλίαν ἔχειν·
« Ταχὺ γοῦν καθέψεις τάργυριον, » ἦ δ' ὅς λέγων. 795

ΒΔ. 'Ορᾶς ὅσον καὶ τοῦτο δῆτα κερδανεῖς.

ΦΙ. Οὐ πάνυ τι μικρόν. 'Αλλ' ὅπερ μέλλεις ποιεῖ.

ΒΔ. 'Ανάμενέ νυν· ἐγὼ δὲ πάνθ' ἤξω φέρων.

ΦΙ. 'Ορα τὸ χρῆμα, τὰ λόγι' ὥς περαίνεται.

'Ηκηκόη γὰρ ὥς 'Αθηναῖοι ποτε 800
δικάσαιεν ἐπὶ ταῖς οἰκίαισι τὰς δίκας,
κάν τοῖς προθύροις ἐνοικοδομήσοι πᾶς ἀνὴρ
αὐτῷ δικαστηρίδιον μικρόν πάνυ,
ὥσπερ 'Εκάτειον πανταχοῦ πρὸ τῶν θυρῶν.

ΒΔ. 'Ιδοῦ. Τί ἔτ' ἔρεῖς ; 'Ὡς ἅπαντ' ἐγὼ φέρω 805
ὥσπερ ἔφασκον, καὶ τι πολλῶν πλεονα.

'Αμὲς μὲν, ἦν οὐρητιάσης, αὐτῇ
παρὰ σοι κρεμήσεται ἐγγὺς ἐπὶ τοῦ παττάλου.

ΦΙ. Σοφόν γε τοῦτ' ἐπὶ γέροντι πρόσφορον 810
ἐξηθρες ἀτεχνῶς φάρμακον στραγγουρίας.

ΒΔ. Καὶ πῶρ γε τοῦτ' ἐπὶ προσέστηκεν φακῇ

790-808 exstant in Π || 790 ἐν - Π : (- θ) ἐν V ἐπ - R ἀπ - Γ || 792 δσφρό-
μενος VS : δσφρώνμενος Γ δσφραϊνόμενος R ; cf. ad Thesm. 495 || 793
ἀλεκτρυόνος - VFSΠ : ἀλεκτρυόνας R || ἔφασκε VFS : ἔφασκεν R || 795
γοῦν RVΓΠ : γὰρ S || καθέψεις RVΓΠ : κατεψεις S || τάργυριον RVFS :
γ' ἀργ[υρίον] Π ; cf. ad 560 et Nub. 756 || 798 δῆτα RVΓΠ : om. V || 798
πάνθ' Reiske ; cf. ΣV τὰ πρὸς τὸ σχῆμα τοῦ δικαστηρίου ἐπιτήδεια (Cou-
lon, ἐπιτηδεύει V) : ταῦθ' RVΓΠ || 800 ἡκηκόη Brunck : ἡκηκόειον RVΓ ||
802 ἐν - V : ἀν - RVΓΠ || - οἰκοδομήσοι Dawes : - οἰκοδομήσει RVΓΠ || 804
'Εκάτειον Brunck : 'Εκάταιον VΓ 'Εκαταῖον R 'Εκατεῖον v. l. ΣAld. ||
806 - περ V (spatium expleret) Π : - περ γ' RVΓ || 808 παρὰ σοι Blaydes :
παρὰ σοὶ RVFS.

bois et une marmite.) Oui, et voilà du feu, et à côté une purée de lentilles que tu avaleras en cas de besoin.

PHILOCLÉON. — Cela aussi est ingénieux. Quand même j'aurais la fièvre, je toucherais toujours mon salaire. En 815 restant ici, j'avalerais mes lentilles. Mais pourquoi m'avez-vous apporté ce coq ?

BDÉLYCLÉON. — A dessein, pour le cas où tu t'endormirais pendant une plaidoirie ; (*il pend la cage au mur*) en chantant de là-haut il te réveillera.

PHILOCLÉON. — Il y a encore une chose que je regrette ; le reste me va.

BDÉLYCLÉON. — Laquelle ?

PHILOCLÉON. — L'édicule de Lycos¹ ; s'il y avait moyen de l'apporter.

820 BDÉLYCLÉON. — (*Lui présentant une peinture.*) Le voici, avec le seigneur en personne que voilà.

PHILOCLÉON. — O maître, ô héros, ... comme tu es donc désagréable à voir !

BDÉLYCLÉON. — Tout comme nous paraît Cléonymos.

PHILOCLÉON. — Oui, il n'a pas d'armes non plus, tout héros qu'il est.

BDÉLYCLÉON. — Si tu siégeais tout de suite, tout de suite j'appellerais une cause.

825 PHILOCLÉON. — (*S'asseyant.*) Appelle alors, car je suis assis depuis longtemps.

BDÉLYCLÉON. — (*Se parlant à lui-même.*) Voyons, quelle cause lui introduirai-je d'abord ? Quel méfait a commis un des gens de la maison ? (*Haut.*) La Thratta² tout dernièrement ayant laissé brûler la marmite...

PHILOCLÉON. — Holà ! arrête ; tu as failli me faire 830 mourir. Sans barre tu veux appeler la cause ? Le premier des objets rituels qui paraissait à nos yeux !

BDÉLYCLÉON. — Non, par Zeus, il n'y en a pas.

¹ Cf. 389 et la note. — Sur Cléonymos voir 19.

² C-à-d. l'esclave Thrace ; cf. *Acharniens* 273. Les esclaves portaient souvent le nom de leur pays d'origine. Cf. *Cavaliers* 2.

δοφείν, ἐάν δέη τι.

ΦΙ. Τοῦτ' αὖ δεξιόν.

Κἔν γάρ πυρέττω, τόν γε μισθὸν λήψομαι·
αὐτοῦ μένων γάρ τὴν φακὴν δοφήσομαι.
Ἄτάρ τί τὸν ὄρνιν ὥς ξμ' ἐξηνέγκατε ; 815

ΒΔ. Ἴν', ἣν καθεύδης ἀπολογουμένου τινός,
ᾄδων ἀνωθεν ἐξεγείρη σ' οὔτοσί.

ΦΙ. Ἐν ἔτι ποθῶ, τὰ δ' ἄλλ' ἀρέσκει μοι.

ΒΔ. Τὸ τί ;

ΦΙ. Θῆρβον ἢ πως ἦν κομίσαι, τὸ τοῦ Λύκου.

ΒΔ. Πάρεστι τουτί, καὶ τὸς ἀναξ οὔτοσί. 820

ΦΙ. Ὡ δέσποθ' ἦρω, ὥς χαλεπὸς ἔρ' ἦσθ' ἰδεῖν.

ΒΔ. Οἷόςπερ ἡμῖν φαίνεται Κλεώνυμος.

ΦΙ. Οὐκουν ἔχει γ' οὐδ' αὐτὸς ἦρω, ὧν ὕπλα.

ΒΔ. Εἰ θάττον ἐκαθίζου σύ, θάττον ἂν δίκην
ἐκάλουν.

ΦΙ. Κάλει νυν, ὥς κάθημ' ἐγὼ πάλαι. 825

ΒΔ. Φέρε νυν, τίν' αὐτῷ πρῶτον εἰσαγάγω δίκην ;

Τί τις κακὸν δέδρακε τῶν ἐν τῷ κίῳ ;

Ἡ Θρᾶττα προσκαύσασα πρῶτην τὴν χύτραν —

ΦΙ. Ἐπίσχε, οὐτος ὥς δλίγου μ' ἀπώλεσας.

Ἄνευ δρυφάκτου τὴν δίκην μέλλεις καλεῖν, 830
8 πρῶτον ἡμῖν τῶν ἱερῶν ἐφαίνετο ;

ΒΔ. Μὰ τὸν Δι' οὐ πάρεστιν.

ΦΙ. Ἄλλ' ἐγὼ δραμὼν

814-819 exstant in Π || 816 ἴν' Lénting ; cf. Av. 518 : ἴνα γ' RVΓ' (spatium expleret) Π || 817 ἐξεγείρη σ' οὔτοσί VΓ' : ἐξεγείρης αὐτοσί R || 818 ἄλλ' VΓ' : om. Π || 819 ἦν κομίσαι τὸ Wilamowitz : ἐκκομίσαις τὸ RVΓΠ μοι κομίσαις Herod. in Gram. An. Ox. III p. 253 || 820 ἀναξ Dindorf : ἀναξ RVΓ ἀναξ B ὧς ἀναξ Ald. || 821 χαλεπὸς B Ald. : χαλεπὸν RVΓ || 822 Bds. Bergk : om. RVΓ || 823 Φιλ. Bergk : om. V Obv. RΓ || γ' RVΓ⁴ : δ' Γ² || 825-830 exstant in Π || 825-826 vers. om. V || 826 -αγάγω Γ : -άγω R || 827 τί τις Ald. : τί τις RΓB τι τίς V || δέδρακε (-χε V) V B : δέδρακεν RΓAld. || τῷ κίῳ Dindorf (1830 et 1835) : τῇ οὐκίῳ RVΓ οὐκίῳ Dindorf (1837 et 1869) || 832 Φιλ Beer : om. RVΓ.

PHILOCLÉON. — (*Se levant.*) Eh bien, je cours moi-même m'en chercher une, tout à l'instant, à l'intérieur.

Il rentre.

BDÉLYCLÉON. — Ce que c'est pourtant ! Quelle terrible chose que l'attachement à un endroit !

UN SERVITEUR. — (*Sortant de la maison. A la cantonade.*)
835 Va-t-en aux corbeaux ! (*A part lui.*) Peut-on nourrir un pareil chien ?

BDÉLYCLÉON. — Qu'y a-t-il, je te prie ?

LE SERVITEUR. — Ne voilà-t-il pas que Labès¹ tout à l'heure, le chien, a passé d'un bond dans la cuisine et y a dérobé un fromage frais de Sicile qu'il a dévoré.

BDÉLYCLÉON. — Bon, voilà le premier délit que j'aurai
840 à porter devant mon père. Toi, présente-toi comme accusateur.

LE SERVITEUR. — Non, par Zeus, pas moi ; mais l'autre chien dit qu'il se porte accusateur, si l'on introduit une instance.

BDÉLYCLÉON. — Va donc, amène-les tous les deux ici.

LE SERVITEUR. — C'est ce que je vais faire.

Il rentre.

BDÉLYCLÉON. (*A Philocléon qui revient avec une barre de fortune.*) Qu'est cela ?

PHILOCLÉON. — Une claie à pourceaux d'Hestia².

845 BDÉLYCLÉON. — Et après un vol sacrilège, tu l'apportes ?

PHILOCLÉON. — Non pas, mais je veux « commencer par Hestia³ » pour écraser quelqu'un. (*Il s'assied.*) Mais hâte-toi d'introduire ; je ne vois qu'une chose, moi, fixer la peine.

BDÉLYCLÉON. — Voyons, que j'apporte les planches et les pièces.

Il rentre.

¹ Litt. *preneur, voleur*. Déformation du nom Lachès. Voir 140.

² Claie en osier derrière laquelle on tenait enfermés les pourceaux destinés à être sacrifiés à Hestia, lors des Éleusines.

³ Expression proverbiale signifiant « commencer par le commen-

αὐτὸς κομιοῦμαι τὸ γεπαυαυτικ' ἐνδοθεν.

ΒΔ. Τί ποτε τὸ χρημ' ; Ὡς δεινὸν ἢ φιλοχωρία.

ΟΙ. Βάλλ' ἐς κόρακας. Τοιουτοῖ τρέφειν κύνα.

835

ΒΔ. Τί δ' ἐστὶν ἐτεόν ;

ΟΙ. Οὐ γὰρ ὁ Λάδης ἀρτίως,
ὁ κύων, παράξας εἰς τὸν ἵπνὸν ὑφαρπάσας
τροφαλίδα τυροῦ Σικελικὴν κατεδήδοκεν ;

ΒΔ. Τοῦτ' ἄρα πρῶτον τάδίκημα τῷ πατρὶ
εἰσακτέον μοι· σὺ δὲ κατηγορεῖ παρών.

840

ΟΙ. Μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ'· ἀλλ' ἄτερός φησιν κύων
κατηγορήσιν, ἣν τις εἰσαγάγῃ γραφήν.

ΒΔ. Ἴθι νυν, ἄγ' αὐτῷ δεῦρο.

ΟΙ. Ταῦτα χρὴ ποιεῖν.

ΒΔ. Τοῦτί τί ἐστι ;

ΦΙ. Χοιροκομεῖον Ἑστίας.

ΒΔ. Εἴθ' ἱεροσυλήσας φέρεις ;

ΦΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἵνα

845

ἂφ' Ἑστίας ἀρχόμενος ἐπιτρίψω τινά.

Ἄλλ' εἴσαγ' ἀνύσας· ὥς ἐγὼ τιμὰν βλέπω.

ΒΔ. Φέρε νυν, ἐνέγκω τὰς σανίδας καὶ τὰς γραφάς.

ΦΙ. Οἶμοι, διατρίβεις κάπολεις τριψήμερων·
ἐγὼ δ' ἄλοκίζω ἐδεόμην τὸ χωρίον.

850

ΒΔ. Ἰδοῦ.

ΦΙ. Κάλει νυν.

ΒΔ. Ταῦτα δὴ. Τίς οὗτοσι

ὁ πρῶτός ἐστιν ;

833 γε RG : τε V || 834 Bde. (par. R) RΣVAla. : om. VI || 835-843 Oik. RG ΣV ad 835 ; cf. ad 1-500 : Θερ. V || 837 ὄφ - Elmsley ad Ach. 576 : om. RVFS || 838 Σικελικὴν Γ : Σικελὴν RVS || 842 - ἀγάγῃ Bergk ; cf. ad 826 : - ἀγῇ RVT || 843 αὐτῷ ΣR² : αὐτῷ RVΓΣR¹ || 844 Φιλ. Brunck : par. RV Oik. Γ || 845 Φιλ. Brunck : om. V par. R Oik. Γ || 848 Bde. Ald. : om. R par. (post 847) V Oik. ΓB || 849 - τρίβεις RG : - τρίψεις V || 851 δὴ. τίς νυν Leeuwen : δὴ (par.) τίς RV δὴ. Φιλ. τίς Γ.

PHILOCLÉON. — (*Mouvements d'impatience.*) Malheur !
Que tu tardes ! Tu me tueras à perdre le temps ! Moi qui
850 ne demandais qu'à tracer un sillon dans mon petit champ¹.

BDÉLYCLÉON. — (*Revenant avec des planches et des tablettes.*) Voilà.

PHILOCLÉON. — Appelle à présent.

BDÉLYCLÉON. — On y va. (*Lisant sur les planches.*) Qui est celui-là, le premier inscrit ?

PHILOCLÉON. — (*Sautant debout.*) Aux corbeaux ! Quel ennui ! J'ai oublié d'apporter les urnes.

Il va pour rentrer.

BDÉLYCLÉON. — Hé toi ! Où cours-tu ?

PHILOCLÉON. — Chercher des urnes.

855 BDÉLYCLÉON. — N'en fais rien. J'ai là ces puisettes.

Il place deux puisettes sur la table.

PHILOCLÉON. — Très bien, alors. Nous avons tout ce qu'il nous faut, ... sauf pourtant la clepsydre.

Il fait de nouveau mine d'aller en chercher une.

BDÉLYCLÉON. — (*Montrant le pot de chambre.*) Et ceci donc, qu'est-ce que c'est ? N'est-ce pas une clepsydre ?

PHILOCLÉON. — Tu sais pourvoir à tout, en homme du pays.

860 BDÉLYCLÉON. — Mais au plus vite qu'on apporte de l'intérieur du feu, des branches de myrte et l'encens, afin que nous invoquions tout d'abord les dieux.

Des esclaves vont chercher les objets désignés.

LE CORYPHÉE. — Et nous, à l'occasion de ces libations
865 et de ces prières, nous ferons de bons vœux pour vous,

cement ». On offrait à Hestia, protectrice du foyer, la première libation.

¹ C'est-à-dire à tracer avec mon ongle la ligne de condamnation sur mes tablettes. Cf. 108.

ΦΙ. Ἐς κόρακας. Ὡς ἀχθομαι,
ὅτι ἡ πελαθόμην τοὺς καδίσκους ἐκφέρειν.

ΒΔ. Οὗτος σύ, ποῖ θεῖς ;

ΦΙ. Ἐπὶ καδίσκους.
ΒΔ. Μηδαμῶς.

ἐγὼ γὰρ εἶχον τοῦσδε τοὺς ἀρυστίλους. 855

ΦΙ. Κάλλιστα τοίνυν· πάντα γὰρ πάρεστι νῦν
ῥῶσιν δεόμεθα, πλήν γε δὴ τῆς κλεψύδρας.

ΒΔ. Ἥδη δὲ δὴ τίς ἐστιν ; Οὐχὶ κλεψύδρα ;

ΦΙ. Εὖ γ' ἐκπορίζεις πάντα κάπιχωρίως.

ΒΔ. Ἄλλ' ὥς τάχιστα πῶρ τις ἐξευεγκάτω 860
καὶ μυρρίνας καὶ τὸν λιθανωτὸν ἔνδοθεν,
ὅπως ἂν ἐξέωμεσθα πρῶτα τοῖς θεοῖς.

ΧΟ. Καὶ μὴν ἡμεῖς ἐπὶ ταῖς σπονδαῖς
καὶ ταῖς εὐχαῖς
φήμην ἀγαθὴν λέξομεν ὁμῖν, 865
ὅτι γενναίως ἐκ τοῦ πολέμου
καὶ τοῦ νείκους ξυνεβήτον.

Εὐφημία μὲν πρῶτα νῦν ὑπαρχέτω. Str.

*Ω φοῖδ' Ἀπολλὸν Πύθι' ἐπ' ἀγαθῇ τύχῃ
τὸ πρῶγμ' ὃ μηχανᾶται 870
ἔμπροσθεν οὗτος τῶν θυρῶν,
ἅπασιν ἡμῖν ἀρμόσαι

852 Φιλ. van Leeuwen : par. RV Oik. GB Bds. Ald. || ἐς B Ald. ;
cf. ad 82 : εἰς R ἢς V ἢς Γ. || 853 ὅτι RG : ὅτι V || πελαθόμην Bergler :
πελαθόμην RG ὑπελαθόμην V || 854 Bds. van Leeuwen : par. (post 853)
V Φιλ. RG || σὺ RG : σοὶ V || Φιλ. et Bds. van Leeuwen : par. RV Oik.
et Φιλ. GB Bds. et Φιλ. Ald. || 855 τοῦσδε VG : om. R || 856 Φιλ. van
Leeuwen : par. R (post 855) V Oik. GB Bds. Ald. || 858 Bds. van
Leeuwen : om. V par. R Φιλ. Γ || 859 Φιλ. van Leeuwen : om. V par.
R Oik. GB Bds. Ald. || πάντα Meineke : αὐτὰ RVG || 860 Bds. van
Leeuwen : om. V par. R Φιλ. Γ || 861 vers. om. V || 863-869 exstant
in Π || 865 λέξομεν R²Γ (spatium expleret) Π : ἔχομεν R²V || 867
ξυνεβήτον RGΠ : ξυνεκτον V || 868 εὐφημία Dindorf : Bds. (par. R)
εὐφημία RVG || 869 ὃ VG : Χορ. || R || 870 ὃ RG : ὃ V.

parce que généreusement, après la guerre et la dispute, vous vous êtes mis d'accord. — Avant toute chose, que l'on se recueille à présent.

LE CHŒUR. — *O Phoibos Apollon Pythien, puisse avec 870 bonheur l'affaire que combine cet homme devant sa porte nous succéder à tous, délivrés de nos erreurs. Io, io, Péan!*

871 BDÉLYCLÉON. — O maître, seigneur Aguius⁴, mon voisin, gardien de mon vestibule, agréé cette cérémonie nouvelle, ô seigneur, que nous inaugurons pour mon père; fais qu'il n'ait plus ce caractère par trop acerbe et dur comme l'yeuse; mélange un peu de miel d'Anticyre à sa petite humeur; que désormais il soit doux pour les gens, 880 plus miséricordieux à l'accusé qu'à l'accusateur; qu'il pleure avec ceux qui l'implorent; que, corrigé de son esprit chagrin, il ôte les orties à sa colère.

885 LE CHŒUR. — *Nous nous associons à ta prière et t'accompagnons de nos chants pour tes nouvelles charges, à cause de ce que tu viens de dire. Car nous te sommes dévoués, depuis que nous avons reconnu en toi un ami du peuple plus 890 qu'aucun homme parmi les jeunes.*

Le Serviteur amène deux personnages déguisés en chiens, et dont les masques reproduisent, l'un les traits de Lachès, l'autre ceux de Cléon.

BDÉLYCLÉON. — Si quelque héliaste est dehors, qu'il entre. Car, une fois les débats ouverts, nous ne laisserons plus entrer.

PHILOCLÉON. — Qui donc est l'accusé?

BDÉLYCLÉON. — Lui.

PHILOCLÉON. — (*A part.*) Comme il va être condamné!

BDÉLYCLÉON. — Ecoutez à présent l'acte d'accusation.

⁴ Devant la porte des maisons était placé un autel ou une stèle en l'honneur d'Apollon Aguius (c.-à.-d. *gardien des rues*), protecteur de la maison pendant le jour. Hécate en était la protectrice de nuit.

παυσαμένους πλάνων.

Ἰήιε Παιάν.

874

ΒΔ. ὦ δέσποτ' ἄναξ, γείτον Ἀγυιεῦ, τοῦμοῦ προθύρου προπύλαιε, δέξαι τελετὴν καινὴν, ὧναξ, ἣν τῷ πατρὶ καινοτομοῦμεν· παυσόν τ' αὐτοῦ τοῦτο τὸ λίαν στρυφνὸν καὶ πρίνινον ἦθος, Ἀντικυραίου μέλιτος μικρὸν τῷ θυμιδίῳ παραμείξας·

ἦδη δ' εἶναι τοῖς ἀνθρώποις

ἥπιον αὐτόν,

τοὺς φεύγοντάς τ' ἔλεειν μάλλον 880

τῶν γραψαμένων

κάπιδακρύειν ἀντιβολούντων,

καὶ παυσάμενον τῆς δυσκολίας

ἀπὸ τῆς ὀργῆς

τὴν ἀκαλήφην ἀφελέσθαι.

ΧΟ. Ξυνευχόμεσθα (ταῦτά) σοι κάπ᾽δομεν Ant. νέαισιν ἀρχαῖς ἔνεκα τῶν προλελεγμένων. 886

Ἔθνοι γάρ ἐσμεν ἐξ οὗ

τὸν δῆμον ἡσθόμεσθᾶ σου

φιλοῦντος ὡς οὐδεὶς ἀνὴρ

τῶν γε νεωτέρων. 890

ΒΔ. Εἴ τις θύρασιν ἡλιαστής, εἰσίστω· ὡς ἦν'ικ' ἀν λέγωσιν, οὐκ εἰσφρήσομεν.

ΦΙ. Τίς ἄρ' ὁ φεύγων;

ΒΔ. Οὐτος.

873 πλάνων V : πλανῶν R πλάνου Γ || 875-878 exstant in Π || 875 προθύρου RΓΠ : προπύλου V || προπύλαιε (-ος Scaliger) Bentley : πρὸς (πρόσθεν R¹) πύλας R²VΓΠ || 877 αὐτοῦ VΓ : αὐτὸ R || τοῦτο Elmsley ad Eur. Med. 899 : τοῦτ' V τοῦτ' RΓ || 878 Ἀντικυραίου Reiske : ἀντὶ σιραίου RVΓΣV || 880 τοῦς VS : καὶ τοῦς RΓ || τ' RV : om. ΓS || 885 (ταῦτά) Dindorf : om. RVΓ || 886 νέαισιν V : ἐν νέαισιν RΓ || ἔνεκα Burges : εἵνεκα RVΓ εἵνεκα γε B ἔνεκα γε Ald. || 888 ἡσθόμεσθᾶ Scaliger : ἡσθόμηνμεθᾶ (μην del.) || ἡσθόμεθᾶ Γ Ald. ἡδόμεσθᾶ V ἡσθόμεσθᾶ B || 889 οὐδεὶς Ald. : οὐδὲ εἰς RVΓ || 890 γε νεωτέρων ΣV² : γενναιοτέρων RVΓΣV¹ || 891 θύρασιν R : θυράσιν V θύραισιν Γ || ἡλιαστής εἰσίστω RΓ : εἰσίστω ἡλιαστής (β et α superscr.) V || 893 ἄρ' (-ρα) V : ἄρα RΓ || Bde. et Φιλ. Dobree : om. RVΓ.

895 Plainte a été portée par Chien Cydathénien¹ contre Labès Aixonien, coupable d'avoir à lui seul dévoré le fromage de Sicile. Peine : un carcan de... figuier².

PHILOCLÉON. — Une mort de chien, plutôt, si une fois il est convaincu.

BDÉLYCLÉON. — Or l'accusé, le voilà, Labès comparissant.

900 PHILOCLÉON. — O la canaille ! Comme il a bien la mine d'un voleur ! (*L'accusé rit, en montrant les dents comme un chien.*) Comme il pense, en serrant les dents, pouvoir me tromper ! Mais où est le plaignant, Chien Cydathénien ?

LE CHIEN. — Aou, aou !

BDÉLYCLÉON. — Le voici.

PHILOCLÉON. — Un autre Labès, celui-là.

BDÉLYCLÉON. — Bon du moins à aboyer.

PHILOCLÉON. — Et à lécher les marmites³.

BDÉLYCLÉON. — (*Faisant l'office du héraut. A Philocléon.*)

905 Silence, assieds-toi. (*Au Chien.*) Toi, monte là et accuse.

Le Chien monte sur un banc.

PHILOCLÉON. — Allons, pendant ce temps, moi je me verse ma bouillie et je l'avale.

Il fait comme il a dit.

LE CHIEN. — Vous avez entendu, Messieurs les dicastes, la plainte que j'ai écrite contre l'accusé que voilà. Il a commis la plus mauvaise action contre moi et la gent
910 « rhyppapai⁴ ». Car, s'étant sauvé dans son coin, il a « sicilisé » un gros fromage et s'en est empli dans l'ombre...

¹ Cléon était du deme Cydathénée, Lachès du deme Aixoné.

² Le mot fait penser à *sycophante*. Cf. 145.

³ Cf. *Cavaliers* 1030-4, à propos du chien Cerbère (= Cléon).

⁴ C-à-d. la gent des matelots, dont « rhyppapai » est le cri. Le poète veut dire que Lachès a échoué en Sicile pour s'être laissé corrompre.

ΦΙ. Ὅσον ἀλώσεται.

ΒΔ. Ἀκούετ' ἤδη τῆς γραφῆς· « Ἐγράψατο
Κύων Κυδαθηναίεὺς Λάβητ' Αἰξωνέα 895
τὸν τυρὸν ἀδικεῖν ὅτι μόνος κατήσθιεν
τὸν Σικελικόν. Τίμημα κλῶδες σύκινος. »

ΦΙ. Θάνατος μὲν οὖν κύνειος, ἦν ἀπαξ ἀλφ.

ΒΔ. Καὶ μὴν ὁ φεύγων οὕτοσι Λάβης πάρα.

ΦΙ. Ὡ μίαρὸς οὗτος· ὥς δὲ καὶ κλέπτον βλέπει, 900
οἷον σεσηρῶς ἐξαπατήσιν μ' οἴεται.
Ποῦ δ' (αὐ) ὁ διώκων, ὁ Κυδαθηναίεὺς Κύων ;

KYΩN

Αὐ αὐ.

ΒΔ. Πάρεστιν.

ΦΙ. Ἄλλος οὗτος αὐ Λάβης.

ΒΔ. Ἀγαθὸς γ' ὀλακτεῖν —

ΦΙ. καὶ διαλείχειν τὰς χύτρας.

ΒΔ. Σίγα, κάθιζε· σὺ δ' ἀναβάς κατηγορεῖ. 905

ΦΙ. Φέρε νυν, ἄμα τήνδ' ἐγγεάμενος κἀγὼ βοφῶ.

ΚΥ. Τῆς μὲν γραφῆς ἠκούσαθ' ἦν ἐγραψάμην,
ἄνδρες δικασταί, τουτονί. Δεινότατα γὰρ
ἔργων δέδρακε κἀμὲ καὶ τὸ ρυπαπαί.

Ἀποδράς γὰρ εἰς τὴν γωνίαν τυρὸν πολλὴν 910

894 Bds. VSV ad 891 : Θερ. R Oik. Γ || γραφῆς Bentley : γραφῆς ἥς RVΓ || 895 Κύων Hirschig ; cf. ΣVALD. ἔπαιξε παρὰ τὸν Κλέωνα (Römer, κύων V Ald.) Κυδαθηναίῃ φάσκων αὐτόν : κύων RVΓ || 00 καὶ RΓS : om. V || κλέπτον VΓSEVALD. : κλεπτόν R || 902 δ' (αὐ) ὁ Reiske ; cf. Lys. 116 δοῦναι ἄν : δ' ὁ R δ' οὐ V δ' οὐ Γ δ' ὦ ΣV || 903 Κυ. Ald. : Κύ. Κυδαθ. VΓBBds. R || Bds. Ald. : om. R Φιλ. VΓBENV Ald. || Φιλ. Dobree : om. RVΓSEVALD. || οὗτος semel VΓ : bis R ; cf. ad 996 || 904 Bds. Dobree : om. VΓ par. || R γ' RV : om. Γ || Φιλ. Wilamowitz : om. RVΓ || 905 Bds. RΓ : Κήρ. V || 907 Κύ. Κυδαθ. V : Θερ. R Oik. ΓB Συνηγ. ΣV Θεσμ. Ald. || ἦν RVΓ Ald. B^a : ἥς B^a || 909 ρυπαπαί Bergk : ρυπαπαί VS (ἐποποιῖ ante δομῶς) ρυπαπαί (-αι Σ^a) RΓS (ἐποποιῖ) Σ^a.

PHILOCLÉON. — Parbleu ! c'est évident. A mon nez, entends-tu, il vient de lâcher un immonde rot de fromage, le dégoûtant.

LE CHIEN. — ... et il m'a refusé la part que je demandais.
915 Alors qui pourra vous rendre service, si l'on ne me jette quelque chose à moi, votre Chien ?

PHILOCLÉON. — Il n'a rien partagé non plus avec le commun que je suis. C'est qu'il brûle, le gaillard, tout autant que mes lentilles.

BDÉLYCLÉON. — Au nom des dieux, ne condamne pas,
920 mon père, avant du moins d'avoir entendu les deux parties.

L'accusé pousse des cris.

PHILOCLÉON. — Mais, mon brave, l'affaire est claire ; elle crie d'elle-même.

LE CHIEN. — N'allez toujours pas l'absoudre. Car de tous les chiens c'est l'homme le plus égoïstement glouton, un être qui, en naviguant tout autour du mortier¹, a ôté
925 aux cités leur croûte² et l'a mangée.

PHILOCLÉON. — Et moi je n'en ai même pas de quoi plâtrer ma cruche.

LE CHIEN. — Par conséquent, châtiez-le ; car jamais un seul buisson ne pourrait nourrir deux... voleurs³. Que je n'aie pas aboyé dans le vide et pour rien ; sinon, à l'avenir
930 je n'aboierai plus.

PHILOCLÉON. — Oh ! oh ! de combien de scélératesses il l'a accusé ! C'est le vol même que cet homme ! N'est-ce pas aussi ton avis, coq ? Par Zeus, il approuve en clignant,
935 positivement. Que le thesmothète — où est-il celui-là ? — me passe le pot de chambre.

¹ La Sicile est comparée à un mortier à cause de sa forme.

² Σκῆρον, *croûte (de fromage)*, se dit aussi de la *matière gypseuse*, sorte de plâtre, avec laquelle on bouchait les fentes d'un pot fêlé.

³ Parodie du proverbe : *Un seul buisson ne nourrit pas deux rouges-queues*. (Scholiaste).

κατεσικέλιζε κἀνέπλητ' ἐν τῷ σκότῳ —

ΦΙ. Νῆ τὸν Δί', ἀλλὰ δηλὸς ἐστ'· ἔμοιγέ τοι
τυροῦ κάκιστον ἄρτίως ἐνήρυγεν
ὁ βδελυρὸς οὖτος.

ΚΥ. κοῦ μετέδωκ' αἰτοῦντί μοι.

Καίτοι τίς ὄμῃς εἴ ποτε δυνήσεται,
915 ἦν μὴ τι κἀμοὶ τις προβάλλῃ, τῷ Κυνί ;

ΦΙ. Οὐδὲν μετέδωκεν οὐδὲ τῷ κοινῷ γ', ἐμοί.
Θερμὸς γὰρ ἀνὴρ οὐδὲν ἦττον τῆς φακῆς.

ΒΔ. Πρὸς τῶν θεῶν, μὴ προκαταγίγνωσκ', Δι πάτερ,
πρὶν ἂν γ' ἀκούῃς ἀμφοτέρων.

ΦΙ. Ἄλλ', ὠγαθέ,
920 τὸ πρᾶγμα φανερόν ἐστιν· αὐτὸ γὰρ βοᾷ.

ΚΥ. Μὴ νῦν ἀφῆτέ γ' αὐτόν, ὥς ὕντ' αἶ πολλὸν
κυνῶν ἀπάντων ἄνδρα μονοφαγίστατον,
ὅστις περιπλεύσας τὴν θυσίαν ἐν κύκλῳ
925 ἐκ τῶν πόλεων τὸ σκῆρον ἐξεδήδοκεν.

ΦΙ. Ἐμοὶ δέ γ' οὐκ ἔστ' οὐδὲ τὴν ὕδριαν πλάσαι.

ΚΥ. Πρὸς ταῦτα τοῦτον κολάσατ'· — οὐ γὰρ ἂν ποτε
τρέφειν δύναιτ' ἂν μία λόχμη κλέπτα δύο· —
ἵνα μὴ κεκλάγγω διὰ κενῆς ἄλλως ἐγώ·
930 ἐὰν δέ μῃ, — τὸ λοιπὸν οὐ κεκλάγξομαι.

ΦΙ. Ἰοὺ ἰοῦ.

Ὅσας κατηγορήσε τὰς πανουργίας.

914 ὁ RVΓ v. l. ΣΥΛΛ. : Οἶκ. ὁ ΣΥΛΛ. || Κῶ. Scaliger : om. RVΓ ||
916 Κυνί Coulon cl. 895 : κυνί RVΓ || 917 Φῶ. ... οὐδὲ Tyrwhitt :
Φῶ. ... Οἶκ. οὐδὲ ΣΥΛΛ. Κῶ. (par. V, Θεσμ. Γ Ald. Οἶκ. Β)... οὐδὲ
RVΓB Ald. || κοινῷ γ', ἐμοί Coulon cl. Eccl. 308 : κοινῷ (κυ - R) γ' ἐμοί
(γέ μοι RV) RVΓ ΣΥΛΛ. || 918 θερμὸς Bergk : Φῶ. (par. V) θερμὸς
RVΓ || 921 ἐστὶν RΓ : ἐστὶ V || γὰρ VΓ : om. R || 922 Κῶ. Beer : Οἶκ. RΓB
Συνηγ. V Θεσμ. Ald. || 925 τὸ VΓS : τὸν R || 927 Κῶ. Ald. : om.
RV Οἶκ. ΓB || τοῦτον VΓ : τοῦτο μὴ R || κολάσατ' RΓ : κολάσαντ' V || 928
λόχμη ΓΣV : λόγχη V λόγχη R || δύο Brunck : δύο RVΓ || 929 κεκλάγγω
RΓ : διακεκλάγγω V || 932 - ἡγόρησε RVΓB³ : - ἡγόρευσε B¹ Ald.

BDÉLYCLÉON. — Décroche-le toi-même, car je vais appeler les témoins. (*Philocléon se sert du vase.*) Que les témoins en faveur de Labès comparaissent : écuelle, pilon, râpe à fromage, grill, marmite et tous les ustensiles assignés. (*Les dits ustensiles sont représentés par des hommes* 940 *qui en portent les insignes. A Philocléon.*) — Ah ça, toi, tu pisses toujours et ne t'assieds pas encore.

PHILOCLÉON. — (*S'asseyant et désignant l'accusé.*) Celui-là, je crois bien, fera sous lui aujourd'hui.

BDÉLYCLÉON. — Ne cesseras-tu pas, de ton côté, d'être dur et revêche, et cela envers les accusés, et de les tenir aux dents ? (*A l'accusé.*) Monte là, défends-toi. (*Labès monte sur un banc et se tait.*) Pourquoi restes-tu muet ? Parle.

945 PHILOCLÉON. — Mais il m'a l'air, celui-là, de n'avoir rien à dire.

BDÉLYCLÉON. — Ce n'est pas cela ; il lui arrive, ce me semble, la même chose qui arriva jadis à Thucydide accusé, lequel fut soudain paralysé des mâchoires. (*A Labès.*) Ote-toi de là. C'est moi qui prendrai ta défense. 950 (*Il monte sur le banc à la place du chien.*) C'est une tâche difficile, Messieurs, de plaider la cause d'un chien calomnié ; je parlerai tout de même. Il est bon et donne la chasse aux loups.

PHILOCLÉON. — Dis plutôt que c'est un voleur, cet individu, et un conspirateur.

BDÉLYCLÉON. — Non, par Zeus ; mais c'est le meilleur 955 des chiens d'aujourd'hui ; il est à même d'être préposé à la garde de nombreux moutons.

PHILOCLÉON. — A quoi est-il bon, s'il mange le fromage ?

BDÉLYCLÉON. — A quoi ? Il se bat pour te défendre, il garde ta porte et pour tout le reste il est excellent. S'il a commis un larcin, pardonne : il ne sait pas jouer de la cithare.

960 PHILOCLÉON. — J'aurais voulu qu'il ne sût même pas ses lettres ; il n'aurait pu falsifier l'état de compte qu'il nous a dressé.

Κλέπτων τὸ χρήμα τάνδρός· οὐ καὶ σοὶ δοκεῖ,
δλεκτρυών ; Νῆ τὸν Δί', ἐπιμύει γέ τοι.
'Ο θεσμοθέτης· ποῦ 'σθ' οὗτος ; 'Αμίδα μοι δότω. 935

ΒΔ. Αὐτὸς καθελοῦ· τοὺς μάρτυρας γὰρ εἰσκαλῶ.
Λάβητι μάρτυρας παρεῖναι τρύβλιον,
δοῖδουκα, τυρόκνηστιν, ἐσχάραν, χύτραν,
καὶ τᾶλλα τὰ σκεύη τὰ προσκεκλημένα.
'Αλλ' ἔτι σύ γ' οὔρεῖς καὶ καθίζεις οὐδέπω ; 940

ΦΙ. Τοῦτον δέ γ' οἶμ' ἐγὼ χεσεῖσθαι τήμερον.

ΒΔ. Οὐκ αὖ οὐ παύσει χαλεπὸς ὢν καὶ δύσκολος.
καὶ ταῦτα τοῖς φεύγουσιν, ἀλλ' ὁδᾶξ ἔχει ;
'Ανάβαιν', ἀπολογοῦ, τί σεσιώπηκας ; λέγε.

ΦΙ. 'Αλλ' οὐκ ἔχειν οὗτός γ' ἔοικεν ὃ τι λέγῃ. 945

ΒΔ. Οὐκ, ἀλλ' ἐκεῖνό μοι δοκεῖ πεπονθέναι,
ἥπερ ποτὲ φεύγων ἔπαθε καὶ Θουκυδίδης·
ἀπόπληκτος ἐξαίφνης ἐγένετο τὰς γνάθους.
Πάρεχ' ἐκποδὼν· ἐγὼ γὰρ ἀπολογήσομαι.
Χαλεπὸν μὲν, ὦνδρές, ἐστὶ διαβεβλημένου 950
ὑπεραποκρίνεσθαι κυνός, λέξω δ' ὁμῶς.
'Αγαθὸς γάρ ἐστι καὶ διώκει τοὺς λύκους.

ΦΙ. Κλέπτης μὲν οὖν οὗτός γε καὶ ξυνωμότης.

ΒΔ. Μὰ Δί' ἀλλ' ἄριστός ἐστι τῶν νυνὶ κυνῶν,
οἷός τε πολλοῖς προβατίοις ἐφεστάναι. 955

ΦΙ. Τί οὖν ὄφελος, τὸν τυρὸν εἰ κατεσθίει ;

ΒΔ. Ὅ τι ; σοῦ προμάχεται καὶ φυλάττει τὴν θύραν
καὶ τᾶλλ' ἄριστός ἐστιν· εἰ δ' ὄφελετο,
σύγνωθι· καθαρίζειν γὰρ οὐκ ἐπίσταται.

ΦΙ. 'Εγὼ δ' ἐβουλόμην ἂν οὐδὲ γράμματα, 960

933 σοὶ VΓ : οὐ R || 934 δλεκτρυών V : δλεκτρυόν RΓ || 936 Bδε. R : θεσμ. VΓ || 939 - κεκλημένα Dobree : - κεκαυμένα RVΓ || 941 τοῦτον RΓ : τούτων V || 942 αὖ RΓ : ἀν V || 950 - βεβλημένου VΓ : - βεβλημένους RV⁹ || 956 οὖν VΓ : οἷ. R || 957 ὃ τι ; σοῦ Dobree : ὅτι σου RVΓ || 958 ἐστὶν RΓ : ἐστὶ V.

BDELICLÉON. — Ecoute, diantre d'homme, mes témoins. Monte ici, râpe à fromage, et parle haut; car c'est toi qui te trouvais être intendant. (*L'acteur Râpe s'avance.*) Réponds
965 clairement : n'as-tu pas râpé ce que tu avais reçu pour les soldats? (*La Râpe fait un signe de tête affirmatif.*) Elle affirme l'avoir râpé.

PHILOCLÉON. — Mais, par Zeus, elle ment.

BDELICLÉON. — Diantre d'homme, aie pitié de ceux qui ont de la peine. Ce Labès ne mange que des têtes de
970 poisson et des arêtes, et jamais il ne reste en place. Tandis que l'autre, tel que le voilà, c'est un casanier, rien de plus. Il ne bouge d'ici et chaque chose qu'on apporte céans, il en réclame sa part; si on refuse, il mord...

PHILOCLÉON. — Horreur! quel est ce mal? Quelque chose me fait mollir? Un mal me circonvient et je me laisse persuader.

975 BDELICLÉON. — Voyons, je t'en conjure : prenez pitié de lui, ô mon père, et ne le perdez pas. Où sont les enfants? (*Des enfants, figurant des petits chiens, sortent de la maison, criant et pleurnichant.*) Montez, malheureux, et en jappant priez, suppliez, pleurez.

PHILOCLÉON. — (*D'une voie émue.*) Descends, descends, descends, descends.

980 BDELICLÉON. — Je vais descendre, bien que ce mot « descends » ait trompé bien des gens¹. Néanmoins je descendrai.

PHILOCLÉON. — (*Essuyant ses larmes et mangeant des lentilles pour se donner une contenance.*) Aux corbeaux! Comme il ne fait pas bon d'avaler! J'en suis venu à pleurer maintenant; je suis sûr que c'est uniquement à cause de
985 cette purée dont je me suis rempli.

BDELICLÉON. — Il n'est donc pas acquitté, enfin?

¹ Cf. v. 568.

² C'est-à-dire : Bien des gens qu'on avait invités à descendre ont cru que le tribunal leur était favorable et se sont trompés. (Scholiaste).

ἵνα μὴ κακουργῶν ἐνέγραψ' ἡμῖν τὸν λόγον.

ΒΔ. Ἄκουσον, ὦ δαιμόνιέ, μου τῶν μαρτύρων.
Ἀνάβηθι, τυρόκνηστι, καὶ λέξον μέγα·
οὐ γὰρ ταμιεύουσ' ἔτυχες. Ἀπόκριναι σαφῶς,
εἰ μὴ κατέκνησας τοῖς στρατιώταις ἀλαβες. 965
Φηοὶ κατακνήσαι.

ΦΙ. Νῆ Δί', ἀλλὰ ψεύδεται.

ΒΔ. ὦ δαιμόνι', ἐλέει τοὺς ταλαιπωρουμένους.
Οὗτος γὰρ ὁ Λάβης καὶ τραχήλι' ἐσθίει
καὶ τὰς ἀκάνθας, κοδδέποτ' ἐν ταύτῃ μένει.
Ὁ δ' ἕτερος, οἷός ἐστιν, οἰκουρὸς μόνον· 970
αὐτοῦ μένων γὰρ ἄττ' ἂν εἴσω τις φέρῃ,
τούτων μεταίτεῖ τὸ μέρος· εἰ δὲ μὴ, δάκνει.

ΦΙ. Αἰδοῖ. Τί τὸ κακόν; Ἐσθ' ὅτῳ μαλάττομαι
κακόν τι περιβαίνει με κἀναπειβομαι.

ΒΔ. Ἰθ', ἀντιβολῶ σ', οἰκτίρατ' αὐτόν, ὦ πάτερ, 975
καὶ μὴ διαφθειρήτε. Ποῦ τὰ παῖδιά;
Ἀναβαίνειτ', ὦ πόνηρα καὶ κνυζούμενα
αἰτεῖσθε κἀντιβολεῖτε καὶ δακρύετε.

ΦΙ. Κατάβα κατάβα κατάβα (κατάβα.)

ΒΔ. Καταδήσομαι.

Καίτοι τὸ κατάβα τοῦτο πολλοὺς δὴ πάνυ 980
ἐξηπάτησεν. Ἀτὰρ ὅμως καταδήσομαι.

ΦΙ. Ἐς κόρακας. Ὡς οὐκ ἀγαθὸν ἐστὶ τὸ βροφεῖν.
Ἐγὼ γὰρ ἀπεδάκρυσσα νῦν γνώμην ἐμὴν

962 Bde. ΓΒ : par. V Κύ. R Θεσμ. Ald. || δαιμόνιέ (- ε V) μου VT : δαιμόνι' ἐμοῦ R || 965-966 - ἐκνήσας et - κνήσαι RG : - ἐκνίσας et - κνίσαι V || 967 τοῦς RVΓ : om. B Ald. || 970 interpung. sign. post ἐστὶν Γ : om. RV || μόνον R²Γ : μόνος R¹ μόνος φύλαξ V || 973 τὸ RVΓ : om. B Ald. || κακόν; Hamaker : κακὸν ποτ' RVΓ || 974 περιβαίνει (περ - V) VG : περὶ μένει R || 975 οἰκτίρατ' van Leeuwen; οἰκτεῖρατ' RVΓ || 978 αἰτεῖσθε Hirschig : αἰτεῖτε VG αἰτεῖ R || 979 κατάβα quater B : ter RVΓ Ald. || 980 ὅτῳ RG : ᾗδῃ V || 981 ἐξηπάτησεν Cobet : ἐξηπάτηκεν RVΓ || 982 ἐς B Ald.; cf. ad 85a : ἥς RV ἥσ' Γ || 983 ἀπ - RVΓ : ἐπ - ΣV Ald.

PHILOCLÉON. — C'est difficile à savoir.

BDÉLYCLÉON. — Voyons, petit père, un bon mouvement. Prends ce suffrage, passe vivement jusqu'à la seconde urne, les yeux fermés, et absous-le, mon père.

PHILOCLÉON. — (*Se levant.*) Non certes : « je ne sais pas jouer de la cithare ».

990 BDÉLYCLÉON. — Voyons, que je te fasse faire le tour par ici, par le plus court.

Il lui prend la main, le conduit rapidement autour de la table et l'arrête devant la seconde urne.

PHILOCLÉON. — C'est celle-ci la première !

BDÉLYCLÉON. — Oui, celle-là.

PHILOCLÉON. — (*Mettant son suffrage dans l'urne.*) Voilà, mon suffrage y est.

BDÉLYCLÉON. — (*A part.*) Il est attrapé, il a acquitté sans le vouloir. (*A Philocléon.*) Voyons que je vide les urnes.

PHILOCLÉON. — Alors, le résultat de nos débats ?

BDÉLYCLÉON. — On va voir apparemment. (*Il vide les deux urnes l'une après l'autre.*) Tu es absous, Labès. 995 (*Philocléon déjaillé.*) Père, père, que t'est-il arrivé ? Malheur ! Où y a-t-il de l'eau ? (*Un esclave apporte de l'eau ; Bdélycléon essaie de ranimer son père.*) Relève-toi.

PHILOCLÉON. — (*Revenant à lui.*) Dis-moi donc une chose ; est-il réellement acquitté ?

BDÉLYCLÉON. — Oui, par Zeus.

PHILOCLÉON. — (*Retombant.*) Alors, je n'existe plus.

BDÉLYCLÉON. — Ne t'inquiète pas, diantre d'homme, et remets-toi debout. (*Il le redresse.*)

PHILOCLÉON. — Comment supporterai-je ce fait en ma 1000 conscience ? J'ai absous un accusé ! Que vais-je bien devenir ? Ah ! dieux très vénérés, pardonnez-moi. C'est malgré moi que je l'ai fait et contre mon tempérament.

BDÉLYCLÉON. — Oui, et ne te chagrine point. Moi, mon

οὐδέν ποτ' ἄλλ' ἢ τῆς φακῆς ἐμπλήμενος.

ΒΔ. Οὐκ οὖν ἀποφεύγει δῆτα ;
ΦΙ. Χαλεπὸν εἰδέναι. 985

ΒΔ. Ἦθ', ὃ πατριδίων, ἐπὶ τὰ βελτίω τρέπου.
Τηνδὶ λαβὼν τὴν ψῆφον ἐπὶ τὸν ὑστερον
μύσας παρῆξον κάπολυσον, ὃ πάτερ.

ΦΙ. Οὐ δῆτα· κιθαρίζειν γὰρ οὐκ ἐπίσταμαι.

ΒΔ. Φέρε νῦν σε τηδὶ τὴν ταχίστην περιάγω. 990

ΦΙ. Ὅδ' ἔσθ' ὃ πρότερος ;

ΒΔ. Οὗτος.

ΦΙ. Αὖτη 'νταῦθ' ἐνι.

ΒΔ. Ἐξηπάτηται κάπολέλυκεν οὐχ ἑκόν.
Φέρ' ἐξεράσω.

ΦΙ. Πῶς ἄρ' ἡγωνίσμεθα ;

ΒΔ. Δείξειν ἔοικεν. Ἐκπέφυγας, ὃ Λάβης.
Πάτερ πάτερ, τί πέπονθας ; Οἱμοὶ ποῦ 'σθ' ὕδωρ ; 995
Ἐπαίρει σαυτόν.

ΦΙ. Εἰπέ νυν ἐκεῖνό μοι·

ὅντως ἀπέφυγε ;

ΒΔ. Νῆ Δί'.

ΦΙ. Οὐδέν εἰμ' ἄρα.

ΒΔ. Μὴ φροντίσης, ὃ δαιμόνι', ἀλλ' ἀνίστασο.

ΦΙ. Πῶς οὖν ἐμαυτῷ τοῦτ' ἐγὼ ξυνείσομαι,
φεύγοντ' ἀπολύσας ἄνδρα ; Τί ποτε πείσομαι ; 1000
Ἄλλ', ὃ πολυτίμητοι θεοί, ξύγγνωτέ μοι·
ἄκων γὰρ αὖτ' ἔδρασα κοῦ τοῦμοῦ τρόπου.

ΒΔ. Καὶ μὴδὲν ἀγανάκτει γ'. Ἐγὼ γάρ σ', ὃ πάτερ,

984 ποτ' Invernizi : πότε γ' RVΓ || 988 - λυσον RΓ : - λυσον V || 991
δδ' ἔσθ' RΓ : ἰδέσθ' V || 'νταῦθ' ἐνι Dobree : 'νταυθενὶ RV νθάν Γ || 993
φέρ'... Φιλ. πῶς Bergk : Φιλ. (par. RV) φέρ'... πῶς RVΓ || 994 ἔοικεν
VΓ : ἔοικας R || 995 οἱμοὶ ποῦ RVΓBΣRV Ald. : Φιλ. οἱμοὶ ποῦ Ald.
|| 996 ἔπαυει V : ἔπαυ' ἔπαυει RΓB Ald. ; cf. ad 903 || νυν (νῦν) RV :
om. B Ald. || 997 ἀπέφυγε VΓΣV : πέφυγε R || 999 ἐμαυτῷ RΓ : με
ταυτῷ V.

père, je te nourrirai bien, je t'emmènerai avec moi partout,
 1005 aux dîners, aux banquets, aux spectacles ; tu passeras
 dans la joie le reste de tes jours et tu ne seras pas nargué
 et dupé par Hyperbolos¹. Allons, entrons.

PHILOCLÉON. — Eh bien soit, puisqu'on le veut.

Ils rentrent tous ; des serviteurs emportent les
 objets apportés.

LE CORYPHÉE. — Allez joyeux où il vous plaira. (Aux
 1010 spectateurs.) Et vous, cependant, « myriades sans nombre »,
 à présent ayez soin que les bonnes choses qui vont être
 dites ne tombent à terre sans profit. Ce serait le fait de
 spectateurs ignorants, ce n'est point le vôtre.

1015 Et maintenant, bonnes gens, prêtez votre attention, si
 vraiment vous aimez quelque chose de net. Car ce sont des
 reproches qu'aux spectateurs le poète à présent veut
 adresser. Il prétend avoir été victime d'une injure gratuite,
 après tant de services qu'il leur avait rendus, les uns sans
 se montrer, mais en aidant en secret d'autres poètes²,
 lorsque, imitant la manière prophétique d'Eurycylès³ et sa
 1020 pensée, il pénétra dans le ventre d'autrui pour y répandre
 quantité de traits comiques ; puis, à visage découvert⁴,
 courant désormais la chance pour son compte, lâcha les
 muses d'autrui pour mener par la bride ses propres muses.

Élevé à la gloire et honoré comme jamais personne ne
 le fut parmi vous, il n'alla point, déclare-t-il, jusqu'à en
 être glorieux et gonflé d'orgueil, il ne courut pas les

¹ Sur le démagogue marchand de lampes (*Nudes* 1063) Hyperbolos, cf. *Cavaliers* 739, 1303 et suiv., 1363 ; *Nudes* 623. Il était tout puissant à cette époque et devint, quelques mois après, chef du parti démocratique, à la mort de Cléon.

² Allusion aux premières comédies qu'Aristophane avait données sous le nom de Philonidès et de Kallistratos.

³ Célèbre devin d'Athènes, ventriloque. Cf. Platon, *Sophiste* 251 c, Plutarque, *Œuvres Morales* 414 e.

⁴ Dans les *Cavaliers*.

θρέψω καλῶς, ἄγων μετ' ἑμαντοῦ πανταχοῦ,
 ἐπὶ δεῖπνον, εἰς ξυμπόσιον, ἐπὶ θεωρίαν,
 1005 ὥσθ' ἡδέως διάγειν σε τὸν λοιπὸν χρόνον·
 κοῦκ ἐγχανεῖται σ' ἐξαπατῶν Ὑπέρβολος.
 Ἄλλ' εἰσιῶμεν.

ΦΙ. Ταῦτά νυν, εἴπερ δοκεῖ.

ΧΟ. Ἄλλ' ἴτε χαίροντες ὅποι βούλεσθ'.

Ὑμεῖς δὲ τέως, ὦ μυριάδες 1010

ἀναρίθμητοι,

νῦν τὰ μέλλοντ' οὐ λέγεσθαι

μὴ πέση φαύλως χαμᾶζ'

εὐλαβεῖσθε.

Τοῦτο γὰρ σκαιῶν θεατῶν

ἐστὶ πάσχειν, κοῦ πρὸς ὕμῶν.

Νῦν αὖτε λεφ προσέχετε τὸν νοῦν, εἴπερ καθαρὸν τι φιλεῖτε. 1015

Μέμψασθαι γὰρ τοῖσι θεαταῖς ὁ ποιητὴς νῦν ἐπιθυμεῖ.

Ἄδικεῖσθαι γὰρ φησὶν πρότερος πόλλ' αὐτοὺς οὐ πεπονηκώς·

τὰ μὲν οὐ φανερώς ἀλλ' ἐπικουρῶν κρύβδην ἑτέροις ποιηταῖς,

μιμησάμενος τὴν Εὐρυκλέους μαντείαν καὶ διάνοιαν,

εἰς ἄλλοτρίας γαστέρας ἐνδὺς κωμωδικὰ πολλὰ χέασθαι, 1020

μετὰ τοῦτο δὲ καὶ φανερώς ἤδη κινδυνεύων καθ' ἑαυτὸν,

οὐκ ἄλλοτρίων ἀλλ' οἰκείων μουσῶν στόμαθ' ἠνιοχήσας.

Ἀρθεῖς δὲ μέγας καὶ τιμηθεῖς ὥς οὐδείς πώποτ' ἐν ὕμνῳ,

οὐκ ἐκτελέσαι φησὶν ἐπαρθεῖς οὐδ' ὀγκῶσαι τὸ φρόνημα,

οὐδὲ παλαιστράς περικωμάζειν πειρῶν· οὐδ' οὐ τις ἔραστής 1025

κωμωδεῖσθαι παιδίχ' ἑαυτοῦ μισῶν ἔσπευδε πρὸς αὐτόν,

1004 πανταχοῦ Brunck ; cf. ad 1188, Ach. 950, Lys. 1230 : πανταχοῦ RVG || 1009 βούλεσθ' RG : βούλεται | σθ' V || 1010 τέως RV : ταχέως Γ || 1011 νῦν Burges : νῦν μὲν RVG || 1012 λέγεσθαι | χαμᾶζ' | εὐλαβεῖσθε divis. Bergk : λέγεσθαι | εὐλαβεῖσθε divis. RVG || 1014 ὕμῶν RV : ἡμῶν Γ || 1015 προσέχετε RVG Ald. : πρό(σ)χετε B || 1017 φησὶν B Ald. | φησὶ RV || 1020 ἐν - RVG : ἐσ - Blaydes || κωμωδικὰ RV : κωμωδία Γ || χέασθαι RV : μάχεσθαι Γ || 1025 πειρῶν Brunck : περιῶν V περιῶν RG || 1026 ἔσπευδε B Ald. ; cf. ad 245 : ἔσπευσεν RVG.

1025 palestres en séducteur¹, et, si quelque amant, désireux de faire jouer dans une comédie des mignons à lui maintenant détestés, est venu le solliciter à cet effet, jamais, affirmait-il, il n'y a consenti, car il a un sentiment des convenances qui l'empêche de faire de sa muse une entremetteuse. Et quand pour la première fois il commença d'instruire un chœur, ce n'est pas à des hommes ordinaires
1030 qu'il s'attaqua; mais, avec une ardeur dite d'Héraclès, il assaillit les plus grands, et hardiment se mesura du premier coup avec la bête elle-même² aux dents acérées, malgré les si terribles regards de ses yeux de Cynna³ qui lançaient des éclairs : cent têtes d'exécrables flatteurs, en cercle, la pouléchaient, tout autour de sa tête; elle avait la
1035 voix d'un torrent dévastateur, la puauteur d'un phoque, les testicules sales d'une Lamie⁴, le derrière d'un chameau. A la vue d'un tel monstre, notre poète nie qu'il ait eu peur et se soit laissé... corrompre⁵; mais pour vous maintenant encore il combat. Et il dit qu'après celui-là il attaqua l'an dernier ces démons⁶ de fièvres froides et de fièvres chaudes qui, la nuit, étranglaient les pères, étouffaient les grands-
1040 pères, et penchés sur vos lits, sur ceux d'entre eux qui aiment la tranquillité, accumulaient antomosies, assignations et témoignages, si bien que beaucoup se levaient d'un bond, effrayés, pour courir chez le polémarque.

¹ Trait à l'adresse d'Eupolis.

² Cléon. — Le passage 1031-1035 est reproduit textuellement dans la *Paix* v. 754-758.

³ Cynna, courtisane aux yeux de chienne, est citée, à côté de Cléon, *Cavaliers* v. 765.

⁴ Monstre aux attributs virils, qui dévorait les hommes et les enfants.

⁵ Allusion aux menaces de Cléon contre Aristophane et aux bruits qui couraient sans doute sur la manière dont l'affaire s'arrangea. Cf. *Cavaliers*, *Notice* et v. 1284-91.

⁶ A savoir, les sycophantes au service de Cléon. Comme leur maître, ils s'attaquaient de préférence aux gens paisibles ayant horreur des affaires. Par la crainte d'un scandale, non seulement ils extorquaient de l'argent aux fils, mais encore faisaient « chanter » les pères et les grands-pères, pour qui ils devenaient de vrais cauche

οὐδενὶ πώποτε φησι πιθέσθαι, γνώμην τιν' ἔχων ἐπιεικῆ,
ἵνα τὰς μούσας αἴσιν χρῆται μὴ προαγωγὸς ἀποφῆνῃ·
οὐδ' ὅτε πρῶτόν (γ') ἤρξε διδάσκειν, ἀνθρώποις φῆσ' ἐπιθέσθαι,
ἀλλ' Ἡρακλέους ὀργὴν τιν' ἔχων τοῖσι μεγίστοις ἐπιχειρεῖν, 1030
θρασέως ξυστάς εὐθὺς ἀπ' ἀρχῆς αὐτῷ τῷ καρχαρόδοντι,
οὐ δεινότεταται μὲν ἀπ' ὀφθαλμῶν Κύννης ἀκτίνες ἔλαμπον,
ἑκατὸν δὲ κύκλῳ κεφαλαὶ κολάκων οἰμωζομένων ἐλιχμῶντο
περὶ τὴν κεφαλὴν, φωνὴν δ' εἶχεν χαράδρας ὄλεθρον τετοκυίας,
φώκης δ' ὁσμὴν, Λαμίας δ' ὄρχεις ἀπλύτους, πρῶκτὸν δὲ καμήλου. 1035
Τοιοῦτον ἰδὼν τέρας οὐ φησιν δέισας καταδωροδοκῆσαι,
ἀλλ' ὑπὲρ ὧν ἔτι καὶ νυνὶ πολέμει· φησὶν τε μετ' αὐτὸν
τοῖς ἡπιάλοις ἐπιχειρησάμενοι πέρυσιν καὶ τοῖς πυρετοῖσιν,
οἳ τοὺς πατέρας τ' ἡγχὼν νύκτωρ καὶ τοὺς πάππους ἀπέπνιγον,
κατακλινόμενοι τ' ἐπὶ ταῖς κοίταις ἐπὶ τοῖσιν ἀπράγμοσιν ὧν 1040
ἀντωμοσίας καὶ προσκλήσεις καὶ μαρτυρίας συνεκόλλων,
ὥστ' ἀναπηδᾶν δειμαίνοντας πολλοὺς ὡς τὸν πολέμαρχον.
Τοιόνδ' εὐρόντες ἀλεξίκακον τῆς χώρας τῆσδε καθαρτὴν,
πέρυσιν καταπροῦδοτε καινοτάτας σπείραντ' αὐτὸν διανοίας,
ὡς ὑπὸ τοῦ μὴ γινῶναι καθαρώς ὑμεῖς ἐποίησατ' ἀναλδείς· 1045
καίτοι σπένδων πόλλ' ἐπὶ πολλοῖς ὄμνυσιν τὸν Διόνυσον
μὴ πώποτ' ἀμείνον' ἔπη τούτων κωμῳδικὰ μὴδὲν ἀκούσαι.
Τοῦτο μὲν οὖν ἐστ' ὑμῖν αἰσχρὸν τοῖς μὴ γνοῦσιν παραχρήμα,
ὃ δὲ ποιητὴς οὐδὲν χεῖρων παρὰ τοῖσι σοφοῖς νενόμισται,
εἰ παρελαύνων τοὺς ἀντιπάλους τὴν ἐπίνοιαν ξυνέτριψεν. 1050

Ἄλλὰ τὸ λοιπὸν τῶν ποιητῶν,

ὃ δαιμόνιοι, τοὺς ζήτουντας

1027 πιθέσθαι B. κείθεσθαι RVTAld. || 1029 (γ') B : om. RVTAld. || ἤρξε RG : φησὶν V || φῆσ' ἐπιθέσθαι VT : φησὶ πιθέσθαι R || 1030 τοῖσι B Ald. : τοῖς RVG || 1035 δ' VT : om. RS || 1036 φησὶν RV : φησὶ Γ || -δοκῆσαι RV : -δοκῆσεν Γ || 1037 ὧν B : ἡμῶν RVTAld. || φησὶν RV : φησὶ Γ || τε VT : om. R || αὐτὸν Bentley : αὐτοῦ RVTSV || 1043 : τοιόνδ' RG : τοιοῦτον δ' V || 1044 καινοτάτας et διανοίας Bothe : καινοτάτας et διανοίας RVG || σπείραντ' R : σπαίροντ' V σπαίροντες Γ || 1045 ἀναλδείς VTΣRVAla. : ἀναλδείς R || 1046 ὄμνυσιν V : ὄμνυσι RG || 1048 γνοῦσιν V : γνοῦσι RG || 1050 εἰ παρελ- ΣVAld. : εἴπαρ ἐλ- RVG

Après avoir trouvé un tel défenseur contre les maux et purificateur de ce pays, l'an dernier vous l'avez trahi, alors
 1045 qu'il avait semé les pensées les plus neuves¹, que, faute de les avoir bien comprises, vous avez empêchées de lever. Cependant, en faisant des libations, par maints et maints serments il atteste Dionysos que jamais personne n'entendit de meilleurs vers comiques que ceux-là². C'est plutôt vous qui devez rougir de ne les avoir pas compris sur-le-champ ; quant au poète, il n'est en rien moins considéré parmi les
 1050 connaisseurs, si, dépassant ses rivaux, il a vu briser son espoir³.

(*Plus animé.*) Mais à l'avenir, ô bizarres gens, quand vous aurez des poètes qui chercheront à dire et à inventer quelque chose de neuf, chérissez-les davantage et soignez-
 1055 les : conservez leurs pensées et mettez-les dans vos coffres avec les coings. De cette façon, vos vêtements pendant toute l'année exhaleront un parfum... d'habileté.

LE PREMIER DEMI-CHŒUR. — *O nous qui autrefois étions*
 1060 *vaillants dans les chœurs, vaillants dans les combats, et en cela même, sans parler du reste, des hommes très valeureux !*
Jadis, oui, jadis c'était ainsi, mais maintenant c'est fini, et
 1065 *plus blancs encore que le cygne fleurissent désormais ces cheveux. Mais de ces restes il nous faut faire une vigueur juvénile ; car ma vieillesse, à mon estime, vaut mieux que les*
 1070 *frisettes de bien des jeunes gens, leur tenue et leur bougrerie.*

Si quelqu'un de vous, spectateurs, regardant ma conformation, s'étonne de me voir une taille de guêpe, et se

mars. Et ces sycophantes n'étaient pas même Athéniens, puisque l'archonte intervenant était le polémarque chargé de présider les affaires concernant les métèques. Cf. Lysias, XXIII, 2.

¹ Aristophane revendique l'originalité des pensées et des sujets ; cf. 1053, *Nuées* 547.

² Sur tout ce passage, voir la Parabase des *Nuées*.

³ Au lieu de *son char* que suggère le contexte.

⁴ C'est-à-dire qu'ils compteront parmi les « habiles ».

καινόν τι λέγειν κάξευρίσκειν
 στέργετε μάλλον καὶ θεραπεύετε,
 καὶ τὰ νοήματα σφζεσθ' αὐτῶν, 1055
 εἰσβάλλετε τ' εἰς τὰς κιβωτοὺς
 μετὰ τῶν μῆλων. Κἂν ταῦτα ποῆθ',
 ὅμιν δι' ἔτους τῶν ἱματίων
 δζήσει δεξιότητος.

*Ω πάλαι ποτ' ὄντες ἡμεῖς ἀλκιμοὶ μὲν ἐν χοροῖς, Str.
 ἀλκιμοὶ δ' ἐν μάχαις, 1061
 καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτο μόνον ἄνδρες ἀνδρικότατοι.

Πρὶν ποτ' ἦν, πρὶν ταῦτα, νῦν δ'
 οἵχεται, κύκνου τε πολιώτεραι δὴ
 αἰδ' ἐπανθοῦσιν τρίχες. 1065
 Ἄλλὰ κακ τῶν λειψάνων δεῖ
 τῶνδε βώμην νεανικὴν σχεῖν
 ὥς ἐγὼ τοῦμὸν νομίζω
 γῆρας εἶναι κρεῖττον ἢ πολ-
 λὸν κικίνους νεανίδων καὶ
 σχήμα κεδρυπρωκτίαν. 1070

Εἰ τις ὕμῶν, ὦ θεαταί, τὴν ἐμὴν ἰδὼν φύσιν
 εἰτα θαυμάζει μ' ὄρῶν μέσον διεσφηκωμένον,
 ἦ τις ἡμῶν ἐστὶν ἠπίνοια τῆς ἐγκεντρίδος,
 βαδῖως ἐγὼ διδάξω, κἂν ἔμουσος ἦ τὸ πρὶν.
 Ἔσμεν ἡμεῖς, οἷς πρόσσεσι τοῦτο τοῦρροπύγιον, 1075
 Ἀττικοὶ μόνοι δικαίως ἐγγενεῖς αὐτόχθονες,

1056 - βάλλετε τ' RV : - βάλλετε Γ - βάλλετε δ' B Ald. || 1062 κατ' VI :
 ταῦτ' R || ἀνδρικότατοι Bentley : μαχιμώτατοι RVΓ || 1064 πολιώτεραι V :
 πολιώτερα RΓ πολιώτεροι S || 1065 αἰδ'... τρίχες R : οἷδ'... τρίχας VS
 ΣV οἷδ'... τρίχες Γ || 1067 βώμην RΓ¹ : γνώμην VΓ²S || σχεῖν Reisig :
 ἔχειν RVΓS || 1069 κικίνους RΓS (κικίνος) Srd. (κύκνος) : κίνους VSG
 || 1070 κεῖ - (κ' εὖ - Kuster) Brunck : κηῖ - RVΓ καὶ εὖ - S || 1072
 θαυμάζει RΓ : θαυμάζειν V || 1073 ἦ τις V : ἦ τις RΓ || τῆς RV : τῆσδε τῆς
 Γ || ἐγκεντρίδος RΓ : ἡμῶν τρίδος V¹ κεντρίδος V² || 1076 ἐγγενεῖς RVΓB³ :
 εὐγενεῖς Ald. εὐμενεῖς B⁴.

demande ce que signifie notre poinçon, il me sera aisé de le lui apprendre, fût-il sans instruction jusqu'ici. Nous
 1075 sommes, nous qui portons cet appendice au croupion, les seuls Attiques à juste titre de pure race et autochthones, gent virile par excellence et qui rendit à cette cité tant de services dans les combats, quand vint le barbare, répandant
 1080 la fumée sur la ville entière ainsi que l'incendie, dans le dessein de détruire de force nos guépriers. Aussitôt courant dehors avec la lance, avec le bouclier, nous leur livrâmes bataille, abreuvés d'une âpre colère, debout homme contre homme, et de fureur nous mangeant la lèvre. Sous la nuée
 1085 des traits on ne pouvait voir le ciel. Tout de même nous les chassâmes, avec l'aide des dieux, vers le soir ; car une chouette, avant le combat, avait traversé au vol notre armée¹. Puis, nous les poursuivîmes, les dardant comme des thons à travers leurs braies : et eux de fuir, les joues et les sourcils criblés de piqûres. Si bien que chez les
 1090 barbares en tous lieux, encore aujourd'hui, rien n'est réputé plus viril qu'une guêpe attique.

LE SECOND DEMI-CHŒUR. — *C'est que j'étais terrible au point d'ignorer toute crainte et j'abattis les ennemis que j'allai chercher là-bas, sur nos trirèmes. Car nous ne nous*
 1095 *occupions guère alors de bien dire une tirade et de faire les sycophantes, mais c'était à qui serait le meilleur rameur. Voilà comment, ayant pris de nombreuses cités aux Mèdes,*
 1100 *nous sommes les vrais auteurs du tribut² qu'on apporte ici et que volent les jeunes.*

En nous observant à bien des égards, vous nous trouverez en tous points, pour le caractère et la manière de

¹ Plutarque (*Thémistocle* 12) raconte en effet qu'avant la bataille de Salamine on vit une chouette traverser en volant la flotte athénienne.

² Le trésor de la confédération ionienne avait été transporté de Délos à Athènes. Les jeunes, ce sont Cléon et les démagogues de la génération présente. Cf. 890.

ἀνδρικώτατον γένος καὶ πλείστα τήνδε τὴν πόλιν
 ὠφελήσαν ἐν μάχαισιν, ἥνικ' ἦλθ' ὁ βάρβαρος,
 τῷ καπνῷ τύφων ἄπασαν τὴν πόλιν καὶ πυρπολῶν,
 1080 ἐξελεῖν ἡμῶν μενοινῶν πρὸς βίαν τὰνθρήνια.
 Εὐθέως γὰρ ἐκδραμόντες ἔξιν δορὶ ἔξιν ἀσπίδι
 ἐμαχόμεσθ' αὐτοῖσι, θυμὸν δέξινην πεπωκότες,
 στάς ἀνὴρ παρ' ἀνδρ', ὅπ' ὀργῆς τὴν χελύνην ἐσθίων
 ὑπὸ δὲ τῶν τοξευμάτων οὐκ ἦν ἰδεῖν τὸν οὐρανόν.
 Ἄλλ' ὅμως ἐωσάμεσθα ἔξιν θεοῖς πρὸς ἐσπέραν.
 1085 γλαυξ γὰρ ἡμῶν πρὶν μάχεσθαι τὸν στρατὸν διέπττετο.
 Ἔττα δ' εἰπόμεσθα θυννάζοντες εἰς τοὺς θυλάκους
 οἱ δ' ἔφευγον τὰς γνάθους καὶ τὰς ὀφρύς κεντούμενοι·
 ὥστε παρὰ τοῖς βαρβάροισι πανταχοῦ καὶ νῦν ἔτι
 1090 μῆδ' Ἀττικοῦ καλεῖσθαι σφηκὸς ἀνδρικώτερον.

Ἄρα δεινὸς ἦν τόθ' ὥστε πάντα μὴ δεδοικέναι
 καὶ κατεστρεψάμην
 τοὺς ἐναντίους, πλέων ἐκείσε ταῖς τριήρεσιν.
 Οὐ γὰρ ἦν ἡμῖν ὅπως
 1095 ῥῆσιν ■ λέξιν ἐμέλλομεν τότ' οὐδὲ
 συκοφαντήσιν τινὰ
 φροντίς, ἀλλ' ὅστις ἐρέτης ἔ-
 σοιτ' ἄριστος. Τοιγαροῦν πολ-
 λὰς πόλεις Μῆδων ἐλόντες
 αἰτιώτατοι φέρεσθαι
 τὸν φόρον δεῦρ' ἐσμέν, ὃν κλέ-
 1100 πτουσιν οἱ νεώτεροι.

1078 ὠφελήσαν ■ V : ὠφελούσαν ἐν Γ ὠφελήσαμεν R || 1080 ἡμῶν VS : ὁμῶν RΓ || 1081 ἔξιν δορὶ ἔξιν RVVS : ἔξιν (om. Ald.) δουρὶ ἔξιν B Ald. σὺν δόρει σὺν Dindorf cl. Pac. 357 || 1083 παρ' VVS : πρὸς R || 1084 τοξευμάτων RΓ : τοξοτῶν VΓ || 1085 ἐωσάμε(σ)θα Cram. Am. Ox. I p. 446 : ἀπεωσάμεσθα Γ^a ἐσωζόμεσθα VΓ^a ἐπανωσάμεσθα R || ἐσπέραν V : ἐσπέρως R ἐσπέρως Γ || 1086 διέπττετο Brunck : διέπττετο RVΓ || 1087 δ' RV : τ' Γ || εἰπόμεσθα R : ἐπόμεσθα (ἐ- V) VΓ ἐσπόμεσθα B Ald. : || 1088 τὰς¹ RV : om. Γ || 1091 ἄρα V : ἀρα RΓ || ἦν R : ἦ V η ΓΣV || 1097 ὅστις Elmsley : ὅστις ἐν RVΓB^a δὲ ἐν B^a Ald.

vivre, tout pareils à des guêpes. Tout d'abord il n'y a pas
 1105 d'animal, quand on l'agace, plus irritable que nous et
 d'humeur plus difficile; puis, pour le reste, nous avons tous
 les manèges des guêpes. Réunis par essaims comme dans
 les guépriers, les uns d'entre nous chez l'Archonte⁴, les
 autres auprès des Onze, d'autres à l'Odéon, jugent : ils se
 tiennent contre les murailles, comprimés et serrés, penchés
 vers la terre, ayant peine, comme les larves dans leurs
 1110 cellules, à se mouvoir. Du reste, pour nous procurer la
 subsistance, nous sommes très industriels : c'est en
 piquant tout le monde que nous gagnons notre vie.
 Malheureusement, il y a des frelons établis parmi nous,
 1115 qui n'ont point de dard et qui, restant en place, dévorent
 le tribut péniblement acquis, sans se donner de mal. Et ce
 qui est le plus douloureux pour nous, c'est lorsqu'un
 individu, qui n'a pas servi à l'armée, absorbe notre salaire,
 sans avoir jamais pris, pour la défense du pays, ni rame,
 1120 ni lance, ni... ampoule. Eh bien, je suis d'avis qu'à l'avenir
 quiconque parmi les citoyens, pour le dire en un mot,
 n'aura pas d'aiguillon, ne reçoive pas le triobole.

Philocléon sort, de mauvaise humeur, pour
 échapper aux obsessions de son fils qui s'attache
 à ses pas, suivi d'un esclave lequel porte sur un
 bras une tunique de laine et dans l'autre main une
 paire de chaussures.

PHILOCLÉON. — (*Serrant son manteau sur sa poitrine.*)
 Non, te dis-je, jamais de la vie je n'ôterai ce manteau, car
 seul il me sauva face à l'ennemi, quand le grand Borée
 s'était mis en campagne contre moi.

1125 BDÉLYCLÉON. — (*Lui présentant la tunique de laine.*) Tu
 ne parais nullement avoir envie d'être bien traité.

PHILOCLÉON. — Non, par Zeus; car ce vêtement ne

⁴ L'Archonte éponyme, qui présidait un des tribunaux. Les Onze
 connaissaient surtout des vols et de l'asservissement des citoyens
 libres. — L'Odéon, théâtre couvert, pouvait servir aussi de salle de
 justice.

Πολλαχοῦ σκοποῦντες ἡμᾶς εἰς ἀπανθ' ἐδρήσατε
 τοὺς τρόπους καὶ τὴν δίκαιαν σφῆξιν ἐμφερεστάτους.
 Πρῶτα μὲν γὰρ οὐδὲν ἡμῶν ζῆλον ἡρεθισμένον
 μᾶλλον δ' ἐξυθυμὸν ἔστιν οὐδὲ δυσκολώτερον· 1105
 εἴτα τᾶλλ' ὁμοία πάντα σφῆξι μηχανώμεθα.
 Ξυλλεγέντες γὰρ καθ' ἑσμούς ὥσπερ εἰς τάνθρηνα
 οἱ μὲν ἡμῶν οὐπερ ἀρχῶν, οἱ δὲ παρὰ τοὺς ἑνδεκα,
 οἱ δ' ἐν ᾧδεῖα δικάζουσ'· οἱ δὲ πρὸς τοῖς τειχοῖς
 ξυμβεβυσμένοι πυκνόν, νεύοντες εἰς τὴν γῆν, μόλις 1110
 ὥσπερ οἱ σκώληκες ἐν τοῖς κυττάρους κινούμενοι.
 Εἰς τε τὴν ἄλλην δίκαιαν ἔσμεν εὐπορώτατοι·
 πάντα γὰρ κεντοῦμεν ἄνδρα κάκπορίζομεν βίον.
 Ἀλλὰ γὰρ κηφήνες ἡμῖν εἰσιν ἐγκαθήμενοι
 οὐκ ἔχοντες κέντρον, οἳ μένοντες ἡμῶν τοῦ φόρου 1115
 τὸν πόνον κατεσθίουσιν οὐ ταλαιπωρούμενοι.
 Τοῦτο δ' ἔστ' ἀλγιστὸν ἡμῖν, ἣν τις ἀστράτευτος δὴν
 ἐκροφῇ τὸν μισθὸν ἡμῶν, τῆσδε τῆς χώρας ὕπερ
 μήτε κώπην μήτε λόγχην μήτε φλύκταιναν λαβών.
 Ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖ τὸ λοιπὸν τῶν πολιτῶν ἔμβραχυ 1120
 δοτις ἂν μὴ ᾗ τὸ κέντρον, μὴ φέρειν τριώβολον.

ΦΙ. Οὗτοι ποτὲ ζῶν τοῦτον ἀποδυθήσομαι,
 ἐπεὶ μόνος μ' ἔσωσε παρατεταγμένον,
 88' δ' βορέας δ' μέγας ἐπεστρατεύσατο.

ΒΑ. Ἀγαθὸν ξοικας οὐδὲν ἐπιθυμεῖν παθεῖν. 1125

ΦΙ. Μὰ τὸν Δι', οὐ γὰρ οὐδαμῶς μοι ξύμφορον.

1105 ἔστιν RΓ : ἐστὶ V || 1107 Ξυλλεγέντες V : Ξυλλέγοντες (συλ-Γ) RΓ
 || ὥσπερ εἰς Kock : ὥσπερ RVΓ || 1111 κυττάρους Ald. : κυτάρους V
 κατάρους R κυτάρους ΓΒ || 1113 κάκπορίζομεν RΓ : κάκπορίζομενον V
 || 1116 πόνον Dobree ; cf. Σ² ὥσαναι ἔφη τὸν πόνον (Coulon cl. Pind.
 P. 6, 54, γόνον R) τῶν μελισσῶν : γόνον RVΓ || 1117-1118 ἡμῖν — μισθὸν
 om. V || 1117 ἡμῖν R : ἡμῶν Γ || 1118 ἐκροφῇ Reiske : ἐκφορῇ RΓ || 1119
 λόγχην RΓ : λόγχην V || 1120 ἀλλ' ἐμοὶ Brunck ; cf. Nub. 894, ubi
 ἀλλὰ σὲ restituendum pro ἀλλὰ σε RVΦ : ἀλλὰ μοι RVΓ || ἔμβραχυ Γ :
 ἔμβραχυν (ἐν-V) RV || 1123 -τεταγμένον RVΓ : -τεταγμένος Wilamowitz ||
 1125 ἀγαθόν V : ἀγάθ' RΓ || παθεῖν RV : om. Γ.

m'est nullement avantageux. L'autre jour, m'étant bourré de friture, j'ai payé comme dette au foulon trois oboles.

BDELÉLYCLÉON. — Mais essayons du moins, étant donné
1130 qu'une fois pour toutes tu t'es remis à moi du soin de ton bien-être.

PHILOCLÉON. — Que veux-tu donc que je fasse?

BDELÉLYCLÉON. — (Lui présentant de nouveau la tunique.)
Ote ton manteau, prends le vêtement de laine que voici et jette-le sur tes épaules, en homme expérimenté.

Il lui ôte son manteau

PHILOCLÉON. — Faites donc des enfants et élevez-les !
Celui-là veut m'étouffer à présent.

1135 BDELÉLYCLÉON. — Tiens, prends, mets-la, et pas de bavardage.

PHILOCLÉON. — Qu'est-ce que cette horreur-là, au nom de tous les dieux ?

BDELÉLYCLÉON. — Les uns l'appellent « perside », les autres « kaunakès ».

PHILOCLÉON. — Moi je la croyais une pelisse de Thymétides.

BDELÉLYCLÉON. — Rien d'étonnant ; car tu n'es pas allé à
1140 Sardes. Tu l'aurais reconnue, et maintenant tu ne la reconnais pas ?

PHILOCLÉON. — Moi ? non, par Zeus, pas même maintenant ; mais cela m'a tout à fait l'air d'une houppelande à Morychos.

BDELÉLYCLÉON. — Non pas ; c'est ■ Ecbatane que cela se tisse.

PHILOCLÉON. — A Ecbatane on fait des boyaux de laine ?

1145 BDELÉLYCLÉON. — Allons donc, mon bon ! Mais cela, ce sont les barbares qui le font tisser, à grands frais. Oui, cette tunique-là, sache-le, a consommé un talent de laine, facilement.

PHILOCLÉON. — Alors, n'est-ce pas ■ gâte-laine » qu'il

Καὶ γὰρ πρότερον ἐπανθρακίδων ἐμπλήμενος ἀπέδωκ' ὀφείλων τῷ κναφεὶ τριώβολον.

ΒΔ. Ἄλλ' οὖν πεπειράσθω γ', ἐπειδήπερ γ' ἀπαξ
ἐμοὶ σεαυτὸν παραδέδωκας ■ ποιεῖν. 1130

ΦΙ. Τί οὖν κελεύεις ὄρναι με ;

ΒΔ. Τὸν τρίβων' ἄφες,
τηνδὶ δὲ χλαῖναν ἀναβαλοῦ τριβωνικῶς.

ΦΙ. Ἐπειτα παῖδας χρή φυτεύειν καὶ τρέφειν,
ὅθ' οὐτοσί με νῦν ἀποπνίξαι βούλεται ;

ΒΔ. Ἐχ', ἀναβαλοῦ τηνδὶ λαβὼν καὶ μὴ λάλει. 1135

ΦΙ. Τουτί τὸ κακὸν τί ἐστὶ πρὸς πάντων θεῶν ;

ΔΔ. Οἱ μὲν καλοῦσι Περσίδ', οἱ δὲ καυνάκην.

ΦΙ. Ἐγὼ δὲ σισύραν φόμην Θυμαίτιδα.

ΒΔ. Κοῦ θαυμά γ'· εἰς Σάρδεις γὰρ οὐκ ἐλήλυθας·
ἔγνως γὰρ ἄν. Νῦν δ' οὐχὶ γινώσκεις ;

ΦΙ. Ἐγὼ 1140
μὰ τὸν Δί' οὐδὲ νῦν· ἀτὰρ δοκεῖ γέ μοι
ἐοικέναι μάλιστα Μορύχου σάγματι.

ΒΔ. Οὐκ, ἀλλ' ■ Ἐκβατάνοισι ταῦθ' ὑφαίνεται.

ΦΙ. Ἐν Ἐκβατάνοισι γίγνεται κρόκης χόλιξ ;

ΒΔ. Πόθεν, διγάθ' ; Ἀλλὰ τοῦτο τοῖσι βαρβάροις 1145
ὑφαίνεται πολλαῖς δαπάναις. Αὕτη γέ τοι
ἐρίων τάλαντον καταπέπωκε βραδίως.

ΦΙ. Οὐκ οὖν ἐριώλην ὀητ' ἐχρήην αὐτὴν καλεῖν

1127 ἐπανθρακίδων ἐμπλήμενος (- μένος V) RVΓ : δις ἀνθρακίδων
ἐλμην πιδὼν Aitha. p. 329 b || 1128 κναφεὶ Dindorf : γναφεὶ RVΓ || 1128
- βαλοῦ B : - λαβοῦ RVΓ Ald. || τριβωνικῶς RVΓΣV^{Ald.} : γεροντικῶς
ΣΞV^{Ald.} || 1134 - πνίξαι (- τ - Dindorf) RVΓΣV : - πῆξαι Σ^R ; cf. ad. 511 ||
1135 - βαλοῦ R : - λαβοῦ VΓ || 1138 Θυμαίτιδα RΓ : Θριμαίτιδα V || 1140
ἔγνως RV : ἔγνωκας Γ || γινώσκεις ; Wilamowitz : γινώσκεις. (vel - εις)
RVΓ || ἐγὼ RVΓ : ἐγὼ· B ἐγώ ; Ald. || 1141 οὐδὲ νῦν Wilamowitz ; cf.
ad Thesm. 567 : οὐ τοῖνυν RVΓ || 1143 ■ RΓ : om. V || 1146 αὕτη VΓ :
αὐτὴ R || τοι VΓ : ποι R || 1148 αὐτὴν V : ταύτην RΓ.

faudrait l'appeler ? Ce serait plus juste que « kaunakès ».

Bdélycléon. — (*Essayant de mettre la tunique à son*
1150 *père.*) Tiens, mon bon, et reste en place pendant qu'on te
la met.

Philocléon. — (*Reculant.*) — Misère de moi ! Quel rot
de chaleur la canaille m'a lancé au nez !

Bdélycléon. — (*Perdant patience.*) Veux-tu bien
l'endosser ?

Philocléon. — Non, par Zeus, non.

Bdélycléon. — Mais, mon bon...

Philocléon. — S'il le faut absolument, couvrez-moi
d'un four de campagne.

Bdélycléon. — Allons, c'est moi qui te la mettrai. (*A*
l'esclave.) Toi, pour lors, va-t-en.

L'esclave se retire. Bdélycléon met la tunique
à Philocléon.

1155 Philocléon. — (*Résigné.*) Place du moins à côté un
croc de cuisine.

Bdélycléon. — Hé ! pourquoi donc ?

Philocléon. — Pour que tu me retires avant que je sois
réduit en bouillie.

Bdélycléon. — Allons, maintenant, ôte tes maudits
souliers et dépêche-toi d'entrer dans ces laconiennes.

Philocléon. — Moi ? Je consentirais jamais à me mettre
aux pieds

1160 De gens, nos ennemis, les hostiles... semelles !

Bdélycléon. — Enfonce enfin, mon bon, et descends
résolument sur le sol laconien ; dépêche.

Il lui met une première chaussure.

Philocléon. — Tu me fais injure en faisant descendre
mon pied en pays ennemi.

Bdélycléon. — Allons, l'autre aussi.

Philocléon. — Pour celui-là, non : un de ses doigts est
1165 tout à fait ennemi des Laconiens.

δικαιότερον ἢ καυνάκην ;
ΒΔ. Ἐχ', ὀγαθέ,

καὶ στῆθ' ἐναμπισχόμενος.
ΦΙ. Οἴμοι δεῖλαιος.

ὡς θερμὸν ἢ μιὰρὰ τί μου κατήρυγεν.

ΒΔ. Οὐκ ἀναβαλεῖ ;

ΦΙ. Μὰ Δι' οὐκ ἔγωγ'.

ΒΔ. Ἀλλ', ὀγαθέ, —

ΦΙ. Εἴπερ γ' ἀνάγκη, κρίβανόν μ' ἀμπίσχετε.

ΒΔ. Φέρ', ἀλλ' ἐγὼ σε περιβάλω. Σὺ δ' οὖν ἔθι.

ΦΙ. Παράθου γε μέντοι καὶ κρεάγραν.

ΒΔ. Τῇ τί δὴ ; 1155

ΦΙ. Ἴν' ἐξέλῃς με πρὶν διερρυκέναι.

ΒΔ. Ἄγε νυν, ὑπολῶν τὰς καταράτους ἐμβάδας,
τασδί δ' ἀνύσας ὑπόδουθι τὰς Λακωνικάς.

ΦΙ. Ἐγὼ γὰρ ἂν τλαίην ὑποδήσασθαι ποτε
ἐχθρῶν παρ' ἀνδρῶν δυσμενῇ καττύματα ; 1160

ΒΔ. Ἐνθες ποτ', ὦ τῶν, κἀπόβαιν' ἐρρωμένως,
εἰς τὴν Λακωνικὴν ἀνύσας.

ΦΙ. Ἀδικεῖς γέ με
εἰς τὴν πολέμιαν ἀποβιβάζων τὸν πόδα.

ΒΔ. Φέρε καὶ τὸν ἕτερον.

ΦΙ. Μηδαμῶς τοῦτόν γ', ἐπεὶ

πάνυ μισολάκων αὐτοῦ ὅστιν εἰς τῶν δακτύλων. 1165

ΒΔ. Οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.

ΦΙ. Κακοδαίμων ἐγώ,

1149 δικαιότερον VΓ : δικαιότερόν γ' R || 1150 στῆθ' ἐναμπ- Bergk :
στῆθ' ἀναμπ- R στῆθ' ἀμπ- VΓ στῆθι γ' ἀμπ- BAld. || 1152 ἔγωγ' RΓ :
ἐγὼ V || Bde. van Leeuwen : om. RVΓ || ἀλλ' RV : om. Γ || 1153 Φιλ. van
Leeuwen : om. VΓ par. R || γ' RV : om. Γ || 1154 -βάλω Blaydes :
-βαλῶ RVΓ || σὺ RV : Φιλ. σὺ Γ || δ' RV : γ' Γ || 1155 παράθου Dindorf :
παραθῶ V καταθου R καταθῶ Γ || 1157 ὑπολῶν Hirschig : ὑποδύων
RVΓ ἀποδύων BAld. || 1159 -δήσασθαι Scaliger : -δύσασθαι RVΓ || 1161
κἀπό - RVΓ : κατὰ - Ald. καὶ κατὰ - B || ἐρρωμένως RV : ἐρρωμένως
Γ ; cf. ΣV || 1163 τὴν VΓ : γῆν R.

BDÉLYCLÉON. — Impossible de faire autrement.

PHILOCLÉON. — Malheureux qui dans ma vieillesse ne pourrai plus prendre d'engelure.

BDÉLYCLÉON. — Chausse-toi enfin et finis-en. Puis, à la façon des riches, avance comme ceci, avec quelque mollesse, en te tortillant.

1170 PHILOCLÉON. — Voilà. Regarde ma tournure et examine à qui parmi les riches je ressemble le plus pour la démarche.

BDÉLYCLÉON. — A qui? A un furoncle habillé d'une gousse d'ail.

PHILOCLÉON. — Hé! vraiment j'ai bien envie de tortiller du derrière.

BDÉLYCLÉON. — Voyons maintenant, sauras-tu tenir de graves discours en présence de gens instruits et habiles?

PHILOCLÉON. — Oui.

BDÉLYCLÉON. — Que pourrais-tu bien dire?

PHILOCLÉON. — Bien des choses. D'abord, comment la Lamie, se voyant prise, lâcha un pet; ensuite, comment Cardopion, parlant à sa mère...

BDÉLYCLÉON. — Eh! non, pas de fables; mais des choses 1180 humaines, comme nous en disons surtout, celles de la vie ordinaire.

PHILOCLÉON. — Alors, je connais, parmi celles qui sont tout à fait de la vie ordinaire, celle-ci : « Il était une fois un rat et une belette »...

BDÉLYCLÉON. — Homme gauche et sans éducation!... comme disait Théogénès au vidangeur, et cela en l'invectivant. Des rats et des belettes, voilà ce dont tu songes à 1185 parler dans une société?

PHILOCLÉON. — Quels discours faut-il donc tenir?

BDÉLYCLÉON. — Il faut dire de grandes choses : que tu fus député comme théore avec Androclos et Clisthènes.

PHILOCLÉON. — Moi, ai-je jamais été théore? Non, nulle part, sauf à Paros, et cela pour deux oboles.

δοτις ἐπὶ γήρῳ χίμετλον οὐδὲν λήψομαι.

BA. "Ανυσόν ποθ' ὑποδησάμενος· εἴτα πλουσίως
δδὶ προβάς τρυφερόν τι διασαλακώνισον.

ΦΙ. Ἴδού. Θεῶ τὸ σχῆμα, καὶ σκέψαι μ' ὅτφ 1170
μάλιστα· ἔοικα τὴν βάδισιν τῶν πλουσίων.

BA. Ὅτφ; δοθῆνι σκόροδον ἡμφιεσμένφ.

ΦΙ. Καὶ μὴν προθυμοῦμαι γε σαυλοπρωκτιῶν.

BA. Ἄγε νυν, ἐπιστήσει λόγους σεμνοὺς λέγειν
ἀνδρῶν παρόντων πολυμαθῶν καὶ δεξιῶν; 1175

ΦΙ. Ἐγωγε.

BA. Τίνα δητ' ἐν λέγοις;

ΦΙ. Πολλοὺς πάνυ.

Πρῶτον μὲν ὡς ἡ Λάμ' ἀλοῦσ' ἐπέρδετο,
ἔπειτα δ' ὡς ὁ Καρδοπίων τὴν μητέρα —

BA. Μὴ μοί γε μύθους, ἀλλὰ τῶν ἀνθρωπικῶν,
οἷους λέγομεν μάλιστα, τοὺς κατ' οἰκίαν. 1180

ΦΙ. Ἐγὼ δα τοῖνον τῶν γε πάνυ κατ' οἰκίαν
ἐκείνον ὡς « Οὕτω ποτ' ἦν μὲς καὶ γαλῆ. »

BA. Ὡ σκαίε κάπαϊδευτε, Θεογένης ἔφῃ
τῷ κοπρολόγῳ καὶ ταῦτα λοιδορούμενος,
μὲς καὶ γαλῆς μέλλεις λέγειν ἐν ἀνδράσιν; 1185

ΦΙ. Ποίους τινὰς δὲ χρὴ λέγειν;

BA. Μεγαλοπρεπεῖς,

ὡς ξυνεθεώρεις Ἀνδροκλεί καὶ Κλεισθέναι.

ΦΙ. Ἐγὼ δὲ τεθεώρηκα πάποτ'; Οὐδαμοί,

1167 γήρῳ Hirschig : γῆρα R γήρα VI || 1168 - δησάμενος Scaliger : - δυσάμενος RVΓ Ald. - δησάμενος B || 1169 διασαλακώνισον RVΓS : διαλυκώνισον v. l. ΣRV Ald. διαλακώνισον Artemid. in ΣV Ald. διασα(κ)κώνισον Hesych. (s. v.) || 1178 δ' ὡς δ RV : ὡς Γ || 1179 ἀνθρωπικῶν Meineke in Fr. Com. Gr. II p. 241 cl. Phrynico in Bekk. An. p. 21, 14 : ἀνθρωπίνων RVΓ || 1185 γαλῆς VI : γαλῆ R || μέλλεις λέγειν RVΓ : λέγεις V || 1186 τινὰς ■ : τινὰς VI || 1188 interrog. sign. post πώποτ' van Herwerden : om. RV punctum V || οὐδαμοί Bekker ; cf. ad 1004 : οὐδαμοῦ RVΓ.

1190 BDÉLYCLÉON. — Mais au moins il te faut conter comment, par exemple, Ephoudion luttait au pancrace contre Ascondas, avec honneur, malgré son grand âge et ses cheveux blancs; mais il avait, comme tu penses, les côtes très solides, ainsi que les bras et les flancs, et une cuirasse de premier ordre¹.

PHILOCLÉON. — Assez, assez ! tu ne dis rien qui vaille.
1195 Comment combattrait-il au pancrace avec une cuirasse ?

BDÉLYCLÉON. — Ainsi racontent d'ordinaire les habiles. Mais autre chose ; dis-moi, si tu étais chez des hôtes en train de boire, quel trait de toi penses-tu que tu pourrais leur dire, un exploit de jeunesse tout à fait viril ?

1200 PHILOCLÉON. — Un trait, un trait, le plus courageux de mes exploits, c'est quand, m'attaquant aux échalas d'Ergasion, je les dérobaï.

BDÉLYCLÉON. — Tu me feras mourir ! que parles-tu d'échalas ? Raconte plutôt comment tu poursuivis un jour un sanglier ou un lièvre, ou encore comment tu fis la course à la torche, ce que tu trouveras de plus hardi.

1205 PHILOCLÉON. — Je me rappelle, alors, ce que je fis de plus hardi ; c'est quand j'eus affaire au coureur Phayllos², étant gros garçon ; je le poursuivis... pour injures et le gagnai de deux... voix.

BDÉLYCLÉON. — Assez. Mais couche-toi là et apprends auparavant à être convive et homme de société.

1210 PHILOCLÉON. — Eh bien, comment faut-il que je me couche ? Explique enfin.

BDÉLYCLÉON. — Décemment.

PHILOCLÉON. — (*S'étalant par terre.*) Est-ce comme ceci que tu veux que je me couche ?

BDÉLYCLÉON. — Pas du tout.

PHILOCLÉON. — Comment alors ?

BDÉLYCLÉON. — Allonge les genoux et, comme un

¹ Θώραξ signifie *thorax* et *cuirasse*, au sens figuré *état d'ivresse*. Cf. *Acharniens* 1135 et 1136, *Païx* 1284.

² Sur le coureur Phayllos, cf. *Acharniens* 215.

πλὴν εἰς Πάρον, καὶ ταῦτα δὴ δβολὸν φέρων.

ΒΔ. Ἄλλ' οὖν λέγειν χρή σ' ὥς ἐμάχετό γ' αὐτίκα 1190
Ἐφουδίων παγκράτιον Ἀσκώνδῃ καλῶς,
ἤδη γέρον ὦν καὶ πολὺς, ἔχων δέ τοι
πλευρὰν βαθυτάτην καὶ χέρας καὶ λαγόνᾳ καὶ
θώρακ' ἄριστον.

ΦΙ. Παθε παῦ', οὐδὲν λέγεις.

Πῶς ἂν μαχέσαιτο παγκράτιον θώρακ' ἔχων ; 1195

ΒΔ. Οὕτω διηγείσθαι νομίζουσ' οἱ σοφοί.
Ἄλλ' ἕτερον εἰπέ μοι παρ' ἀνδράσι ξένους
πίνων σεαυτοῦ ποῖον ἂν λέξαι δοκεῖς
ἐπὶ νεότητος ἔργον ἀνδρικώτατον ;

ΦΙ. Ἐκεῖν' ἐκεῖν' ἀνδρειότατόν γε τῶν ἐμῶν, 1200
ὅτ' Ἐργασίωνος τὰς χάρακας ὀφειλόμην.

ΒΔ. Ἀπολείς με. Ποίας χάρακας ; ἀλλ' ὥς ἡ κάπρον
ἐδιώκαβές ποτ' ἦ λαγών, ἦ λαμπάδα
ἔδραμες, ἀνευρών δ' τι νεανικώτατον.

ΦΙ. Ἐγὼ δα τοῖνυν τό γε νεανικώτατον 1205
ὅτε τὸν δρομέα Φάυλλον ὦν βούπαις ἔτι
εἶλον διώκων λοιδορίας ψήφοιν δυοῖν.

ΒΔ. Παῦ'· ἀλλὰ δευρὶ κατακλινεῖς προμάνθανε
ξυμποτικὸς εἶναι καὶ ξυνουσιαστικὸς.

ΦΙ. Πῶς οὖν κατακλινῶ ; φράζ' ἀνύσας.

ΒΔ. Εὐσχημόνως. 1210

ΦΙ. Ὄδὲ κελεύεις κατακλινῆναι ;

ΒΔ. Μηδαμῶς.

ΦΙ. Πῶς δαί ;

ΒΔ. Τὰ γόνατ' ἔκτεινε καὶ γυμναστικῶς

1189 Πάρον RVΓΣR : Πάριον ΣV Ald. || 1192 καὶ πολὺς RΓ : πολὺς
ὦνV || 1193 βαθυτάτην Bekker : καθυτάτην V βαρυτάτην RΓ || καὶ λαγόνᾳ
V : καὶ λαγόνᾳς RΓ λαγόνᾳς τε BAld. || 1195 πῶς V : πῶς δ' RΓ || 1196
οὕτω V : οὕτως RΓ || 1201-1202 ὀφειλόμην — χάρακας om. V || 1208 προ-
Dobree : προσ - RVΓ || 1210 - κλινῶ B : - κλίνω RVΓ Ald. || 1211 - κλι-
νῆναι Γ : - κλιθῆναι R - κλίνειν V || 1212 δαί RΓ : δὲ V.

gymnaste, bien souple, coule-toi sur les couvertures. Puis
1215 fais l'éloge⁴ d'un des vases de bronze, contemple le plafond,
admire les tapisseries du logis. De l'eau pour verser sur
les mains, qu'on apporte les tables; nous dinons; bien
essuyés, nous passons aux libations.

PHILOCLÉON. — Au nom des dieux, est-ce en songe que
nous festinons ?

BDÉLYCLÉON. — La joueuse de flûte a donné la note. Les
1220 convives⁵ sont Théodros, Eschine, Phanos, Cléon, avec un
autre, un étranger, près de sa tête, le fils d'Acestor. En
cette compagnie, vois à reprendre les chansons.

PHILOCLÉON. — Bien.

BDÉLYCLÉON. — Vrai ?

PHILOCLÉON. — Mieux qu'aucun Diacrien⁶, moi.

BDÉLYCLÉON. — Je vais le savoir. Je suppose donc que
1225 je suis Cléon. Je chante le premier l'« Harmodios⁷ » ; toi,
tu reprendras. (*Il chante.*)

Jamais homme ne fut, dans Athènes...

PHILOCLÉON. — (*Continuant à sa façon :*)

... A ce point maléfaisant et voleur.

BDÉLYCLÉON. — C'est cela que tu vas chanter ? Tu
périras sous les huées : il menacera de t'exterminer, de te
1230 détruire, de te chasser de ce pays.

PHILOCLÉON. — Et moi, s'il me menace, par Zeus, en
réponse j'en chanterai une autre :

⁴ « Il est d'un homme poli, dit Athénée (179 b), s'il est invité chez
quelqu'un, de ne pas — mettre immédiatement à table, mais de
considérer d'abord les ornements de la salle et de faire quelques
réflexions sur la maison ». Ainsi fait Télémaque chez Ménélas,
Odyssée IV 43.

⁵ Tous créatures de Cléon. Voir 415, 315, *Cavaliers* 1256.

⁶ Avant Solon, l'Attique était divisée en trois catégories : les
Paraliens (ou habitants du littoral), les Pédiéens (ceux de la plaine),
et les Diacriens (montagnards). Ceux-ci semblent avoir été de bons
chanteurs, aimant à reprendre en chœur les refrains traditionnels.

⁷ Sur la chanson appelée « Harmodios », voir *Acharniens* 980.

ὄγρον χύτλασον σεαυτὸν ἐν τοῖς στρώμασιν.

Ἔπειτ' ἐπαίνεσόν τι τῶν χαλκωμάτων,

δροφὴν θέασαι, κρεκάδι' αὐλῆς θαύμασον.

Ὑδωρ κατὰ χειρός· τὰς τραπέζας εἰσφέρειν·
δειπνομεν' ἀπονενίμμεθ' ἤδη σπένδομεν.

1215

ΦΙ. Πρὸς τῶν θεῶν, ἐνύπνιον ἐστιώμεθα ;

ΒΔ. Αὐλητρίς ἀνεφύσησεν· οἱ δὲ συμπίται

εἰσὶν Θέωρος, Αἰσχίνης, Φανός, Κλέων,

Ξένος τις ἕτερος πρὸς κεφαλῆς, Ἀκέστορος.

Τούτοις ξυνὼν τὰ σκόλι' ὅπως δέξει.

1220

ΦΙ. Καλῶς.

ΒΔ. Ἀληθές ;

ΦΙ. Ὡς οὐδεὶς γὰρ Διακρίων ἐγώ.

ΒΔ. Τάχ' εἴσομαι· καὶ δὴ γάρ εἰμ' ἐγὼ Κλέων,

ᾗδω δὲ πρῶτος Ἀρμοδίου· δέξει δὲ σύ.

« Οὐδεὶς πώποτ' ἀνὴρ ἔγεντ' Ἀθήναις » —

1225

ΦΙ. οὐχ οὕτω γὰρ πανοργος (οὐδὲ) κλέπτῃς.

ΒΔ. Τούτῳ γὰρ ᾄσει ; Παραπολεῖ βοῶμενος·

φήσει γὰρ ἐξολεῖν σε καὶ διαφθερεῖν

καὶ τήσδε τῆς γῆς ἐξελεῖν.

ΦΙ. Ἐγὼ δὲ γὰρ,

1230

ἐὰν ἀπειλῇ, νῆ Δί', ἐτέραν ᾄσομαι·

« Ὠνθροφ', οὗτος δ' μαϊόμενος τὸ μέγα κράτος,

ἀντρέψῃς ἔτι τὰν πόλιν· ἃ δ' ἔχεται ῥοπάς. »

1235

ΒΔ. Τί δ', ὅταν Θέωρος πρὸς ποδῶν κατακαίμενος

1213 χύτλασον RGS : χύτλαρον V || 1219 αὐλητρίς Lenting : αὐλητρίς
RVG || ἀν - Blaydes : ἐν - RVG || 1220 Φανός VG : Φάνος R Φάνος
Lehrs ; cf. ad Equ. 1256 || 1221 Ἀκέστορος ΣΚV : Ἀκέστορος RVGΣAld.
|| 1222 Φιλ. Bergk : om. RVG || 1223 Βδς. Bergk : par. RV Φιλ. Γ ||
Φιλ. Bergk : om. RVG || ἐγώ. Bamberg : δέδεσται RVG || 1224 τάχ'
Burgess : ἐγὼ RVG || 1225 δέξει RG : δέξει V || 1226 ἔγεντ' Ἀθήναις Bent-
ley : ἔγεντ' Ἀθηναίος RVG || 1227 (οὐδὲ) Bergk : om. RVG || 1228 γὰρ
ᾄσει (σύ δ' ᾄσεις Markland ad Eur. Suppl. 932) van Leenwen : σύ
δράσεις RVG || 1232 μαϊόμενος RV³ Γ : μαϊνόμενος V⁴ || 1234 ἀν - Bentley .
ἀνα - RVG || 1236 Θέωρος πρὸς VG : ὁ Θέωρος προ R.

*Hé, l'homme assoiffé du pouvoir suprême,
Tu bouleverseras un jour la cité même.
Son sort est en balance¹.*

1235

BDÉLYCLÉON. — Mais quoi, lorsque Théodros couché aux pieds de Cléon, chantera, en lui prenant la main :

*Instruit, cher compagnon, de l'histoire d'Admète,
Aime les bons²...*

à celui-là par quelle chanson répliqueras-tu ?

PHILOCLÉON. — Lyrique, je dirai. (*Avec emphase :*)

1240

*Je ne saurais faire le renard, ni
Des deux partis être l'ami.*

BDÉLYCLÉON. — Après lui, Eschine, le fils de Sellos, reprendra ; (*ironique*) c'est un homme de savoir, habile musicien³ ; il chantera :

*Richesse et vie
A Clitagora comme à moi
En Thessalie!...*

PHILOCLÉON. — (*Répliquant à sa façon :*)

1245

*Ah! que de biens dont par forfanterie
Tu fis parade... et moi tout comme toi!*

BDÉLYCLÉON. — Voilà qui est su comme il convient. — Mais songeons à aller dîner chez Philoctémon⁴. (*Appelant :*) Garçon, garçon, Croisos, emballe-nous le dîner⁵. Nous voulons aussi nous enivrer pour une fois.

¹ Parodie d'Alcée à l'adresse de Cléon (Scholiaste). Celui-ci convoitait — et obtint — le commandement suprême d'une expédition destinée à reprendre Amphipolis. Après la défaite de Délion, Athènes était chancelante.

² Chanson de table, dont le début nous a été conservé par Athénée XV, 695 c. Le sens paraît être : *Montre-toi aimable envers les bons* (c-à-d. le parti des « honnêtes gens »), *comme Admète le fut envers Héraclès, qu'il ne connaissait pas. Comme lui, tu n'auras pas à t'en repentir.*

³ Ironie. C'était un vantard (1242). Nous ne savons rien de certain ni sur Clitagora ni sur l'origine et le sens de ce « scolion ».

⁴ Débauché, qui tenait table ouverte (Scholiaste).

⁵ Cf. *Acharniens* 1096.

ἄδῃ Κλέωνος λαβόμενος τῆς δεξιᾶς.
« Ἀδμήτου λόγον, Φταῖρε, μαθὼν τοὺς ἀγαθοὺς φιλεῖ, »
τούτῳ τί λέξεις σκόλιον ;

ΦΙ. Ὡιδικῶς ἐγώ·

« Οὐκ ἔστιν ἄλωπεκίζειν, 1240
οὐδ' ἀμφοτέροισι γίγνεσθαι φίλον. »

ΒΔ. Μετὰ τοῦτον Αἰσχίνης ὁ Σέλλου δέξεται,
ἀνὴρ σοφὸς καὶ μουσικὸς· κἄτ' ἔσεται·
« Χρήματα καὶ βίον 1245
Κλειταγόρα τε καὶ
μοὶ μετὰ Θετταλῶν » —

ΦΙ. Πολλὰ δὴ διεκόμπασας σὺ καὶ γώ.

ΒΔ. Τουτὶ μὲν ἐπιεικῶς σὺ γ' ἐξεπίστασαι.
Ὅπως δ' ἐπὶ δεῖπνον εἰς Φιλοκτῆμονος ἔμην, 1250
— παῖ παῖ, τὸ δεῖπνον, Κροῖσα, συσκευάζε νῦν —
ἵνα καὶ μεθυσθῶμεν διὰ χρόνου.

ΦΙ. Μηδαμῶς.

Κακὸν τὸ πίνειν· ἀπὸ γὰρ οἴνου γίγνεται
καὶ θυροκοπῆσαι καὶ πατάξαι καὶ βαλεῖν,
κἄπειτ' ἀποτίνειν ἀργύριον ἐκ κραιπάλῃς. 1255

ΒΔ. Οὐκ, ἦν ξυνῆς γ' ἀνδράσι καλοῖς τε κάγαθοῖς.
Ἦ γὰρ παρητήσαντο τὸν πεπονθότα,
ἦ λόγον ἔλεξας αὐτὸς ἀστεῖόν τινα,
Αἰσωπικὸν γέλοισιν ἢ Συβαριτικόν,
ὧν ἔμαθας ἐν τῷ συμποσίῳ· κἄτ' εἰς γέλων 1260
τὸ πρᾶγμ' ἔτρεψας, ὧστ' ἀφείδεις σ' ἀποίχεται.

ΦΙ. Μαθητέον τᾶρ' ἐστὶ πολλοὺς τῶν λόγων,

1240 τούτῳ VΓ : τοῦτο R || φθικῶς RV : φθικῶς Γ || 1244 κἄτ' VΓ : κατ- R || 1245 βίον Tyrwhitt : βίαν RVΓ || 1246 κάμοι VΓ : καὶ μοι R || 1248 - ἐκόμπασας ΣV AId. : - ἐκόμισας RΓ - ἐκόμισα V || 1251 Κροῖσα Wilamowitz : Χρυσὴ RVΓΣV || συ - RΓ : om. V || 1254 θυροκοπῆσαι RVΓ : καταρᾶξαι v. l. ΣAId. || πατάξαι v. l. VΓ mg. : κατάξαι RVΓ || 1256 γ' R : om. VΓ || 1261 σ' RV : om. Γ || 1262 τᾶρ' Hermann ad Orphica (Orphei Argonautica) 1176 : γ' ἄρα R ἄρα V γ' ἄρ' δ' Γ γ' ἄρ' B AId.

PHILOCLÉON. — Nullement : mauvaise chose que de boire : du vin résultent portes cassées, coups donnés, 1255 pierres lancées ; et ensuite, l'argent à payer, une fois le vin cuvé.

BDÉLYCLÉON. — Non pas, si tu es avec d'honnêtes gens. Car ou ils t'excusent auprès de l'offensé, ou toi-même tu racontes quelque histoire spirituelle, un mot pour rire, 1260 dans le genre ésopique¹ ou sybaritique, de ceux que tu as appris à table. Puis, tu tournes la chose en plaisanterie, si bien qu'il te tient quitte et s'en va.

PHILOCLÉON. — Il me faut donc apprendre bon nombre de ces contes, si je veux ne rien payer, au cas où je ferais quelque mal.

BDÉLYCLÉON. — Allons, en route ; que rien ne nous retienne.

Ils sortent, suivis de l'esclave porteur de la corbeille qui contient le repas.

1265 LE CHŒUR. — *Souvent je me suis fait l'effet d'être naturellement adroit, jamais d'être un sot. Mais plus adroit est Amynias², le fils de Sellos, descendant de Crobilos, lui que jadis je vis, au lieu de se contenter d'un coing et d'une 1270 grenade, dîner avec Léagoras³. Car il est famélique autant qu'Antiphon⁴. Eh bien, (notre homme) est allé en députation à Pharsale⁵, et là il vivait seul avec les seuls Pénestes des Thessaliens, étant lui-même « péneste » autant qu'aucun.*

¹ Les fables d'Esopé avaient le don de déridier les juges ; cf. 566. Les contes sybaritiques en différaient en ce que les personnages y étaient des hommes, et non des animaux (Schol.). Voir 1435-40.

² Amynias, partisan de Cléon, (cf. 74, 1267, *Nuées* 31, 686, 1259) est appelé fils de Sellos (= Glorieux cf. 325) et descendant de Crobilos (= efféminé) : le « crobilos » était une sorte de « chignon » attaché avec des cigales d'or, coiffure des Athéniens avant les guerres médiques.

³ Fastueux viveur, père de l'orateur Andocide. Cf. *Nuées* 109.

⁴ Cf. 1301.

⁵ Amynias, envoyé par Cléon en Thessalie pour y établir le régime démocratique, frayait là-bas avec les *Pénestes* (c-à-d. *paucres*) qu'il voulait armer contre leurs maîtres, étant lui-même « *paucere* ».

εἵπερ ἀποτεῖσω μηδέν, ἦν τι θρῶ κακόν.

ΒΔ. Ἄγε νυν ἴωμεν μηδέν ἡμᾶς ἰσχέτω.

ΧΟ. Πολλάκις δὴ 'δοξ' ἑμαυτῷ 1265
δεξιὸς πεφυκέναι καὶ
σκαῖος οὐδεπώποτε
ἀλλ' Ἀμυνίας ὁ Σέλλου
μᾶλλον, οὐκ τῶν Κρωβύλου,
οὗτος ὅν γ' ἐγὼ ποτ' εἶδον
ἀντὶ μήλου καὶ βόας δει-
πνοῦντα μετὰ Λεωγόρου· πει-
νῇ γὰρ ἦπερ Ἀντιφῶν. 1270
Ἀλλὰ πρεσβεύων γὰρ (ἀνὴρ)
εἰς Φάρσαλον ὄχρετο·
εἴτ' ἐκεῖ μόνος μόνοισι
τοῖς Πενέσταισι ξυνῆν τοῖς
Θετταλῶν, αὐτὸς πενέστης
ὢν ἐλάττων οὐδενός.

ὦ μακάρι' Αὐτόμενες, ὥς σε μακαρίζομεν. 1275
Παῖδας ἐφύτευσας ὅτι χειροτεχνικωτάτους.
Πρῶτα μὲν ἄπασι φίλον ἄνδρα τε σοφώτατον,
τον καθαροιδότατον, ὃ χάρις ἐφέσπετο·
τὸν δ' ὑποκριτὴν ἕτερον ἀργαλέον ὥς σοφόν·
εἴτ' Ἀριφράδῃ πολὺ τι θυμοσοφικώτατον, 1280
ὄντιν' αὖ ποτ' ὤμοσε μαθόντα παρὰ μηδενός,
ἀλλ' ἀπὸ σοφῆς φύσεος αὐτόματον ἐκμαθεῖν

1263 εἵπερ VΓ : εἵπερ γ' R || -τ(ε)ῖσω RΓ : -τίσωμεν V || 1264 Βδε. Bergk : om. RVΓ || 1265-1281 et 1450-1473 inter se commut. Müller - Strübing, Textor, Zielinski || 1265 ἑμαυτῷ R : ἀμ' αὐτῷ VΓ || 1267 Σέλλου RVΓS : Σέλλου, ΣΥ || Κρωβύλου RΓΣΥ : Κρωβύλων VS || 268 ὅν γ' R : ὅν ΓS ὢν V || 1269 Λεωγόρου RVS : om. Γ || 1271 (ἀνὴρ) Sudhaus : om. RVΓS || ὄχρετο Sudhaus : om. Γ ὄχετ' RVS || 1272 εἴτ' RV : om. ΓS || εἰς RVS : om. Γ || μόνοισι B Ald. : μόνοις RVΓS || 1277 ἄπασι VΓS : ἄπασιν R || 1278 ὃ RVΓS : ὃ V || ἐφέσπετο VΓS : ἐφέπετο R || 1280 Ἀριφράδῃ Elmsley : Ἀριφράδην RVΓS || 1282 φύσεος Bentley : φύσει RVΓS.

1275 O bienheureux Automénès, comme nous te félicitons d'avoir engendré des fils excellents dans leur art ! Tout d'abord cet homme aimé de tous, si habile, citharède incomparable, que la faveur toujours accompagna ; puis l'autre, l'acteur, habile au delà de toute expression ; enfin
1280 Ariphradès⁴ de beaucoup le mieux doué : son père jurait un jour que sans leçons de personne, par son habileté innée, il apprit tout seul à jouer de la langue chaque fois qu'il entre dans les lupanars.

Il y a des gens qui ont dit que j'ai été réduit à capituler⁵,
1285 quand Cléon voulut me déconcerter par ses attaques et... si méchamment me vexa. Tandis qu'on m'écorchait, ceux qui étaient hors de cause riaient de me voir crier si fort, nullement soucieux de moi, mais uniquement désireux de savoir si dans ma détresse je ne lâcherais pas quelque
1290 que brocard. Ce que voyant, je dissimulai et fis quelque petite singerie. Et maintenant « l'échalas a trompé la vigne⁶ ».

UN SERVITEUR. — (*Il entre en gémissant et en se frottant les côtes.*) O tortues bienheureuses d'avoir cette carapace ! Quelle bonne idée, d'une tête bourrée d'esprit, de mettre
1295 avec des tuiles votre dos comme vos flancs à couvert ! Moi, je suis mort, piqué de coups de bâton.

LE CHŒUR. — Qu'est-ce, mon gars ? Car « gars »⁷, fût-on vieillard, est à juste titre le nom de qui a reçu des coups.

⁴ Sur Ariphradès et son vice, cf. *Cavaliers* v. 1275 et suivants.

⁵ Sur les attaques de Cléon et la réconciliation feinte du poète avec son ennemi, voir la Notice des *Nuées*.

⁶ Proverbe qui signifie qu'un espoir a été déçu. La vigne n'étant plus soutenue par l'échalas tombe et dépérit. De même Cléon qui s'est fié aux promesses forcées d'Aristophane voit s'effondrer aujourd'hui ses espérances ; il doit se rendre compte maintenant que le poète l'a payé en monnaie de singe, par une flatterie momentanée (Schol.). Sur ce sens de *singerie* : *flatteuse*, cf. *Cavaliers* 887, *Thesmophories* 1133, *Grenouilles* 1085.

⁷ Le poète rapporte plaisamment παῖς, enfant, « gars », à παῖσθαι, être frappé. Cf. 1307 et la note.

γλωττοποιεῖν εἰς τὰ πορνεῖ' εἰσιόνθ' ἐκάστοτε.

(*Antistropa deest.*)

Εἰσὶ τινες οἳ μ' ἔλεγον ὡς καταδιηλλάγην,
ἦνίκα Κλέων μ' ὑπετάραττεν ἐπικείμενος 1285
καὶ — — — — — 1286 a
— — — — — με κάκιστ' ἔκνισε· κῆθ' ὅτ' ἀπεδειρόμην, 1287 b
οὐκτὸς ἐγέλων μέγα κεκραγότα θεώμενοι,
οὐδὲν ἄρ' ἔμοῦ μέλον, ὅσον δὲ μόνον εἰδέναι
σκωμμάτιον εἴποτέ τι θλιβόμενος ἐκβαλῶ.
Ταῦτα κατιδὼν ὑπὸ τι μικρὸν ἐπιθήκισα. 1290
Εἴτα νῦν ἐξηπάτηκεν ἡ χάραξ τὴν ἀμπελον.

- OI. Ἴδ' χελῶναι μακάριαι τοῦ δέρματος.
[καὶ τρισμακάριαι τοῦ 'πὶ ταῖς πλευραῖς (ἐμαῖς)]
'Ὡς ■■ κατηρέψασθε καὶ νουδυστικῶς
κεράμῳ τὸ νῶτον ὥστε τὰς πλευράς στέγειν. 1295
'Εγὼ δ' ἀπόλωλα στιζόμενος βακτηρίῳ.
- XO. Τί δ' ἐστίν, ὦ παῖ; Παιδα γάρ, κἂν ἢ γέρων,
καλεῖν δίκαιον ὅστις ἀν' πληγὰς λάβῃ.
- OI. Οὐ γάρ ὁ γέρων ἀτηρότατον ἄρ' ἦν κακὸν
καὶ τῶν ξυνόντων πολὺ παροινικώτατος; 1300
Καίτοι παρὴν Ἴππυλλος, Ἀντιφῶν, Λύκων,

1283 antistropa et unus versus antepirrhematicus desunt ; cf. Heliod. in ΣΥ || 1284 εἰσὶ Γ : εἰσὶν RV || 1285 ὑπετάραττεν Γ : ὑπετάραττεν RV || 1286 a lac. (cf. ad 1283) hic indie. van Leeuwen ; (διαβαλὼν φιλόπολιν πᾶν νεανίαν ὄντα) ex. gratia Coulon || 1286 ὁ κάκιστ' Müller - Strübing : κακίσταις (-κίστ' V) RVΓ || 1287 οὐκτὸς Dindorf : ἐκτὸς RVΓ οἱ 'κτὸς B Ald. || θεώμενοι (θεό - Ald.) H Ald. : μ' οἱ θεώμενοι RV Γ || 1288 ὅσον RVFS (μέλον) : οἶον ■ (σκωμμάτιον) || 1289 ἐκβαλῶ RS (σκωμμάτιον) : ἐκβάλω VFS (μέλον) || 1290 ταῦτα ■ Ald. : ταυτὶ RVFS || -θήκισα VΓ : -θήκησα R - θήκασα S || 1291 ἐξηπάτηκεν Richter et Blaydes ; cf. ad 244 : ἐξηπάτησεν RVFS || 1292 Οἶκ. V ; cf. ad 835-843 : Θερ. RΓ || 1292-1293 τοῦ — καὶ et τοῦ — (ἐμαῖς) del. Wilamowitz || 1293 vers. om. Γ et del. Willems : καὶ — πλευραῖς (ἐμαῖς add. ■ Ald.) RVS B Ald. || 1294-1295 ὡς — πλευράς om. R¹ add. R² mg. || 1295 πλευράς R¹ VΓB² Ald. ■ : πληγὰς B¹ || 1296 στιζόμενος RVFS ΣΥ v. l. ΣΥAld. : σταζόμενος ΣΥ Ald. || 1297 ἢ S : ἢ RVΓ || 1301 Ἴππυλλος R : Ἴππυλος VΓ Ἰππόλυτος S.

LE SERVITEUR. — Ne voilà-t-il pas que le vieux est déci-
 1300 dément la plus pernicieuse des pestes, et des convives
 celui qui a de beaucoup le vin le plus mauvais. Pourtant il
 y avait là Hippylos, Antiphon, Lycon, Lysistratos, Théophrastos, la bande à Phrynichos⁴. De tous ces gens-là il
 était le plus déchaîné de beaucoup. Car dès qu'il se fut
 1305 gorgé d'une foule de bonnes choses, il se mit à danser,
 sauter, péter, se moquer, comme un baudet repu d'orge
 grillée, et à me battre avec une vigueur juvénile, en criant :
 « gars, gars⁵ ». En le voyant, Lysistratos fit cette compa-
 raison : « Tu ressembles, vieux, à un « nouveau riche »
 1310 phrygien⁶ ou à un baudet échappé dans de la paille ». Lui,
 vociférant, le compare à son tour à une sauterelle qui a
 perdu les feuilles de son manteau⁷ et à Sthénélos⁸ complète-
 ment dépouillé de son attirail. Les autres d'applaudir, hors
 1315 le seul Théophrastos : celui-là faisait la grimace en homme
 de bon goût⁹. Le vieux alors s'adresse à Théophrastos :
 « Dis-moi, pourquoi fais-tu le fier et affectes-tu le bel air,
 faisant le bouffon parasite envers quiconque a du succès
 chaque fois ? » C'est ainsi qu'il les insultait l'un après

⁴ Phrynichos était un acteur et surtout un danseur tragique aux mœurs dépravées (Schol. *Nuées* 1091), novateur dans la danse : la scène finale (1490 et suiv.) est destinée à le ridiculiser. (Voir la *Notice*). Ses compagnons de table et de débauche ne nous sont pas connus, sauf le famélique Antiphon mentionné 1270 et le mauvais plaisant, famélique aussi, Lysistratos, cité 787-95, *Acharniens* 845. — Il est à peine utile de faire remarquer que cet Antiphon n'a rien de commun avec l'orateur du même nom, dont Thucydide (VIII 68) dit qu'il fut l'un des hommes les plus vertueux d'Athènes ; ni Phrynichos avec l'oligarque qui contribua à l'établissement des Quatre Cents (*id.*, VIII 68 et 90).

⁵ *Gars* se prononce comme « *gars* » (sous-entendu *aux coups* !). Voir la note du v. 1297.

⁶ C-à-d. à un esclave parvenu et mal appris.

⁷ C-à-d. ses ailes.

⁸ Mauvais poète tragique renommé pour sa fadeur (fragm. 151) et sa vulgarité. Cf. Aristote, *Poétique* 22.

⁹ Cela est dit par ironie, comme l'indiquent la suite et l'emploi de *ὡς δὴ* (= *comme on pense bien*) ; cf. *Cavaliers* 693 ; Euripide *Bacchantes* 224, *Andromaque* 235. Ce Théophrastos nous est inconnu.

Λυσίστρατος, Θούφραστος, οἱ περὶ Φρόνυχον.
 Τούτων ἀπάντων ἦν ὕβριστότατος μακρῶς.
 Εὐθὺς γὰρ ὡς ἐνέπλητο πολλῶν κἀγαθῶν,
 ἀνήλλετ', ἐσκίρτα, 'πεπέρδει, κατεγέλα 1305
 ὥσπερ καχρῶν ὀνίδιον εὐωχημένον
 κᾶτυπτεν ἐμὲ νεανικῶς· « Παῖ παῖ » καλῶν.
 Εἴτ' αὐτὸν ὡς εἶδ', ἤκασεν Λυσίστρατος·
 « Ἔοικας, δὲ πρεσβύτα, νεοπλούτῳ Φρυγί
 κλητῆρί τ' εἰς ἀχυρμὸν ἀποδεδρακότι. » 1310
 Ὁ δ' ἀνακραγὼν ἀντήκασ' αὐτὸν πάρνοπι
 τὰ θρία τοῦ τριβῶνος ἀποβεβληκότι,
 Σθενέλῳ τε τὰ σκευάρια διακεκαρμένῳ.
 Οἱ δ' ἀνεκρότησάν, πλὴν γε Θουφράστου μόνου·
 οὗτος δὲ διεμύλλαιεν, ὡς δὴ δεξιός. 1315
 Ὁ γέρων δὲ τὸν Θούφραστον ἤρετ'· « Εἰπέ μοι,
 ἐπὶ τῷ κομῆς καὶ κομψὸς εἶναι προσποιεῖ,
 κωμφοδοιχῶν περὶ τὸν εἰς πρᾶττοντ' ἀεῖ ; »
 Τοιαῦτα περιύβριζεν αὐτοὺς ἐν μέρει,
 σκώπτων ἀγροίκως καὶ προσέτι λόγους λέγων 1320
 ἀμαθέστατ' οὐδὲν εἰκότας τῷ πράγματι.
 Ἔπειτ' ἐπειδὴ 'μέθυεν, οἴκαδ' ἔρχεται
 τύπτων ἀπαντας, ἦν τις αὐτῷ ξυντύχη.
 Ὅδὲ δὲ καὶ δὴ σφαλλόμενος προσέρχεται.
 Ἄλλ' ἐκποδῶν ἄπειμι πρὶν πληγὰς λαβεῖν. 1325

ΦΙ.

* Ἀνεχε πάρεχε.

1302 οἱ RFS : δ V || 1304 ἐνέπλητο RVΓ Ald. : ἐνέπληστο B ἐπέ-
 πλητο (- στο SG) S || 1305 ἀνήλλετ' Lenting : ἐνήλατ' RVFS ἐνήλλατ'
 (ἐνν - Ald.) B Ald. || 1307 κᾶτυπτεν ἐμὲ Elmsley ad Ach. 127 : κᾶτυπέ
 (κᾶπ - R) με RVS κᾶτυπτε δὴ με (με supra δὴ Γ) ΓB Ald. || 1308 ἤκασεν
 RΓ : ἤκασε V || 1309 Φρυγί Kock : τρυγί RVΓ Didymus in ΣV || 1310
 ἀχυρμὸν Dindorf : ἀχυρον (α - RV) RVS ἀχυρῶνας Γ || 1315 διεμύλ-
 λαιεν RFS : δι' ἐμύλλαιεν V || 1316 vers. om. Γ || 1318 vers. om. R¹
 add. R² mg. || -λοιχῶν R²VBS^{rel.} : -λυχῶν Γ -λειχῶν Ald. SV -λογχῶν
 SAs || 1321 ἀμαθέστατ' VT : ἀμαθέστ' R || 1324 καὶ δὴ B : δὴ καὶ RΓ Ald.
 καὶ V.

1320 l'autre avec des railleries grossières et en débitant par là-dessus des histoires¹ ineptes sans le moindre à-propos. Et une fois enivré, il rentre à la maison en frappant tous ceux qu'il rencontre. Tenez, le voici justement qui s'approche
1325 d'un pas chancelant². Moi, je me sauve avant de recevoir des coups.

Il rentre. Philocléon arrive, ivre et débraillé, portant une torche allumée, amenant avec lui une joueuse de flûte toute nue et suivie des gens qu'il a maltraités. Il chante.

PHILOCLÉON. — « Lève la torche³, tiens-la proche ». (Se tournant vers ceux qui le suivent.) Gare à quelqu'un de ceux-là derrière, qui s'attachent à mes pas!
1330 Ah ça, si vous ne détalez, marauds, avec la torche que voilà je ferai de vous des grillades.

UN DES CONVIVES. — Vrai de vrai, tu nous paieras cela demain, à tous, malgré ta gaillardise. Nous viendrons en corps t'assigner.

PHILOCLÉON. — (Riant aux éclats.) Ah! ah! ah! M'assigner! Des vieilleries à vous! Savez-vous bien que je ne veux plus même entendre parler de procès? Pouah! Pouah! C'est ceci⁴ qui me platit; à bas les urnes! (A l'un des suivants.)
1340 Veux-tu filer? Où y a-t-il un héliaste⁵? Au large!

La foule sort par la parodos. Philocléon conduit la joueuse de flûte vers sa maison.

¹ Comme son fils lui a dit de faire v. 1174 et suivants.

² Cf. *Acharniens* 682.

³ Début d'un refrain nuptial chanté tandis qu'on accompagnait, la nuit, la nouvelle épouse chez son époux. Cf. *Oiseaux* 1720; Euripide, *Troyennes* 308, *Cyclope* 203.

⁴ Entendez les attraites de la flûtiste qu'il moutre. Combien différents étaient naguère ses désirs! Cf. 751 et suivants.

⁵ Entendez : pour que je lui en dise autant.

κλαύσεται τις τῶν ὀπισθεν
ἐπακολουθούντων ἐμοί.
Οἶον, εἰ μὴ ῥρήσεθ', ὕμῃς,
ὦ πόνηροι, ταυτῇ τῇ
δαδι φρυκτοῦς σκευάσω.

1330

ΣΥΜΠΟΤΗΣ

*Η μὴν σὺ δώσεις αἶριον τούτων δίκην
ἡμῖν ἅπασι, καὶ σφόδρ' εἰ νεανίας.
*Αἱθροὶ γὰρ ἤξεομέν σε προσκαλούμενοι.

ΦΙ.

'Ιὴ ἰεῦ, καλούμενοι.
'Αρχαῖά γ' ὕμῶν· ἀρά γ' ἴσθ'
ὥς οὐδ' ἀκούων ἀνέχομαι
δικῶν; 'Ιαῖβοι, αἰβοῖ.

1335

Τάδε μ' ἀρέσκει· βάλλε κημούς.
Οὐκ ἄπει; Ποῦ 'σθ' ἡλιαστής; *Εκποδῶν.

1340

*Ανάβαινε δεῦρο, χρυσομηλολόνηθιον,
τῇ χειρὶ τουδί λαβομένη τοῦ σχοινίου.
*Ἐχου· φυλάττου δ', ὥς σαπρὸν τὸ σχοινίον·
ὅμως γε μέντοι τριβόμενον οὐκ ἄχθεται.
'Ορᾷς ἐγὼ σ' ὥς δεξιῶς ὑφειλόμην
μέλλουσιν ἤδη λεοσθῆν τοὺς ξυμπότας·
ὦν εἵνεκ' ἀπόδος τῷ πέει τῷδι χάριν.
*Ἄλλ' οὐκ ἀποδώσεις οὐδ' ἐφιαλεις, οἷδ' ὅτι,
ἀλλ' ἐξαπατήσεις κάγχανει τούτῳ μέγα·

1345

πολλοῖς γὰρ ἤδη χātέροις ταῦτ' ἡργάσω.

1350

1329 μὴ RV: ἐμοί Γ' ῥρήσεθ' Γ: ῥρήσεσθ' RV || 1330 ταυτῇ Bentley: ταύτῃ (vel - η) RVΓ || 1332 Συμπότης in indice personarum RV: om. V Bde. RG E'ς τῶν ἐπακολουθούντων Tyrwhitt et Dobree || 1333 ἅπασι B Ald.: ἅπασιν RVΓ || 1338 ἰαῖβοι R: om. VΓ || 1339 κημούς VΓ: κήμους R || 1340 ἄπει Weise (1842): ἄπασιν RVΓ || 'σθ' Fl. Chrestien: 'στιν RVΓ || 1346 λεοσθῆν Blaydes: om. V λεοσθῆν RGS ΣRV Ald. ΣAld. ad Ran. 1308 λεοσθῆν ΣVad Ran. 1308 || 1348 οὐδ' ἐφιαλεις Bentley ex Eustathio p. 1403, 16; cf. ad Pac. 432: οὐδὲ φιαλεις (- ὥς Γ) RVΓS || 1349 τούτῳ (SAG, τοῦτο Srel.) μέγα RVΣ: om. Γ || 1350 ταῦτ' Cobet: αὐτ' RV αὐτ' Γ αὐτ' ΣV Ald.

Monte ici⁴, mon petit hanneton d'or et prends dans ta main la corde que voici. Tiens bien; mais prends garde, car elle est en mauvais état, la corde; cependant je t'assure qu'une friction ne lui est pas désagréable. Tu vois avec
 1345 quelle adresse je t'ai soustraite, au moment où on allait te faire faire la débauche, aux autres convives. En retour, montre-toi complaisante pour le machin que voici. Mais tu ne le feras pas et n'essaieras point, je le sais; tu le frustreras et
 1350 riras de lui, grandement; car à beaucoup d'autres déjà tu en fis autant. Pourtant, si tu veux n'être pas méchante femme à présent, moi, quand mon fils sera mort, je te rachèterai et t'aurai comme concubine, ma petite truie. Mais maintenant je ne dispose pas encore de mes biens,
 1355 car je suis jeune; et je suis surveillé de très près: mon petit me garde à vue, et il n'est pas commode; avec cela, avare à scier en deux un grain de cumin et à racler le cresson. Aussi, inquiet à mon sujet, a-t-il peur que je ne me
 1360 perde, car il n'a d'autre père que moi. Le voici en personne; il a l'air de courir après toi et moi. Allons, au plus vite, fais-toi statue et prends cette torche; je veux le gouailler gaillardement, comme il faisait de moi naguère avant mon initiation. (*Elle obéit.*)

BDÉLYCLÉON. — (*Accourant.*) Holà, toi, holà! Vieil
 1365 imbécile, tripoteur de truies, tu es désireux et amoureux, à ce qu'il me semble, d'un joli cercueil. Eh bien, non, ce n'est pas impunément, par Apollon, que tu l'auras fait.

PHILOCLÉON. — Que volontiers tu mangerais un procès à la vinaigrette!

BDÉLYCLÉON. — N'est-ce pas trop fort, gouailler après avoir volé aux convives la joueuse de flûte?

PHILOCLÉON. — Quelle joueuse de flûte? Qu'est-ce que
 1370 tu radotes-là, comme si tu étais tombé d'un to...mbeau⁵?

⁴ C.-à-d. « *gravis le seuil de ma maison* ». Celle-ci était, naturellement, plus élevée que la rue.

⁵ Surprise plaisante: τῦμβου, *tombeau*, est substitué à θνου, *âne*, dans l'expression courante ἀπ' θνου πεσὼν (cf. *Nuées* 1273) laquelle

Ἐάν γένη δὲ μὴ κακὴ νυνὶ γυνή,
 ἐγὼ σ', ἐπειδὴν οὐμὸς υἱὸς ἀποθάνῃ,
 λυσάμενος ἔξω παλλακὴν, δὲ χοῖριον.
 Νῦν δ' οὐ κρατῶ πῶ τῶν ἐμαυτοῦ χρημάτων
 νέος γὰρ εἰμι. Καὶ φυλάττομαι σφόδρα·
 1355 τὸ γὰρ ὀίδιον τηρεῖ με, κἄστι δύσκολον
 κἄλλως κυμνοπριστοκαρδαμογλύφον.
 Ταῦτ' οὖν περὶ μου δέδοικε μὴ διαφθαρεῖ·
 πατήρ γὰρ οὐδεὶς ἔστιν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ.
 Ὅδὲ δὲ καὶ τὸς ἐπὶ σὲ κἄμ' ἔοικε θεῖν.
 1360 Ἄλλ' ὥς τάχιστα στηθὶ τάσδε τὰς δετὰς
 λαβοῦσ', ἵν' αὐτὸν τωθάσω νεανικῶς,
 οἷοις ποθ' οἶτος ἐμὲ πρὸ τῶν μυστηρίων.

BA. *Ω οἶτος οἶτος, τυφεδανὲ καὶ χοιρόθλιψ,
 ποθεῖν ἔρην τ' ἔοικας ὠραίας σοροῦ.
 1365 Οὔτοι καταπρόξει μὰ τὸν Ἀπόλλω τοῦτο δρῶν.

ΦΙ. Ὡς ἡδέως φάγοις ἂν ἔξ ὕξους δίκην.

BA. Οὐ δεινὰ τωθάζειν σε τὴν ἀγλήτρειδα
 τῶν ξυμποτῶν κλέψαντα;

ΦΙ. Ποίαν ἀγλήτρειδα;
 1370 Τί ταῦτα ληρεῖς ὡπερ ἀπὸ τύμβου πεσών;

BA. Νῆ τὸν Δι', αὐτὴ πού 'στὶ σοὶ γ' ἡ Δαρδανίς.

ΦΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἐν ἀγορῇ τοῖς θεοῖς δᾶς κάεται.

BA. Δᾶς ἦδε;

ΦΙ. Δᾶς δῆτ'. Οὐχ ὁρᾶς ἐσχισμένην;

BA. Τί δὲ τὸ μέλαν τοῦτ' ἔστιν αὐτῆς τοῦν μέσφ;

1354 πῶ Elmsley ad Ach. 580: γῶ RVG || 1355 post εἰμι interpung. sign. RV: om. Γ || 1356 ὀίδιον RVS: υἱίδιον Γ || 1357 - καρδαμογλύφον Dindorf: - καρδαμόγλυφον RVFS || 1358 μου VG: ἐμοῦ R || 1360 δὲ VG: om. R || interpung. sign. post καὶ τὸς R: om. VG || 1363 οἷοις RVG: οἷως B Ald. || 1364 οὔτος bis RVGB: semel Ald. || χοιρό - VFS: χοιρό - II || 1365 ποθεῖν R: ποθεῖς VFS || 1366 τοῦτο R: ταῦτο VS ταυτὶ Γ || 1371 σοὶ B Ald.: τοί RVFS || 1373 ἐσχισμένην Meineke et Willems cl. Σ² διεσπρημένης περὶ τοῦ γυναικείου αἵματος: ἐστιγμένην RVFS Σ² VALD || 1374 αὐτῆς RFS: om. V || τοῦν Γ τοῦμ R ἐν VS.

BDÉLYCLÉON. — Par Zeus, la voilà bien, sans doute, devant toi, la Dardanienn⁴ ?

PHILOCLÉON. — Non pas ; c'est dans l'Agora une torche qui brûle en l'honneur des dieux.

BDÉLYCLÉON. — Une torche, ceci ?

PHILOCLÉON. — Une torchè, certainement. Ne vois-tu pas qu'elle est fendue ?

BDÉLYCYÉON. — Et qu'est-ce que ce noir qu'elle a au milieu ?

1375 PHILOCLÉON. — La poix apparemment qui lorsqu'elle brûle sort d'elle.

BDÉLYCLÉON. — Et de l'autre côté, n'est-ce pas un derrière que cela ?

PHILOCLÉON. — Un nœud plutôt de la torche, lequel fait saillie.

BDÉLYCLÉON. — Que dis-tu ? Comment, un nœud ? (A la femme.) Veux-tu venir ici, toi ?

Il lui prend la main pour l'emmener.

1380 PHILOCLÉON. — Hé ! Hé ! que prétends-tu faire ?

BDÉLYCLÉON. — L'emmener, après te l'avoir enlevée, pensant que tu es trop usé et incapable de rien faire.

Il fait entrer la jeune femme dans la maison.

1385 PHILOCLÉON. — Écoute-moi donc. Aux Olympiques, quand j'étais théore⁵, Ephoudion lutta contre Ascondas, avec honneur, étant déjà âgé. Alors d'un coup de poing le vieux jeta par terre le jeune. Ainsi, prends garde d'avoir les yeux pochés.

signifie *perdre le sens, être étourdi*. "Ovoç en effet signifiait *âne* et aussi un *grand vase à vin*, un *tonneau* (pour le calembour), mot par lequel Philocléon désigne son ventre plein de vin, au vers 616. Ce « tombeau » d'ailleurs est une réplique au « cercueil » du vers 1365.

⁴ La Dardanie, au nord de la Troade, en Asie Mineure, fournissait beaucoup de joueuses de flûte. Cf. Plaute *Aululaire* 2, 5, 7.

⁵ Cf. 1187, 1191 et suivants.

ΦΙ. Ἡ πίττα δῆπου καομένης ἐξέρχεται. 1375

ΒΔ. Ὁ δ' ἐπισθεν οὐχὶ πρωκτός ἐστιν οὐτοσί;

ΦΙ. Ὀζος μὲν οὖν τῆς δαδὸς οὗτος ἐξέχει.

ΒΔ. Τί λέγεις σύ; Ποῖος ὄζος; Οὐκ εἰ δευρο σύ;

ΦΙ. Ἄ δ, τί μέλλεις δρᾶν;

ΒΔ. Ἄγειν ταύτην λαβὼν

ἀφελόμενός σε καὶ νομίσας εἶναι σαπρὸν 1380
κοῦδ' ἐν δύνασθαι δρᾶν.

ΦΙ. Ἄκουσόν νυν ἐμοῦ.

Ὀλυμπίασιν, ἥνικ' ἐθεώρουν ἐγώ,

Ἐφουδίων ἐμαχέσασ' Ἀσκώνδῃ καλῶς

ἤδη γέρων ὦν· εἴτα τῇ πυγμῇ θεῶν

δ' πρεσβύτερος κατέβαλε τὸν νεώτερον. 1385

Πρὸς ταῦτα τηροῦ μὴ λάβῃς ὑπώπια.

ΒΔ. Νῆ τὸν Δί', ἐξέμαθές γε τὴν Ὀλυμπίαν.

ΓΥΝΗ

Ἴθι μοι παράστηθ', ἀντιβολῶ, πρὸς τῶν θεῶν.

Ὅδὲ γὰρ ἀνὴρ ἐστὶν ὅς μ' ἀπώλεσεν

τῇ δαδί παίων, κατέβαλεν ἐντευθενὶ 1390

ἄρτους δέκ' ὀβολῶν κάπιθήκην τεττάρων.

ΒΔ. Ὅρῃς δ' δέδρακας; Πράγματ' αὖ δεῖ καὶ δίκας
ἔχειν διὰ τὸν σὸν οἶνον.

ΦΙ. Οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ

λόγοι διαλλάξουσιν αὐτὰ δεξιόι·

ᾧστ' οἷδ' ὅτι τὴ ταύτῃ διαλλαχθήσομαι. 1395

ΓΥ. Οὗτοι μὰ τῷ θεῷ καταπιροῖξαι Μυρτιάς

1375 vers. om. Γ¹ add. Γ² || 1377 δαδός VT : om. spat. rel. R || 1378 ὄζος RG : om. V || 1383-1384 vers. om. Γ || 1385 - έβαλε VT : - έδαλλε R || 1386 ὑπώπια RG : ὑπώπιον V || 1388 Γυνή SRV Ald. : om. RVΓ Ἀρτόπωλις Didymus in SV Ald. || 1391 ὀβολῶν VT : ὀβαλῶν R || κάπιθήκην RG : κάπιθηκαν V || τεττάρων Dobree : om. Γ τέτταρας RV || 1394 et 1395 διαλλάξουσιν et - λαχθήσομαι RV : διαλλάξουσιν || - λαχθήσομαι Γ || 1396 Γv. V : om. Γ per. R.

BDÉLYCLÉON. — Par Zeus, tu as appris à fond Olympie.

Arrive une marchande de pain portant un éventaire vide et accompagnée de Chéréphon comme témoin.

LA FEMME. — (*A Chéréphon.*) Va, assiste-moi, je t'en prie, au nom des dieux. Voici l'homme qui a fait mon malheur
1390 en me frappant avec sa torche, et qui a fait tomber (*montrant son éventaire*) hors de ceci des pains, pour dix oboles et quatre en plus.

BDÉLYCLÉON. — (*A son père.*) Vois-tu ce que tu as fait ? Des affaires encore et des procès qu'il va falloir subir, à cause de ton vin.

PHILOCLÉON. — Nullement ; des histoires arrangeront
1395 tout cela adroitement ; je suis bien sûr de me raccommo-der avec elle.

LA FEMME. — Ah ! non, par les deux déesses, tu ne t'en tireras pas impunément avec Myrtia, la fille d'Ancylion et de Sostrate, après avoir de la sorte gâté ma marchandise.

1400 PHILOCLÉON. — Écoute, femme ; je veux te raconter une gentille histoire.

LA FEMME. — Non, par Zeus ; à d'autres, mon cher.

PHILOCLÉON. — Comme Ésope revenait de dîner un soir, voilà qu'une chienne impudente et ivre se mit à aboyer après lui. L'autre alors lui dit : « Chienne, chienne, si, par Zeus, en échange de ta méchante langue, tu pouvais
1405 acheter quelque part du froment, tu ferais sagement, je crois. »

LA FEMME. — Et encore, tu te moques de moi ? Je t'assignerai, qui que tu sois, devant les agoranomes pour le dégât de ma marchandise ; j'ai comme témoin Chéréphon que voilà.

1410 PHILOCLÉON. — Non, par Zeus, mais écoute pour voir si je te dis quelque chose de bien. Lasos¹ un jour disputait le prix à Simonide ; et Lasos dit : « Peu me chaut. »

¹ Lasos d'Hermione a passé pour un des maîtres de Pindare.

της Ἀγκυλίωνος θυγατέρος καὶ Σωστράτης, οὕτω διαφθείρας ἐμοῦ τὰ φορτία.

ΦΙ. Ἄκουσον, ὦ γύναι· λόγον σοι βούλομαι
λέξαι χαρίεντα.

ΓΥ. Μὰ Δία μή μοι γ', ὦ μέλε. 1400

ΦΙ. Αἴσωπον ἀπὸ δείπνου βαδίζονθ' ἐσπέρας
θρασεῖα καὶ μεθύση τις ὑλάκτει κύων.
Κᾶπειτ' ἐκεῖνος εἶπεν· « ὦ κύον, κύον,
εἰ νῆ Δί' ἀντὶ τῆς κακῆς γλώττης ποθὲν
πυροῦς πρίαιο, σωφρονεῖν ἔν μοι δοκεῖς. » 1405

ΓΥ. Καὶ καταγελῶς μου ; Προσκαλοῦμαι σ' ὅστις εἶ
πρὸς τοὺς ἀγορανόμους βλάβης τῶν φορτίων,
κλητῆρ' ἔχουσα Χαιρεφῶντα τουτονί.

ΦΙ. Μὰ Δί', ἀλλ' ἄκουσον, ἦν τί σοι δόξω λέγειν.
Λησός ποτ' ἀντεδίδασκε καὶ Σιμωνίδης· 1410
ἔπειθ' ὁ Λησος εἶπεν· « Ὀλίγον μοι μέλει. »

ΓΥ. Ἄληθες, οὗτος ;

ΦΙ. Καὶ σὺ δὴ μοι, Χαιρεφῶν,
γυναικὶ κλητεύειν ἔοικας θαψίνῃ,
ἴνοϊ κρεμαμένη πρὸς ποδῶν Εὐριπίδου.

ΒΔ. Ὅδὲ τις ἕτερος, ὥς ἔοικεν, ἔρχεται 1415
καλούμενός σε· τὸν γέ τοι κλητῆρ' ἔχει.

ΑΝΗΡ

Οἷμοι κακοδαίμων. Προσκαλοῦμαι σ', ἦ γέρον,
ὑβρεως.

ΒΔ. Ὑβρεως ; Μή, μὴ καλέσῃ, πρὸς τῶν θεῶν·

1397-1404 desunt in Γ || 1401 Αἴσωπον RS : Ἄσωπον V || 1402 ὑλάκτει S (μεθύση κύων) : ὑλακτεῖ RVS (Αἴσωπος 3) || 1406 προσ - RV : προ - S || 1412 Γυ. Coulon ; cf. ad 1388 : om. VB Bde. ἢ Θερ. R Bde. Ald. Ἀρ. Tyrwhitt || Φιλ. Reiske ; om. RV || 1413 κλητεύειν RV Ald. S : κλητεύεις B || ἔοικας ΣV¹, ubi ἄλλως· ἔοικας θαψίνῃ ex ἄλλος ἔοικε θαψίᾳ restit. Römer : ἔοικας RVB Ald. S || 1415 Bde. V : Θερ. R || 1417 Ἀνήρ Coulon : par. RV Ἀνήρ τις Εὐρ. ΣR Ald. Ἄλλος κατ. ΣV || 1418 καλέσῃ Reiske : καλέσῃς RV.

LA FEMME. — (*A Chéréphon.*) Vraiment, l'ami !
 PHILOCLÉON. — Toi, Chéréphon, tu m'as bien la mine'
 qui convient au témoin d'une femme au teint de thapsie, à
 Ino se cramponnant aux pieds... d'Euripide.

La marchande et Chéréphon se retirent. —
 Survient un homme, tout meurtri, avec un témoin.

1415 BDÉLYCLÉON. — (*A Philocléon.*) En voici encore un qui
 vient, à ce qu'il paraît pour t'assigner. Tu vois, il a son
 témoin.

L'HOMME. — Ah ! Malheureux que je suis ! (*A Philocléon.*)
 Je t'assignerai, vieillard, pour violences.

BDÉLYCLÉON. — Pour violences ? Non, n'assigne pas,
 au nom des dieux. Je t'offre, moi, à sa place, telle répara-
 1420 tion que tu fixeras, et je te serai encore reconnaissant.

PHILOCLÉON. — C'est moi plutôt qui m'arrangerai avec
 lui de plein gré ; car je reconnais que j'ai donné des coups
 et lancé des pierres. (*Doucereux, à l'homme.*) Allons, viens
 ici. T'en remets-tu à moi de l'indemnité que j'aurai à te
 1425 payer pour être désormais ton ami, ou préfères-tu l'indi-
 quer toi-même ?

L'HOMME. — Parle, toi. Car des procès, il ne m'en faut
 pas, ni des affaires.

PHILOCLÉON. — Un Sybarite¹ tomba d'un char et d'aventure
 se fendit la tête très grièvement ; car il se trouvait

¹ Le poète se moque à la fois du teint ordinaire de Chéréphon à la mine de moribond (*Nuées* 504) et de celui qui caractérise en ce moment la marchande, blême de colère, qu'il compare à Ino (Cf. *Acharniens* 434). Ino, poursuivie par son mari Athamas devenu fou, se précipita dans la mer avec son fils Mélécerte. Euripide, sans doute, la montrait implorant son mari avant son acte de désespoir et se cramponnant à ses pieds. Il faut joindre Εὐριπίδου à Ἰνός : à *Ino d'Euripide* ; mais la place de ce mot après πρὸς ποδῶν donne lieu à une équivoque plaisante parce que tout à fait inattendue. Il se peut d'ailleurs, comme le suggère Starkie, que le poète ait en vue l'attitude d'Ino dans quelque statue ou tableau, et n'ait cité ici Euripide que par malice.

² Cf. v. 1259 et la note.

Ἐγὼ γὰρ ὑπὲρ αὐτοῦ δίκην δίδωμί σοι,
 ἦν ἂν σὺ τάξης, καὶ χάριν πρὸς εἶσομαι. 1420

ΦΙ. Ἐγὼ μὲν οὖν αὐτῷ διαλλαχθήσομαι
 ἐκὼν· ὁμολογῶ γὰρ πατάξαι καὶ βαλεῖν.
 Ἄλλ' ἐλθὲ δευρὶ· πρότερον ἐπιτρέπεις ἐμοὶ
 ὅ τι χρή μ' ἀποτείσαντ' ἀργύριον τοῦ πράγματος
 εἶναι φίλον τὸ λοιπόν, ἢ σὺ μοι φράσεις ; 1425

ΑΝ. Σὺ λέγε. Δικῶν γὰρ οὐδέοι οὐδὲ πραγμάτων.

ΦΙ. Ἀνὴρ Συβαρίτης ἐξέπεσεν ἐξ ἄρματος,
 καὶ πῶς κατέαγε τῆς κεφαλῆς μέγα σφόδρα·
 ἐτύγχανεν γὰρ οὐ τρίβων ὦν ἱππικῆς.
 Κάππειτ' ἐπιστάς εἰπ' ἀνὴρ αὐτῷ φίλος· 1430
 « Ἔρδοι τις ἦν ἕκαστος εἰδείη τέχνην. »
 Οὕτω δὲ καὶ σὺ παράτρεχ' εἰς τὰ Πιττάλου.

ΒΔ. Ὅμοιά σου καὶ ταῦτα τοῖς ἄλλοις τρόποις.

ΑΝ. Ἄλλ' οὖν σὺ μέμνησ' οὗτος ἀπεκρίνατο.

ΦΙ. Ἀκουε, μὴ φεῦγ'. Ἐν Συβάρει γυνή ποτε 1435
 κατέαξ' ἐχίνον.

ΑΝ. Ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.

ΦΙ. Οὐχίνος οὖν ἔχων τιν' ἐπεμαρτύρατο·
 εἰθ' ἡ Συβαρίτις εἶπεν· « Εἰ ναὶ τὰν Κόραν
 τὴν μαρτυρίαν ταύτην ἔασας ἐν τάχει
 ἐπίδεσμον ἐπρίω, νοῦν ἂν εἴχες πλεῖονα. » 1440

ΑΝ. Ὑβριζ', ἕως ἂν τὴν δίκην ἄρχων καλῇ.

ΒΔ. Οὗτοι μὰ τὴν Δήμητρ' ἔτ' ἐνταυθοὶ μενεῖς,
 ἄλλ' ἀράμενος εἰσω σε —

1420 πρὸς Dindorf : προσ - RV || 1421 διαλλαχθήσομαι V : διαλεχθή-
 σομαι R || 1423 πρότερον Bentley : πρότερον RV || 1424 πράγματος RV
 Ald. : τραύματος B || 1426 Ἄν. ; cf. ad 1417 : par. R Kat. V || 1428
 μέγα B Ald. : μεγάλ' RV || 1433 σου V : σοι R || 1434 Ἄν. ; cf. ad 1417 :
 om. R Kat. V || οὗτος Meineke : αὐτός RV || 1435 Συβάρει VSm. : βάρει.
 R δέσσει SMC || 1438 εἶπεν RV : εἶχεν V' || 1441 Ἄν. ; cf. ad 1417 : om
 V Kλητ. R || 1442 Δήμητρ' R : Δήμητραν V || 1443 εἰσω σε — Reisig :
 εἰσω σε RV Ald. ἔγωγε B.

1430 n'être pas expert dans l'art hippique. Un de ses amis survint et lui dit :

Que chacun fasse donc le métier qu'il sait faire¹.

Pareillement, toi aussi, cours à la clinique de Pittalos².

BDÉLYCLÉON. — Voilà encore qui est digne de tes autres façons.

L'HOMME. — (*Au témoin.*) — Au moins rappelle-toi bien la réponse de cet homme.

Il va pour partir.

1435 PHILOCLÉON. — Ecoute, au lieu de te sauver. A Sybaris une femme un jour brisa un hérisson.

L'HOMME. — (*Au témoin.*) De tout cela je prends témoin.

PHILOCLÉON. — (*Continuant son histoire.*) Le hérisson donc, ayant quelqu'un, le prit à témoin. Alors la Sybarite dit : « Par Coré, si, laissant là ce témoignage, tu avais vite
1440 acheté une ligature, tu aurais eu bien plus de sens ».

L'HOMME. — Fais l'insolent, jusqu'à ce que l'archonte appelle l'affaire.

Il s'en va avec son témoin.

BDÉLYCLÉON. — (*A Philocléon.*) Ah ça, non, par Déméter. tu ne resteras pas ici plus longtemps. Je vais te soulever et là dedans je te... (*Il le prend à bras le corps.*)

PHILOCLÉON. — Que fais-tu ?

BDÉLYCLÉON. — Ce que je fais ? Je t'emporte là dedans ;
1445 autrement, bientôt les témoins manqueront aux assignants.

PHILOCLÉON. — Ésope fut un jour par les Delphiens...

BDÉLYCLÉON. — Peu me chaut.

PHILOCLÉON. — ... accusé d'avoir volé un vase appartenant au dieu. Et il leur dit que l'escarbot un jour...

BDÉLYCLÉON. — Ah ! comme j'en finirai avec toi et tes escarbots !

Il le porte à l'intérieur.

¹ *Quam quisque norit artem, in hac se exerceat* (Cicéron, *Tusc.* 1, 18).

² Médecin public ; cf. *Acharniens* 1030-2, 1222.

ΦΙ. Τί ποιεῖς ;
ΒΔ. Ὅ τι ποιῶ ;

εἴσω φέρω σ' ἐντεῦθεν· εἰ δὲ μή, τάχα
κλητῆρες ἐπιλείψουσι τοὺς καλουμένους. 1445

ΦΙ. Αἴσωπον οἱ Δεῖφοί ποτ' —
ΒΔ. Ὀλίγον μοι μέλει.

ΦΙ. φιάλην ἐπητιῶντο κλέψαι τοῦ θεοῦ·
ὁ δ' ἔλεξεν αὐτοῖς, ὡς ὁ κἀνθαρός ποτε —

ΒΔ. Οὔμ' ὡς ἀπολῶ σ' αὐτοῖσι τοῖσι κανθάροις.

ΧΟ. Ζηλῶ γε τῆς εὐτυχίας
τὸν πρέσβυν, οἷ μετέστη 1451

ξηρῶν τρόπων καὶ βιοτῆς.

Ἔτερα δὲ νῦν ἀντιμαθῶν

ἢ μέγα τι μεταπίσσειται
ἐπὶ τὸ τρυφῶν καὶ μαλακόν. 1455

Τάχα δ' ἂν ἴσως οὐκ ἐθέλοι·

τὸ γὰρ ἀποστήναι χαλεπὸν

φύσεος, ἣν ἔχοι τις ἀεὶ

Καίτοι πολλοὶ τοῦτ' ἔπαθον·

ξυνόντες γνώμῃς ἑτέρων
μετεβάλλοντο τοὺς τρόπους. 1460

Πολλοὺ δ' ἐπαίνου παρ' ἔμοι

καὶ τοῖσιν φρονοῦσιν

τυχῶν ἀπεισιν διὰ τὴν

1445 κλητῆρες ἐπιλείψουσι R : ἐπικλητῆρες λείψουσι V || 1446 Φιλ. et Bde. Ald. : om. VB Bde. et par. R || 1449 ἀπολῶ σ' Reiske ; cf. ad Ach. 406 : ἀπολεῖς RV || τοῖσι B Ald. : τοῖς RV || 1450 γε RVS (οἷ 2) : σε S (ζηλῶ) ΣAld. || εὐτυχίας RVS (οἷ 2) : εὐωχίας B (ζηλῶ) || 1452 ξηρῶν RVS : σκληρῶν Hirschig || 1454 μέγα (- γὰ V) τι (τὶ R) RV : om. B Ald. || μεταπίσσειται (- πεσσεῖ Bentley) Dobree : μεταπίσσειται VB μέγα πίσσειται R μεταπίσσει Ald. || 1455 τὸ τρυφῶν Dindorf : τὸ τρυφῶν (βυ - V) VSV τρυφῶν R τὸ τρυφερόν B Ald. || 1458 φύσεος Ald. : φύσεως RVBS || ἔχοι R : ἔχει VS || 1459 τοῦτ' Hirschig et Dindorf (1869) : τοῦτ' RVS || 1461 - ἐβάλλοντο B : - ἐβάλλοντο RV Ald. - ἐβαλον S || 1462 ἀπεισιν B : ἀπεισι RV Ald.

1450 LE CHŒUR. — *J'envie bien la chance de ce vieillard à ce point revenu de la rudesse de ses façons et de son régime. Converti à présent à d'autres principes, il va se tourner*
 1455 *pleinement vers les délices et la mollesse. Mais peut-être ne s'y prêtera-t-il pas; car on dépouille difficilement le naturel que l'on a depuis toujours. Pourtant plusieurs l'ont fait; au*
 1460 *contact des idées d'autrui, ils ont changé leurs habitudes.*

De grands éloges, selon moi et les gens sensés, reviendront,
 1465 *pour son amour filial et sa sagesse, au fils de Philocléon. Car jamais je n'eus de rapports avec un homme aussi aimable, jamais manières ne m'ont tant passionné et fait déborder de plaisir. En quoi ce jeune homme, dans la discussion avec son père, n'a-t-il pas eu l'avantage, quand il voulait séduire l'auteur de ses jours par l'attrait d'une existence plus digne?*

UN SERVITEUR. — *(Sortant de la maison.)* Par Dionysos,
 1475 *ah! les inextricables tracasseries que nous avons là et qu'un dieu a fait rouler sur la maison! Le vieux, après avoir bu longtemps et entendu jouer de la flûte, mis en folle gaieté par la chose, danse toute la nuit, sans relâche, les fameuses danses d'autrefois, avec lesquelles concourut Thespis. Il*
 1480 *prétend démontrer que les tragédiens d'aujourd'hui sont de vieux radoteurs, en les défiant à danser dans un moment.*

Philocléon et son fils sortent de la maison.
 Philocléon costumé en Polyphème, pour parodier le Cyclope d'Euripide, danse d'une façon ridicule.

PHILOCLÉON. — *(Contrefaisant Polyphème :)*

« Qui près des portes du logis se tient assis ? »

LE SERVITEUR. — *Le voilà justement qui s'avance, la*
 1485 *peste.*

PHILOCLÉON. — *Qu'on ouvre ces barrières. Car à l'instant la danse commence...*

φιλοπατρίαν καὶ σοφίαν
 ὁ παῖς ὁ Φιλοκλέωνος.
 Οὐδενὶ γὰρ οὕτως ἀγανῶ
 ξυνεγενόμην, οὐδὲ τρόποις
 ἐπεμάνην οὐδ' ἐξεχύθην.
 Τί γὰρ ἐκεῖνος ἀντιλέγων
 οὐ κρείττων ἦν, βουλόμενος
 τὸν φύσαντα σεμνοτέροις
 κατακομῆσαι πράγμασιν;

OI. Νῆ τὸν Διόνυσον, ἄπορά γ' ἡμῖν πράγματα
 δαίμων τις εἰσέκεκύλιεν εἰς τὴν οἰκίαν.
 Ὁ γὰρ γέρων ὡς ἔπιε διὰ πολλοῦ χρόνου
 ἤκουσέ τ' αὐλοῦ, περιχαρὴς τῷ πράγματι
 ὄρχούμενος τῆς νυκτὸς οὐδὲν παύεται
 τάρχαϊ' ἐκεῖν' οἷς Θέσπις ἠγωνίζετο.
 καὶ τοὺς τραγῳδοὺς φησὶν ἀποδείξειν κρόνους
 τοὺς νῦν διορχησάμενος ὀλίγον ὕστερον.

ΦΙ. Τίς ἐπ' αὐλείοις θύραις θάσσει;
 OI. Τουτὶ καὶ δὴ χωρεῖ τὸ κακόν.
 ΦΙ. Κληῖθρα χαλάσθω τάδε. Καὶ δὴ γὰρ
 σχήματος ἀρχή —
 OI. Μᾶλλον δέ γ' ἴσως μανίας ἀρχή.
 ΦΙ. πλευρὰν λυγίσαντος ὑπὸ ῥύμης.
 Οἷον μυκτὴρ μυκᾶται καὶ

1471 οὐ V : ὁ R || 1473 κατακομῆσαι Meineke ; cuius interpretatio videtur esse κατακλῆσαι v. l. ΣV : κατακομῆσαι RV || 1474 Oik. R : om. V || πράγματα S : τὰ πράγματα RV || 1475 - κεκύλιεν Reiske ; cf. ad Pac. 7 : - κεκύληκεν RVS - κέκληκεν BAld. || 1477 ἤκουσέ VS : ἤκασέ R || 1478 παύεται VS ΣV : παύσεται RΣAld. || 1481 τοὺς νῦν Bentley : τὸν νοῦν RVS || διορχησάμενος RV : διορχησάμενος S || 1482 αὐλείοις R : αὐλείας V || 1483 Oik. R : Bde. V || 1484 τάδε. καὶ Bentley : τάδε (par.) καὶ RV || 1486 Oik. Bentley : om. V Θερ. R || 1487 ὑπὸ RV : ὑπὸ B Ald. || ῥύμης (ῥύμαις Reiske) Lobrev. ad Phrynichum (s. v.) : ῥώμης RV.

LE SERVITEUR. — C'est la folie, bien plutôt, qui commence.

PHILOCLÉON. — ... Elle fait ployer mon flanc sous son élan. Comme mes narines mugissent et mes vertèbres résonnent!

LE SERVITEUR. — Bois de l'ellébore.

PHILOCLÉON. — (*Se baissant pour préparer une figure de danse, à la manière de Phrynichos¹.*) Phrynichos s'accroupit, tel un coq...

LE SERVITEUR. — Tu vas te faire lapider².

PHILOCLÉON. — ...oui, en lançant sa jambe jusqu'au ciel.

Il fait le geste.

LE SERVITEUR. — Ton derrière s'entrebaille.

PHILOCLÉON. — Occupe-toi de toi-même. Car pour l'instant dans mes articulations mon fémur tourne avec souplesse. N'est-ce pas bien dansé?

LE SERVITEUR. — Non, par Zeus, non certes; ce sont des façons de fou.

PHILOCLÉON. — Voyons maintenant que je fasse un appel et défie mes rivaux. Si quelque tragédien prétend bien danser, qu'il vienne ici se mesurer avec moi. En est-il un? Ou personne?

Un danseur tout petit, travesti en crabe, se présente.

LE SERVITEUR. — Oui, un seul, que voilà.

PHILOCLÉON. — Quel est ce pauvre être?

LE SERVITEUR. — Un fils de Crabinos³, le second.

PHILOCLÉON. — Mais il va se faire avaler, celui-là. Je le détruirai par une bonne danse... de coups de poing; car en fait de rythme il ne vaut rien.

Un second danseur se présente.

¹ Sur Phrynichos et le sens de cette scène, cf. la note v. 1302.

² On jetait des pierres aux fous; cf. *Oiseaux* 524.

³ Καρκίνος signifie *crabe*: pour conserver le jeu de mots auquel il donne lieu aux vers 1507-8, on l'a changé en *Crabinos*.

σφόνδυλος ἀχει.

ΟΙ. Πιθ' ἐλλέβορον.

ΦΙ. Πτήσσει Φρύνιχος ὥς τις ἀλέκτωρ — 1490

ΟΙ. Τάχα βαλλήσσει.

ΦΙ. σκέλος οὐράνιον <γ> ἐκλακτίζων.

ΟΙ. Πρωκτὸς χάσκει.

ΦΙ. Κατὰ σαυτὸν ὄρα.

Νῦν γὰρ ἐν ἄρθροις τοῖς ἡμετέροις

στρέφεται χαλαρὰ κοτυληδών. 1495

Οὐκ εἶ;

ΟΙ. Μὰ Δι' οὐ δῆτ', ἀλλὰ μανικὰ πράγματα.

ΦΙ. Φέρε νυν ἀνείπω κἀνταγωνιστὰς καλῶ.

Εἴ τις τραγωδὸς φησιν ὀρχεῖσθαι καλῶς,

ἐμοὶ διορχησόμενος ἐνθάδ' εἰσίστω.

Φησὶν τις ἢ οὐδεὶς;

ΟΙ. Εἴς γ' ἐκεῖνοσὶ μόνος. 1500

ΦΙ. Τίς δ' ἀκακοδαίμων ἐστίν;

ΟΙ. Υἱὸς Καρκίνου

ὁ μέσατος.

ΦΙ. Ἄλλ' οὐτός γε καταποθήσεται.

ἀπολῶ γὰρ αὐτὸν ἐμμελεῖα κονδύλου.

Ἐν τῷ ρυθμῷ γὰρ οὐδέν ἐστ'.

ΟΙ. Ἄλλ', ᾄζυρέ,

ἕτερος τραγωδὸς Καρκινίτης ἔρχεται, 1505

1489 Oik. Ald. : om. VB par. R || 1490 ὥς τις R : ὅστις V || 1491 Oik. Ald. : om. VB par. R || βαλλήσσει (- η) RΣR : βαλλήσεις (βαλή - V) VΣV Ald. || 1492 <γ> BAld. : om. RV || 1493 ἔαν. πρωκτὸς et Φιλ. Lening : πρωκτὸς et Oik. (par. V) RV || 1494-1537 post 705 exhibit Γ ; cf. ad 705 || 1494 νῦν RVB : Φιλ. νῦν Ald. || 1496 οὐκ VT : Bde. οὐκ R || post εὔ interrog. sign. Dobree : om. RVΓ || ἔαν. (i. e. Oik.) Beer cl. ΣRV ἐπάγει ὁ παῖς ὅτι οὐκ ἐκλύσεως ἀλλὰ μανίας ἐστὶ πράγματα : om. RVΓ || 1497 κἀνταγωνιστὰς R : καταγωνιστὰς V || 1500 Oik. Beer : om. RΓB par. V Bde. Ald. || 1501 Oik. Beer : om. VΓB par. R Bde. Ald. || 1502 μέσατος VT : μεσαίτατος R || 1504 et 1507 Oik. Beer : om. VΓB par. R Bde. Ald.

1505 LE SERVITEUR. — Mais, malheureux, un autre tragédien Crabinite arrive, son frère.

PHILOCLÉON. — Par Zeus, me voilà pourvu de provisions de bouche alors.

LE SERVITEUR. — Par Zeus, rien que trois crabes. Car voici que s'approche encore un autre des fils de Crabinos.

Entre un troisième danseur.

PHILOCLÉON. — (*Comme saisi.*) Qu'est-ce que cela, qui rampe vers nous ? Un salicoque ou une araignée ?

1510 LE SERVITEUR. — C'est le pinnotère de la famille, le plus petit, celui qui fait la tragédie.

PHILOCLÉON. — O Crabinos, heureux père de beaux enfants, quelle nuée de roitelets danseurs⁴ est venues s'abattre ici !... Mais il me faut descendre pour entrer en lice avec eux. (*A Bdélycléon.*) Toi, mélange une marinade pour eux, 1515 si je suis vainqueur.

Il s'avance au milieu de l'Orchestra.

LE CORYPHÉE. — Allons maintenant, nous autres, faisons-leur un peu de place, tous, afin qu'ils puissent à l'aise toupiller devant nous.

Le Chœur se range de chaque côté et accompagne de ses chants la danse effrénée de Philocléon et des « Crabinites », celui-là outrant ceux-ci, pour les ridiculiser.

LE CHŒUR. — *Eh bien, illustres enfants du marin,*
1520 *bondissez le long du sable et du rivage de la mer stérile, ô frères des écrevisses.*

⁴ Le mot ὄρχιλος s'applique au roitelet et signifie étymologiquement *danseur*. Allusion plaisante à la profession des personnages en question et à leur petitesse. Ils sont de même appelés plus loin τριόρχοι (1534) au sens littéral de « trois roitelets danseurs » et non au sens usuel de « faucon », *Oiseaux* 1181, 1208. Cf. Aristote, *Hist. Anim.* 8, 1, 3.

ἀδελφὸς αὐτοῦ.

ΦΙ. Νῆ Δί', ὠψώνηκ' ἄρα.

ΟΙ. Μὰ τὸν Δί' οὐδὲν ἄλλο πλὴν τρεῖς καρκίνους προσέρχεται γὰρ ἕτερος αὖ τῶν Καρκίνου.

ΦΙ. Τουτέ τί ἦν τὸ προσέρπον ; Ὅξίς ἢ φάλαγξ ;

ΟΙ. Ὁ πιννοτήρης οὐτός ἐστι τοῦ γένους, 1510
ὁ σμικρότατος, ὃς τὴν τραγωδίαν ποιεῖ.

ΦΙ. Ὡ Καρκίν', ὃ μακάριε τῆς εὐπαιδίας,
ὅσον τὸ πλῆθος κατέπεσεν τῶν ὀρχίλων.
'Ατὰρ καταδατέον γ' ἐπ' αὐτοῦς μοι· σὺ δὲ
ἄλμην κύκα τούτοισιν, ἦν ἐγὼ κρατῶ. 1515

ΧΟ. Φέρε νυν ἡμεῖς αὐτοῖς ὀλίγον ξυγχαρήσωμεν ἅπαντες,
τὴν ἐφ' ἣσυχίας ἡμῶν πρόσθεν βεμβικίζουσιν ἑαυτούς.

'Αγ', ὃ μεγαλόνυμα τέκνα 1520
τοῦ θαλασσίου,

πηδαῖτε παρὰ ψάμαθον
καὶ θιν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο,
καρίδων ἀδελφοί

Ταχὺν πόδα κυκλοσοβεῖτε, 1525
καὶ τὸ Φρυνίχειον

ἐκλακτισάτω τις, ὅπως
ἰδόντες ἄνω σκέλος ὠ-
ζωσιν οἱ θεαταί.

Στρόβει, παράβαινε κύκλῳ καὶ γάστρισον σεαυτόν,

βίπτε σκέλος οὐράνιον· βέμβικες ἐγγενέσθων. 1530

Καὐτός γάρ ὁ ποντομέδων ἄναξ πατήρ προσέρπει

1507 οὐδὲν Brunck : οὐδὲν γ' RVΓ || πλὴν τρεῖς Badham : πλὴν γε RVΓ || 1510 Otx. Beer : om. VΓB par. R Bde. Ald. || πιννο - Ald. Sch. : πιννο - RVΓBSAG || 1514 μοι· σὺ || ex Hermannii schedis Meineke : μ' ὠζυρέ RVΓ ὦ ὠζυρέ B Ald. || 1518-1520 vers. om. R⁴ add. R³ mg. || 1523 πόδα κυκλο - Dindorf : πόδ' ἐν κύκλῳ RVΓ || (-)σοβεῖτε RV mg. Γ³ : στροβεῖτε VΓ⁴ || 1524 καὶ RV : om. Γ || 1530 ἐγ - R : om. VΓ.

Faites tourner votre pied rapide et que chacun lance des
 1525 *ruades à la manière de Phrynichos, afin que, voyant votre*
jambe en l'air, les spectateurs poussent des oh!

Tournoie, défile en cercle, frappe-toi le ventre, lance ta
 1530 *jambe au ciel; faites-vous tourbillons. Car lui-même, le*
souverain maître des mers⁴, votre père, s'avance, enchanté de
 1535 *ses enfants, les trois roitelets danseurs. Allons conduisez-*
nous dehors, si vous le voulez bien, en dansant rapidement.
Car cela, personne encore ne l'a fait: congédier en dansant
un chœur de comédie.

⁴ C'est par plaisanterie que le père des « Crabes » est appelé
 « souverain maître des mers », tout comme Posidon.

ἡσθεὶς ἐπὶ τοῖσιν ἑαυτοῦ παισὶ, τοῖς τριόρχοις.
 Ἄλλ' ἐξάγετ', εἴ τι φιλεῖτ', ὀρχούμενοι θύραζε
 1535 ἡμᾶς ταχύ· τοῦτο γὰρ οὐδεὶς πω πάρος δέδρακεν,
 ὀρχούμενος ὅστις ἀπήλλαξεν χορὸν τρυγῶδων.

1534 παῖσι R¹Γ: παῖσιν R¹V || τοῖς Fl. Chrestien: τοῖσι RVΓ || τριόρχοις
 RVΓ: τριόρχαις || Ald. || 1535 interpung. sign. post φιλεῖτ': Bergk:
 om. RVΓ post ὀρχούμενοι || Ald. || 1536 ἡμᾶς RVΓ: ὁμᾶς ΣV Ald. ||
 1537 ὀρχούμενος ὅστις Γ: ὀρχούμενός τις R ὀρχούμενον ὅστις V.

LA PAIX

SIGLA

- R = Ravennas 137, 4 A saec. X.
V = Venetus inter Marcianos 474 . . . saec. XI.
Γ = { Laurentianus plut. 31, 15 }
(Leidensis Voss. Gr. F. 52) } saec. XIV.
B = Parisinus inter Regios 2715. . . saec. XVI.
Ald. = editio princeps Aldina . . . a. MHD.
S (vel S^A, SV...) = Suidae lectiones codicum AVSMG, de
quibus quae sciri opus sunt in praefatione
voluminis primi, p. XIX, n. 2, breviter
exposui.
Srel. = Suidae lectiones ab unius alteriusve quinque
codicum lectionibus discrepantes.
Σ = scholia.
Σ¹ = prius scholion.
Σ² = alterum scholion.
Σ³ = lemma scholii.
v. l. (Σ) = varia lectio (scholii).
par. = paragraphus (—) aut punctum
duplex (:) personarum vices
significans.
Π = fragmenta saeculi V. ■ *Pac.* 1326-34, ed. H. Grenfell
and A. Hunt (*The Oxyrhynchus Papyri*, XI, 1915, 143).
Plagulis voluminis secundi iam expressis cognovi fragmenta
saeculi III. p. C. (?) e *Pac.* 721-827, quae edidit *Società italiana
per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto* (VI, 1920, 153
sqq.). Nihil in iis est, quo verba scriptoris mutare coactus sim.
Memoratu digna est una papyri propria scriptura in v. 725,
ubi Brunekii emendatio *θάππει* pro codicum lectione *θάππει*
confirmatur.

NOTICE

La *Paix* fut représentée aux Grandes Dionysies (fin mars) de 421, sous l'archontat d'Alcaios, peu de jours avant que fut signée la paix de Nicias. Dans le concours elle fut classée seconde; le premier rang fut attribué aux *Flatteurs* (Κόλακες) d'Eupolis, le troisième aux *Phratriens* (Φράτρες) de Leucon.

Dans la Notice des *Guêpes*, nous avons vu aux prises les partisans de la guerre et ceux de la paix sur la question de savoir si on recommencerait les hostilités. Ce furent les premiers, les démocrates, qui l'emportèrent. Les *Guêpes* venaient à peine d'être représentées quand expira la trêve. Cléon obtint des Athéniens d'être envoyé sur le littoral de la Thrace: il toucha d'abord à Scioné¹, dont le siège durait encore, reprit Toroné², et cingla contre Amphipolis occupée par Brasidas³. Sous les murs de cette ville, l'armée athénienne fut mise en déroute: Brasidas, mortellement blessé en combattant, ne survécut pas à sa victoire; Cléon avait été tué tandis qu'il fuyait au plus vite⁴.

Après cette défaite des Athéniens et la disparition des deux plus fougueux partisans de la guerre, Athènes et Sparte éprouvèrent également le besoin de mettre fin aux hostilités. A Sparte, Plistoanax, le roi des Lacédémoniens, et à Athènes, Nicias, chef du parti modéré et ennemi de Cléon, travaillèrent l'un et l'autre de tout leur pouvoir à rétablir la paix. Les négociations eurent lieu pendant tout l'hiver et continuèrent jusqu'à l'approche du printemps. C'est pendant ces négociations qu'Aristophane écrivit sa

¹ Dans la presqu'île Pallène. Cf. *Guêpes*, 210 et la note.

² A l'extrémité de la presqu'île Sithonie.

³ Cf. Thucydide, V 2-3 et 6.

⁴ Cf. Thucydide, V 10.

comédie; les pourparlers étaient encore en cours quand il la fit jouer. Il n'est pas impossible que sa pièce ait eu quelque influence sur leur issue heureuse. Après maintes conférences et maintes prétentions élevées de part et d'autre, on finit par tomber d'accord de faire la paix à condition que chacun restituerait ce qu'il avait acquis par les armes, exception faite pour le port mégarien de Niséa qui resterait aux Athéniens. Les Lacédémoniens convoquèrent leurs alliés : tous votèrent pour la paix, excepté les Béotiens, les Corinthiens, les Éléens et les Mégariens¹. Les Béotiens étaient enorgueillis par leur victoire de Délion sur les Athéniens (en 424)²; Corinthe était jalouse d'Athènes; les Mégariens, malgré les souffrances de la guerre et la famine³ où les avait réduits la prise récente par Nicias du port de Minoa⁴, étaient indignés de perdre Niséa⁵. Les Argiens, de leur part, confinés dans une neutralité intéressée⁶, auraient bien voulu la continuation d'une guerre dont ils tiraient profit et qui affaiblissait Sparte qu'ils jalouaient⁷. Du côté d'Athènes, outre l'opposition du parti démocratique, il fallait compter avec la résistance des Chalcidiens de Thrace, qui ne voulurent pas signer la paix de concert avec elle⁸. Tels étaient les sentiments des divers peuples de la Grèce au sujet de la paix qui se préparait, sentiments qu'Aristophane a dépeints dans la scène de la délivrance de la Paix (346-600), où l'on voit les Laciens et les Athéniens tirer bravement, mais les autres Grecs tirer mollement ou en sens contraire.

Le dessein du poète, pour entraîner la mauvaise volonté des uns et encourager le bon vouloir des autres, a été de

¹ Cf. Thuc. V 17.

² Cf. Thuc. IV 89-101.

³ Cf. *Paix* 481-483, *Acharniens* la scène du Mégarien 729-817.

⁴ Cf. Thuc. IV 67,1 et 118,4.

⁵ Cf. *Paix* 500-502.

⁶ Cf. *Paix* 477.

⁷ Cf. Thuc. V 22,2 et 28,4.

⁸ Cf. *Paix* 480 et la note; Thuc. V 26 et 31.

représenter le retour de la Paix comme un fait accompli, de faire de ses bienfaits un tableau si séduisant que tous n'eussent plus qu'un souhait, celui de la posséder réellement.

Voici d'ailleurs le plan très simple de la comédie. Le vigneron athénien Trygée a l'idée de monter au ciel sur un escarbot pour demander à Zeus la cause des maux qui affligent l'Hellade. Il est reçu par Hermès, qui lui apprend que les dieux, pour ne plus voir les horreurs de la guerre, sont partis habiter au plus haut de la calotte céleste, le plus loin possible de la terre; qu'ils ont laissé à leur place Polémos, le dieu de la guerre, lequel, après avoir enfermé la Paix au fond d'une caverne (que l'on voit sur la scène et dont l'entrée est obstruée par de grosses pierres), se dispose à broyer toutes les villes de la Grèce dans un immense mortier. Pour délivrer la captive, Trygée convoque tous les Hellènes, particulièrement les laboureurs et les gens de la campagne : sous sa direction et celle de Hermès lui-même, les voilà qui se mettent à l'œuvre, armés de leviers et de câbles, pour enlever les pierres et remonter au jour la déesse prisonnière. Après deux manœuvres restées sans effet par manque d'union entre les travailleurs, Trygée écarte ceux qui n'y vont pas de bon cœur et ne conserve que les laboureurs attiques : ceux-ci redoublent d'ardeur; le succès couronne leurs efforts, et la Paix apparaît, accompagnée de deux belles femmes, Opóra et Théória¹, que Hermès destine, la première à Trygée, la seconde au Conseil.

Ici se place la parabase. Le poète, sans fausse modestie mais avec une fierté digne, fait son propre éloge. Il proclame d'abord à quelle hauteur de pensée et de style il a élevé la Comédie, dont il a fait un grand art. Il rappelle ensuite, comme dans les *Guêpes* et en termes identiques, le courage qu'il a déployé en tenant tête à Cléon, toujours.

¹ La déesse des fruits et la déesse des fêtes solennelles.

Le reste de la pièce est le tableau enthousiaste et charmant du bien-être revenu avec la Paix. Trygée conduit Théoria au Conseil, qui donnera désormais des fêtes et des festins. Trygée est l'objet de la reconnaissance universelle. Tout le monde désormais va vivre dans la joie et l'abondance. Ceux-là seuls qui profitent de la guerre, les fabricants et marchands d'armes de toute sorte, sont dans la désolation : ils viennent se plaindre à Trygée, qui les renvoie bien moqués. La comédie se termine par l'hymen de Trygée avec Opóra, auxquels le Chœur fait un cortège solennel.

La pièce est d'une gaieté franche et continue. Le poète montre une bonne humeur et un entrain qui expriment sa confiance dans la réalisation de ses vœux. Maintenant que Cléon n'est plus, il affecte de ne pas craindre le chef actuel du parti démocratique, Hyperbolos, à qui il décoche tout au plus quelques plaisanteries (681 suiv.) et que d'ailleurs il exécute cavalièrement (924 ; 1320). Il chante avec joie le bonheur de la paix retrouvée pour tous les Hellènes de toutes les conditions (436 ; 996) et particulièrement pour les paysans attiques entassés depuis treize ans⁴ dans la ville et qui pourront enfin revoir leurs villages, leurs champs et leurs maisons. Quel tableau gracieux que celui des cités babillant entre elles, réconciliées et riant joyeusement (538-40), des occupations (335-38) et des plaisirs de la vie rurale (1226-71), de la prospérité et de l'abondance tant sur le marché d'Athènes (999 suiv.) que dans les campagnes, grâce au « retour à la bonne vieille paix » (551-81) ! Le peuple entier des laboureurs salue avec émotion et passion la Paix tant désirée (582-600). Et le poète, rappelant les causes de la guerre, montre qu'elle est due uniquement à quelques meneurs ambitieux et brouillons, les rois à Sparte, les démagogues et les chefs militaires à Athènes. Il fait entendre à tous les Hellènes

⁴ *Paix* 559, 990 ; *Cav.* 792 et suiv. ; *Thuc.* II 52, 2.

qu'ils sont frères : il leur serait si facile de rester unis s'ils étaient moins orgueilleux et moins soupçonneux (993 suiv.), plus doux et plus indulgents les uns envers les autres !

Le Chœur est composé de gens de tous les pays de l'Hellade et de tous les métiers. En appelant le Chœur dans l'orchestra, Trygée s'écrie : « Voici le moment propice, *Hellènes...* Allons, *laboureurs, marchands, artisans, ouvriers, métèques, étrangers, insulaires*, venez ici, *tous les peuples...* » (292-99). » De même le coryphée, s'adressant aux choreutes, les appelle *Πανέλληνες* (302). Dans la scène du halage de la Paix, Trygée apostrophe parmi eux les Laconiens, les Béotiens, les Argiens, les Mégariens, et ce sont définitivement les laboureurs athéniens qui par leurs efforts réussissent à remonter la déesse. Il est donc certain que tous ceux-là figuraient dans le Chœur, les Attiques en plus grand nombre, vraisemblablement, et qu'ils se distinguaient par le costume. Au début de la parabase, les Choreutes quittent leurs vêtements distinctifs (729)⁴ et portent désormais tous le même costume, celui des paysans attiques : le coryphée parlant au nom du poète ne saurait représenter que des Athéniens.

Bien que l'action se passe partie sur la terre, partie dans le ciel, toute la pièce se joue dans l'Orchestra. Les acteurs et le Chœur ne sauraient être séparés. Imagine-t-on une scène surélevée où monteraient en dansant vingt-quatre choreutes, pour en descendre on ne sait quand ni comment ? Cela est inadmissible logiquement, et rien dans le texte n'y fait allusion. Le texte au contraire fournit des indications très nettes que tous les acteurs restent sur le même plan. Nulle part il n'est dit que Hermès et Trygée descendent pour se mêler aux choreutes comme ils font et les aider à tirer les câbles (469-71). La Paix une fois retirée, Trygée quitte le ciel sans *descendre* réellement, l'escarbot qui l'y a porté étant parti (720-25). Donc, dans la représen-

⁴ Cf. *Acharniens*, 627 : « Quittons nos manteaux ».

tation, le ciel et la terre sont de niveau. Dès lors l'essentiel du décor est facile à concevoir et la scénique aisée à établir. La ferme de Trygée, la « maison de Zeus » et la caverne, les trois lieux successifs de l'action, sont dans l'Orchestra, au fond naturellement : la première à droite par rapport aux spectateurs (côté de la ville) ; la seconde, à gauche (côté de la campagne et de l'étranger) ; la caverne, proche de celle-ci, vers le milieu, afin de permettre la manœuvre d'un grand nombre de travailleurs. L'ascension de Trygée n'est qu'un truc de convention, comme toute la machinerie de théâtre, notamment l'eccyclème¹. Trygée sur la *méchanè*, figurant un escarbot est hissé jusqu'à une certaine hauteur et porté depuis la droite jusqu'à la gauche du théâtre (vv. 155-163) ; après un moment d'arrêt (164-172), la « machine » le dépose près de la maison de Zeus ; cette descente lui donne un peu mal au cœur (173-175). Devant la porte de Zeus a lieu le dialogue avec Hermès, puis avec Polémos. C'est là que Trygée, aux côtés de Hermès, convoque le Chœur. Avant la parabase, tous les acteurs sortent comme c'est l'usage : ici ils gagnent la parodos gauche. C'est de cette parodos que, cent vers plus loin, Trygée accompagné de ses gracieuses compagnes débouchera dans l'Orchestra ; c'est à ce retour du ciel à *pie*d que le poète fera une plaisante allusion en faisant dire à Trygée qu'il est difficile d'aller droit chez les dieux, qu'il en a les *jambes rompues* (819-20) !

L'Argument II, œuvre anonyme, mentionne une seconde *Paix* en ces termes : « On rapporte dans les didascalies qu'Aristophane fit représenter une autre *Paix*. On ignore, dit Ératosthène, s'il fit reprendre la même comédie ou s'il en composa une nouvelle, qui n'est pas conservée. Cratès connaît deux pièces de ce nom et il écrit : du moins dans les *Acharniens*, ou dans les *Babyloniens*, ou dans la *seconde Paix*. Et çà et là sont cités des vers qui ne figurent pas dans la pièce actuelle ».

¹ Cf. *Acharniens* v. 408 et la note.

Il résulte de ce passage qu'Ératosthène, le bibliothécaire d'Alexandrie, qui vivait au troisième siècle avant l'ère chrétienne, n'a connu que la *Paix* que nous possédons. Et quelle apparence y a-t-il que Cratès ait connu une comédie ignorée d'Ératosthène ?

Il est vrai qu'Eustathe, Stobée, Suidas et Pollux ont cité des mots ou des passages qu'ils attribuent à la *Paix* et qui ne figurent pas dans notre texte. Mais il faut remarquer : 1° que ces attributions ont pu être erronées, car il n'est pas rare qu'un grammairien cite une pièce pour une autre ; 2° qu'aucun de ces auteurs ne parle d'une *seconde Paix*, mais simplement de la *Paix*¹. Donc, ils ne connaissaient qu'une seule pièce portant ce titre. Ajoutons que quatre sur cinq de ces citations sont manifestement inexactes ; la cinquième, celle de Pollux, pouvait à la rigueur appartenir au texte primitif de la *Paix* et en être tombée dans la suite².

Ainsi les allégations de l'auteur de l'Argument II, à les prendre à la lettre, ne prouvent nullement qu'il ait existé une seconde *Paix*. On ne voit pas, d'ailleurs, pourquoi le poète aurait modifié sa comédie, ni même pourquoi il l'aurait fait représenter à nouveau, attendu que cette pièce essentiellement d'actualité, ne présentait d'intérêt pour le public et pour l'auteur que dans les circonstances toutes spéciales où se posait la question de la paix pendant l'hiver et au printemps de 422-421.

H. V. D.

¹ Eustathe : ὡς Ἀριστοφάνης ἐν Εἰρήνῃ δηλοῖ (Kock. fr. 249) — le même : ὡς Ἀριστοφάνης Εἰρήνῃ (fr. 297). — Stobée : Ἀριστοφάνους Εἰρήνης (fr. 294). — Suidas, d'après le scholiaste de RV au vers 699 des *Nuées* : ἐν Εἰρήνῃ. — Pollux : ἐν Ἀριστοφάνους Εἰρήνῃ γεγράφθαι (fr. 295).

² Pour les détails, voir Van Leeuwen, édition de la *Paix*, Prolégomènes, III.

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

I

* Ἦδη τῷ Πελοποννησιακῷ πολέμῳ κεκηκότας τοὺς Ἀθηναίους καὶ τοὺς σύμπαντας Ἑλλήνας Ἀριστοφάνης ἰδὼν — ἱκανὸς γὰρ διυππεύκει πολεμούντων αὐτῶν χρόνος — τὸ δράμα συνέγραψε τοῦτο, προτρέπων τὰς πόλεις καταθέσθαι
5 μὲν τὴν πρὸς αὐτὰς φιλονεικίαν, δμόνοιαν δὲ καὶ εἰρήνην ἀντὶ τῆς πρότερον ἔχθρας ἐλέσθαι. Παρεισάγει τοίνυν γεωργόν, Τρυγαῖον τοῦνομα, μάλιστα τῆς εἰρήνης ἀντι-
ποιούμενον. Ὅς ἀσχάλλων ἐπὶ τῷ πολέμῳ εἰς οὐρανὸν ἀνελθεῖν ἐβουλεύσατο πρὸς τὸν Δία, πειυσόμενος παρ'
10 αὐτοῦ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐκτρέχει τὰ τῶν Ἑλλήνων πράγματα, τοσοῦτον ποιήσας πόλεμον αὐτοῖς. Ὅν δὴ, δια-
ποροῦντα τίνα τρόπον τὴν εἰς οὐρανὸν πορείαν ποιήσει, παρεισάγει τρέφοντα κύνθαρν ὥς ἀναπτησόμενον εἰς οὐρανὸν δι' αὐτοῦ, Βελλεροφόντου δίκην. Προλογίζονται δὲ
15 οἱ δύο θεράποντες αὐτοῦ, οἷς καὶ ἐκτρέφειν προσετέτακτο τὸν κύνθαρν, δυσφοροῦντες ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ σιτίοις. Ἡ δὲ σκηνὴ τοῦ δράματος ἐκ μέρους μὲν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ μέρους δὲ ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ χορὸς συνέστηκεν ἐκ τινῶν ἀνδρῶν Ἀττικῶν γεωργῶν.

II

Φέρεται ἐν ταῖς διδασκαλαῖς δεδιδαχῶς Εἰρήνην (β') ὁμοίως δ' Ἀριστοφάνης. Ἄδηλον οὖν, φησὶν Ἐρατοσθένης, πρότερον τὴν αὐτὴν ἀνεδίδαξεν ἢ ἑτέραν καθήκεν, ἥτις οὐ

Ἐπόθεσις I deest in B. — 1 κεκηκότας V Ald.: κεκηκῶτας (-ό- Γ) RΓ || 3 ἱκανὸς RV: ἱκανῶς Γ Ald. || 5 αὐτὰς RV: ἀλλήλους Γ Ald. || 6 πρότερον RV: προτέρας Γ Ald. || 7 γεωργόν RV: γεωργόν τινα Γ Ald. || 10 ἐκτρέχει Kuster: ἐκτρέχει RVΓ Ald. || 11 ποιήσας RV: ποιήσαντα Γ Ald. || 12 ποιήσει R: ποιήσῃ VΓ Ald. || 16 δυσφοροῦντες RΓ Ald.: δυσφοροῦντος V.

Ἐπόθεσις II deest in B. — 1 φέρεται RΓ Ald.: φαίνεται V || 1-2 δεδιδαχῶς Εἰρήνην (β') ὁμοίως δ' A. Rutherford: δεδιδαχῶς Εἰρήνην ὁμοίως δ' A. RV ὅτι καὶ ἑτέραν δεδίδαχεν ὁμοίως Ἀ. Εἰρήνην Γ Ald.

III

σφάζεται Κράτης μέντοι δύο οἶδε δράματα γράφων οὕτως. Ἄλλ' οὖν γε ἐν τοῖς Ἀχαρνέσιν ἢ Βαβυλωνίοις ἢ ἐν τῇ ἑτέρᾳ Εἰρήνῃ. Καὶ σποράδην δὲ τινα ποιήματα παρατίθεται, ἅπερ ἐν τῇ νῦν φερομένη οὐκ ἔστιν.

Τρυγαῖος ἄγροικος πρεσβύτης Ἀθήνησιν δχούμενος ἐπὶ κύνθαρν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναφέρεται. Γενόμενος δὲ κατὰ τὴν τοῦ Διὸς οἰκίαν ἐντυγχάνει τῷ Ἑρμῇ, καὶ ἀκούσας ὅτι μετακισσάμενων τῶν θεῶν εἰς τὰ
τοῦ οὐρανοῦ ἀνωτάτω διὰ τὴν τῶν Ἑλλήνων ἀλληλοκτονίαν, ἐνοικισάμενος ὁ Πόλεμος εἰς ἄντρον τὴν Εἰρήνην εἰρξας λίθους ἐπιφορήσει, καὶ νῦν μέλλει τὰς πόλεις ἐμβαλὼν ἐν
θυεῖᾳ τρίβειν, μέχρι μὲν τινος ἐναγώνιος γίνεται· ἐπεὶ δὲ μεταπεμπομένου τοῦ Πολέμου παρὰ Ἀθηναίων δοῖδουκα
10 Κλέωνα καὶ παρὰ Λακεδαιμονίων Βρασίδαν ἑκάτεροι χρήσαντες ἀπολωλεκέναι εἰς Θράκην ἔφασαν, ἀναβαρρεῖ· καὶ ἐν ᾧ περὶ κατασκευὴν δοῖδουκος ὁ Πόλεμος γίνεται, κηρύττει τοὺς (γεωργούς,) ἔτι δὲ καὶ ἐμπόρους (καὶ) δη-
15 μιουργοὺς ἅμα (καὶ) μοχλοὺς καὶ σχοινία λαβόντας παραγενέσθαι. Συνδραμόντων δὲ πολλῶν ἐν χορῷ σχήματι προθύμως ἀφέλκει τε τοὺς λίθους ἀπὸ τοῦ ἄντρου, καὶ καθικετεύσας τὸν Ἑρμῆν συλλαβέσθαι ἐξάγει πρὸς τὸ φῶς τὴν Εἰρήνην. Ἀσμένως δὲ τῆς θεοῦ πᾶσιν ὀφθείσης, καὶ παρ' αὐτὴν εὐθέως Ὀπίωρας τε καὶ Θεωρίας ἀναφανείσθαι, συμπάρων δ'
20 Ἑρμῆς ἀνιστορούσης τι τῆς Εἰρήνης καὶ πυνθανομένης τὰ

|| 4 οἶδε RVΓ: εἶπε Ald. || 5 ἐν RV: ἐπὶ Γ Ald. || 6 R Ald.: διὰ VΓ.

Ἐπόθεσις III tota deest in RB, a - γώνιος (8) in Γ, ab ἐναγώνιος in Ald., in qua quae sequuntur a Marco Musuro Cretensi adiecta putat Zacher, qui in scripturae discrepantia ea protulit. — 1 ἐπὶ V: ἐπὶ τοῦ Γ Ald. || 2 - φέρεται Γ Ald.: - φερόμενος V || 4 - οικισσάμενων Dindorf: - οικισσάμενων VΓ Ald. || 5 ἀνωτάτω V: ἀνώτατα Γ Ald. || 6 ἐνοικισάμενος V: ἐνοικισσάμενος Ald. || 7 ἐπιφορήσει V: ἐπεφόρησε (-σεν Γ) Γ Ald. || 8 μέχρι μὲν Γ: καὶ μέχρι μὲν V μέχρι μὲν οὖν Ald. || 12 -σκευὴ Bekker: -σκευῆς V || 13-14 (γεωργούς,) ἔτι || καὶ ἐμπόρους (καὶ) δημιουργοὺς van Leeuwen cl. 296: δημιουργούς, ἔτι || καὶ ἐμπόρους V || 14 ἅμα (καὶ) van Herwerden cl. 299: ἅμα V || 16 ἀφέλκει Bekker: ἀφέλκειν V || 20 τὰ Dindorf ad schol. Ar. III 4: τε τὰ V.

περὶ τὸν Τρυγαῖον διασαφεῖ· τὰ δὲ ἐν τῇ πόλει ἀνερομένης
 πρὸς τούτῳ μὲν, προδιελθόντος αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς
 ἀρχῆς τοῦ πολέμου καὶ δι' αἷς αἰτίας συνέστη, Φειδίου τε
 καὶ Περικλέους μνησθέντος. Τὰ λοιπὰ τοῦ δράματος ἐπὶ
 25 τῆς γῆς ἤδη περαίνεται, καὶ ὁ μὲν χορὸς περὶ τῆς τοῦ
 ποιητοῦ τέχνης χιτῆρων τινῶν πρὸς τοὺς θεατὰς διαλέ-
 γεται, ὁ δὲ Τρυγαῖος, καθὰ συνέταξεν ὁ Ἑρμῆς, (τὴν μὲν
 Θεωρίαν) τῇ βουλῇ συνέστησεν, αὐτὸς δὲ τὴν Ὀπώραν
 γαμεῖν διαγνούς τὴν Εἰρήνην ἰδρύεται, καὶ θύσας ἐν τῷ
 30 προφανεῖ πρὸς εὐωχίαν τρέπεται. Τοῦντεοθεν οἱ τε τῶν
 εἰρηνικῶν ὄπλων δημιουργοὶ (παραγίνονται) χαίροντες καὶ οἱ
 τῶν πολεμικῶν τοῦμπαλιν κλαίοντες. Εἰσάγεται δὲ καὶ ἐπὶ
 τέλει τοῦ λόγου παιδία τινὰ τῶν κεκλημένων ἐπὶ τὸ δεῖπνον
 λέγοντα βῆσεις γελωτοποιούς. Τὸ δὲ δράμα τῶν ἄγων ἐπιτε-
 35 τευμένων. Τὸ δὲ κεφάλαιον τῆς κωμῆδος ἐστὶ τοῦτο·
 συμβουλεύει Ἀθηναίους σπεύσασθαι πρὸς Λακεδαιμονίους
 καὶ τοὺς ἄλλους Ἕλληνας. Οὐ τοῦτο δὲ μόνον ὑπὲρ εἰρήνης
 Ἀριστοφάνης τὸ δράμα καθῆκεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς Ἀχαρνεῖς
 καὶ τοὺς Ἰππείας καὶ (τάς) Ὀλκάδας, καὶ πανταχοῦ τοῦτο
 40 ἐσπούδακεν, τὸν τε Κλέωνα κωμῶδον τὸν ἀντιλέγοντα καὶ
 Λάμαχον τὸν φιλοπόλεμον αἰεὶ διαβάλλον. Διὸ καὶ νῦν διὰ
 τούτου τοῦ δράματος εἰρήνης αὐτοὺς ἐπιθυμεῖν ποιεῖ,
 δεικνὺς ὅποσα μὲν ὁ πόλεμος κακὰ ἐργάζεται, ὅσα δὲ ἀγα-
 θὰ ἡ εἰρήνη ποιεῖ. Οὐ μόνος δὲ περὶ τῆς εἰρήνης συνεβού-
 45 λευσεν, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πολλοὶ ποιηταί. Οὐδὲν γὰρ συμβούλων
 διέφερον· ὅθεν αὐτοὺς καὶ διδασκάλους ὀνόμαζον, ὅτι
 πάντα τὰ πρόσφορα διὰ δραμάτων αὐτοὺς ἐδίδασκον.

Ἐνίκησε δὲ τῷ δράματι ὁ ποιητὴς ἐπὶ ἄρχοντος Ἀλκαίου,
 ἐν ᾧσται Πρῶτος Εὐπολὶς Κόλαξι, δεῦτερος Ἀριστοφάνης
 50 Εἰρήνη, τρίτος Λεύκων Φράτορσι. Τὸ δὲ δράμα ὑπεκρί-
 νατο Ἀπολλόδωρος· ἐνῆκα Ἑρμῶν ὑποκριτῆς.

21 τὰ δὲ ἐν τῇ πόλει Richards cl. 704 : τα δὲ πόλιν V || ἀνερομένης van
 Leeuwen : ἀποφανομένης V || 22 τούτῳ Richards : τοῦτο V || 27-28 (τὴν
 μὲν Θεωρίαν) Bekker : om. V || 29 θύσας Meineke : οὔσα V || 31 δημι-
 ουργοὶ Bekker : γεωργοὶ V || (παραγίνονται) van Leeuwen : om. V || 38
 καθῆκεν Dindorf ad schol. Ar. III 4 : τίθεικεν V || 39 (τάς) Blaydes :
 om. V || 40 τε Blaydes : δὲ V || 46 ὅτι Bekker : ὅθεν V || 49 πρῶτος ...
 δεῦτερος Ἀριστοφάνης Εἰρήνη Hermann : πρῶτον... δεῦτερον Ἀριστοφά-
 νους Εἰρήνη V || 51 ἐνῆκα Ἑρμῶν ὑποκριτῆς Rose et Körte cl. Poll. IV
 88 ΣRV ad Nub. 542 : ἡνῆκα Ἑρμῆν Λοιοκρότης V.

IV

Τῷ Διὶ φράσαι σπεύδων τὰ κατ' ἀνθρώπους (κακὰ)
 Τρυγαῖος, (ἀναπτέσθαι) θέλων ὡς τοὺς θεούς,
 ἐξέτρεφεν ὄρνιθ'. Ὡς δ' ἀνέπτυ, κατέλαβεν
 Ἑρμῆν μόνον ἄνω· κῆρ' ἐπιδείκνυσιν φράσας
 5 τὸν Πόλεμον οἰκισθῆν' ἀπηρωρημένον
 ἄερος ἐτοιμόν τ' ὄντα πρὸς κακουχίαν
 τὴν πρότερον, Εἰρήνην δὲ κατορωρυγμένην
 ἱκέτευσαν οἱ κατ' ἄγρους ἀνάπαλιν ἑλκύειν.
 Τὸ μὲν βάδην (αὐτοῖς) ἐπένευσε· καὶ τότε
 ἀνάγουσιν αὐτὴν ἐκ βερέθρου καὶ τάγαθὰ. 10

Ἐπὶ τοῖς IV deest in RFB Ald. Versus in V non sunt distincti.
 Ἀριστοφάνης (in ras.) γὰρ ὑπὸ et. in nova linea Ἀριστοφάνους γὰρ
 ὑπὸ τοῖς superscr. V; γραμματικοῦ = γὰρ Bekker; cf. ad argum.
 metr. Ach. — 1 (κακὰ) Nauck : om. V || 2 (ἀναπτέσθαι) θέλων Meineke :
 θέλων V θέλων (ἀναπτέσθαι) Nauck || 3 ἐξέτρεφεν ὄρνιθ' Dindorf ad
 schol. Ar. III 4 : ἐξέτρεφον ὄρνιθες V || 4 Ἑρμῆν Bekker : (lac. duar. litt.)
 μὴν V || 5 οἰκισθῆν' Michel cl. 204-209 : βρύθεται V ἐν βυθῷ τ' Nauck
 || 5-6 ἀπηρωρημένον ἄερος Nauck : ἀπηρητημένον ἄερος V || 7 - ορωρυγμένην
 Bekker : - ορωρυγμένην V || 8 ἑλκύειν Michel : ποιεῖν V || 9 μὲν Bekker :
 μέν V || βάδην Michel : βάδ' V || (αὐτοῖς) Michel : om. V || 10 ἄν - Rich-
 ter : ἀπ. - V.

PERSONNAGES

DEUX SERVITEURS DE TRYGÉE
TRYGÉE
L'ENFANT DE TRYGÉE
HERMÈS
POLÉMOΣ
TUMULTE
LE CHŒUR DES LABOUREURS
HIÉROCLÈS
UN FABRICANT DE FAUX
UN MARCHAND D'ARMURES
DEUX ENFANTS

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΟΙΚΕΤΑΙ ΔΥΟ ΤΡΥΓΑΙΟΥ¹
ΤΡΥΓΑΙΟΣ
ΠΑΙΔΙΟΝ² ΤΡΥΓΑΙΟΥ³
ΕΡΜΗΣ
ΠΟΛΕΜΟΣ⁴
ΚΥΔΟΙΜΟΣ⁵
ΧΟΡΟΣ ΓΕΩΡΓΩΝ⁶
ΙΕΡΟΚΛΗΣ⁷
ΔΡΕΠΑΝΟΥΡΓΟΣ
ΟΠΛΩΝ ΚΑΠΗΛΟΣ⁸
ΠΑΙΔΙΑ ΔΥΟ⁹

¹ Index personarum deest in RI¹B || ² Οικείται δύο Τρυγαίου Brunck : Θεράποντες V Οικέτης. *Έταρος οίκέτης Ald. || ³ Παιδίον ; cf. ad 114-146 : Τὰ παῖδια V Παῖδες Ald. || ⁴ Τρυγαίου Ald. : τοῦ Τρυγαίου V || ⁵ Πόλεμος Ald. : om. V || ⁶ Κυδοιμός Ald. : om. V || ⁷ Ἀθμονέων add. V Ald. ; cf. van Leeuwen ad indicem personarum, 5 n. Post Ἀθμονέων etiam Θεράπων Τρυγαίου add. Ald. ; cf. ad 824 || ⁸ Μάντις χρησμολόγος add. V || ⁹ Ὀπλων κάπηλος Beer et Enger ; cf. ad 1210-1219. 1224-1238. 1240-1245. 1250. 1255. 1256. 1280. 1282. 1284 : Ὀπλοποιός. Δορυξόος V Λοφοποιός. Θωρακοπώλης. Σαλπιγγιστοίς. Κρανοπώλης. Δορυξόος Ald. || ¹⁰ Παιδία δύο van Leeuwen ; cf. ad 1270-1290. 1298-1301 : Υἱὸς Λαμ. Υἱὸς Κλε. V Παῖς Λαμ. Παῖς Κλε. Ald.

LA PAIX

Au fond de l'Orchestra : à droite, la ferme du vigneron Trygée ; au milieu, l'entrée d'une caverne bouchée par de grosses pierres (v. 222-5) ; à gauche, la maison de Zeus. Devant la ferme de Trygée, une étable avec une porte fermée (v. 30). Devant l'étable, deux serviteurs de Trygée, dont l'un pétrit sans répit dans une auge de la fiente que l'autre porte (v. 5), au fur et à mesure qu'elle est prête, dans l'étable.

PREMIER SERVITEUR. — Passe, passe au plus vite une galette pour l'escarbot¹.

SECOND SERVITEUR. — Voilà, Sers-la-lui, à la bête maudite, et puisse-t-elle ne jamais manger de meilleure galette !

PREMIER SERVITEUR. — Donne-lui en une autre, faite de crottin d'âne.

⁵ SECOND SERVITEUR. — Voilà encore. Où donc est celle qu'à l'instant tu lui portais ? Ne l'a-t-il pas mangée ?

PREMIER SERVITEUR. — Ce n'est pas le mot, par Zeus ; mais il me l'a arrachée et l'a avalée tout entière, après l'avoir roulée dans ses pattes. Allons, au plus vite broies-en beaucoup, et bien serrées.

SECOND SERVITEUR. — (*Se détournant avec dégoût.*) Ramasseurs de gadoue², aidez-moi, au nom des dieux, si
¹⁰ vous ne voulez pas me laisser asphyxier.

PREMIER SERVITEUR. — Une autre, une autre encore, d'un jeune prostitué. Car il l'aime, dit-il, bien triturée.

SECOND SERVITEUR. — Voilà. (*Aux spectateurs.*) **||** y a une chose, messieurs, dont je suis quitte, je crois : personne ne peut dire que je mange ma pâtisserie³.

¹⁵ PREMIER SERVITEUR. — Pouab ! Passe-m'en une autre, une autre encore, et une autre ; et broies-en encore d'autres.

¹ L'escarbot ou bousier se nourrit de fiente.

² Les κοπρολόγοι étaient chargés de ramasser les ordures et de les porter à une grande distance de la ville. (Aristote, *Const. d'Athènes*, 50).

³ Pour empêcher les esclaves de manger la pâte qu'ils pétris-

EIPHNH

ΟΙΚΕΤΗΣ Α'

Αἴρ' αἴρε μᾶζαν ὡς τάχος τῷ κανθάρῳ.

ΟΙΚΕΤΗΣ Β'

Ἴδού. Δὸς αὐτῷ, τῷ κάκιστ' ἀπολουμένῳ
καὶ μήποτ' αὐτῆς μᾶζαν ἡδῶ φαγοί.

ΟΙ. Α' Δὸς μᾶζαν ἑτέραν, ἐξ ἐνίδων πεπλασμένην.

ΟΙ. Β' Ἴδού μάλ' αὖθις. Ποῦ γάρ ἦν νυνδὴ 'φερεις ; 5

Οὐ κατέφαγεν ;

ΟΙ. Α' Μὰ τὸν Δι', ἀλλ' ἐξαργάσας

ὄλην ἐνέκαψε περικυλίσας τοῖν ποδοῖν.

'Αλλ' ὡς τάχιστα τρίβε πολλὰς καὶ πυκνάς.

ΟΙ. Β' Ἄνδρες κοπρολόγοι, προσλάβεσθε πρὸς θεῶν,

εἰ μὴ με βούλεσθ' ἀποπνιγέντα περιδεῖν. 10

ΟΙ. Α' Ἐτέραν ἑτέραν δός, παιδὸς ἡταιρηκότος·

τετριμμένης γάρ φησιν ἐπιθυμεῖν.

ΟΙ. Β' Ἴδού.

Ἐνὸς μὲν, ὄνδρας, ἀπολελύσθαι μοι δοκῶ·

οὐδαίς γάρ ἄν φαίη με μάττοντ' ἐσθίειν.

ΟΙ. Α' Αἰβοῦ· φέρ' ἄλλην χᾶτέραν μοι χᾶτέραν, 15

καὶ τρίβ' (ἔθ') ἑτέρας.

ΟΙ. Β' Μὰ τὸν Ἀπόλλω γὼ μὲν οὐ·

1-377. 481-547. 838-892. 1127-1189 desunt in Γ, 948-1011 in ΓB Ald., 1301-finem in ΓB || 1-50 ΟΙ. Α et Β Brunck : Οἰκέτης et Ἐτερος (in 2 et 43, par. aut nihil in 4-50) RV || 1 τάχος τῷ Kiehl ; cf. ΣΒV : τάχιστα RVS || 3 φαγοί RV : φαγοῖς Brunck || 7 -κυλίσας ΣV Ald. ; cf. ad Vesp. 1475 : -κυλίσας RVS V Ald. 1 || 11 (ἔθ') ἑτέρας Dindorf ; cf. ad Lys. 1060 : ἑτέρας RV ἑτέρας (γ) B Ald.

SECOND SERVITEUR. — Non, par Apollon, non! car je ne suis plus capable d'avoir le nez sur cette sentine.

PREMIER SERVITEUR. — Alors, je vais la prendre elle-même et l'emporter, la sentine.

SECOND SERVITEUR. — Oui, par Zeus, emporte-la aux
20 corbeaux, et toi avec. (*Aux spectateurs.*) Et vous, si l'un de vous le sait, qu'il me dise où je pourrais acheter un nez non troué. Car il n'est pas de besogne plus misérable que de pétrir de quoi donner à manger à un escarbot. Un porc
25 ou un chien prend les matières comme on les rend et se les appuie sans façons; mais lui, par fierté, fait des manières et ne veut rien manger, si je ne lui sers sa pâture moulue pendant un jour entier, comme à une femme une galette pétrie en boule. Mais je vais voir s'il a fini sa mangeaille,
30 par ici, en entre-bâillant la porte, pour qu'il ne m'aperçoive pas. (*Regardant à l'intérieur.*) Ferme, n'arrête pas un instant de manger jusqu'à ce qu'à ton insu tu en crèves. Comme il mange, l'exécration animal, penché en avant comme un
31 lutteur, jetant de côté ses pattes dentelées, et cela tout en tournant en cercle sa tête et ses bras, tenez, comme ceci, à la façon de ceux qui tordent les gros câbles destinés aux vaisseaux de transport! L'immonde bête, et puante, et vorace! De quelle divinité nous vient cette plaie? Je ne
40 sais. Pas d'Aphrodite, toujours, à ce qu'il me semble; pour sûr, pas des Charites.

PREMIER SERVITEUR. — De qui donc?

SECOND SERVITEUR. — Il ne se peut que ce ne soit un signe de Zeus Merdoyant¹.

PREMIER SERVITEUR. — Il se pourrait bien dès lors qu'un des spectateurs dise (un jeune homme qui se croit malin) :

saient, on leur mettait autour du cou un cercle plein (*πανσυχάπη*) dont le rayon dépassait la longueur de leurs bras (*Scholiaste*). Cf. Pollux VII 20, X 113; Athénée 548 c.

¹ Au lieu de l'expression attendue « Zeus Foudroyant ». Les deux expressions ne diffèrent en grec que par une lettre dans l'écriture, et nullement dans la prononciation.

οὐ γὰρ ἔθ' οἶός τ' εἶμ' ὑπερέχειν τῆς ἀντλίας.

OI. A' Αὐτὴν ἄρ' οἶσω συλλαβὼν τὴν ἀντλίαν.

OI. B' Νῆ τὸν Δί' ἐς κόρακάς γε, καὶ σαυτὸν γε πρὸς.

Ἵμῶν δέ γ' εἴ τις οἶδέ μοι κατειπάτω 20

πόθεν ἂν πριαίμην βίνα μὴ τετρημένην.

Οὐδὲν γὰρ ἔργον ἦν ἄρ' ἀθλιώτερον

ἢ καθάρῳ μάττουτα παρέχειν ἐσθίειν.

*Υς μὲν γάρ, ὥσπερ ἂν χέσῃ τις, ἢ κύων

φαύλως ἔρειδει τοῦθ'· ὁ δ' ὑπὸ φρονήματος 25

βρενθύεται τε καὶ φαγεῖν οὐκ ἀξιοῖ,

ἦν μὴ παραθῶ τρώας δι' ἡμέρας ὅλης

ὥσπερ γυναικὶ γογγύλην μεμαγμένην.

*Ἄλλ' εἰ πέπαυται τῆς ἐδωδῆς σκέψομαι

τῇδ' παροίξας τῆς θύρας, ἵνα μὴ μ' ἴδῃ. 30

*Ἐρεῖδε, μὴ παύσαιο μηδέποτ' ἐσθίων

τέως ἕως σαυτὸν λάθῃς διαρραγείς.

Οἶον δὲ κύψας ὁ κατάρατος ἐσθίει,

ὥσπερ παλαιστής, παραβαλὼν τοὺς γομφίους,

καὶ ταῦτα τὴν κεφαλὴν τε καὶ τὸ χεῖρ' ὥς 35

ᾧδ' ἐπερίγων, ὥσπερ οἱ τὰ σχοινία

τὰ παχέα συμβάλλοντες εἰς τὰς δλκάδας.

Μιᾶρὸν τὸ χρῆμα καὶ κάκοσμον καὶ βορόν,

χῶτου ποτ' ἐστὶ δαιμόνων ἢ προσβολῇ

οὐκ οἶδ'. *Ἀφροδίτης μὲν γὰρ οὐ μοι φαίνεται, 40

οὐ μὴν Χαρίτων γε.

OI. A' Τοῦ γάρ ἐστ'·

OI. B' Οὐκ ἔσθ' ὅπως

τοῦτ' ἐστὶ τὸ τέρας οὐ Διὸς Σκαταιδάτου.

OI. A' Οὐκοῦν ἂν ἤδη τῶν θεατῶν τις λέγοι

17 τ' εἶμ' VS : εἶμ' R || 18 OI. A Dobree : om. RV || 19 OI. B Dobree : om. R par. V || 25 τοῦθ'· ὁ δ' Blaydes : τοῦτο δ' RV || 32 σαυτὸν V : αὐτὸν R || 35 τε R : om. V || 41 OI. A = OI. B Bentley et Brunck : om. RV || 42 οὐ R : τοῦ V || Σκαταιδάτου R(?) SRV : καταιδάτου RV || 43 OI. A Bentley et Brunck : *Ἐτερος RV.

45 « Qu'est-ce que ce sujet-là? A quoi rime cet escarbot? »
Puis un Ionien, assis à ses côtés, de répondre : « A mon avis, c'est une allusion à Cléon, la façon sans vergogne dont cet animal mange l'ordure ». Mais je rentre pour donner à boire à l'escarbot¹. (*Il sort en courant.*)

50 SECOND SERVITEUR. — Et moi je vais expliquer le sujet aux gamins, aux petits hommes, aux hommes faits, aux hommes les plus éminents, et à ceux qui se croient au-dessus des hommes, à ceux-là surtout. Mon maître est atteint d'une
55 manie étrange, non la vôtre², mais une autre d'un genre tout nouveau. Tout le jour, les yeux fixés au ciel, la bouche ouverte comme ça, il invective contre Zeus, disant : « O Zeus, que penses-tu bien faire? Dépose ton balai; ne va
60 pas, en balayant, vider l'Hellade ». Hé !... hé !... Silence ! Il me semble entendre parler.

TRYGÉE. — (*A l'intérieur.*) O Zeus, que veux-tu bien faire de notre peuple? Tu ne vois donc pas que tu vas égrener nos cités!

SECOND SERVITEUR. — Le voilà, le voilà bien, le mal
65 dont je parlais. C'est un échantillon de ses folies, ce que vous entendez là; mais les propos qu'il tenait dans les premiers accès de sa bile, vous allez les apprendre. Il se disait à lui-même ceci : « Comment pourrais-je jamais arriver droit à Zeus? » Puis se fabriquant de minces petites échelles,
70 ne voilà-t-il pas qu'il y grimpait pour aller au ciel, jusqu'à ce qu'il vint à se fendre la tête en dégringolant! Or hier, après cela, étant sorti à la male heure pour aller je ne sais où, il amena chez lui un énorme escarbot de l'Etna³. Puis
75 il me força d'être le palefrenier de cette bête; lui-même la flatte comme un poulain : « O digne de Pégase, dit-il, noble volatile, prends-moi et tâche de voler droit à Zeus ». Mais je vais passer la tête par ici et voir ce qu'il fait. Misère

¹ C'est-à-dire pour uriner.

² La manie de juger. Voir la Notice des *Guttes*.

³ Les escarbots de l'Etna étaient renommés pour leur grande taille.

νεανίας δοκησίσοφος· « Τόδε πρᾶγμα τί ;
‘Ο κἀνθαρος δὲ πρὸς τί ; » Κἄτ’ αὐτῷ γ’ ἀνὴρ 45
‘Ιωνικός τις φησι παρακαθήμενος·
« Δοκέω μὲν, ἐς Κλέωνα τοῦτ’ αἰνίσσεται,
ὥς κείνος ἀναιδέως τὴν σπατλίην ἐσθίει. »
‘Αλλ’ εἰσὶν τῷ κἀνθάρῳ δώσω πιεῖν.

ΟΙ. Β’ Ἐγὼ δὲ τὸν λόγον γε τοῖσι παιδίοις 50
καὶ τοῖσιν ἀνδρίοις καὶ τοῖς ἀνδράσιν
καὶ τοῖς ὑπερτάτοις ἀνδράσιν φράσω
καὶ τοῖς ὑπερηνόρῃουσιν ἔτι τούτοις μάλα.
‘Ο δεσπότης μου μαίνεται καὶνὸν τρόπον,
οὐχ ὄνπερ ὑμεῖς, ἀλλ’ ἕτερον καὶνὸν πᾶν. 55
Δι’ ἡμέρας γὰρ εἰς τὸν οὐρανὸν βλέπων
ὥδι κεχηνῶς λοιδορεῖται τῷ Διὶ
καὶ φησιν· « ὦ Ζεῦ, τί ποτε βουλευεῖ ποεῖν ;
Κατάθου τὸ κόρημα· μὴ ‘κκόρει τὴν Ἑλλάδα. »
‘Εα ἕα· 60
σιγήσαθ’, ὥς φωνῆς ἀκούειν μοι δοκῶ.

ΤΡΥΓΑΙΟΣ

‘ὦ Ζεῦ, τί δρασεῖς ποθ’ ἡμῶν τὸν λεῶν ;
Λήσεις σεαυτὸν τὰς πόλεις ἐκκοκκίσας.

ΟΙ. Β’ Τοῦτ’ ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν αὐθ’ οὐγὰρ ἄλεγον· 65
τὸ γὰρ παράδειγμα τῶν μανιῶν ἀκούετε·
ἃ δ’ εἶπε πρῶτον ἡνίκ’ ἤρχεθ’ ἡ χολὴ
πεύσεσθ’. Ἐφάσκε γὰρ πρὸς αὐτὸν ἄν ταδί·
« Πῶς ἄν ποτ’ ἀφικοίμην ἄν εὐθὺ τοῦ Διός ; »
Ἐπειτα λεπτὰ κλιμάκια ποιούμενος,

44 τόδε R¹V¹ : τὸ M R²V¹ || 47 αἰνίσσεται Dobree : αἰνίσσεται RVS ||
50 ΟΙ. Β Brunck : om. R par. V || 52 ὑπερτάτοις H : ὑπὲρ τούτοις
RV Ald. || 56 γὰρ V : μὲν R || 63 σεαυτὸν V : σεαυτοῦ RS || 84-110 ΟΙ.
B Brunck : Oix. (in 64 et 90, par. aut nihil in 93-110) RV || 86 & δ’
V¹ : τὰ δ’ RV¹ || 67 ἄν ταδί Lenting : ἐνθαδί RV.

80 de moi ! Ici, ici, voisins. Mon maître s'élève dans les airs pour monter au ciel, à cheval sur l'escarbot.

Trygée apparaît à califourchon sur la « machine » qui figure un énorme escarbot aux ailes étendues.

Mélodrame.

TRYGÉE. — Du calme, du calme, doucement, bidet'. Voyons, n'avance pas trop impétueusement dès le début, 85 confiant en ta force, avant que tu n'aies sué et assoupli les muscles de tes membres par le battement de tes ailes. Et ne m'envoie pas ton mauvais souffle, je t'en conjure. Si tu veux le faire, reste plutôt sur place dans notre logis.

90 SECOND SERVITEUR. — O maître et seigneur, comme tu extravagues !

TRYGÉE. — Tais-toi, tais-toi.

SECOND SERVITEUR. — Pourquoi donc bats-tu l'air sans raison ?

TRYGÉE. — Pour le bien de tous les Hellènes je prends mon vol ; c'est un projet hardi et nouveau que j'ai imaginé.

95 SECOND SERVITEUR. — Pourquoi voler ? Pourquoi cette vaine folie ?

TRYGÉE. — Il convient de se recueillir, de ne murmurer rien de déplacé, mais de pousser une pieuse clameur. Dis 100 aux gens de se taire, de fermer par un toit de tuiles improvisé les latrines et les ruelles, et de tenir clos leurs derrières.

Parlé.

SECOND SERVITEUR. — Impossible de me taire, si tu ne me dis où tu te proposes de diriger ton vol.

TRYGÉE. — Où donc, si ce n'est vers Zeus, au ciel ?

SECOND SERVITEUR. — Dans quelle intention ?

* Κύνθων, bidet, est employé plaisamment pour κύνθαρος, escarbot.

πρὸς ταῦτ' ἀνηρριχάτ' ἄν εἰς τὸν οὐρανόν, 70
ἕως ξυνετρίβῃ τῆς κεφαλῆς καταρρυείς.
Ἐχθὲς δὲ μετὰ ταῦτ' ἐκφθαρείς οὐκ οἶδ' ὅποι
εἰσήγαγ' Αἰτναῖον μέγιστον κύνθαρον,
κάπειτα τοῦτον ἵπποκομῆιν μ' ἠνάγκασεν,
καὶ τὸς καταψῶν αὐτὸν ὥσπερ πῶλλον 75
« ὦ Πηγάσειον, » φησί, « γενναῖον πτερόν,
ὅπως πετήσῃ μ' εὐθὺ τοῦ Διὸς λαβών. »
Ἄλλ' ὅ τι ποιεῖ τηδὶ διακύψας ὄψομαι.
Οἴμοι τάλας· ἴτε δεῦρο δεῦρ', ὦ γείτονες·
ὁ δεσπότης γάρ μου μετέωρος αἴρεται 80
ἱππηδὸν εἰς τὸν αἴρ' ἐπὶ τοῦ κανθάρου.

TP. Ἥσυχος ἥσυχος, ἡρέμα, κύνθων·
μή μοι σοδαρὸς χῶρει λίαν
εὐθὺς ἀπ' ἀρχῆς, βῶμῃ πῖσυνος,
πρὶν ἄν ἰδίης καὶ διαλύσης 85
ἄρθρων ἴνας πτερύγων ῥύμῃ.
Καὶ μὴ πνεῖ μοι κακόν, ἀντιβόλῳ σ'·
εἰ δὲ ποιήσεις τοῦτο, κατ' οἴκους
αὐτοῦ μείνον τοὺς ἡμετέρους.
ΟΙ. Β' ὦ δέσποτ' ἄναξ, ὥς παραπταίεις. 90
TP. Σίγα σίγα.
ΟΙ. Β' Ποῖ δῆτ' ἄλλως μετεωροκοπεῖς ;
TP. Ὑπὲρ Ἑλλήνων πάντων πέτομαι
τόλμημα νέον παλαμῆσάμενος.
ΟΙ. Β' Τί πέτει ; Τί μάτην οὐχ ὕγιαίνεις ; 95
TP. Εὐφημεῖν χρὴ καὶ μὴ φλαῦρον

70 ἀνηρριχάτ' Photius p. 120, ■ (Reitzenstein) Etym. M. p. 99, 19 : ἀνερριχάτ' RVS (ἀνερριχῶντο) ἀναρριχάτ' Σ^{RI} S (ἀναρριχᾶσθαι) ■ Πηγάσειον Dindorf : Πηγάσιον RV ■ πτερόν R : πτερωτόν V ■ ■ σοδαρὸς Cobet ; cf. ΣV σισσοδημένος βαρέως et ΣRV ad Plut. 872 σεσοδημένος : σοδαρῶς RVS.

105 TRYGÉE. — Pour demander à ce dieu ce qu'il compte faire au sujet des Hellènes, de tous sans exception.

SECOND SERVITEUR. — Et s'il ne veut pas te le dire?

TRYGÉE. — Je l'accuserai en justice de trahir l'Hellade pour les Mèdes¹.

SECOND SERVITEUR. — Non, par Dionysos, jamais de mon vivant²...

110 TRYGÉE. — Pas moyen de faire autrement.

SECOND SERVITEUR. — Hélas ! Hélas ! Hélas ! (*Appelant.*)
Petits enfants, votre père s'en va, vous laissant toutes seules ; il monte au ciel secrètement. Ah ! suppliez votre père, pauvres malheureuses.

Les petites filles de Trygée sortent à cet appel.
L'une d'elles s'écrie :

L'ENFANT. — O père, ô père!

115 « Est-il fondé, le bruit venu dans nos demeures³ »

que tu me délaisses, pour aller avec les oiseaux, aux corbeaux, léger comme le vent? Y'a-t-il là quelque chose de vrai? Dis-le, père, si tu m'aimes un peu.

TRYGÉE. — (*Solennel.*)

« On peut le présumer, mes filles; le certain⁴, »

120 (Ton ordinaire.) *c'est que je vous en veux, quand vous me demandez du pain en m'appelant papa, et qu'à la maison il n'y a pas une parcelle d'argent, pas la moindre. Si je réussis et reviens, vous aurez en temps voulu une grande tourte et un soufflet⁵... à manger par dessus.*

¹ Le roi des Perses ne demandait qu'à profiter des dissensions des Grecs ; tour à tour Athènes et Sparte recherchaient son appui. L'accusation de médisance était à la mode.

² Compléter : *tu ne partiras.*

³ et ⁴ Parodies de l'*Éole* d'Euripide.

⁵ Κόνδυλον, un soufflet, au lieu de κόνδυλον, un soufflé (*au fromage*), qu'on attendait.

μηδὲν γρύζειν, ἀλλ' ὀλολύζειν·
τοῖς τ' ἀνθρώποισι φράσον σιγᾶν,
τούς τε κοπρῶνας καὶ τὰς λαύρας
καιναῖς πλίνθοισιν ἀποικοδομεῖν
καὶ τοὺς πρῶκτοὺς ἐπικλεῖν.

100

ΟΙ. Β' Οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομ', ἦν μὴ μοι φράσης
ὅποι πέτεσθαι διανοεῖ.

ΤΡ. Τι δ' ἄλλο γ' ἦ
ὡς τὸν Δί' εἰς τὸν οὐρανόν ;

ΟΙ. Β' Τίνα νοῦν ἔχων ;

ΤΡ. Ἐρησόμενος ἐκείνον Ἑλλήνων πέρι
ἀπαξαπάντων ὃ τι ποεῖν βουλεύεται.

105

ΟΙ. Β' Ἐάν δέ μὴ σοι καταγορεύῃ ;

ΤΡ. Γράψομαι
Μήδοισιν αὐτὸν προδιδόναι τὴν Ἑλλάδα.

ΟΙ. Β' Μὰ τὸν Διόνυσον οὐδέποτε ζῶντος γ' ἐμοῦ —

ΤΡ. Οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλ'.

ΟΙ. Β' Ἰοῦ ἰοῦ ἰοῦ.

110

ὦ παιδί', ὃ πατήρ ἀπολιπὼν ἀπέρχεται

ὕμῃς ἐρήμους εἰς τὸν οὐρανὸν λάθρα.

Ἄλλ' ἀντιβολεῖτε τὸν πατέρ', ὃ κακοδαίμονα.

ΠΑΙΔΙΟΝ

ᾠ πάτερ, ὦ πάτερ, ἄρ' ἔτυμός γε
δώμασιν ἡμετέροις φάτις ἦκει,
ὡς σὺ μετ' ὀνύχων προλιπὼν ἐμὲ
ἐς κόρακας βαδιεῖ μεταμόνιος ;

115

Ἔστι τι τῶνδ' ἐτύμως ; εἴπ', ὦ πάτερ, εἴ τι φιλεῖς με.

ΤΡ. Δοξάσαι ἔστι, κόραι· τὸ δ' ἐτήτυμον, ἄχθομαι ὑμῖν,

98 ἀνθρώποισι V : ἀνθρώποις R || 100 ἀπ- ΣRV Ald. : ἀν- RV || 107 -αγορεύῃ Cobet : -αγορεύσῃ RV || 110 ἰοῦ ter Kuster : his R quater V || 114-146 Παιδίον (Κόρη) Brunck : Παιδία (in 114, par. in 124-146) RVΣRV ad 114 || 114 ἄρ' RV : ἦ ρ' ΣRV.

L'ENFANT :

« Quel moyen auras-tu de faire ce voyage ? »

125 Car ce n'est pas un navire qui te conduira par cette voie-là.

TRYGÉE. — Un poulain ailé me portera. Je ne m'embarquerai pas.

L'ENFANT. — Quelle idée as-tu de harnacher un escarbot pour aller chez les dieux, petit père ?

TRYGÉE. — C'est dans les fables d'Ésope* que j'ai découvert que seul de la gent volatile il est arrivé jusqu'aux dieux.

130 L'ENFANT. — C'est un conte incroyable que tu nous dis là, ô père, père : qu'une bête aussi puante soit allée chez les dieux.

TRYGÉE. — Elle y alla par haine de l'aigle, il y a bien longtemps, et fit rouler en bas ses œufs par représailles.

L'ENFANT :

135 « Tu devais harnacher quelque Pégase ailé
Afin de te montrer aux dieux bien plus tragique. »

TRYGÉE. — Mais, ma mie, il m'eût fallu des rations doubles. Tandis que maintenant les vivres que j'aurai consommés moi-même me serviront à nourrir ma monture.

L'ENFANT :

140 Et quoi ? S'il tombe au fond des humides abîmes,
comment pourra-t-il, étant volatile, se tirer de là ?

TRYGÉE. — Exprès j'ai avec moi un gouvernail* dont j'userai ; mon bateau sera un escarbot façon de Naxos.

L'ENFANT :

« Quel port te recevra porté sur ta nacelle ? »

145 TRYGÉE. — Au Pirée, je suppose, il y a le port de l'Escarbot⁴.

* Parodie d'Euripide, comme d'autres passages de la même scène.

* La fable de *l'Aigle et l'Escarbot*, imitée par La Fontaine.

* Il désigne un certain endroit de son individu. — On construisait dans l'île de Naxos des bateaux appelés *escarbots* (des *cargo-boats*), peut-être à cause de leur forme.

⁴ Κάνθαρος, *Escarbot*, était un des trois ports du Pirée.

ἦν(κ' <ἀν> αἰτ(ζ)ητ' ἄρτον πάππαν με καλοῦσαι,

ἔνδον δ' ἀργυρίου μηδὲ ψακάς ἢ πᾶνυ πάμπαν.

Ἦν δ' ἐγὼ εὖ πράξας ἔλθω πάλιν, ἔξετ' ἐν ὄρα

κολλύραν μεγάλην καὶ κόνδυλον ὄψον ἐπ' αὐτῇ.

ΠΑ. Καὶ τίς πόρος σοι τῆς ὁδοῦ γενήσεται ;

Ναὺς μὲν γὰρ οὐκ ἄξει σε ταύτην τὴν ὁδόν.

ΤΡ. Πτηνὸς πορεύσει πῶλος· οὐ ναυσθλώσομαι.

ΠΑ. Τίς δ' ἡπίνοιά σουστιν ὥστε κάνθαρον

ζεύξαντ' ἐλαύνειν εἰς θεούς, ὦ παππία ;

ΤΡ. Ἐν τοῖσιν Αἰσώπου λόγοις ἐξηυρέθη

μόνος πετηνῶν εἰς θεοὺς ἀφιγμένος.

ΠΑ. Ἄπιστον εἶπας μῦθον, ὦ πάτερ πάτερ,

ὅπως κάκοσμον ζῶον ἦλθεν εἰς θεούς.

ΤΡ. Ἦλθεν κατ' ἐχθραν αἰετοῦ πάλαι ποτέ,

ᾧ ἐκκυλίνδων κἀντιτιμωρούμενος.

ΠΑ. Οὐκοῦν ἐχρῆν σε Πηγάσου Ζεῦξαι πτερόν,

ὅπως ἐφαίνου τοῖς θεοῖς τραγικώτερος.

ΤΡ. Ἄλλ', ὦ μέλ', ἂν μοι σιτίων διπλῶν ἔδει·

νῦν δ' ἄττ' ἂν αὐτὸς καταφάγω τὰ σιτία,

τούτοις τοῖς αὐτοῖσι τοῦτον χορτάσω.

ΠΑ. Τί δ', ἦν ἐς ὕγρον πόντιον πέση βάθος ;

Πῶς ἐξολισθεῖν πτηνὸς ὦν δυνήσεται ;

ΤΡ. Ἐπίτηδες εἶχον πηδάλιον, ᾧ χρῆσομαι·

τὸ πλοῖον ἔσται Ναξιουργῆς κάνθαρος.

ΠΑ. Λιμὴν δὲ τίς σε δέξεται φορούμενον ;

ΤΡ. Ἐν Πειραιεὶ δῆπου ὅτι Κανθάρου λιμὴν.

ΠΑ. Ἐκεῖνο τήρει, μὴ σφαλῆς καταρρυψῆς

ἐντεῦθεν, εἴτα χαλὸς ὦν Εὐριπίδῃ

120 <ἀν> B Ald. : om. RV || 130 πετηνῶν RΣ^{RA} corr. ; cf. Aesch. Sept. 1020 : πετεινῶν VΣ^{RA} || 137 μέλ', ἂν Dindorf (1820) : μέλ' ἔάν RV μέλ' ἂν B μελέα Ald. ΣRV Ald.

L'ENFANT. — Garde-toi d'une chose, de glisser et de dégringoler de là-haut; puis, comme boiteux¹, de fournir un sujet à Euripide et devenir tragédie.

TRYGÉE. — J'aurai soin de tout cela. Allons, adieu. (*Les petites filles s'en vont. — Aux spectateurs.*) Quant à vous, pour qui je me donne tout ce mal, « point ne vessez, ni ne chiez d'ici trois jours ». Car si du haut des airs celui-ci flaire quelque odeur, il me précipitera la tête en bas, pour aller s'en repaître.

Mélodrame.

155 Allons, Pégase, avance gaierment en brimbalant ton frein aux rênes d'or, radieux et les oreilles gaies. Que fais-tu? Que fais-tu? Qu'as-tu à baisser tes naseaux du côté des ruelles? Élançe-toi hardiment de terre; puis, déployant ton
160 aile rapide, va droit à la cour de Zeus, en détournant ton nez des excréments et de tous aliments éphémères... Hé, l'homme, que fais-tu là, toi qui chies au Pirée, près des
165 lupanars? Tu vas me tuer, me tuer. Veux-tu bien enfouir cela, le recouvrir d'un grand tas de terre, planter dessus du serpolet et y répandre des parfums? Car si en tombant d'ici il
170 m'arrive malheur, ma mort coûtera cinq talents à la cité des Chiotés², par la faute de ton derrière. (*L'escarbot, qui montait jusqu'ici, descend à présent.*)

Parlé.

Ah! que j'ai peur, et je ne le dis plus pour rire. Machiniste, fais attention. Car je sens déjà je ne sais quelle flatuosité³ tourner autour de mon nombril, et, si tu ne prends garde, je vais fournir de la pâture à l'escarbot. Mais me

¹ Voir *Acharniens*, 455; *Grenouilles*, 846.

² Ce mot est amené par sa ressemblance avec *χέζιν*, *chier*. Les Athéniens cherchaient tous les prétextes possibles pour soutirer de l'argent aux cités alliées, parmi lesquelles on comptait Chios, dans l'île de ce nom.

λόγον παράσχῃς καὶ τραγῳδία γένη.

ΤΡ. Ἐμοὶ μελήσει ταῦτά γ'. Ἀλλὰ χαίρετε.
Ἵμεῖς δὲ γ', ὑπὲρ ὧν τοὺς πόνοὺς ἐγὼ πονῶ, 150
μὴ βδεῖτε μηδὲ χέζεθ' ἡμερῶν τριῶν·
ὥς εἰ μετέωρος οὗτος ὧν ὑσφρήσεται,
κατωκᾶρα βίψας με βουκολήσεται.

Ἄλλ' ἄγε, Πήγασε, χώρει χαίρων,
χρυσοχάλινον πάταγον ψαλλῶν 155
διακινήσας παιδροῖς δόσιν.

Τί ποεῖς, τί ποεῖς; Ποῖ παρακλίνεις
τοὺς μυκτῆρας πρὸς τὰς λαύρας;
ἴει σαυτὸν θαρρῶν ἀπὸ γῆς,
κᾶτα δρομαίαν πτέρυγ' ἐκτείνων 160
δρῶδς χώρει Διδς εἰς αὐλάς,
ἀπὸ μὲν κάκκης τὴν βῖν' ἀπέχων,
ἀπὸ θ' ἡμερῶν σίτων πάντων.

Ἀνθρώπε, τί δρᾷς, οὗτος δ' χέζων
■ Πειραιεὶ παρὰ ταῖς πόρταις; 165
Ἀπολεῖς μ', ἀπολεῖς. Οὐ κατορύξεις
κάπιφορήσεις τῆς γῆς πολλήν,
κάπιφυτεύσεις ἔρπυλλον ἄνω
καὶ μύρον ἐπιχεῖς; Ὡς ἦν τι πεσὼν
ἐνθένδε πάθω, τοῦμοι θανάτου 170
πάντε τάλαυθ' ἢ πόλις ἢ Χίω
διὰ τὸν σὸν προκτὸν δφλήσει.

Οἴμ' ὥς δέδοικα, κοῦκέτι σκώπτων λέγω.

Ὡ μηχανασποιέ, πρόσσεχε τὸν νοῦν, ὥς ἐμὲ
ἤδη στρέφει τι πνεῦμα περὶ τὸν δμφαλόν, 175

159 γῆς V: τῆς γῆς R || 161 δρῶδς V: δρῶδς R || 163 θ' R: δ' V ||
ἡμερῶν ΣΡVS ΣΡλ corr.: ἡμερινῶν RVΣRSλ || σίτων Brunck: σιτίων
RVS || 173 οἴμ' R: οἴμοι VΣVλ || 174 νοῦν, ὥς ἐμὲ Blaydes: νοῦν ὥς
ἐμὲ RV || 175 στρέφει Dindorf: στροφεῖ RV || πνεῦμα RV v. l. R mg.:
πράγμα v. l. V.

voici proche des dieux, ce me semble; justement je vois en face la demeure de Zeus. (*L'escarbot s'arrête devant la porte.*) Qui est portier chez Zeus? (*Il frappe à plusieurs reprises.*) Voulez-vous ouvrir?

180 HERMÈS. — (*A l'intérieur.*) D'où vient cette odeur de mortel qui frappe mes narines? (*Ouvrant.*) Seigneur Héraclès, qu'est-ce que cette horreur-là?

TRYGÉE. — Un hippocanthare¹.

HERMÈS. — Canaille, téméraire, impudent que tu es; canaille, tout-canaille, archicanaille, comment es-tu monté
185 ici, la plus canaille des canailles²? Quel est ton nom? Ne parleras-tu pas?

TRYGÉE. — Archicanaille.

HERMÈS. — Ton lieu de naissance? Explique-moi.

TRYGÉE. — Archicanaille.

HERMÈS. — Ton père, qui est-ce?

TRYGÉE. — Mon père? Archicanaille.

HERMÈS. — Ah ça, par la Terre, sûrement tu mourras, si tu ne me declares quel nom peut bien être le tien.

190 TRYGÉE. — Trygée d'Athmonée³, habile vigneron, point sycophante ni épris d'affaires.

HERMÈS. — Et tu es venu pourquoi?

TRYGÉE. — T'apporter les viandes que voilà.

HERMÈS. — (*Changeant de ton.*) Mon pauvre petit, comment es-tu venu?

TRYGÉE. — Ah! goinfre, vois-tu bien que je ne te parais
195 plus être « archicanaille »? Va donc, appelle-moi Zeus.

HERMÈS. — Hé, hé, hé! C'est que tu n'es pas près d'approcher des dieux. Ils sont partis, démenagés d'hier.

¹ Littéralement *cheval-escarbot*; mot formé à l'imitation de « *hippocentaure* ». Cf. « *hippalectryon* », *cheval-coq*, 1177; *Grenouilles*, 937.

² Cf. Éaque recevant le faux Héraclès, *Grenouilles* 465-6.

³ Dème attique de la tribu Cécropis, à 11 kilomètres au nord d'Athènes. — « Trygée » veut dire *vendangeur*.

⁴ Héraclès se radoucit pareillement à la vue des apprêts de cuisine, *Oiseaux*, 1581 et suiv.

κεῖ μὴ φυλάξεις, χορτάσω τὸν κύνθαρων.
Ἄτὰρ ἐγγὺς εἶναι τῶν θεῶν ἔμοι δοκῶ.
καὶ δὴ καθορῶ τὴν οἰκίαν τὴν τοῦ Διός.
Τίς ἐν Διὸς θύραισιν; Οὐκ ἀνοίξετε;

ΕΡΜΗΣ

Πόθεν βροτοῦ με προσέβαλ'; ὦναξ Ἡράκλεις, 180
τουτί τί ἐστι τὸ κακόν;

ΤΡ. Ἴπποκάνθαρος.

ΕΡ. ὦ μισρὲ καὶ τόλμῃρ καναίσχυντε σὺ
καὶ μισρὲ καὶ παμμίαρε καὶ μισρώτατε,
πῶς δευρ' ἀνήλθες, ὦ μισρῶν μισρώτατε;
Τί σοί ποτ' ἔστ' ὄνομ'; Οὐκ ἔρεις;

ΤΡ. Μισρώτατος. 185

ΕΡ. Ποδαπὸς τὸ γένος δ' εἶ; φράζε μοι.

ΤΡ. Μισρώτατος.

ΕΡ. Πατήρ δέ σοι τίς ἐστιν;

ΤΡ. Ἐμοί; Μισρώτατος.

ΕΡ. Οὗτοι μὰ τὴν Γῆν ἔσθ' ὅπως οὐκ ἀποθανεῖ,
εἰ μὴ κατερεῖς μοι τοῦνομ' ὅ τι ποτ' ἐστὶ σοί.

ΤΡ. Τρυγαῖος Ἀθμονεύς, ἀμπελουργὸς δεξιός, 190
οὐ συκοφάντης οὐδ' ἐραστὴς πραγμάτων.

ΕΡ. Ἦκεῖς δὲ κατὰ τί;

ΤΡ. Τὰ κρέα ταυτί σοι φέρων.

ΕΡ. ὦ δειλακρίων, πῶς ἦλθες;

ΤΡ. ὦ γλισχρῶν, δρῆς

ὡς οὐκέτ' εἶναι σοι δοκῶ μισρώτατος;

Ἴθι νυν κάλεσόν μοι τὸν Δί'.

ΕΡ. Ἴη ἱη ἱη, 195

ὅτ' οὐδὲ μέλλεις ἐγγὺς εἶναι τῶν θεῶν

177 ἐγγὺς om. R¹ add. R¹ mg. || 180 - ἔβαλ' || Ald.: - ἔβαλεν RV ||
185 ἔστ' VS^{rel.}: ἐστὶν RSA || 186 vers. om. V add. V¹ mg. || μισρώτατος
RS: om. V || 187 vers. om. RS || 192 ἦκεῖς RVS: ἦλθες ΣV ad Nub. 239
|| φέρων RVS: φέρω ΣV ad Nub. 239.

TRYGÉE. — En quel lieu de la terre?

HERMÈS. — Ouiche, de la terre?

TRYGÉE. — Mais où?

HERMÈS. — Tout à fait loin, au fin fond, tout simplement, de la calotte du ciel.

200 TRYGÉE. — Comment donc se fait-il que toi on t'ait laissé seul ici?

HERMÈS. — Je garde le restant de la vaisselle des dieux, petites marmites, planchettes, petites amphores.

TRYGÉE. — Et ils ont déménagé, les dieux, pour quel motif?

HERMÈS. — De colère contre les Hellènes. Et à cette
205 place, où ils se tenaient eux-mêmes, ils ont installé Polémos¹, en vous livrant à lui pour faire de vous absolument ce qu'il voudra. Eux ont émigré le plus haut possible, afin de ne plus vous voir batailler et de ne plus rien entendre de vos supplications.

210 TRYGÉE. — Pour quelle raison nous² ont-ils traités de la sorte? Dis-le moi.

HERMÈS. — Parce que vous préféreriez la guerre, alors qu'eux tant de fois vous donnaient des occasions de trêves³. Les Laconiques, s'ils avaient obtenu un petit avantage, parlaient en ces termes : « Ah! par les deux divinités⁴, à présent, Monsieur l'Attique nous le paiera ». Que si quelque suc-
215 cès avait été emporté par vous, les « Atticoniques⁵ », et que les Laconiens vinssent parler de la paix, vous, vous disiez

¹ Personnification de la Guerre; cf. *Acharniens*, 979-85.

² « Nous », c'est-à-dire tous les Hellènes (cf. 204) et non pas seulement les Athéniens.

³ Sur les offres de paix de Lacédémone, rejetées par Athènes, principalement à l'instigation de Cléon, voir *Cavaliers*, 794; Thucydide, IV, 19 et 41; V, 76.

⁴ Les deux divinités pour un Lacédémonien, ce sont les Dioscurès, Castor et Pollux.

⁵ *Atticoniques* est un mot plaisamment imité de *Laconiques*, avec un calembour sur *νίκη*, *victoire*. En donnant au nom des deux peuples en guerre une terminaison pareille, le poète fait entendre que ses concitoyens ont autant de torts que leurs ennemis détestés.

φροῦδοι γάρ· ἐχθρές εἰσιν ἐξέφικισμένοι.

ΤΡ. Ποι γῆς;

ΕΡ. Ἰδοὺ γῆς.

ΤΡ. Ἀλλὰ ποι;

ΕΡ. Πόρρω πάνυ,

ὅπ' αὐτὸν ἀτεχνῶς τοῦρανοῦ τὸν κύτταρον.

ΤΡ. Πῶς οὖν σὺ δητ' ἐνταῦθα καταλείφθης μόνος; 200

ΕΡ. Τὰ λοιπὰ τηρῶ σκευάρια τὰ τῶν θεῶν, χυτρίδια καὶ σανίδια κάμφορεῖδια.

ΤΡ. Ἐξέφικσαντο δ' οἱ θεοὶ τίνος οὐνεκα;

ΕΡ. Ἑλλήσιν ὀργισθέντες. Εἴτ' ἐνταῦθα μὲν
205 ἦσαν αὐτοὶ τὸν Πόλεμον κατέφικσαν, ὅμῃς παραδόντες δρᾶν ἀτεχνῶς ὃ τι βούλεται· αὐτοὶ δ' ἀνέφικσανθ' ὅπως ἀνωτάτω, ἵνα μὴ βλέποιν μαχομένους ὅμῃς ἔτι μὴδ' ἀντιβολουμένων μηδὲν αἰσθανοίετο.

ΤΡ. Τοῦ δ' εἵνεχ' ἡμᾶς ταῦτ' ἔδρασαν; εἰπέ μοι. 210

ΕΡ. Ὅτι ἡ πολεμεῖν ἡρεῖσθ' ἐκείνων πολλάκις σπονδὰς ποιοῦντων· καὶ μὲν οἱ Λακωνικοὶ ὑπερβάλοιντο μικρόν, ἔλεγον ἂν ταδί·
« Ναι τὼ σιῶ, νῦν Ὀττικίων δώσει δίκαν. »
Εἰ δ' αὖ τι πράξαιτ' ἀγαθόν, Ἀττικωνικοί, 215
κἄλλοιεν οἱ Λάκωνες εἰρήνης πέρι, ἔλεγετ' ἂν ὁμᾶς εὐθύς· « Ἐξαπατῶμεθα, νῆ τὴν Ἀθηνᾶν. — Νῆ Δί', οὐχὶ πιστέον. —

197 γάρ· van Leeuwen: γάρ RV || 198 ποῖ³ V: ποῦ || 199 τοῦρα-
νοῦ R: οὐρανοῦ V || 201 τὰ³ V: om. R || 202 κάμφορεῖδια S: κάμφορεῖδια
RV || 204 τί φησιν ante Ἑλλήσιν in nonnullis libris legebatur; cf
ἐν (Thiemann, ἐπ' V) ἐνίοις || ἀντιγράφους μετὰ στίχους λα' (Hense, να'
V) ἐστὶ κωλόριον τόδε· τί φησιν; (Hense, φησι V, φῆς; Bamberg) καὶ
μετ' ἄλλους λα' (Hense λη' V) τόδε· τῇ τῇ (cf. ad 236) ΣV (Heliod.) ad
173 || 211 ὅτι Bentley: ὅτι RV || 214 Ὀττικίων (A. Dobree) Cobeto
auctore Hirschig: Ἀττικίων RV || δώσει Cobet: δώσει RV || δίκαν
Hirschig: δίκην RV || 215 πράξαιτ' Bekker: πράξαντ' RV || Ἀττικω-
νικοὶ Dobree: Ἀττικωνικοὶ RV || 218 πιστέον B Ald.: πιστέον RV.

aussitôt : « On nous trompe¹, oui, par Athéna. — Oui, par Zeus. Il ne faut pas les écouter. — Ils reviendront encore, si nous tenons Pylos² ».

220 TRYGÉE. — C'est bien la marque du style de chez nous.

HERMÈS. — Pour ces raisons je ne sais si jamais vous reverrez la Paix.

TRYGÉE. — Mais où donc est-elle partie?

HERMÈS. — Polémos l'a jetée dans un antre profond.

TRYGÉE. — Dans quel antre?

225 HERMÈS. — Dans celui-là, tout en bas. Et tu vois que de pierres il a entassées dessus, pour vous empêcher de jamais la reprendre.

TRYGÉE. — Dis-moi. Et nous maintenant, comment se prépare-t-il à nous traiter?

HERMÈS. — Je ne sais qu'une chose, c'est que, le soir, il a fait entrer un mortier de taille colossale.

230 TRYGÉE. — Quel usage fera-t-il donc de ce mortier?

HERMÈS. — Il se propose d'y broyer les cités. Mais je m'en vais; car m'est avis qu'il ne tardera pas à sortir. Toujours est-il qu'il fait du boucan à l'intérieur.

Il sort.

TRYGÉE. — Misère de moi! Voyons, que je me sauve de
235 lui. Car moi aussi j'ai cru entendre le son d'un mortier de guerre. (*Il se cache dans un coin.*)

POLÉMOS. — (*Il entre, tenant un énorme mortier.*) Ah! mortels, mortels, mortels qui avez tant enduré, comme tout l'heure vos mâchoires auront à souffrir!

TRYGÉE. — Seigneur Apollon, quel mortier! de quelle largeur! Quelle horreur! Oh! ce Polémos! Quel aspect³!

¹ C'est le sens de la réponse de Cléon à l'ambassade de Sparte. Cf. Thucydide, IV, 22.

² Voir la Notice des *Cavaliers*. La prise inespérée de cette île avait rendu les Athéniens intransigeants. Cf. Thucydide, IV, 21 et 41; *Lysistrata*, 1163.

³ Cf. *Acharniens* 181.

ἤξουσι καθίς, ἦν ἔχωμεν τὴν Πύλον. »

TP. Ὁ γοῦν χαρακτήρ ἡμεδαπὸς τῶν βημάτων. 220

EP. Ὡν οὐνεκ' οὐκ οἶδ' εἴ ποτ' Εἰρήνην ἔτι τὸ λοιπὸν ὄψεσθ'.

TP. Ἀλλὰ ποῖ γὰρ οἴχεται;

EP. Ὁ Πόλεμος αὐτὴν ἐνέβαλ' εἰς ἄντρον βαθύ.

TP. Εἰς ποῖον;

EP. Εἰς τοῦτ' ὃ κάτω. Κἀπειθ' ὄρας

ῥσους ἄνωθεν ἐπεφόρησε τῶν λίθων,

ἵνα μὴ λάβητε μηδέποτ' αὐτήν. 225

TP. Εἰπέ μοι,

ἡμᾶς δὲ δὴ τί ὄραν παρασκευάζεται;

EP. Οὐκ οἶδα πλὴν ἓν, ὅτι θυεῖαν ἐσπέρας ὑπερφυᾷ τὸ μέγεθος εἰσηνέγκατο.

TP. Τί δῆτα ταύτῃ τῇ θυεῖᾳ χρῆσεται;

EP. Τρίβειν ἐν αὐτῇ τὰς πόλεις βουλεύεται.

Ἀλλ' εἴμι· καὶ γὰρ ἐξιέναι, γνῶμην-ἐμήν.

μέλλει· θορυβεῖ γοῦν ἔνδοθεν.

TP. Οἷμοι δειλαῖος.

Φέρ' αὐτὸν ἀποδρᾷ· καὶ γὰρ ὥσπερ ἡσθόμην

καὐτὸς θυεῖας φθέγμα πολεμιστηρίας. 235

ΠΟΛΕΜΟΣ

Ἰὼ βροτοὶ βροτοὶ βροτοὶ πολυτλήμονες,

ὥς αὐτίκα μάλα τὰς γνάθους ἀλγήσετε.

TP. Ὡναξ Ἀπολλων, τῆς θυεῖας τοῦ πλάτους·

ῥσον κακόν· καὶ τοῦ Πολέμου τοῦ βλέμματος.

Ἀρ' οὐτός ἐστ' ἐκεῖνος ὃν καὶ φεύγομεν, 240

219 ἤξουσι καθίς RV³: ἤξουσιν αὐτίς V⁴ || Πύλον ΣΡ³ v. l. ΣV: πόλιν RVΣΡ⁴ || 220 TP. Bentley: om. RV || 224 ὄρας R: ὥς ὄρας V || 227 - σκευάζεται R: - σκευάζεται V || 233 ἔνδοθεν R; cf. 310: ἔνδον V || 236 Πόλεμος RV: τινὲς δὲ φασὶ τὸν Δία ταῦτα λέγειν ΣV || τῇ τῇ ante ἰὼ in nonnullis libris legebatur; cf. ad 304.

Le voilà donc celui que nous fuyons, le terrible, le dur,
240 qui le long des jambes... (*Il s'accroupit, comme pris soudain,
par l'effet de la peur, d'un besoin pressant.*)

POLÉMOS. — Ah! Prasies¹, trois fois, cinq fois, plusieurs
dizaines de fois malheureuse, comme tu vas périr aujour-
d'hui! (*Il jette des poireaux dans le mortier.*)

TRYGÉE. — (*Aux spectateurs.*) Ceci, messieurs, ne nous
245 regarde pas encore. Ce malheur est pour la Laconie.

POLÉMOS. — (*Jetant des aulx dans le mortier.*) Ah!
Mégare, Mégare, comme tu vas sur l'heure être pilée et
tout entière réduite en capilotade!

TRYGÉE. — Fichtre de fichtra! Combien grands et amers
les sujets de larmes qu'il a jetés là-dedans pour les Méga-
riens!

250 POLÉMOS. — (*Jetant du fromage.*) Ah! Sicile, toi aussi,
comme tu es perdue!

TRYGÉE. — Quelle cité infortunée va être râpée!

POLÉMOS. — Voyons, versons-y aussi ce miel attique.
(*Ainsi fait-il.*)

TRYGÉE. — (*A part.*) Hé toi, je te conseille de prendre
un autre miel. Celui-là coûte quatre oboles. Epargne le
miel attique.

255 POLÉMOS. — Garçon, garçon, Tumulte.

TUMULTE. — Pourquoi m'appelles-tu?

POLÉMOS. — Tu vas gémir longuement. Tu es là planté
sans rien faire? Voilà pour toi : un coup de poing.

TUMULTE. — Comme il est piquant! Misère, misère de
moi, ô maître.

TRYGÉE. — (*A part.*) Aurait-il mis de l'ail dans son
coup de poing?

POLÉMOS. — Va me chercher un pilon; cours.

260 TUMULTE. — Mais, mon cher, nous n'en avons point.
Nous sommes emménagés d'hier.

¹ Prasies, port de la Laconie, rappelle par le nom *πρασιά*, *poireau*.
— Mégare, dont il va être question, produisait notamment de l'ail ;
la Sicile, du fromage ; l'Attique, du miel.

ὁ δεινός, ὁ ταλαύρινος, ὁ κατὰ τοῖν σκελοῖν;

ΠΟ. Ἰὼ Πρασιαί τρισάθλιαι καὶ πεντάκις
καὶ πολλοδεκάκις, ὥς ἀπολείσθῃς τήμερον.

ΤΡ. Τοῦτ' ἐνδὲν, ἄνδρες, οὐδὲν ἡμῖν πρᾶγμα πῶ-
τὸ γὰρ κακὸν τοῦτ' ἐστὶ τῆς Λακωνικῆς. 245

ΠΟ. Ἰὼ Μέγαρά Μέγαρ', ὥς ἐπιτρίψῃσθ' αὐτίκα
ἀπαξάπαντα καταμεμυτωτεμένα.

ΤΡ. Βαβαὶ βαβαῖάξ, ὥς μεγάλα καὶ δριμύα
τοῖσι Μεγαρεῦσιν ἐνέβαλεν τὰ κλαύματα.

ΠΟ. Ἰὼ Σικελία, καὶ σὺ δ' ὥς ἀπόλλυσαι. 250

ΤΡ. Οἷα πόλις τάλαινα διακναισθήσεται.

ΠΟ. Φέρ' ἐπιχέω καὶ τὸ μέλι τοῦτ' ἐπὶ τῆς.

ΤΡ. Οὗτος, παραινῶ σοι μέλιτι χρῆσθ' ἀτάρ.
Τετρώβολον τοῦτ' ἐστὶ φείδου τῆς τῆς.

ΠΟ. Παῖ παῖ Κυδοιμέ.

ΚΥΔΟΙΜΟΣ

Τί με καλεῖς;

ΠΟ. Κλαύσει μακρά. 255

Ἔστηκας ἀργός; οὐτοσί σοι κόνδυλος.

ΤΡ. Ὡς δριμύς.

ΚΥ. Οἶμοι (μοι) τάλας, ὦ δέσποτα.

ΤΡ. Μῶν τῶν σκορόδων ἐνέβαλεν εἰς τὸν κόνδυλον;

ΠΟ. Οἷσαις ἀλετρίβανον τρέχων;

ΚΥ. Ἄλλ', ὦ μέλε,

οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἐχθὲς εἰσφικίσμεθα. 260

246 ἰὼ B Ald. : ὦ RV || ἐπιτρίψῃσθ' RV : ἐπιτρίψῃσθ' ΣR₁ || 251 Τρυ.
Dobree : om. RV || 253 χρῆσθ' ἀτάρ (χρῆσθαι ἄτερ Brunck) Dindorf :
χρῆσθαι θάτερ RV || 256 οὐτοσί σοι R : οὗτος εἰ σοι V¹ οὐτοσί V² ||
257 Τρυ. Hermann auctore Dindorf : Κυδ. RV || Κυδ. Hermann
auctore Dindorf : om. V par. R || (μοι) B Ald. : om. RV || 258 Τρυ.
Hermann auctore Dindorf : om. RV || ἐνέβαλεν Hermann auctore
Dindorf : ἐνέβαλες RV.

POLÉMOS. — En ce cas, cours en chercher un chez les Athéniens, vite, à toutes jambes!

TUMULTE. — Oui par Zeus. (*A part.*) Sinon il m'en cuira.
Il sort.

TRYGÉE. — (*A part.*) Or ça, qu'allons-nous faire, pauvres petits humains? Voyez le péril où nous sommes; comme il est grand! Car si l'autre vient avec le pilon, il s'en servira pour brouiller les cités tout à son aise. Ah! Dionysos, puisse-t-il périr et ne pas l'apporter!

POLÉMOS. — Holà!

TUMULTE. — (*Revenant.*) Qu'y a-t-il?

POLÉMOS. — Tu ne l'apportes pas?

TUMULTE. — (*Bredouillant.*) C'est que... le... chose...
270 Les Athéniens ont perdu leur pilon, le marchand de cuir¹ qui bouleversait l'Hellade.

TRYGÉE. — (*A part.*) Bravo, auguste maîtresse Athénaïa, il a bien fait de périr celui-là, et bien à point pour la cité, si c'est avant de nous avoir versé sa capilotade.

POLÉMOS. — En ce cas, vas en quérir un autre à Lacédémone; dépêche-toi.

TUMULTE. — C'est cela, maître.

POLÉMOS. — Et reviens vite.

Tumulte sort en courant.

TRYGÉE. — (*Aux spectateurs.*) Messieurs, que va-t-il nous arriver? Nous voici à un moment critique. Allons, si quelqu'un parmi vous se trouve avoir été initié à Samothrace, c'est maintenant qu'il convient de prier pour qu'en revenant il se donne une bonne entorse double.

280 TUMULTE. — (*Revenant.*) Hélas! malheureux, oui hélas! et encore hélas! Oh combien!

POLÉMOS. — Qu'y a-t-il? Est-ce que tu ne l'apporterais pas encore?

TUMULTE. — C'est qu'ils l'ont perdu aussi, les Lacédémoniens, leur pilon.

¹ Cléon, tué, ainsi que Brasidas (cf. 282) à Amphipolis.

ΠΟ. Οὐκουν παρ' Ἀθηναίων μεταβρέξει ταχὺ (πάνυ);

ΚΥ. Ἐγῶγε νῆ Δί'· εἰ δὲ μή γε, κλαύσομαι.

ΤΡ. Ἄγε δῆ, τί δρῶμεν, δὲ πόνηρ' ἀνθρώπια;

Ὅρᾱτε τὸν κίνδυνον ἡμῖν ὥς μέγας·

εἴπερ γὰρ ἤξει τὸν ἀλετρίθανον φέρων,

τούτῳ ταραῖξει τὰς πόλεις καθήμενος.

Ἄλλ' ἢ Διόνυσ', ἀπόλοιτο καὶ μὴ ἄλθοι φέρων.

ΠΟ. Οὗτος.

ΚΥ. Τί ἐστίν;

ΠΟ. Οὐ φέρεις;

ΚΥ. Τὸ δεῖνα γάρ,

ἀπόλωλ' Ἀθηναίοισιν ἀλετρίθανος,

δὲ βυρσοπώλης, δὲ ἐκύκα τὴν Ἑλλάδα.

ΤΡ. Εὖ γ', δὲ πότνια δέσποιν' Ἀθηναίᾳ, ποιδὼν

ἀπόλωλ' ἐκεῖνος κἂν δέοντι τῇ πόλει,

εἰ πρὶν γε τὸν μυττωτὸν ἡμῖν ἐγγέαι.

ΠΟ. Οὐκουν ἕτερον δῆτ' ἐκ Λακεδαιμόνος μέτει ἀνύσας τι;

ΚΥ. Ταῦτ', δὲ δέσποθ'.

ΠΟ. Ἦκέ νυν ταχύ.

ΤΡ. Ὦνδρες, τι πεισόμεσθα; Νῦν ἀγὼν μέγας.

Ἄλλ' εἴ τις ὕμῶν ἐν Σαμοθράκῃ τυγχάνει

μεμυημένος, νῦν ἐστὶν εὐξασθαι καλὸν

ἀποστραφῆναι τοῦ μετιόντος τῷ πόδε.

ΚΥ. Οἴμοι τάλας, οἴμοι γε κἄτ' οἴμοι μάλα.

ΠΟ. Τί ἐστι; Μὲν οὐκ αὖ φέρεις;

ΚΥ. Ἀπόλωλε γάρ

καὶ τοῖς Λακεδαιμονίοισιν ἀλετρίθανος.

281 (πάνυ) Dobree; cf. ad Lys. 24: om. RV. || 287 ἄλθοι R: ἄλθῃ V || 289 -οῖσιν ἀλετρίθανος Porson: -οῖς ἀλετρίθανος RV || 271 πότνια δέσποιν' in ras. B: δέσποινα πότνι' RVald. || 273 εἰ ΣRV Ald.: ἢ RVS || 274 δῆτ' V: γέ τι R || 275 ταῦτ' V: χωρὶς ταῦτ' R || 276 ὦνδρες R: ἄνδρες V || 280 κἄτ' Dobree: κἄτ' RV κἄτ' S || 281 αὖ φέρεις R: ἀν φέρης V || 282 Λακεδαιμονίοισιν VSR: -νίοις R || ἀλετρίθανος Porson: ἄλ- RV.

POLÉMOS. — Comment, maraud ?

TUMULTE. — Ils l'ont envoyé dans les places de la Thrace, pour le prêter à d'autres; alors ils l'ont perdu.

285 TRYGÉE. — (*A part.*) Bien fait, bien fait, ô Dioscures. Peut-être tout ira-t-il bien. Courage, mortels.

POLÉMOS. — Prends les ustensiles que voilà et apporte-les-moi. Je rentre me faire un pilon.

Ils sortent tous les deux.

TRYGÉE. — (*S'avançant.*) C'est maintenant qu'est de mise
290 le fameux air de Datis qu'une fois en se... frottant il chantait en plein jour : « Ah! quel plaisir de me jouir⁴, de m'ébaudir ! » Voici le moment propice, Hellènes, après nous être affranchis des querelles et des combats, pour
295 tirer dehors la Paix chère à tous, avant qu'un autre pilon y mette obstacle. Allons, laboureurs, marchands, artisans, ouvriers, métèques, étrangers, insulaires, (*Ces derniers mots, et toute la scène qui suit, dans un mouvement plus rapide.*) venez ici, tous les peuples, au plus vite, avec des
300 pelles, des leviers et des câbles. Voici l'instant où nous pouvons ravir la coupe du bon génie⁵.

Le Chœur, fait son entrée dans l'Orchestra. Il est composé de laboureurs athéniens, et de quelques Laconiens, Béotiens, Argiens et Mégariens.

LE CORYPHÉE. — Ici, tous, marchez avec ardeur droit à la délivrance. Hellènes tous réunis, à la rescousse! c'est le cas ou jamais; plus de fronts de bataille plus de méchantes chlamydes écarlates³. Car voici qu'à lui le jour ennemi de Lamachos. (*A Trygée.*) Cela étant, s'il faut faire quelque
305 chose, dis-le nous et dirige nos travaux. Il n'y a pas à dire, je suis décidé à ne pas quitter l'ouvrage aujourd'hui, avant

⁴ Barbarisme plaisant, au lieu de « jouir », créé par imitation de « *m'ébaudir* ». Datis était un type d'esclave lydien, aux mœurs dissolues.

³ Voir *Cavaliers*, 107 et la note.

⁵ Les manteaux rouges des taxiarches. Cf. 1175.

ΠΟ. Πῶς, ὦ πανουργ' ;

ΚΥ. Εἰς τὰ πλὴ Θοράκης χωρία
χρήσαντες ἑτέροις αὐτὸν εἴτ' ἀπώλεσαν.

ΤΡ. Εὖ γ', ἄγε ποιήσαντες, ὦ Διοσκόρω. 285
Ἴσως ἂν εὖ γένοιτο· θαρρεῖτ', ἄβροτοί

ΠΟ. Ἀπόφερε τὰ σκεύη λαβὼν ταυτὶ πάλιν·
ἐγὼ δὲ δοῖδυκ' εἰσιὼν ποήσομαι.

ΤΡ. Νῦν, τοῦτ' ἐκεῖν', ἥκει τὸ Δάτιδος μέλος.
ὁ δεφόμενός ποτ' ἦδε τῆς μεσημβρίας· 290
« Ὡς ἡδομαι καὶ χαίρομαι κεῖφραῖνομαι. »
Νῦν ἐστὶν ἡμῖν, ὦνδρες Ἕλληνες, καλὸν
ἀπαλλαγεῖσι πραγμάτων τε καὶ μαχῶν
ἐξελκύσαι τὴν πᾶσιν Εἰρήνην φάλην,
πρὶν ἕτερον αὖ δοῖδυκα κωλύσαι τινα. 295
Ἄλλ', ὦ γεωργοὶ κἄμποροι καὶ τέκτονες
καὶ δημιουργοὶ καὶ μέτοικοι καὶ ξένοι
καὶ νησιῶται, δεῦρ' ἔτ', ὦ πάντες λεῶ,
ὥς τάχιστ' ἅμα λαβόντες καὶ μοχλοὺς καὶ σχοινία·
νῦν γὰρ ἡμῖν ἀρπάσαι πάρεστιν ἀγαθοῦ δαίμονος. 300

ΧΟΡΟΣ

Δεῦρο πᾶς χώρει προθύμως εὐθὺ τῆς σωτηρίας.
Ὡ Πανέλληνες, βοηθήσωμεν, εἴπερ πώποτε,
τάξεων ἀπαλλαγέντες καὶ κακῶν φοινικίδων·
ἡμέρα γὰρ ἐξέλαμψεν ἥδε μισολάμαχος.
Πρὸς τὰδ' ἡμῖν, εἴ τι χρή δρᾶν, φράζε· κάρχι τεκτόνει· 305
οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως ἀπειπεῖν ἂν δοκῶ μοι τήμερον,
πρὶν μοχλοῖς καὶ μηχαναῖσιν εἰς τὸ φῶς ἀνελκύσαι

287 λαβὼν ταυτὶ R : ταυτὶ λαβὼν V || 289, τοῦτ' ἐκεῖν', van Herwerden : τοῦτ' ἐκεῖν' RVS || 291 καὶ χαίρομαι κεῖφραῖνομαι (καὶ εὖ-S) RVS (Δᾶτις α) : καὶ εὐφραῖνομαι (τέρπομαι B Ald.) καὶ χαίρομαι S (νῦν τοῦτ' ἐκεῖν') BALD. || 292 ἡμῖν BALD. : ὅμῃν RV || 300 ἀρπάσαι πάρεστιν RVSV (Heliod.) : πάρεστιν ἀρπάσαι ΣV Ald. ad Vesp. 525 || 303 φοινικίδων ΣRV Ald. : φοινικίων RV² φοινικίων V¹.

d'avoir, par leviers et engins, fait remonter à la lumière celle qui de toutes les déesses est la plus grande et la plus amie de nos vignes.

TRYGÉE. — Vous tairez-vous? Prenez garde que trop joyeux de l'événement vous ne rallumiez la fureur de
310 Polémos là dedans par vos cris.

LE CORYPHÉE. — Mais d'entendre une pareille proclamation nous met en joie; car elle ne dit pas de « venir avec des vivres pour trois jours ».

TRYGÉE. — Gardez-vous maintenant du fameux Cerbère d'en bas¹; craignez que, bouillonnant et hurlant comme
315 lorsqu'il était ici, il ne nous empêche de tirer dehors la déesse.

LE CORYPHÉE. — Il n'est personne maintenant qui puisse me l'arracher, une fois que je la tiendrai dans mes bras. Tra la la!

TRYGÉE. — Vous me ferez mourir, mes gens, si vous ne retenez vos cris. Car il va s'élancer dehors et bouleversera tout ceci à coups de pied.

320 LE CORYPHÉE. — Eh bien, qu'il confonde, qu'il piétine, qu'il mette tout en désordre. Nous ne saurions aujourd'hui cesser d'être en joie.

TRYGÉE. — Quel mal vous prend? Qu'avez-vous, mes gens? N'allez pas, au nom des dieux, gâter une si belle entreprise par vos gambades.

LE CORYPHÉE. — Ce n'est pas moi qui veux gambader;
325 mais de plaisir, sans que je bouge, d'elles-mêmes mes jambes entrent en danse.

TRYGÉE. — Assez à présent; cesse, cesse de danser.

LE CORYPHÉE. — Tiens, voilà; cette fois j'ai fini.

TRYGÉE. — Tu le dis, mais ne finis pas encore.

LE CORYPHÉE. — Mais si; accorde-moi ce seul pas, et que ce soit tout.

TRYGÉE. — Va pour celui-là; mais pas une danse de plus.

¹ Cléon, appelé « le chien Cerbère » dans les *Cavaliers*, 1030.

τὴν θεῶν πασῶν μεγίστην καὶ φιλαμπελωτάτην.

ΤΡ. Οὐ σιωπήσεσθ', ὅπως μὴ περιχαρεῖς τῷ πράγματι
τὸν Πόλεμον ἐκζωπυρήσῃς¹ ἐνδοθεν κεκραγότες;
310

ΧΟ. Ἄλλ' ἀκούσαντες τοιούτου χαίρομεν κηρύγματος·
οὐ γὰρ ἦν ἔχοντας ἦκειν σιτί' ἡμερῶν τριῶν.

ΤΡ. Εὐλαβεῖσθέ νυν ἐκείνον τὸν κάτωθεν Κέρβερον,
μὴ παφλάζων (καὶ) κεκραγῶς ὥσπερ ἦνικ' ἐνθάδ' ἦν,
ἐμποδῶν ἡμῖν γένηται τὴν θεὸν μὴ 'ξελκύσαι.
315

ΧΟ. Οὐτι καὶ νῦν ἔστιν αὐτὴν ὅστις ἐξαιρήσεται,
ἦν ἅπαξ εἰς χεῖρας ἔλθῃ τὰς ἐμάς. Ἴοθ ἰοθ.

ΤΡ. Ἐξολεῖτέ μ', ὦνδρες, εἰ μὴ τῆς βοῆς ἀνήσετε·
ἐκδραμῶν γὰρ πάντα ταυτί συνταράξει τοῖν ποδοῖν.

ΧΟ. Ὡς κυκάτω καὶ πατεῖτω πάντα καὶ ταραττέτω·
οὐ γὰρ ἂν χαίροντες ἡμεῖς τήμερον παυσάμεθ' ἂν.
320

ΤΡ. Τί τὸ κακόν; Τί πάσχετε', ὦνδρες; Μηδαμῶς, πρὸς τῶν θεῶν,
πρῶγμα κάλλιστον διαφθείρητε διὰ τὰ σχήματα.

ΧΟ. Ἄλλ' ἔγωγ' οὐ σχηματίζειν βούλομ', ἀλλ' ὕφ' ἡδονῆς
οὐκ ἔμοῦ κινοῦντος αὐτῷ τῷ σκέλει χορεύετον.
325

ΤΡ. Μή τι καὶ νυνί γ' ἔτ', ἀλλὰ παῦε παῦ' ὀρχούμενος.

ΧΟ. Ἦν ἰδοῦ, καὶ δὴ πέπαυμαι.

ΤΡ. Φῆς γε, παύει δ' οὐδέπτω.

ΧΟ. Ἐν μὲν οὖν τουτί μ' ἔασον ἐλκύσαι, καὶ μηκέτι.

ΤΡ. Τοῦτό νυν, καὶ μηκέτ' ἄλλο μηδὲν ὀρχήσησθέ τι.

ΧΟ. Οὐκ ἂν ὀρχησάμεθ', εἴπερ ὠφελήσαιμὲν τί σε.
330

ΤΡ. Ἄλλ', ὀρᾷτ'. οὕτω πέπαυσθε.

ΧΟ. Τουτογὶ νῆ τὸν Δία

τὸ σκέλος βίψαντες ἤδη λήγομεν τὸ δεξιόν.

314 (καὶ) κεκραγῶς BALD.: κεκραγῶς RV^a καὶ κραγῶς V^a || 317-318
ἰοῦ ἰοῦ | Τρυ. ἔξ. v. 1. ΣRV: Τρυ. (par.) τοῦ ἰοῦ. | ἔξ. RV || 326 παῦε
παῦ' V: παύου παῦ' R || 327 παύει R: παύειν V || 329 ὀρχήσεσθ' εἰ
(-σησθ' εἰ Bekker, unde -σησθ' τι restituendum) Boissonade: ὀρχή-
σεσθ' εἰ RV.

330 LE CORYPHÉE. — Nous voudrions bien ne pas danser, si cela peut te rendre service.

TRYGÉE. — Mais voyez, vous n'avez pas encore fini.

LE CORYPHÉE. — Ce pas encore, par Zeus; un jeté de la jambe droite, et nous finissons.

TRYGÉE. — Je vous l'accorde, à la condition que vous ne m'importuniez plus.

LE CORYPHÉE. — Mais de la gauche aussi, vois-tu; c'est
335 plus fort que moi. Car je suis joyeux, je jubile, je pète, je ris, plus que d'avoir dépouillé la vieillesse, d'échapper au bouclier.

TRYGÉE. — Gardez-vous de vous réjouir maintenant; vous n'êtes encore sûrs de rien. Mais quand nous la tiendrons, alors réjouissez-vous, (*En accélérant le mouvement.*)
340 criez, riez; car cette fois vous pourrez naviguer, demeurer, faire l'amour, dormir, aller aux panégyries, festiner,
345 jouer au cottabe¹, faire les sybarites, hurler « tra la la! ».

LE CHŒUR. — *Ah! qu'il me soit donné de voir ce jour enfin! Car j'ai souffert bien des ennuis et connu les litières qui furent le lot de Phormion². Tu ne trouveras plus en moi un dicaste revêche et morose³...*

TRYGÉE. — *Et naturellement, aux façons dures, comme autrefois.*

350 LE CHŒUR. — *...mais tu me verras doux et bien rajeuni, une fois délivré des embarras de la guerre. Car depuis assez
355 longtemps nous nous tuons, et nous éreintons en courses pour aller au Lycée⁴ et sortir du Lycée avec la lance et le bouclier.*

¹ Pour le jeu du cottabe, voir 1244, *Nuées* 1073, et surtout la note du vers 526 des *Acharniens*.

² Stratège athénien de mœurs austères, qui remporta plusieurs victoires navales sur les Lacédémoniens. Cf. *Cavaliers*, 562; Thucydide, I 64-65 et 117; II 70-92.

³ « Allusion évidente aux *Guêpes* jouées l'année précédente » (P. Mazon).

⁴ L'un des gymnases d'Athènes, lieu du rassemblement et de l'armement pour les manœuvres et les marches militaires.

TP. Ἐπιδίδωμι τοῦτό γ' ὑμῖν, ὥστε μὴ λυπεῖν ἔτι.

XO. Ἀλλὰ καὶ τᾶριστερόν τοί μ' ἔστ' ἀναγκαίως, ἔχον.

Ἦδομαι γάρ καὶ γέγηθα καὶ πέπορδα καὶ γελῶ
μᾶλλον ἢ τὸ γήρας ἐκδύς ἐκφυγὼν τὴν ἀσπίδα. 335

TP. Μὴ τι καὶ νυνὶ γε χαίρετ'· οὐ γὰρ ἴστε πῶ σαφῶς·

ἀλλ' ὅταν λάβωμεν αὐτήν, τηνικαῦτα χαίρετε

καὶ βοᾶτε καὶ γελᾶτ'· ἤ-

δη γὰρ ἐξέσται τόθ' ὑμῖν 340

πλεῖν, μένειν, κινεῖν, καθεύδειν,

εἰς πανηγύρεις θεωρεῖν,

ἐστιθῆναι, κοτταβίζειν,

συβαριάζειν,

ἰοῦ ἰοῦ κεκραγέναι. 345

XO. Εἰ γὰρ ἐκγένοιτ' ἰδεῖν ταύτην με τὴν ἡμέραν [ποτέ]. Στ.

Πολλὰ γὰρ ἀνεσχόμην

πράγματά τε καὶ στιβάδας

ὡς ἔλαχε Φορμίων·

κοῦκέτ' ἂν μ' εὐροις δικαστὴν δριμύν οὐδὲ δύσκολον—

TP. οὐδὲ τοὺς τρόπους γε δήπου σκληρὸν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,

XO. ἀλλ' ἀπαλὸν ἂν μ' ἴδοις 350

καὶ πολὺ νεώτερον ἀπ-

αλλαγέντα πραγμάτων.

Καὶ γὰρ ἱκανὸν χρόνον ἀπ-

ολλύμεθα καὶ κατατε-

τρίμμεθα πλανώμενοι 355

εἰς Λύκειον καὶ Λυκείου σὺν δόρει σὺν ἀσπίδι.

Ἀλλ' ὅ τι μάλιστα χαρι-

335 πέπορδα VS: πεπόρδακα R || 342 θεωρεῖν RV²: θεωρούς V¹ || 344 συβαριάζειν Meineke in Fr. Com. Gr. V, p. 41: σύβαρίζειν RV || 345 ἰοῦ Hermann: ἰοῦ ἰοῦ RV || 346 ἐκγένοιτ' R: γένοιτο V || [ποτέ] Bergk: ποτέ RV || 347 ἂν - Brunck: ἤν - RV || 350-51 Tru. et Xop. Paley et Conradt: om. RV || 357 σὺν bis RVS (σὺν δόρι): ξὺν bis RV¹ in Vesp. 1081 S (θυμόν) || δόρει Choeroboscus in Bekk. An. p. 1364: δόρι RVS.

*Mais que ferons-nous pour t'être le plus agréables? Voyons, parle, puisque c'est toi que la bonne fortune a choisi pour
360 être notre maître absolu.*

TRYGÉE. — Allons, que je voie par quel moyen nous retirerons ces pierres.

HERMÈS. — Canaille, téméraire, que prétends-tu faire?

TRYGÉE. — Rien de mal, mais tout juste comme Cillicon¹.

HERMÈS. — Tu es perdu, misérable.

TRYGÉE. — (*Sans s'émouvoir.*) Si c'est mon lot, eh bien,
365 soit! Car, étant Hermès², tu procéderas par le sort, je le sais bien.

HERMÈS. — Tu es perdu, tout à fait perdu.

TRYGÉE. — Pour quel jour?

HERMÈS. — Pour tout de suite.

TRYGÉE. — Mais je n'ai rien acheté encore, ni farine, ni fromage pour aller à la... mort³.

HERMÈS. — Et pourtant, tu es bien « foutu⁴ »!

370 TRYGÉE. — Et alors, comment se fait-il que je n'aie rien ressenti en éprouvant un si grand bonheur?

HERMÈS. — Sais-tu que Zeus a décrété la mort contre celui qui serait pris à la déterrer?

TRYGÉE. — Pour lors, il est de toute nécessité que je meure?

HERMÈS. — Sois-en sûr.

TRYGÉE. — Alors prête-moi trois drachmes pour acheter

¹ Ce Cillicon avait vendu son pays, Samos (selon d'autres, Milet) aux gens de Priène. Quand on lui demandait ce qu'il avait fait, il répondait: « Rien que du bien ». On attribuait à Périclès une réponse analogue; cf. *Nuées*, 859.

² Hermès était le dieu des sorts. Le scholiaste prétend qu'à Athènes on n'exécutait pas le même jour plusieurs condamnés à mort, et qu'on tirait au sort l'ordre dans lequel ils mourraient. Le « coup d'Hermès » (Ἑρμοῦ κληρος) désignait le sort de ceux dont l'exécution avait été ainsi retardée.

³ Allusion au soldat partant pour la guerre.

⁴ Allusion obscène soulignée par le vers suivant. Le mot est à double entente.

οὔμεθα ποιοῦντες, ἄγε,
φράζε· σὲ γὰρ αὐτοκράτορ'
εἴλετ' ἀγαθὴ τις ἡμῖν τύχη.

360

TP. Φέρε δὴ κατῖδω πῇ τοὺς λίθους ἀφέλωμεν.

EP. ὦ μίαρὲ καὶ τόλμηρε, τί ποεῖν διανοεῖ;

TP. Οὐδὲν πονηρόν, ἀλλ' ὅπερ καὶ Κιλλικῶν.

EP. Ἀπόλωλας, ■ κακόδαιμον.

TP. Οὐκοῦν, ἦν λάχων·

Ἑρμῆς γὰρ ὦν κλήρω ποιήσεις οἶδ' ὅτι.

365

EP. Ἀπόλωλας, ἐξόλωλας.

TP. Εἰς τίν' ἡμέραν;

EP. Εἰς αὐτίκα μάλ'.

TP. Ἄλλ' οὐδὲν ἡμπολήκᾳ πω,

οὔτ' ἄλφιτ' οὔτε τυρόν, ὥς ἀπολούμενος.

EP. Καὶ μὴν ἐπιτέτριψαί γε.

TP. Κᾶτα τῷ τρόπῳ

οὐκ ἥσθόμην ἀγαθὸν τοσούτονι λαβών;

370

EP. Ἀρ' οἶσθα θάνατον ὅτι προεῖφ' ὁ Ζεὺς ὅς ἂν ταύτην ἀνορύττων εὐρεθῇ;

TP. Νθὺν ἄρά με

ἄπασ' ἀνάγκη 'στ' ἀποθανεῖν;

EP. Εἶ ἴσθ' ὅτι.

TP. Εἰς χοιριδίον μοί νυν δάνεισον τρεῖς δραχμάς·
δεῖ γὰρ μυηθῆναί με πρὶν τεθνηκέναι.

375

EP. ὦ Ζεῦ κεραυνοβρόντα—

TP. Μή, πρὸς τῶν θεῶν.

ἡμῶν κατείπησ, ἀντιβολῶ σε, δέσποτα.

EP. Οὐκ ἂν σιωπήσαιμι.

TP. Ναί, πρὸς τῶν κρεῶν,

361 πῇ Boissonade et Eger: ποῖ RV || 363 Κιλλικῶν RV¹: Κιλλικῶν V²S (s. v.) Καλλιφῶν (x supra φ SA) S¹ (πονηροῖς) Καλλιφῶν (φ supra x) SM (πον.) || 364 οὐκοῦν ἦν λάχων RV Ald.: οὐκοῦν ἦν λάχων; B || 368 τυρόν RV: τυρόν E || 378-480 sunt in Γ.

375 un porcelet. Car il faut que je me fasse initier avant d'être mort¹.

HERMÈS. — O Zeus, dieu de la foudre et du tonnerre...

TRYGÉE. — Ne va pas, au nom des dieux, nous dénoncer, je t'en conjure, maître.

HERMÈS. — Je ne saurais me taire.

TRYGÉE. — Si fait, au nom des viandes qu'avec empressement je suis venu t'apporter.

380 HERMÈS. — Mais, mon bon, je serai anéanti par Zeus si par des cris perçants je ne clame ces faits.

TRYGÉE. — Ne clame donc pas, je t'en prie, mon petit Hermès. (*Au chœur.*) Dites donc, qu'avez-vous, mes gens? Vous êtes plantés là tout ahuris. Malheureux, ne soyez pas muets; sinon, il va clamer.

LE CHŒUR. — *N'en fais rien, Hermès, ô maître, n'en fais rien, n'en fais rien. S'il te souvient d'avoir dévoré avec plaisir un porcelet offert par moi, ne considère pas ce don comme sans valeur dans la conjoncture présente.*

TRYGÉE. — *N'entends-tu pas comme ils te câlinent, seigneur maître?*

390 LE CHŒUR. — *Ne sois pas rancunier, nous t'en conjurons et ne nous empêche pas de la saisir; mais sois gentil, ô le plus humain et le plus libéral des dieux, pour peu que tu aies en horreur les aigrettes et les sourcils de Pisandre². Et nous, par de saints sacrifices et des processions magnifiques, nous l'honorons, ô maître, tout le temps et à jamais.*

400 TRYGÉE. — Va, je t'en conjure, sois pitoyable à leur voix: Ils t'honorent d'ailleurs plus qu'avant ce jour. (*A part.*) Car

¹ Pour se faire initier aux Mystères d'Éleusis, on sacrifiait un porc (cf. *Grenouilles*, 338). Les initiés étaient censés connaître les moyens d'arriver directement au séjour du bonheur.

² Probablement le Pisandre qui travailla à établir le gouvernement des Quatre-Cents (cf. Thucydide, VIII 53; 65; 68). Ce partisan de la guerre, naturellement peu sympathique à Hermès, dieu du commerce et des arts, est représenté dans les *Oiseaux* (1557)

ἀγὼ προθύμως σοι φέρων ἀφικόμην.

ΕΡ. Ἄλλ', ὦ μέλ', ὑπὸ τοῦ Διὸς ἀμαλδυνθήσομαι, 380
εἰ μὴ τετορήσω ταῦτα καὶ λακήσομαι.

ΤΡ. Μὴ νυν λακήσης, λίσσομαί σ', ὦρμήδιον.

Εἰπέ μοι, τί πάσχετ', ὧνδρες; Ἔστατ' ἐκπεπληγμένοι.
ὦ πόνηροι, μὴ σιωπᾶτ'· εἰ δὲ μὴ, λακήσεται.

ΧΟ. Μηδαμῶς, διδέσποθ' Ἑρμῆ, μηδαμῶς, μηδαμῶς, Ant. α'
εἴ τι κεχαρισμένον
χοιρίδιον οἶσθα παρ' ἐ-
μοῦ (γε) κατεδηδοκῶς, 388

τοῦτο μὴ φαῦλον νόμιζ', ἐν τῷδε τῷ πράγματι.

ΤΡ. Οὐκ ἀκούεις οἷα θωπεύουσίν σ', θναῖξ δέσποτα;

ΧΟ. Μὴ γένη παλίγκοτος 390
ἀντιβολοῦσιν ἡμῖν,
ὥστε τήνδε μὴ λαβεῖν·
ἀλλὰ χάρισ', ὦ φιλαν-
θρωπότητε καὶ μεγαλο-
δωρότατε δαιμόνων,
εἴ τι Πεισάνδρου βδελύττει τοὺς λόφους καὶ τὰς δφρύς.
Καὶ σε θυσίσαιεν ἱε- 396
ραῖσι προσόδοις τε μεγά-
λαισι διὰ παντός, ὦ
δέσποτ', ἀγαλοῦμεν ἡμεῖς ἀεὶ.

ΤΡ. ὦρ', ἀντιβολᾷ σ', ἐλέησον αὐτῶν τὴν ὄψα, 400
ἐπεὶ σε καὶ τιμᾶσι μάλλον ἢ πρὸ τοῦ.

382 ὦρμήδιον (-ή - D.) L. Dindorf in *Thesaurus* III p. 2043 et Schwabe: χοιρίδιον RVΓ || 383 εἰπέ V: Ἑρμ. (par. R) εἰπέ RG || ὧνδρες RV: ἄνδρες Γ || 384 μὴ VΓ: καὶ μὴ R || λακήσεται RV: λακή-
σετε Γ || 385 μηδαμῶς, μηδαμῶς V: μὴ μηδαμῶς· μηδαμῶς R μὴ· μηδα-
μῶς μὴ· μηδαμῶς Γ μηδαμῶς. μὴ. μηδαμῶς B Ald. || 387 (γε) Ald.:
om. RVΓB || 388 νόμιζ' Bentley: νομίζων RVΓΣV Ald. || 389 χάρισ'
■ Ald.: χάρισαι RVΓ || 397 ἱεραῖσι προσόδοις S: ἱεραῖς προσόδοισι RVΓ
|| 398 μεγάλαισι διὰ παντός RVΓ: μεγάλαις ἰδίᾳ πάντες S.

ils sont maintenant plus voleurs qu'ils ne l'étaient avant ce jour¹ (*Haut.*) et je révélerai une chose grave et terrible, un complot qui se trame contre tous les dieux.

405 HERMÈS. — Va donc, raconte; peut-être me persuaderas-tu.

TRYGÉE. — Sélènè donc et ce coquin d'Hélios complotent contre vous depuis longtemps déjà, et pour les barbares trahissent l'Hellade.

HERMÈS. — Pour quel motif font-ils cela?

410 TRYGÉE. — Eh! par Zeus, parce que c'est à vous que nous sacrifions et à eux que sacrifient les barbares. Aussi², comme bien vous pensez, voudraient-ils que nous fussions tous anéantis, pour être les seuls des dieux à recevoir les offrandes.

HERMÈS. — C'est donc pour cela que depuis longtemps
415 ils nous escamotent une partie des jours et rognent leur orbite, par roserie³?

TRYGÉE. — Oui, par Zeus. Cela étant, cher Hermès, seconde-nous de bon cœur et aide-nous à la tirer en haut. Et en ton honneur nous célébrerons les grandes Panathénées ainsi que toutes les autres fêtes des dieux : en l'honneur d'Hermès⁴ les Mystères, les Dipolies, les Adonies; 420 d'autres cités encore, délivrées de leurs maux, sacrifieront à Hermès Préserveur, en tous lieux. Sans compter bien des profits que tu recueilleras. Et d'abord je te fais don de cette coupe, pour que tu puisses faire des libations.

comme brave seulement en paroles; il n'a de terrible que « ses aigrettes et ses sourcils ».

¹ Hermès était le dieu du gain, partant des voleurs.

² Cf. Hérodote I 131 : « Les Perses n'ont ni trophées ni statues des dieux; ils sacrifient au soleil, à la lune... ».

³ Allusion à la réforme du calendrier athénien. Voir *Nuées*, 607 et suiv.

⁴ Pour complaire à Hermès, on enlèvera, pour les lui donner, à Athéna les Panathénées, à Déméter les Mystères, à Zeus les Dipolies (*Nuées*, 984), à Aphrodite les Adonies. Même le titre de « Préserveur » propre à Apollon (*Nuées*, 1372) et à Héraclès (*Guêpes*, 1043) lui sera octroyé.

Κλέπται τε γὰρ νῦν μᾶλλον εἰσιν ἢ πρὸ τοῦ.
Καὶ σοὶ φράσω τι πρᾶγμα δεινὸν καὶ μέγα,
■ τοῖς θεοῖς ὅπασιν ἐπιβουλεύεται.

EP. Ἴθι δὴ, κάτειπ'· ἴσως γὰρ ἂν πείσαιοις ἐμέ. 405

TP. Ἡ γὰρ Σελήνη χῶ πανοργος Ἡλῖος
ὕμιν ἐπιβουλεύοντε πολὺν ἤδη χρόνον
τοῖς βαρβάροισι προδίδοτον τὴν Ἑλλάδα.

EP. Ἵνα δὴ τί τοῦτο δρᾶτον;

TP. Ὅτι ἡ νῆ Δία
ἡμεῖς μὲν ὑμῖν θύομεν, τούτοις δὲ 410
οἱ βάρβαροι θύουσι, διὰ τοῦτ' εἰκότως
βούλονται ἂν ἡμᾶς πάντας ἐξολωλέναι,
ἵνα τὰς τελετὰς λάβοιεν αὐτοὶ τῶν θεῶν.

EP. Ταῦτ' ἄρα πάλαι τῶν ἡμερῶν παρεκλέπτετον
καὶ τοῦ κύκλου παρέτρωγον ὕφ' ἄρματωλάας. 415

TP. Ναὶ μὰ Δία. Πρὸς ταῦτ', ὦ φίλ' Ἑρμῆ, ἐξόλλαβε
ἡμῖν προθύμως, τήνδε καὶ ξυνανέλκυσον.
Καὶ σοὶ τὰ μεγάλ' ἡμεῖς Παναθήναι' ἄξομεν
πάσας τε τὰς ἄλλας τελετὰς τὰς τῶν θεῶν,
Μυστήρι' Ἑρμῆ, Διπολῆι', Ἀδώνια· 420
ἄλλαι τέ σοι πόλεις πεπαυμέναι κακῶν
Ἀλεξικάφ θύσουσιν Ἑρμῆ πανταχοῦ.
Χάτερ' ἔτι πόλλ' ἔξεις ἀγαθὰ. Πρῶτον δὲ σοὶ

402 vers. om. R¹ add. R² mg. || κλέπται R² SERV : Ἑρμ. (par. V) κλέπται VΓ || τε in ras. V : om. R¹ Γ || νῦν μᾶλλον εἰσιν R² V : εἰσι (in ras.) νῦν μᾶλλον Γ εἰσι (- σιν B) νῦν γε μᾶλλον ■ Ald. νῦν εἰσι μᾶλλον ΣΑΙΔΑ || 403 καὶ R : Τρυ. (par. V) καὶ VΓ || 409 δὴ τί Bentley : τί δὴ RVΓ || ὅτι Γ || 411 θύουσι, Bachmann : θύουσι. RVΓ || 412 ἡμᾶς RV SERV : ὅμᾶς Γ || 413 λάβοιεν αὐτοὶ RVΓ² : αὐτοὶ λάβοιεν Γ⁴ || 414 παρεκλέπτετον (παρα - et s supra a add. V) RV : παρέκλεπτον Γ || 415 κύκλου RVS : om. Γ || παρέτρωγον RVΓ : παρέτρωγον S || ἄρματωλάας RVΓ SERV Ald. S : ἀμαρτωλάας Phot. p. 88, ■ (Reitzenstein) || 417 τήνδε Dindorf ; cf. ad Nub. 745 : τήνδε (- δε Γ) RVΓ || ξυνανέλκυσον Dobree ; cf. ad 469 : ξυνέλκυσον RVΓ || 418 καὶ σοὶ Bothe : καὶ σοὶ RVΓ || 420 vers. del. Meineke || Διπολῆι' Sharpley ; cf. ad Nub. 984 : Διπολῆι' RVΓ || 421 ἄλλαι Bergk : ἄλλαι RVΓ.

425 **HERMÈS.** — Ah! Comme je suis toujours compatissant aux coupes d'or!

TRYGÉE. — A vous maintenant, à l'œuvre, mes gens. Allons, entrez, et avec vos pelles dépêchez-vous de retirer ces pierres.

LE CORYPHÉE. — Ainsi ferons-nous. Toi, ô le plus sage des dieux, commande-nous et explique ce qu'il faut faire, 430 en homme de métier. Pour le reste, tu ne nous trouveras pas indolents à travailler sous tes ordres.

Les choreutes se mettent à enlever les pierres.

TRYGÉE. — (*A Hermès.*) Allons, tends-moi vite la coupe, afin que nous ne « coupions » pas à la besogne, après avoir prié les dieux.

HERMÈS. — Libation, libation! Recueillez-vous, recueillez-vous! — En faisant cette libation, nous demandons que ce jour inaugure pour tous les Hellènes une longue suite de biens¹, et quiconque aura de bon cœur empoigné ces câbles, que celui-là ne prenne jamais le bouclier.

TRYGÉE. — Non, par Zeus, mais qu'il passe sa vie au 440 sein de la paix, avec une amie, à tisonner... les charbons².

HERMÈS. — Quant à celui qui préfère qu'il y ait la guerre, que jamais il ne cesse, ô seigneur Dionysos...

TRYGÉE. — ...de retirer de ses coudes des pointes de dards.

HERMÈS. — Et si quelqu'un, désirant être taxiarc, 445 t'envie de revenir à la lumière, ô souverain, que dans les batailles...

TRYGÉE. — ... il lui arrive les mêmes choses qu'à Cléonymos³.

¹ Le Lacédémonien Mélésiippos avait dit, au début de la guerre : « ce jour commencera pour les Hellènes une suite de grands malheurs ». (Thucydide, II 12).

² « Les charbons » est une surprise, au lieu du mot attendu « le foyer », « les organes », double sens précisé par le contexte. Cf. *Cav.*, 1286.

³ C'est-à-dire de jeter son bouclier. Cf. *Guêpes*, 19-23; *Oiseaux*, 1473-81.

δῶρον δίδωμι τήνδ', ἵνα σπένδεν ἔχῃς.

ΕΡ. Οὔμ' ὥς ἐλεήμων εἴμ' ἀεὶ τῶν χρυσίδων. 425

ΤΡ. Ὑμέτερον ἐντεθθεν ἔργον, ὦνδρες. Ἀλλὰ ταῖς ἁμαῖς εἰσιόντες ὥς τάχιστα τοὺς λίθους ἀφέλκετε.

ΧΟ. Ταῦτα δράσομεν· σὺ δ' ἡμῖν, ὦ θεῶν σοφώτατε, ἅττα χρὴ ποεῖν ἐφεστῶς φράζε· δημιουργικῶς· 430 τᾶλλα δ' εὐρήσεις ὑπουργεῖν ὄντας ἡμᾶς οὐ κακοῦς.

ΤΡ. Ἄγε δὴ, σὺ ταχέως ὑπεχε τὴν φιάλην, ὅπως ἔργῳ φιαλοῦμεν εὐξάμενοι τοῖσιν θεοῖς.

ΕΡ. Σπονδὴ σπονδὴ· εὐφημεῖτε εὐφημεῖτε. Σπένδοντες εὐχόμεσθα τὴν νῦν ἡμέραν 435 Ἑλλῆσιν ἄρξαι πᾶσι πολλῶν καγαθῶν, χῶστις προθύμως ξυλλάβοι τῶν σχοινίων, τοῦτον τὸν ἄνδρα μὴ λαβεῖν ποτ' ἀσπίδα.

ΤΡ. Μὰ Δί', ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ διαγαγεῖν τὸν βίον, ἔχονθ' ἐταῖραν καὶ σκαλεύοντ' ἀνθρακας. 440

ΕΡ. Ὅστις δὲ πόλεμον μάλλον εἶναι βούλεται, μηδέποτε παύσασθ' αὐτόν, ὦ Διόνυσ' ἄναξ, —

ΤΡ. ἐκ τῶν (γ') ὀλεκράνων ἀκίδας ἐξαιρούμενον.

ΕΡ. Καί τις ἐπιθυμῶν ταξιαρχεῖν σοὶ φθονεῖ εἰς φῶς ἀναλθεῖν, ὦ πότνι', ἐν ταῖσιν μάχαις — 445

ΤΡ. πάσχοι γε τοιαῦθ' οἷά περ Κλεώνυμος.

426 Τρῦ. Lenting: om. RVΓ || 430 τᾶλλα δ' RV*Γ: τὰ δ' ἄλλα V* || 432 φιαλοῦμεν Bentley ex Eustathio p. 1403, 16; cf. ad. Vesp. 1348: φιαλοῦμεν RVΓS || 433 Ἑρμ. (par. V) RVΓΣRV Ald.: Trygaeo contin. Dindorf || 435 σπένδοντες RVΓB: Τρῦ. σπένδοντες Ald. || εὐχόμεσθα Hamaker: εὐχόμεσθα (-μεθα R) RVΓ || 437 - λάδοι RV: - λάδη Γ || 439 Τρῦ. Zielinski: Χορ. RVΓ || διαγαγεῖν Lenting: διαγαιν RVΓS || 441 Ἑρμ. Zielinski cl. ΣRV Ald. ad 441 et ΣV Ald. ad 444: om. R par. V Τρῦ. Γ || 443 Τρῦ. Zielinski: om. RVΓ || (γ') Neil in Append. I ad Equ. edit.: om. RVΓ || 444 Ἑρμ. Zielinski: om. R par. V Χορ. Γ || 445 ταῖσιν Dindorf (1820): ταῖς RVΓS || 446 Τρῦ. Zielinski: om. RVΓ || πάσχοι (-ε: S) γε τοιαῦθ' RVΓS: πάσχοιτο τοιαῦτα θ' V.

HERMÈS. — Et si un fabricant de lances ou un marchand de boucliers, pour augmenter son commerce, désire qu'il y ait des batailles...

TRYGÉE. — ... qu'il soit pris par des brigands et n'ait que de l'orge pour toute nourriture¹.

450 HERMÈS. — Et si quelqu'un, voulant être stratège, refuse de nous aider, ou que, comme un esclave il se soit préparé à désertier...

TRYGÉE. — ... qu'il soit étendu sur la roue et lacéré de coups de fouet.

HERMÈS. — Et qu'à nous il n'arrive que de bonnes choses. Iè, Péan, iè!

455 TRYGÉE. — Enlève ce « payant »², et dis seulement : Iè!

HERMÈS. — Iè, iè donc! Je dis seulement : iè!

TRYGÉE. — A Hermès, aux Charites, aux Heures, à Aphrodite, au Désir!

HERMÈS. — Mais à Arès, non.

TRYGÉE. — Non.

HERMÈS. — Ni à Enyalios³.

TRYGÉE. — Non.

Les pierres enlevées, on a attaché des câbles à la dalle du fond.

HERMÈS. — Maintenant tendez l'échine, tous, et halez avec les câbles.

LE CHŒUR. — *Oh hisse!*

460 HERMÈS. — *Hisse ferme!*

LE CHŒUR. — *Oh hisse!*

HERMÈS. — *Encore, ferme!*

LE CHŒUR. — *Oh hisse! Oh hisse!*

¹ Des bandes de Spartiates ravageaient l'Attique. Des grains d'orge étaient la nourriture ordinaire des prisonniers.

² Παιών, Péan, est homonyme de παίων, frappant. Je traduis ce calembour par « peu près ».

³ Dieu belliqueux, compagnon d'Arès et son subalterne.

ΕΡ. Καὶ τις δορυξὸς ἢ κάπηλος ἀσπίδων,
ἴν' ἐμπολῆ βέλτιον, ἐπιθυμεῖ μαχῶν, —

ΤΡ. ληφθεὶς (γ') ὑπὸ ληστῶν ἐσθίοι κριθὰς μόνας.

ΕΡ. Καὶ τις στρατηγεῖν βουλόμενος μὴ ξυλλάβοι 450
ἢ δοῦλος αὐτομολεῖν παρεσκευασμένος, —

ΤΡ. ἐπὶ τοῦ τροχοῦ γ' ἔλκοιτο μαστιγούμενος.

ΕΡ. 'Ημῖν δ' ἀγαθὰ γένοιτ'. 'Ιὴ παιῶν, ἰή.

ΤΡ. Ἄφελε τὸ παλεῖν, ἀλλ' ἰὴ μόνον λέγε.

ΕΡ. 'Ιὴ ἰὴ τοίνυν, ἰὴ μόνον λέγω. 455

ΤΡ. 'Ερμῆ, Χάρισιν, Ὠραῖσιν, Ἀφροδίτῃ, Πόθῳ.

ΕΡ. Ἄρει δὲ μή.

ΤΡ. Μή.

ΕΡ. Μηδ' Ἐνυαλίῳ γε.

ΤΡ. Μή.

ΕΡ. Ὑπότεινε δὴ πᾶς καὶ κάταγε τοῖσιν κάλῳς.

ΧΟ. ὦ εἴα Str.

ΕΡ. Εἴα μάλα. 460

ΧΟ. ὦ εἴα.

ΕΡ. Εἴα ἔτι μάλα.

ΧΟ. ὦ εἴα, ὦ εἴα.

447 Ἐρμ. Zielinski: par. RV Τρυ. Γ || καὶ ΓS: st RV || 449 Τρυ. Zielinski: om. RVΓ || (γ') Neil: om. RVΓS || 450 Ἐρμ. Zielinski: om. R par. V Χορ. Γ || - λάβοι Meineke: - λάβῃ RVΓS || 452 Τρυ. Zielinski: om. RVΓ || 453 Ἐρμ. Zielinski: om. RVΓ || 454 Τρυ. Γ: par. RV || 455 Ἐρμ. Zielinski: om. R par. V Χορ. Γ || τῇ bis VΓ: semel R || τῇ semel B Ald.: bis RVΓ || 456 Τρυ. Γ: om. Π par. V || Ὠραῖσιν B Ald.: Ὠραῖς RVΓ || 457 Ἐρμ. Ἀ. δὲ μή. Τρυ. μή. Ἐρμ. μηδ' Ἐ. γε. Τρυ. μή. Zielinski: Ἀ. δὲ μή. μηδ' Ἐ. γε (par.) μή. R Χορ. (par. V) Ἀ. δὲ. Τρυ. (par. V) μή. μή. Χορ. (par. V) μηδ' Ἐ. γε Τρυ. (par. V) μή. VΓ || 458 Ἐρμ. (Τρυ. vel Ἐρμ. Dobree) Coulon cl. ΣRV Ald. ad 459: om. RV Χορ. Γ || κάλῳς (-ως Ald.) Brunck: κάλοις RVΓBS || 459 Χορ. Mazon: Ἐρμ. (post lituram V) RVΓ || 459-519 ὦ (cum εἴα) van Herwerden: ὦ RVΓS || 460 Ἐρμ. Mazon: om. R par. V Τρυ. Γ || 461 et 462 Χορ. et Ἐρμ. Mazon: om. R par. V Ἐρμ. et Χορ. Γ || 462 εἴα ἔτι Helioid.: cf. ΣV Ald. ad 459-472: ἔτι RVΓ S || 463 Χορ. Mazon: om. R par. V Ἐρμ. Γ.

Mélodrame.

TRYGÉE. — Mais nos gens ne tirent pas également.
465 Voulez-vous bien travailler de concert? Quels embarras vous faites; il vous en cuira, les Béotiens¹.

HERMÈS. — *Hisse donc!*

TRYGÉE. — *Hisse, oh!*

Mélodrame.

LE CHŒUR. — (*A Hermès et à Trygée.*) Allons, tirez aussi vous deux.

470 TRYGÉE. — Que fais-je donc sinon tirer, me pendre à la corde, redoubler d'efforts et m'évertuer?

LE CORYPHÉE. — Comment alors se fait-il que l'ouvrage n'avance pas?

TRYGÉE. — (*Ironique, à un choreute de mauvaise volonté.*)

475 Hé, Lamachos, tu fais mal de te tenir dans les jambes des gens. Nous n'avons que faire, l'homme, de ton épouvantail. Ceux-ci non plus, les Argiens, ne tirent pas et depuis longtemps; mais ils ne font que rire de ceux qui peinent et cela en se faisant payer les vivres des deux côtés.

HERMÈS. — Mais les Laconiens, mon bon, tirent virilement.

TRYGÉE. — Sais-tu? Eh bien oui, ceux d'entre eux qui se
480 tiennent au bois² ont seuls de l'ardeur; mais le forgeron les empêche.

HERMÈS. — Les Mégariens non plus n'arrivent à rien. Ils tirent pourtant avec un rictus avide, comme des petits chiens.

TRYGÉE. — Parbleu! ils sont morts de faim.

HERMÈS. — Nous n'obtenons aucun résultat, mes gens.
485 Allons, d'une commune ardeur il faut que tous nous nous mettions à l'ouvrage.

¹ Les Béotiens et les Argiens étaient intéressés à la continuation de la guerre. Cf. Thucydide, IV 96-101; V 22, 2.

² A savoir les ouvriers qui travaillent le bois, opposés aux forge-

- TP. 'Αλλ' οὐχ ἔλκουσ' ἄνδρες ὁμοίως.
Οὐ ξυλλήψεσθ'; Οἱ δ' ὀγκύλλεσθ'· 465
οἰμώξεσθ', οἱ Βοιωτοί.
- EP. Εἶα νυν.
- TP. Εἶα ὦ.
- XO. <'Αλλ'> ἄγετε ξυνανέλκετε καὶ σφά.
- TP. Οὐκουν ἔλκω κᾶξαρτῶμαι 470
κάπεμπρίπτω καὶ σπουδάζω;
- XO. Πῶς οὖν οὐ χωρεῖ τοῦργον;
- TP. ὦ Λάμαχ', ἀδικεῖς ἐμποδῶν καθήμενος.
Οὐδὲν δεόμεθ', θνηθροπε, τῆς σῆς μορμόνος.
Οὐδ' οἶδε γ' εἰλκον οὐδὲν Ἀργεῖοι πάλαι 475
ἀλλ' ἢ κατεγέλων τῶν ταλαιπωρουμένων,
καὶ ταῦτα διχόθεν μισθοφοροῦντες ἄλφιστα.
- EP. 'Αλλ' οἱ Λάκωνες, θιγάθ', ἔλκουσ' ἀνδρικῶς.
- TP. Ἄρ' οἶσθ' ὅσοι γ' αὐτῶν ἔχονται τοῦ ξύλου,
μόνοι προθυμοῦντ'· ἀλλ' ὁ χαλκεὺς οὐκ ἔρ. 480
- EP. Οὐδ' οἱ Μεγαρήεις δρῶσ' οὐδὲν· ἔλκουσιν δ' ὅμως
γλισχρότατα σαρκάζοντες ὥσπερ κυνῖδια —
- TP. ὑπὸ τοῦ γε λιμοῦ νῆ Δι' ἐξολωλότες.
- EP. Οὐδὲν ποιοῦμεν, θῶνδρες. 'Αλλ' ὁμοθυμαδὸν
ἄπασιν ἡμῖν αὖθις ἀντιληπτέον. 485

464 Tru. RV : Xop. Γ || 467 νυν Boissonade : νῦν RVΓ || 468 εἶα || (ὦ; cf. ad 459-519) RΓ : εἶ ὦ V εἶα νυν supra lin. R^s || 469 <ἀλλ'> Hermann; cf. ad Eccl. 82 : om. RVΓ || ἄγετε Dobree : ἄγετον RVΓ || ξυνανέλκετε Dobree : ξυνανέλκετον (ξυνάλλκετον et ve supra α add.) V ξυνέλλκετον RΓ || 472 Xop. Dindorf : par. RV 'Ερμ. Γ ΣRV Ald. || 473 Tru. RV : Xop. Γ || 475 οὐδ' R : 'Ερμ. εὐδ' (εὐ Γ) VΓ || 'Αργεῖοι V : 'Αργεῖοι RΓ || 478 'Ερμ. Coulon : Tru. RVΓ || 479 Tru. Coulon : om. V par. R 'Ερμ. Γ || 481 'Ερμ. RV : Xop. Γ Tru. v. l. ΣAld. || δρῶσ' οὐδὲν RΓ : ὀρῶσιν V || 483 Tru. Blaydes ad 481 et 483 : om. RVΓ || 484 'Ερμ. Mazon et Coulon cl. 458 : Tru. RVΓ || ὦνδρες R : ἄνδρες VΓ

LE CHŒUR. — *Oh hisse!*

HERMÈS. — *Hisse ferme!*

LE CHŒUR. — *Oh hisse!*

HERMÈS. — *Hisse, par Zeus.*

490 LE CHŒUR. — *Nous bougeons un peu.*

Mélodrame.

TRYGÉE. — N'est-ce pas terrible (et étrange) que (parmi nous) les uns tirent dans un sens et les autres en sens contraire? Vous aurez des coups, les Argiens.

HERMÈS. — *Hisse donc!*

495 TRYGÉE. — *Hisse oh!*

Mélodrame.

LE CHŒUR. — Quel mauvais esprit chez certains d'entre nous!

TRYGÉE. — (*Aux laboureurs athéniens.*) Vous du moins qui avez envie de la paix, tirez vigoureusement.

LE CHŒUR. — Mais il y en a qui empêchent.

500 HERMÈS. — Gens de Mégare, voulez-vous bien aller aux corbeaux! Elle vous en veut, la déesse⁴, et se souvient : car les premiers vous l'avez frottée de votre ail. Vous, Athéniens, cessez, je vous dis, de rester à l'endroit d'où vous tirez maintenant. Car vous ne faites rien d'autre que de
505 juger. Si vraiment vous voulez la tirer dehors, reculez un peu vers la mer⁵.

LE CORYPHÉE. — Allons, messieurs, prenons-nous y seuls, nous les laboureurs.

Les comparses s'écartent.

HERMÈS. — Voilà que cela marche bien mieux, messieurs, avec vous.

rons fabricants d'armes, et aussi les prisonniers de Pylos mis au carcan (Thuc. V, 15). — Χαλκεύς fait penser à Χαλκιδεύς (voir la *Notice*).

⁴ Les Mégariens avaient refusé de signer le traité de Nicias (Thuc. V 17).

⁵ C'est-à-dire : contentez-vous de votre empire maritime.

XO. ὦ εἶα. Ant.

EP. Εἶα μάλα.

XO. ὦ εἶα.

EP. Εἶα, νῆ Δία.

XO. Μικρόν γε κινούμεν. 490

TP. Οὐκουν δεινὸν (κάτοπον, ἡμῶν)
τοὺς μὲν τείνειν, τοὺς δ' ἀντισπᾶν;
Πληγὰς λήψεσθ', Ἀργεῖοι.

EP. Εἶα νυν.

TP. Εἶα ὦ. 495

XO. Ὡς κακόνοι τινές εἰσιν ἐν ἡμῖν.

TP. Ὑμεῖς μὲν γοῦν οἱ κιττῶντες
τῆς εἰρήνης σπᾶτ' ἀνδρείως.

XO. Ἀλλ' εἴς' οἱ κωλύουσιν.

EP. Ἄνδρες Μεγαρήϊς, οὐκ ἐς κόρακας ἐρρήσετε; 500
Μισεῖ γὰρ ὑμᾶς ἡ θεὸς μεμνημένη·
πρῶτοι γὰρ αὐτὴν τοῖς σκορόδοις ἠλείψατε.
Καὶ τοῖς Ἀθηναίοισι παύσασθαι λέγω
ἐντεῦθεν ἐχομένοις ὅθεν νῦν ἔλκετε·
οὐδὲν γὰρ ἄλλο δρᾶτε πλὴν δικάζετε. 505
Ἀλλ' εἴπερ ἐπιθυμεῖτε τήνδ' ἐξελκύσαι,
πρὸς τὴν θάλατταν δλίγον υποχωρήσατε.

XO. Ἀγ', ὦνδρες, αὐτοὶ δὴ μόνοι λαβώμεθ' οἱ γεωργοί.

EP. Χωρεῖ γέ τοι τὸ πρᾶγμα πολλῷ μᾶλλον, ὦνδρες, ὕμῖν.

486-489 Xop. et Έρμ. Mazon et Coulon cl. Heliod. in ΣV ad 486 ἡ ἀντίστροφος... ἔχουσα καὶ τὴν εἰς τὰ πρόσωπα διαίρεσιν ὁμοίαν : not. pers. om. aut par. RV Έρμ. in 486 et TP. in 488 et not. pers. om. in 487 et 489 Γ || 491-547 desunt in Γ || 491 TP. Ald. : om. RV || <κάτοπον, ἡμῶν> Merry cl. ΣV : om. RV || 493 Ἀργεῖοι Meineke : Ὀργεῖοι RV || 494 νυν Boissonade : νῦν RV || 496 κακόνοι (-κὸν οἱ R') R²SR₁ : κακοὶ V || ἡμῖν S : ὕμῖν RV || 497 et 499 TP. et Xop. Tyrwhitt : om. R par. V || 497 γοῦν (γ' οὔν) Bentley : οὔν RV || 498 ἀνδρείως Bentley : ἀνδρικῶς RV || 500 Έρμ. RV : TP. Ald.

510 LE CORYPHÉE. — Il dit que cela marche. Allons, que chacun y mette tout son cœur.

TRYGÉE. — Ah ça, les laboureurs tirent avec succès et point d'autres.

LE CHŒUR. — *Hardi donc, hardi tous !*

HERMÈS. — *En vérité, on est tout près, cette fois.*

LE CHŒUR. — *Ne relâchons point, mais redoublons*
515 *d'efforts et de vigueur.*

HERMÈS. — *Cette fois cela y est.*

LE CHŒUR. — *Oh hisse donc ! Oh hisse tous ! Oh hisse,*
hisse, hisse, donc ! Oh hisse, hisse, hisse, tous !

La statue de la Paix sort lentement de la caverne, ayant à ses côtés Opôra, la déesse des moissons et des fruits, et Théôria, la déesse des fêtes.

520 TRYGÉE. — O souveraine, donatrice du raisin, en quels termes m'adresserai-je à toi ? Où prendrai-je un vocable de dix mille amphores pour te saluer ? Car je n'en ai pas chez moi. Salut, Opôra, et toi aussi, Théôria. Quel charmant
525 visage tu as, Théôria ! Quelle haleine, combien douce au cœur, suave et comme parfumée d'exemption du service et d'essence !

HERMÈS. — Cela ressemble-t-il à l'odeur du sac militaire ?

TRYGÉE. — Poin du... sac odieux d'un odieux soldat¹ !

Il infecte le rot d'un mangeur d'oignons. Celle-ci embaume
530 la saison des fruits, le bon accueil, les Dionysies, les flûtes, les tragédiens, les chants de Sophocle, les grives, les versiculets d'Euripide...

HERMÈS. — Il t'en cuira de la calomnier ; elle n'aime pas un poète aux maximes chicanières.

¹ Parodie d'un vers de *Téléphe* d'Euripide, où on lit τεκος, *enfant*,

XO. Χωρεῖν τὸ πρᾶγμα φησὶν· ἀλλὰ πᾶς ἀνὴρ προθυμοῦ. 510

TP. Οἱ τοι γεωργοὶ τοῦργον ἐξέλκουσι, καλλος οὐδεῖς.

XO. Ἄγε νυν, ἄγε πᾶς.

EP. Καὶ μὴν ὁμοῦ 'στὶν ἤδη.

XO. Μὴ νυν ἀνῶμεν, ἀλλ' ἐπεν-
τείνωμεν ἀνδρικώτερον. 515

EP. Ἦδη 'στὶ τοῦτ' ἐκεῖνο.

XO. Ὡ εἰά νυν, ὦ εἰά πᾶς.

Ὡ εἰά εἰά εἰά (νυν).

Ὡ εἰά εἰά εἰά πᾶς.

TP. Ὡ πότνια βοτρυόδωρε, τί προσείπω σ' ἔπος ; 520

Πόθεν ἂν λάβοιμι βῆμα μυριάμφορον
ὅτῳ προσείπω σ' ; Οὐ γὰρ εἶχον οἴκοθεν.

Ὡ χαῖρ', Ὀπώρα, καὶ σὺ δ', ὦ Θεωρία·
οἶον δ' ἔχεις τὸ πρόσωπον, ὦ Θεωρία·
οἶον δὲ πνεῖς, ὥς ἡδὺ κατὰ τῆς καρδίας,
γλυκύτατον, ὥσπερ ἀστρατείας καὶ μύρου. 525

EP. Μῶν οὖν ὁμοῖον καὶ γυλίοσ στρατιωτικοῦ ;

TP. Ἀπέπτυσ' ἐχθροῦ φωτὸς ἐχθιστον πλέκος.
Τοῦ μὲν γὰρ ὄζει κρομμοξυρεγμίας,
ταύτης ■ ὀπώρας, ὑποδοχῆς, Διονυσίων, 530
αὐλῶν, τραγῳδῶν, Σοφοκλέους μελῶν, κιχλῶν,
ἐπυλλίων Εὐριπίδου —

EP. Κλαύσῃρα σὺ
ταύτης καταψευδόμενος· οὐ γὰρ ἥδεται

513 et 516 'Ερμ. (in 513, par. in 516) V (εἰσθεσις... τοῦ χοροῦ καὶ τοῦ ὑποκριτοῦ) ΣR ad 513 : om. R (εἰσθεσις χοροῦ) ΣAld. || 517 νυν Boissonade : νῦν RV || 518 ὦ (ὦ ; cf. ad 459-519) — 519 πᾶς Richter et Hense cl. Heliod. in ΣR ad 512 : ὦ εἰά (quinquies R, sexies V) | ὦ εἰά (quinquies) πᾶς RV || 520 τί V : om. R || 528 Τρυ. RV : 'Ερμ. Ald. || 532 'Ερμ. Tyrwhitt : par. RV Τρυ. Ald. || κλαύσῃρα Dindorf ; cf. Plut. 876, ΣR ad Ran. 714, Ach. 127, ubi nunc scribo οὐδέποτε γ' ἰσχή : κλαῦσ' ἄρα (ἀ- R) RV.

535 TRYGÉE. — ... le lierre, la passoire au marc, les petits moutons bêlants, la gorge des femmes courant à l'envi aux champs, la servante ivre¹, le conge renversé et bien d'autres bonnes choses.

HERMÈS. — Tiens, regarde, comme les cités babillent
540 entre elles, réconciliées, et rient joyeusement.

TRYGÉE. — Et cela bien qu'ayant le visage terriblement meurtri, toutes tant qu'elles sont, et le corps tout couvert de ventouses.

HERMÈS. — Et ceux-là donc, les spectateurs, observe leurs mines pour reconnaître leurs professions.

TRYGÉE. — Ah malheur !

545 HERMÈS. — Là-bas, par exemple, le fabricant de panaches, ne le vois-tu pas qui s'arrache les cheveux ?

TRYGÉE. — Oui, mais celui-ci qui fait les pioches, vient de péter au nez du fourbisseur qui est là-bas.

HERMÈS. — Et le fabricant de faux, vois-tu comme il se réjouit ?

TRYGÉE. — Et comme il fait la figue² au faiseur de piques ?

550 HERMÈS. — Voyons, proclame que les laboureurs sont invités à se retirer.

TRYGÉE. — Oyez, bonnes gens³ : que les laboureurs se retirent, qu'avec leurs outils ils se rendent (*En accélérant le mouvement.*) au plus vite aux champs, sans pique ni glaive ni javelot. Car tout ici est déjà plein d'une bonne vieille
555 paix. Allons, que chacun retourne pour travailler aux champs, après avoir entonné un péan.

au lieu de πλέκος, *objet tressé, sac (en jonc)*. Dans *Téléphe*, il s'agit du petit Oreste que ce roi menace de tuer. Voir la note finale de la Notice des *Acharniens*.

¹ L'abondance règne au point que même les servantes boivent le vin à souhait.

² Parce que la paix va le ruiner, comme tous ceux qu'enrichit la guerre.

³ Geste insolent et obscène qui consistait à montrer quelqu'un du médius relevé, les autres doigts étant repliés. Cf. *Acharniens*, 444.

⁴ Formule habituelle des hérauts. Cf. *Acharniens*, 1000; *Oiseaux*, 448.

αὕτη ποητῇ βηματίων δικανικῶν.

TP. κίττου, τρυγοίπου, προβατίων βληχωμένων, 535
κόλπου γυναικῶν διατρεχουσῶν εἰς ἀγρόν,
δούλης μεθυούσης, ἀνατετραμμένου χοῶς,
ἄλλων τε πολλῶν κάγαθῶν.

EP. "Ἴθι νυν, ἄθρει

οἶον πρὸς ἀλλήλας λαλοῦσιν αἱ πόλεις
διαλλαγεῖσαι καὶ γελῶσιν ἄσμεναι — 540

TP. καὶ ταῦτα δαιμονίως ὑποπιασμένοι
ἀπαξάπασαι καὶ κυάθους προσκείμεναι.

EP. Καὶ τῶνδε τοίνυν τῶν θεωμένων σκόπει
τὰ πρόσωφ', ἵνα γνῷς τὰς τέχνας.

TP. Αἰδοῖ τάλας.

EP. Ἐκείνου γοῦν τὸν λοφοποιδὸν οὐχ ὄρῳ 545
τ' ἄλλοι θ' ἑαυτὸν;

TP. Ὁ δέ γε τὰς σμινύας ποιῶν
κατέπαρδεν ἄρτι τοῦ ξιφουργοῦ κεινοῦ.

EP. Ὁ δέ δρεπανουργὸς οὐχ ὄρῳ ὥς ἡδεταί;

TP. Καὶ τὸν δορυξὸν οἶον ἐσκιμάλισεν.

EP. "Ἴθι νυν, ἀνείπε τοὺς γεωργοὺς ἀπιέναι. 550

TP. Ἀκούετε λεφ' τοὺς γεωργοὺς ἀπιέναι
τὰ γεωργικὰ σκεύη λαβόντας εἰς ἀγρόν
ὥς τάχιστ' ἄνευ δορατοῦ καὶ ξίφους κάκοντίου
ὥς ἀπαντ' ἤδη ὅτι μεστὰ τ' ἀνθάδ' εἰρήνης σαπρῆς.
Ἀλλὰ πᾶς χῶρει πρὸς ἔργον εἰς ἀγρόν παιωνίσας. 555

535 Tru. Tyrwhitt: om. RV Ald. || 536 ἀγρόν RV: ἱππὸν v. l. ΣV Ald. || 537 χοῶς (ex χωῶς corr.) R (ex χυῶς corr.) V: χοῶς S || 538 Ἐρμ. Ald.: om. RV || 541 Tru. van Leeuwen: om. RV || 542 κυάθους RV Srel.: κυάθοις SAG B Ald. || 543 et 544 Ἐρμ. et Tru. van Leeuwen: om. RV Tru. et Ἐρμ. Ald. || 545 et 546 Ἐρμ. et Tru. van Leeuwen: om. RV Ald. || 547 κατέπαρδεν R: κατεπάπαρδεν V || 548-549 sunt in Γ || 548 Ἐρμ. van Leeuwen: om. R par. V || Tru. Γ || 549 Tru. van Leeuwen: om. RV || 550 δορυξόν RV: δορυξόον Γ || 550 Ἐρμ. RV: Tru. van Herwerden et Mazon || 551 Tru. Γ: om. R par. V Ἐρμ. van Herwerden et Mazon.

LE CORYPHÉE. — O jour désiré des gens de bien et des laboureurs¹; joyeux de t'avoir vu, je veux saluer mes vignes et les figuiers que j'ai plantés dans ma jeunesse; j'ai à cœur de les embrasser après un temps si long².

560 TRYGÉE. — Maintenant en tous cas, messieurs, invoquons d'abord la déesse qui nous a débarrassés des panaches et des Gorgones³. Puis songeons à courir en vitesse chez nous, à nos fermes, après avoir acheté quelque bonne salaison pour la campagne.

HERMÈS. — O Posidon, quel beau coup d'œil présente
565 leur troupe compacte comme une galette et pleine d'entrain comme un plantureux repas!

TRYGÉE. — Oui, par Zeus; car la houe décidément est une chose splendide quand elle est bien fourbie, et les pelles à trois fourchons reluisent au soleil. Certes un échant⁴ s'en trouverait bien. Aussi moi-même à présent brûlé-je de
570 retourner aux champs et de remuer avec mon hoyau ma petite pièce de terre, après un si long temps. (*Plus vite.*)
Allons, rappelez-vous, hommes, l'ancienne vie que la
575 déesse nous dispensait jadis, ces briques de figues sèches, et les figues fraîches, et les myrtes, et le vin doux, et la
580 bande de violettes près du puits et les olives que nous regrettons tant⁵. En retour de tous ces biens, maintenant saluez la déesse.

LE CHŒUR. — *Salut, salut, quelle joie nous cause ta venue, bien-aimée⁶! Le désir de toi m'a emporté; un instinct*

¹ Cf. dans les *Acharniens*, 263 et suivants, la joie de Dicéopolis saluant le retour de la paix.

² Treize ans. Cf. 990.

³ Le costume et les armes des Lamachos bravaches (473-4) et autres profiteurs de la guerre (396). Cf. *Acharniens* 567, et la scène des vers 572 et suiv.

⁴ Un échant (espace entre deux rangées de vignes), après tant d'années, a le plus grand besoin d'être nettoyé.

⁵ Tableau gracieux des travaux et de la vie des champs, simple, gaie, saine, abondante, thème cher à Aristophane. Cf. 1137-1170; *Nuées*, 43 et suiv.

⁶ Cf. *Acharniens*, 885-91.

XO. ὦ ποβεινὴ τοῖς δικαίοις καὶ γεωργοῖς ἡμέρα,
ἄσμενός (σ') ἰδὼν προσεῖπεν βούλομαι τὰς ἀμπέλους,
τὰς τε συκάς ὧς ἐγὼ 'φύτευον ὦν νεώτερος
ἀσπάσασθαι θυμὸς ἡμῖν ἔστι πολλοστὶ χρόνῳ. 559

TP. Νῦν μὲν οἶν, ὄνδρες, προσευξώμεσθα πρῶτον τῇ θεῇ,
ἥπερ ἡμῶν τοὺς λόφους ἀφείλε καὶ τὰς Γοργόνας·
εἴθ' ὅπως λιταργιοῦμεν οἴκαδ' εἰς τὰ χωρία,
ἐμπολήσαντές τι χρηστὸν εἰς ἀγρὸν ταρίχιον.

EP. ὦ Πόσειδον, ὧς καλὸν τὸ στίφος αὐτῶν φαίνεται
καὶ πυκνὸν καὶ γοργὸν ὥσπερ μῆζα καὶ πανδαισία. 565

TP. Νῆ Δί', ἡ γὰρ σφύρα λαμπρὸν ἦν ἄρ' ἐξωπλισμένη,
αἷ τε θρίνακες διαστίλβουσι πρὸς τὸν ἥλιον.
Ἦ καλῶς αὐτῶν ἀπαλλάξειεν ἂν μετόρχιον.
Ὡστ' ἔγωγ' ἤδη 'πιθυμῶ καὶ τὸς ἐλθεῖν εἰς ἀγρὸν
καὶ τριαινοῦν τῇ δικέλλῃ διὰ χρόνου τὸ γῆδιον. 570

Ἄλλ' ἀναμνησθέντες, ὄνδρες,
τῆς διαίτης τῆς παλαιᾶς,
ἦν παρείχ' αὕτη ποθ' ἡμῖν,
τῶν τε παλασίων ἐκείνων
τῶν τε σύκων, τῶν τε μύρτων, 575
τῆς τρυγός τε τῆς γλυκείας
τῆς ἰωνιάς τε τῆς πρὸς
τῇ φρέατι, τῶν τ' ἐλαδων,
ὧν ποθοῦμεν,
ἀντὶ τούτων τήνδε νυνὶ
τὴν θεὸν προσεῖπατε. 580

XO. Χαῖρε, χαῖρ', ὧς ἀσμένοισιν ἦλθες, ὦ φιλότατ' Ant. β'
οἱ γὰρ ἐδάμην πόθῳ,

557 (σ') ■ : om. RVΓ (γ') Ald. || 559 ἡμῖν ἔστι (-ιν R²) R²V : ἐστὶν ἡμῖν R¹ ἡμῖν ἐπὶ Γ || 566 Δί' ■ Ald. : τὸν Δί' RVΓ ; cf. ad Equ. 417 et Lys. 24 || 568 ἡ Bald. : ἡ R ἡ VΓ || 574 παλασίων RVΓ S^{rel} : παλασίων SM²G v. 1. ΣRV Ald. || 582-583 ὧς ἀσμένοισιν ἦλθες, ὦ φιλότατ' Bergk : ὦ φιλόταθ' ὧς ἀσμένοισιν ἡμῖν ἦλθες RVΓ.

585 *surnaturel me poussait à retourner aux champs. Car tu faisais*
notre plus grand profit, ô désirée, à nous tous qui menions
 590 *la vie rurale; seule tu nous venais en aide. Que de douces*
jouissances nous avions jadis, sous tes auspices, gratuites et
 595 *aimées! Tu étais pour les campagnards le gâteau d'orge vert⁴*
et le salut. Aussi les vignes et les jeunes figuiers et les plantes
 600 *de toute sorte⁵ te recevront avec un joyeux sourire.*

LE CORYPHÉE. — Mais où donc était-elle, loin de nous, pendant ce temps si long, la Paix que voici? Apprends-le nous, ô le plus bienveillant des dieux?

HERMÈS. — Très sages laboureurs, saisissez bien mes paroles, si vous voulez entendre comment elle fut perdue.
 605 La cause initiale du fléau fut le malheur arrivé à Phidias⁶. Périclès, craignant de partager le même sort et redoutant votre naturel et votre habitude de mordre⁴, avant de subir une disgrâce à son tour, mit le feu à la ville en y lançant
 610 une petite étincelle, le décret sur Mégare⁷ et souffla un tel vent de guerre que la fumée fit pleurer tous les Hellènes, et ceux de là-bas et ceux d'ici. Et dès qu'une fois un sarment eut pétillé malgré lui et qu'une jarre heurtée eut regimbé

⁴ L'orge en vert, avec le marc d'olive, constituait la principale nourriture des campagnards en temps de paix. Cf. *Cavaliers*, 806 et suiv.

⁵ Cet hymne à la Paix rappelle un passage analogue, plus développé, des *Acharniens*, 989-999.

⁶ Phidias fut accusé d'avoir détourné une partie de l'or avec lequel il devait faire la statue d'Athènes, et condamné à l'exil, en 438. C'était Périclès, son ami, qui l'avait chargé de ce travail. Accusé ou suspecté à son tour, ce serait pour détourner les esprits de sa propre administration qu'il engagea les Athéniens dans la guerre. Notez qu'Aristophane donne à celle-ci une tout autre cause dans les *Acharniens* (524 et suiv.). D'ailleurs la légende relative à Phidias, prise au sérieux par plusieurs historiens (cf. Diodore XII sq. Plutarque *Périclès* 24 et 31 sq.), est implicitement niée par les vers 315-317 et par le silence de Thucydide sur cette affaire.

⁷ Cf. *Acharniens*, 376.

⁸ Périclès avait rendu en 432 un décret qui interdisait tout commerce avec les Mégariens. Cf. *Acharniens*, 530 et suiv..

δαιμόνια βουλόμενος

εἰς ἀγρὸν ἀνερπύσαι.

585

* Ἦσθα γὰρ μέγιστον ἡμῖν κέρδος, ᾧ ποθουμένη,

πῶσιν ὀπόσοι γεωργί-

κὸν βίον ἐτρίβομεν· μό-

νη γὰρ ἡμᾶς ὠφέλεις.

590

Πολλὰ γὰρ ἐπάσχομεν

πρὶν ποτ' ἐπὶ σοῦ γλυκέα

κάδάπανα καὶ φίλα.

Τοῖς ἀγροίκοισιν γὰρ ἦσθα χίδρα καὶ σωτηρία.

595

* Ὡστε σὲ τὰ τ' ἀμπέλια

καὶ τὰ νέα συκίδια

τάλλα θ' ὀπόσ' ἐστὶ φυτὰ

προσγελάσεται λαβόντ' ἄσμενα.

600

* Ἀλλὰ ποῦ ποτ' ἦν ἀφ' ἡμῶν τὸν πολὺν τοῦτον χρόνον

ἦδε, τοῦθ' ἡμᾶς δίδαξον, ᾧ θεῶν ἐννοούτατε.

ΕΡ. * Ὡ σοφώτατοι γεωργοί, τὰ μὰ δὴ ξυνίετε

ῥήματ', εἰ βούλεσθ' ἀκοῦσαι τήνδ' ὅπως ἀπώλετο.

604

Πρῶτα μὲν γ' αἴτης ὑπῆρξε Φειδίας πράξας κακῶς.

εἶτα Περικλῆς φοβηθεὶς μὴ μετάσχοι τῆς τύχης,

τὰς φύσεις ὁμῶν δεδοικῶς καὶ τὸν αὐτοδᾶξ τρόπον,

πρὶν παθεῖν τι δεινὸν αὐτός, ἐξεφλέξε τὴν πόλιν

ἥ ἔμβαλὼν σπινθήρα μικρὸν Μεγαρίκοῦ ψηφίσματος

ἐξεφύσησεν τοσοῦτον πόλεμον ὥστε τῷ καπνῷ

610

πάντας Ἑλλήνας δακρῦσαι, τοὺς τ' ἐκεῖ τοὺς τ' ἐνθάδε.

* Ὡς δ' ἀπαξ τὸ πρῶτον ἄκουσ' ἐψόφησεν ἀμπελος

584-585 ἐδάμην... βουλόμενος ΣΥ ad 584 et Heliod. in ΣΥ ad 582
 τινὲς (γὰρ White) γράφουσιν ἐδάμην... βουλόμενοι RVΓ v.
 1. ΣΥ ad 582 || δαιμόνια R: δαίμονα VΓ || 584 κάδάπανα RVΓ: καὶ δάπανα
 v. 1. ΣΥ Ald. || 595 ἀγροίκοισιν RV: ἀγροίκοις Γ || 599 ὀπόσ' Bentley: ὅσ'
 (ὅσ' V) RVΓ || 601 τοῦτον RV: om. Γ || 605 μὲν γ' Blaydes: μὲν γὰρ
 RVΓ || αἴτης ὑπῆρξε (ἤρξεν αἴτης Seidler) Coulon: αὐτῆς ἤρξε RVΓ
 || 607 ὁμῶν VTS: ἡμῶν R || 608 interpung. sign. post αὐτός Dindorf:
 om. R post δεινὸν VΓ || 609 ἥ μ. - Reiske: ἐμ. - VTS || 612 ἀμπελος RVΓ.
 ἀμπελος V.

de colère contre une autre jarre, il n'y eut plus personne pour arrêter le mal, et la Paix disparut.

615 TRYGÉE. — Voilà, ma foi, par Apollon, des choses que je n'avais oui dire par personne. Je ne savais pas qu'il y eût un lien entre elle et Phidias.

LE CORYPHÉE. — Moi non plus; je l'apprends seulement maintenant. C'est donc cela qu'elle est si belle, étant parente de ce grand homme. Ah! bien des choses nous échappent.

HERMÈS. — Puis, quand les villes soumises à votre empire
620 pire vous virent exaspérés les uns contre les autres et montrant les dents⁴, elles mirent tout en œuvre contre vous par crainte des tributs à payer et gagnèrent à prix d'argent les plus puissants des Laconiens. Ceux-ci, cupides, éhontés et faux frères envers les étrangers, repoussèrent honteusement la Paix pour saisir la Guerre. Et leurs gains à eux
625 furent funestes aux laboureurs⁵; car nos trières à leur tour, parties d'ici, par représailles allaient dévorer les figuiers de gens qui n'en pouvaient mais.

TRYGÉE. — C'était justice, plutôt, puisqu'ils ont abattu mon figuier noir que j'avais planté et tant soigné.

630 LE CORYPHÉE. — Oui, par Zeus, mon bon, c'était bien justice; car à moi aussi ils m'ont, d'un coup de pierre, détruit un vase à blé de six médimnes⁶.

HERMÈS. — Et puis, lorsque de la campagne eut afflué ici le peuple des travailleurs, il ne comprit pas qu'il était l'objet d'un trafic tout pareil; mais, privé de marc de raisin
635 et amateur de figues sèches, il tournait ses regards vers les orateurs⁷. Et ceux-ci, connaissant bien que les pauvres étaient à bout de force et manquaient de pain, chassaient la déesse comme à coups de fourche par leurs braillements,

⁴ Cf. 482.

⁵ A Sparte aussi ce sont les « puissants » qui profitent de la guerre et les laboureurs qui en souffrent. Sur les représailles des Athéniens, voir Thucydide I 143.

⁶ Le médimne contenait 51 livres 84.

⁷ Cf. *Achéniens* 370-374.

καὶ πίθος πληγείς ὑπ' ὀργῆς ἀντελάκτισεν πίθος,
οὐδέτ' ἦν οὐδείς δ παύσων, ἥδε δ' ἠφάνιζετο.

ΤΡ. Ταῦτα τοῖνυν μὰ τὸν Ἀπόλλω γὰρ πεπύσμην οὐδενός,
οὐδ' ὅπως αὐτῇ προσήκοι Φειδίας ἡκηκόη. 616

ΧΟ. Οὐδ' ἔγωγε, πλήν γε νυνί. Ταῦτ' ἄρ' εὐπρόσωπος ἦν,
οὔσα συγγενῆς ἐκείνου. Πολλὰ γ' ἡμᾶς λανθάνει.

ΕΡ. Κἄτ' ἐπειδὴ γ' ὤκωσαν ὑμᾶς αἱ πόλεις ὧν ἤρχεστε
ἡγριωμένους ἐπ' ἀλλήλοισι καὶ σεσηρότας, 620
πάντ' ἐμηχανῶντ' ἐφ' ὑμῖν τοὺς φόρους φοβούμεναι,
κάνειπειθον τῶν Λακῶνων τοὺς μεγίστους χρήμασιν.
Οἱ δ' ἄτ' ὄντες αἰσχροκερδεῖς καὶ διειρωνόξενοι
τῇνδ' ἀπορρίψαντες αἰσχροῶς τὸν Πόλεμον ἀνῆρπασαν·
κἄτα τάκεινων γε κέρδη τοῖς γεωργοῖς ἦν κακά· 625
αἱ γὰρ ἐνθένδ' αὖ τριήρεις ἀντιτιμωρούμεναι
οὐδὲν αἰτίων ἂν ἀνδρῶν τὰς κράδας κατήσθιον.

ΤΡ. Ἐν δίκῃ μὲν οἶν, ἐπεὶ τοι τὴν κορώνων γέ μου
ἐξέκοψαν, ἦν ἐγὼ φύτευσα κάξεθρεψάμην.

ΧΟ. Νῆ Δί', ■ μέλ', ἐν δίκῃ (γε) δῆτ', ἐπεὶ κάμοθ λίθον 630
ἐμβαλόντες ἐξμέδιμνον κυψέλην ἀπώλεσαν.

ΕΡ. Κάνθαδ' ὧς ἐκ τῶν ἀγρῶν ξυνήλθεν οὐργάτης λεῶς,
τὸν τρόπον πωλούμενος τὸν αὐτὸν οὐκ ἐμάνθανεν,
ἀλλ' ἄτ' ὧν ἄνευ γιγάρτων καὶ φιλῶν τὰς ἰσχάδας
ἔβλεπεν πρὸς τοὺς λέγοντας· οἱ δὲ γινώσκοντες εἰ 635
τοὺς πένητας ἀσθενοῦντας κάποροῦντας ἀφίτων,

615 'πεπύσμην Γ: πεπύσμην RV || 616 ἡκηκόη Phrynich. in ΣV A14. · ἡκηκόειν RVΓ || 619 et 621 ὑμᾶς et ὑμῖν RV: ἡμᾶς et ἡμῖν Γ || 624 Πόλεμον Sharpley: πόλεμον RVΓ || 625 τάκεινων RV⁴: κείνων ('καί - Γ) V²Γ || 627 ἂν RV: om. Γ || 628 Τρυ. R: par. V Χορ. Γ || κορώνων (-αι - Σ²λ) ΓΣRV⁵: κορώναιον RV || μου RVΓ: μοι van Leeuwen cl. Ach. 512 || 629 'φύτευσα κάξε - Bentley: φυτεύσας ἐξ - RVΓ || 630 Χορ R: par. V Τρυ. Γ || ἐνδίκως RVΓ: ἐν δίκῃ Porson; cf. ad Nub. 1379 || (γε) δῆτ' Bentley: δῆτ' RVΓ δῆτά (γ') || Ald. || 632 κάνθαδ' Dobree: κάτα δ' RVΓ || 633 ἐμάνθανεν RVΓ⁵: ἐλάνθανεν Γ⁴ v. l. ΣRV || 635 ἔβλεπεν Brunck: ἔβλεπε RVΓ.

bien que maintes fois elle fit des apparitions, d'elle-même¹, par amour pour ce pays. Chez les alliés ils vexaient les
 640 gros et les riches² en les accusant d'être partisans de Brásidas³. Et vous, vous déchiriez leur victime comme font les roquets : car la cité, hâve, terrorisée, inerte, de tout ce que lui jetait la calomnie se repaissait avec délices... Mais eux, les étrangers, voyant de quels coups on les frappait,
 645 bourraient avec de l'or la bouche de ceux qui se livraient à ces pratiques ; de sorte qu'ils les enrichissaient, ceux-là, tandis que l'Hellade se vidait à votre insu. Et l'auteur de tout cela était un marchand de cuirs⁴.

TRYGÉE. — Assez, assez, Hermès, ô maître, ne prononce
 650 pas ce nom ; mais laisse cet homme où il est, en bas. Il n'est plus des nôtres, cet homme ; il est à toi⁵. (*Plus vite.*) Tout ce que tu diras de lui, et s'il fut de son vivant un coquin, un bavard, un sycophante, un brouillon, un perturbateur,
 655 toutes ces invectives aujourd'hui atteignent les tiens. — (*À la Paix.*) Mais pourquoi gardes-tu le silence, ô maîtresse ? dis-le-moi.

HERMÈS. — Elle ne saurait adresser la parole aux spectateurs, car elle leur en veut beaucoup de ce qu'ils lui ont fait souffrir.

660 TRYGÉE. — Du moins, qu'elle te parle à voix basse, à toi seul.

HERMÈS. — Dis-moi quels sont tes sentiments à leur égard, ô très chère. Allons, ô celle des femmes qui déteste le plus le bouclier (*Il approche l'oreille et fait semblant d'écouter*⁶.) Bien, j'entends. C'est tout cela que tu leur

¹ Cf. 665, *Cavaliers* 260 et suivants.

² Cf. *Cavaliers* 326.

³ Cf. *Guépes* 288 et 475.

⁴ Cléon.

⁵ Hermès était chargé de conduire les âmes des morts aux Enfers ; à ce titre, il était une divinité souterraine. — Sous couleur de ne plus vouloir parler de Cléon mort (cf. 268-9, *Nuées*, 549 et suiv.), Aristophane l'accable en quelques mots.

⁶ Voir un jeu de scène analogue, *Acharniens*, 1058.

τήνδε μὲν δικροῖς ἐώθουν τὴν θεὸν κεκράγμασιν,
 πολλάκις φανείσαν αὐτὴν τῆσδε τῆς χώρας πόθῳ,
 τῶν δὲ συμμάχων ἔσειον τοὺς παχείς καὶ πλουσίους,
 αἰτίαν ἂν προστιθέντες, ὥς φρονοῖ τὰ Βρασιίδου.
 Εἴτ' ἂν ὑμεῖς τοῦτον ὥσπερ κυνίδι' ἐσπαράττετε· 641
 ἡ πόλις γὰρ ὠχρίωσα κὰν φόβῳ καθημένη,
 ἅττα διαβάλοι τις αὐτῇ, ταῦτ' ἂν ἡδιστ' ἦσθιεν.
 Οἱ δὲ τὰς πληγὰς ὀρῶντες ἄς ἐτύπτονθ', οἱ ξένοι,
 χρυσίῳ τῶν ταῦτα ποιούντων ἐβύνουν τὸ στόμα, 645
 ὥστ' ἐκείνους μὲν ποῆσαι πλουσίους, ἡ δ' Ἑλλάς αὖ
 ἐξερημωθεῖσ' ἂν ὑμᾶς ἔλαβε. Ταῦτα δ' ἦν ὁ ὄρων
 βυρσοπώλης.

TP. Παθε παύ', ὦ δέσποθ' Ἑρμῆ, μὴ λέγε,
 ἀλλ' ἔα τὸν ἄνδρ' ἐκείνον οὐπὲρ ἔστ' εἶναι κάτω·
 οὐ γὰρ ἡμέτερος ἔτ' ἔστ' ἐκεῖνος ἀνὴρ, ἀλλὰ σός. 650

Ἄττ' ἂν οὖν λέγῃς ἐκείνον,
 κεῖ πανουργός ἦν, ὅτ' ἔζη,
 καὶ λάλος καὶ συκοφάντης
 καὶ κύκηθρον καὶ τάρακτρον,
 ταῦθ' ἀπαξάπαντα νυνὶ 655
 τοὺς σεαυτοῦ λοιδορεῖς.

Ἄλλ' ὅ τι σιωπῆς, ■ πότνια, κάτειπέ μοι.

EP. Ἄλλ' οὐκ ἂν εἴποι πρὸς γε τοὺς θεωμένους·
 ὀργὴν γὰρ αὐτοῖς ὦν ἔπαθε πολλὴν ἔχει.

TP. Ἥ δ' ἀλλὰ πρὸς σέ μικρὸν εἰπάτω μόνον. 660

EP. Εἴφ' ὅ τι νοεῖς αὐτοῖσι πρὸς ἔμ', ὦ φιλάττη.

640 αἰτίαν Hamaker : αἰτίας VRFS || φρονοῖ RVG : φροναῖ S || Βρασιίδου RV²ΓΣ² : Βρασιδα V¹S ; cf. ad Lys. 1153 || 643 ἅττα Fl. Chrestien : ἅττ' ἂν RVG || - βάλοι RΓΣ² : - βάλλοι V || ἡσθιεν R : ἡσθιον (ἡ - V) VT || 644 ἐτύπτονθ' RV : ἔτυπτον Γ || 646 αὖ Reiske : ἂν RVG || 648 βυρσο - B Ald. : ὁ βυρσο - RVG || 650 ἔτ' ἔστ' (ἔστ' V) ἐκεῖνος RV : ἔσται καίνομος Γ || 656 σεαυτοῦ Γ : σεαυτοῦ RV || 658 εἴποι VT : εἴποιμι R || 661 αὐτοῖσι B Ald. : αὐτοῖς RVG.

665 reproches? Je comprends. — Écoutez, vous autres, pour-
quoi elle vous blâme. Elle est venue, dit-elle, spontanément, après l'affaire de Pylos, apporter à la cité un plein panier de trèves, et elle a été repoussée trois fois¹ par vos suffrages dans l'Assemblée.

TRYGÉE. — En quoi nous avons tort. Mais pardonne : notre esprit était alors dans les cuirs².

670 HERMÈS. — Voyons, écoute ce qu'elle vient de me demander : qui était ici le plus mal disposé pour elle, et qui était son ami et travaillait pour qu'il n'y eût pas de batailles?

TRYGÉE. — Le plus favorablement disposé, de beaucoup, c'était Cléonymos³.

HERMÈS. — Quelle sorte d'homme paraît-il donc être
676 pour ce qui est de la guerre, ce Cléonymos?

TRYGÉE. — Un cœur tout ce qu'il y a de brave, hormis ce point qu'il n'est décidément pas fils de celui qu'il dit son père. Car, à peine sorti en campagne, ce faux « rejeton jetait » ses armes.

HERMÈS. — Écoute encore ce qu'elle vient de me deman-
680 der : qui à présent domine sur la tribune de la Pnyx?

TRYGÉE. — C'est Hyperbolos⁴ à présent qui occupe cette place. (*A la Paix.*) Hé, que fais-tu? Où tournes-tu la tête?

HERMÈS. — Elle se détourne du peuple, irritée de ce qu'il s'est donné un aussi mauvais patron.

685 TRYGÉE. — Oh! nous n'en userons plus du tout. Mais maintenant le peuple, manquant de tuteur et se trouvant nu, a pris cet homme en attendant pour s'en faire un pague.

HERMÈS. — Et comment, demande-t-elle, tout cela fera-t-il l'affaire de la cité?

¹ Thucydide (IV 41, 4) dit, non pas « trois fois » mais « plusieurs fois ».

² C'est-à-dire nous étions sous la coupe du marchand de cuirs Cléon (648).

³ Cf. 446.

⁴ Sur Hyperbolos, qui, après la mort de Cléon, fut pendant quatre ans le chef du parti populaire, et qui ensuite fut banni par l'ostracisme, voir 921, 1319; *Nuées* 561 et la note.

ἴθ' ὃ γυναικῶν μισοπορπακιστάτη.

Εἴεν· ἀκούω. Ταῦτ' ἐπικαλεῖς; Μανθάνω.

Ἀκούσαθ', ὅμεις, ὧν ἕνεκα μομφὴν ἔχει.

Ἐλθοῦσά φησιν αὐτομάτῃ μετὰ τῶν Πύλῳ

σπονδῶν φέρουσα τῇ πόλει κίστην πλέαν

ἀποχειροτονηθῆναι τρίς ἐν τῇ κκλησίᾳ.

TP. Ἡμάρτομεν ταῦτ'· ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε·
ὁ νοῦς γὰρ ἡμῶν ἦν τότε ■ τοῖς σκύτεσιν.

EP. ἴθι νυν, ἀκουσον οἶον ἄρτι μ' ἤρετο·
ὅστις κακόνους αὐτῇ μάλιστ' ἦν ἐνθάδε,
χῶστις φίλος κᾶσπευδεν εἶναι μὴ μάχας.

TP. Εὐνούστατος μὲν ἦν μακρῷ Κλεώνυμος.

EP. Ποῖός τις οὖν εἶναι δοκεῖ τὰ πολεμικά
ὁ Κλεώνυμος;

TP. Ψυχὴν γ' ἄριστος, πλήν γ' ὅτι
οὐκ ἦν ἄρ' οὐπὲρ φησιν εἶναι τοῦ πατρός.
Εἰ γάρ ποτ' ἐξέλθοι στρατιώτης, εὐθέως
ἀποβολιμαῖος τῶν ὅπλων ἐγίγνετο.

EP. Ἔτι νυν ἀκουσον οἶον ἄρτι μ' ἤρετο·
ὅστις κρατεῖ νῦν τοῦ λίθου τοῦ 'ν τῇ πυκνῇ.

TP. Ὑπέρβολος νῦν τοῦτ' ἔχει τὸ χωρίον.
Αὕτη, τί ποιεῖς; Τὴν κεφαλὴν ποῖ περιάγεις;

EP. Ἀποστρέφεται τὸν δῆμον ἀχθεσθεῖσ' ὅτι
οὕτω πονηρὸν προστάτην ἐπεγράψατο.

TP. Ἀλλ' οὐκέτ' αὐτῷ χρησόμεθ' οὐδέν, ἀλλὰ νῦν
ἀπορῶν ὁ δῆμος ἐπιτρόπου καὶ γυμνὸς ὧν
τοῦτον τέως τὸν ἄνδρα περιεζώσατο.

EP. Πῶς οὖν ξυνοίσει ταῦτ' ἔρωτῳ τῇ πόλει.

664 ὅμεις VΓ: ἡμεῖς R || 672 κᾶσπευδεν RΓ: κατίσπευδεν V || 674 οὖν VΓ: om. R || 675 γ'· RV: ε' Γ || 676 οὖν - Bentley: ὅ - RVΓ || 680 νῦν RΓ: νῦν ἄρτι V || 682 ποῖ RV: om. Γ || 684 οὕτω Cobet: αὐτῷ RVΓ αὐτῷ B Ald.

TRYGÉE. — Nous deviendrons gens de meilleur conseil.

HERMÈS. — Comment cela?

690 TRYGÉE. — Parce qu'il se trouve être fabricant de lampes. Auparavant nous traitions plutôt les affaires à tâtons, dans les ténèbres; maintenant toutes nos délibérations se feront à la lampe.

HERMÈS. — Oh oh! quelles questions elle me charge de te faire!

TRYGÉE. — Qu'est-ce?

HERMÈS. — Un tas, notamment sur l'ancien état de choses 695 qu'elle a laissées en partant. D'abord, que devient Sophocle? a-t-elle demandé.

TRYGÉE. — Il va bien. Mais il lui arrive une drôle d'affaire.

HERMÈS. — Qu'est-ce?

TRYGÉE. — De Sophocle il devient Simonide.

HERMÈS. — Simonide? Comment?

TRYGÉE. — C'est que, vieux et usé comme il est,

Pour l'argent, il irait voguer sur une claie⁴.

700 HERMÈS. — Quoi donc? Et le sage Cratinos⁵? Vit-il toujours?

TRYGÉE. — Il est mort, lors de l'invasion des Laconiens.

HERMÈS. — Qu'a-t-il eu?

TRYGÉE. — Ce qu'il a eu? Une défaillance : il ne put supporter de voir briser une jarre pleine de vin. Et combien d'autres malheurs, tu penses, sont survenus dans la 705 cité! Aussi, jamais plus, ô maîtresse, nous ne te lâcherons.

HERMÈS. — Eh bien donc, à ces conditions, prends pour femme Opôra que voici. Habite avec elle aux champs et fais-toi... des raisins⁶.

⁴ Parodie du vers proverbe : θεοῦ θέλοντος, κἂν ἐπὶ ῥιπὸς πλέοις, « Dieu voulant, tu pourrais voguer sur une claie ». Notre texte semble signifier : il ne reculerait devant aucun danger.

⁵ Sur l'ivrogne Cratinos, voir *Acharniens*, 848 ; *Cavaliers*, 526-36 et la Notice des *Nuées*, cf. 153.

⁶ Surprise, pour « des enfants ».

TP. Εὐβουλότεροι γενησόμεθα.

EP. Τρόπῳ τίνι;

TP. Ὅτι τυγχάνει λυχνοποιὸς ὢν. Πρὸ τοῦ μὲν οὖν 690 ἐψηλαφῶμεν ἐν σκότῳ τὰ πράγματα, νυνὶ δ' ἅπαντα πρὸς λύχνον βουλευσόμεν.

EP. Ὡ δ, οἶά μ' ἐκέλευσεν ἀναπτυθέσθαι σου.

TP. Τὸ τί;

EP. Πάμπολλα, καὶ τάρχαί' & κατέλιπεν τότε· 695 Πρῶτον δ' ὃ τι πράττει Σοφοκλῆς ἀνήρετο.

TP. Εὐδαιμονεῖ· πάσχει δὲ θαυμαστόν.

EP. Τὸ τί;

TP. Ἐκ τοῦ Σοφοκλέους γίγνεται Σιμωνίδης.

EP. Σιμωνίδης; πῶς;

TP. Ὅτι γέρων ὢν καὶ σαπρὸς κέρδους ἑκατὶ κἂν ἐπὶ ῥιπὸς πλέοι.

EP. Τί δαὶ Κρατῖνος ὁ σοφός; Ἔστιν;

TP. Ἀπέθανεν, 700 68' οἱ Λάκωνες ἐνάβαλον.

EP. Τί παθὼν;

TP. Ὅ τι;

δρακιάσας· οὐ γὰρ ἐξηνέσχετο ἰδὼν πίθον καταγνύμενον οἴνου πλέων.

Χἄτερα πόσ' ἄττ' οἶαι γεγενῆσθ' ἐν τῇ πόλει;

Ὡστ' οὐδέποτε, & δέσποιν', ἀφησόμεσθά σου. 705

EP. Ἴθι νυν, ἐπὶ τούτοις τὴν Ὀπάραν λάμβανε γυναῖκα σαυτῇ τήνδε· κἄτ' ἐν τοῖς ἀγροῖς

689 γενησόμεθα RV : γενησόμεσθα Γ || 689 et 690 Ἐρμ. et Τρυ. Tyrwhitt : om. VI par. R || 693 ὦ δ Dindorf : ω ω R δ δ VI ΣV || τὸ τί; Reiske : τὰ (τα RV) τί RVΓ || 694 - ἐλιπεν RG : - ἐλειπεν V || 695 πράττει RVΓ : πράττειν B πράττοι Ald. || 700 δαὶ Γ : δὲ RV || interrog. sign. post σοφός Blaydes ; cf. Ran. 1454 : om. RVΓ || 704 ἄττ' RG : ἄττ' V || 705 ἀφησόμεσθ' Invernizzi : ἀφησόμεθα R ἀφεζόμεσθ' (φεξ in ras. V, -σθά Γ) VI.

TRYGÉE. — O très chère, viens ici et laisse-moi te baiser.
710 Vois-tu pour moi quelque inconvénient à ce qu'après un si long temps, ô maître Hermès, je me pousse contre Opôra?

HERMÈS. — Non, pourvu qu'après tu boives une infusion de pouliot¹. Mais au plus vite prends Théôria que voici pour la conduire au Conseil, à qui jadis elle était².

715 TRYGÉE. — O Conseil bienheureux, avec ta Théôria! Que de bouillon tu avaleras trois jours durant, que de tripes bouillies tu vas dévorer, et que de viandes! Or ça, cher Hermès, bien du plaisir, adieu.

HERMÈS. — Et toi aussi, homme, pars en joie et souviens-toi de moi.

720 TRYGÉE. — Escarbot, au logis, au logis, envolons-nous.
HERMÈS. — Il n'est pas ici, l'ami.
TRYGÉE. — Où donc est-il parti?
HERMÈS :

« Soumis au char de Zeus, il porte les éclairs³. »

TRYGÉE. — Et où le malheureux trouvera-t-il là sa nourriture?

HERMÈS. — Il y a Ganymède, dont l'am...broisie⁴ le nourrira.

725 TRYGÉE. — Comment alors vais-je descendre?

HERMÈS. — Rassure-toi, tout ira bien. Par ici, passe à côté de la déesse.

TRYGÉE. — Venez, jeunes filles; suivez-moi et hâtez-vous. Bien des gens vous convoitent et attendent, en érection.

LE CORYPHÉE. — Va et bonne chance. Et nous, en attendant, passons tout cet attirail⁵ à nos suivants, et donnons-
730 le leur à garder; car c'est surtout autour de la scène qu'une

¹ Une infusion de pouliot était un remède contre les coliques occasionnées par l'abus des fruits.

² En ce sens qu'avant la guerre et l'invasion le Conseil envoyait des députations religieuses ou « théories » à Delphes et à Délos.

³ Vers emprunté au *Bellerophon* d'Euripide.

⁴ Pour l'ambrosie du jeune Ganymède, se reporter au vers 11.

⁵ Les pelles et les câbles, ainsi que les marteaux (voir la *Notice*).

ταύτη ξυνοικῶν ἐκποιοῦσαν τῷ βότρυς.

TP. *Ω φιλότατη, δεῦρ' ἔλθε καὶ δός μοι κύσαι.
*Αρ' ἂν βλαβῆναι διὰ χρόνου τί σοι δοκῶ,
710 ὃ δέσποθ' Ἑρμῆ, τῆς Ὀπίωρας κατελάσας;

EP. Οὐκ, εἴ γε κυκεῶν ἐπιπίοις βληχωνίαν.
*Ἄλλ' ὥς τάχιστα τήνδε τὴν Θεωρίαν
ἀπάγαγε τῇ βουλῇ λαβών, ἥσπερ ποτ' ἦν.

TP. *Ω μακαρία βουλή σὺ τῆς Θεωρίας,
715 ὅσον βοφήσεις ζωμὸν ἡμερῶν τριῶν,
ὅσας δὲ κατέδει χόλικας ἐφθάς καὶ κρέα.
*Ἄλλ', ὃ φίλ' Ἑρμῆ, χαῖρε πολλά.

EP. Καὶ σὺ γε,
δυνωρῶ, χαίρων ἀπιθὶ καὶ μέμνησός μου.

TP. *Ω κάνθαρ', οἴκαδ' οἴκαδ' ἀποπετώμεθα.
720

EP. Οὐκ ἐνθάδ', ὃ τᾶν, ἔστι.

TP. Ποῖ γὰρ οἴχεται;

EP. Ὑφ' ἄρματ' ἔλθων Ζηνὸς ἀστραπηφορεῖ.

TP. Πόθεν οὖν ὃ τλήμων ἐνθάδ' ἔξει σιτία;

EP. Τὴν τοῦ Γανυμήδους ἀμβροσίαν σιτήσεται.

TP. Πῶς δῆτ' ἐγὼ καταβήσομαι;

EP. Θάρρει, καλῶς·
725

τῇδὲ παρ' αὐτὴν τὴν θεόν.

TP. Δεῦρ', ὃ κόρα,
ἔπεσθον ἄμ' ἐμοὶ θάττον, ὥς πολλοὶ πᾶν
ποθοῦντες ὅμῃς ἀναμένουσ' ἔστυκότες.

XO. *Ἄλλ' ἴθι χαίρων ἡμεῖς δὲ τέως τάδε τὰ σκεύη παραδόντες
τοῖς ἀκολουθοῦσι δῶμεν σφάζειν, ὥς εἰώθασι μάλιστα
730

711 κατελάσας RGS : κατεγέλασας (α' superscr. et τὰς in ras.) V ||
714 ἀπάγαγε RV : ἀπαγε Γ || 715 βουλή σὺ ΣV Ald. : σὺ βουλή (-ῃ R)
RVG || interpung. sign. post Θεωρίας RVGSRV Ald. : post βουλή v. l.
ΣV Ald. || 716 βοφήσεις RVG : βοφήσει Elmsley ad Ach. 278 || 725 θάρρει
Brunck : θάρσει RVG || 726 κόρα Meineke : κόραι RVGSRV Ald. || φυλάτ-
τετε V : φυλάττε RG

foule de voleurs se faufile et fait ses coups. Allons, veuillez bravement sur tout ceci. Quant à nous, exposons au public

Le but de nos discours, toute notre pensée¹.

Il mériterait certes d'être touché par les porte-baguettes²,
 735 le poète comique qui se vanterait lui-même, après s'être avancé vers le public, dans les anapestes. Si cependant il sied d'honorer, ô fille de Zeus, celui des hommes qui s'est montré le meilleur des poètes comiques, et le plus célèbre, notre poète prétend avoir droit à de grands éloges. Car d'abord seul entre tous, il a forcé ses rivaux à en finir de
 740 railler toujours les haillons et de faire la guerre à la vermine. Ces Héraclès pétrisseurs³ et affamés d'antan, le premier il les a proscrits et discrédités; il a supprimé les esclaves [s'enfuyant, trompant, se faisant battre exprès], qu'on faisait sortir de la maison en gémissant sans cesse, et
 745 cela à seule fin qu'un camarade, après avoir raillé les coups reçus, leur demandât : « Malheureux, qu'est-il arrivé à ta peau? Serait-ce que le fouet à pointes a fait irruption en masse sur tes flancs et t'a ravagé le dos? » Écartant ces inepties, cette vulgarité, ces basses bouffonneries, il nous a créé un grand art et, l'ayant édifié, il l'a flanqué de tours
 750 au moyen de belles paroles, de grandes pensées et de plaisanteries qui ne courent pas les rues. Ce n'étaient pas d'obscurs particuliers qu'il mettait en scène ni des femmes, mais⁴ avec une ardeur digne d'Héraclès, il s'attaquait aux plus grands, marchant à travers les terribles odeurs des cuirs et les menaces boueuses. Et avant tout j'ai combattu la bête elle-même aux dents acérées, malgré les si terribles

¹ Ce tétramètre trochaïque terminant une série d'anapestiques est sans doute la citation d'une platitude de quelque rival.

² Les « porte-baguettes » faisaient la police du théâtre : si un spectateur troublait l'ordre, ils lui donnaient avec leur baguette une petite tape sur l'épaule pour le rappeler aux convenances.

³ Dans *Syleus*, drame satyrique d'Euripide, on voyait Héraclès pétrissant d'énormes pains.

⁴ Les vers 752-8, sauf 753, se lisent presque textuellement dans la parabase des *Guêpes* v. 1030-6.

περί τὰς σκηνὰς πλεῖστοι κλέπται κυπιδάζειν καὶ κακοποιεῖν.
 Ἀλλὰ φυλάττετε ταῦτ' ἀνδρείως· ἡμεῖς δ' αὖ τοῖσι θεαταῖς
 ἦν ἔχομεν ὁδὸν λόγων εἰπώμεν ὅσα τε νοῦς ἔχει.

Χρὴν μὲν τύπτειν τοὺς βαβδούχους, εἴ τις κωμωδοποιητὴς
 αὐτὸν ἐπήγει πρὸς τὸ θέατρον παραβάς ἐν τοῖς ἀναπαιστοῖς. 735
 Εἰ δ' οὖν εἰκὸς τινα τιμῆσαι, θύγατερ Διός, ὅστις ἄριστος
 κωμωδοδιδάσκαλος ἀνθρώπων καὶ κλεινότατος γεγένηται,
 ἄξιός ἐστ' αἰεὶ φησὶ εὐλογίας μεγάλης ὁ διδάσκαλος ἡμῶν.
 Πρῶτον μὲν γὰρ τοὺς ἀντιπάλους μόνος ἀνθρώπων κατέπαυσεν
 εἰς τὰ βράκκια σκώπτοντας αἰεὶ καὶ τοῖς φθειρσὶν πολεμοῦντας· 740
 τοὺς θ' Ἡρακλέας τοὺς μάττοντας καὶ τοὺς πεινῶντας ἐκείνους
 [τοὺς φεύγοντας κἀξαπατῶντας καὶ τυπτομένους ἐπίτηδες,]
 ἐξήλασ' ἀτιμώσας πρῶτος, καὶ τοὺς δούλους παρέλυσεν
 οὗς ἐξήγον κλάοντας αἰεὶ, καὶ τούτους οὐνεκα τοῦδε,
 ἵν' ὁ σύνδουλος σκώψας αὐτοῦ τὰς πληγὰς εἴτ' ἀνέροιτο· 745
 « ὦ κακόδαιμον, τί τὸ δέρμ' ἔπαθες; Μῶν ὑστρίχ' εἰσέβαλέν σοι
 εἰς τὰς πλευρὰς πολλῇ στρατιᾷ κἀδενδροτόμησε τὸ νῶτον; »
 Τοιαῦτ' ἀφελὼν κακὰ καὶ φόρτον καὶ βωμολοχεύματ' ἀγεννή
 ἐπόησε τέχνην μεγάλην ἡμῖν κάπύργωσ' οἰκοδομήσας
 ἔπεσιν μεγάλοις καὶ διανοαῖς καὶ σκώμμασιν οὐκ ἀγοραίοις, 750
 οὐκ ἰδιώτας ἀνθρωπίσκους κωμῶδων οὐδὲ γυναῖκας,
 ἀλλ' Ἡρακλέους ὀργὴν τιν' ἔχων τοῖσι μεγίστοις ἐπεχείρει,
 διαβάς βурсὼν δομάς δεινὰς κάπειλὰς βορβοροθύμους.
 Καὶ πρῶτον μὲν μάχομαι πάντων αὐτῶ τῷ καρχαρόδοντι,
 οὗ δεινόταται μὲν ἀπ' ὀφθαλμῶν Κύννης ἀκτίνες ἔλαμπον, 755

733 ἦν ἔχομεν R : ἦν (ἦν' V) ἔχομεν VΓ || εἰπώμεν RΓ : εἰπομεν V || 735 αὐτὸν BAld. : αὐτὸν RVFS || 736 θύγατερ RΓ : θυγατέρα V || 737 γεγένηται RV : γένηται Γ || 739 μὲν RΓ : om. V || 740 τοῖς VΓ : τοῖς R τοῖς ΣΡΛ || φθειρσὶν Kuster : φθειρσὶ RVΓ || 742 vers. del. Mazon || 743 παρ - RV : κατ - Γ || 744 vers. del. Hamaker || οὐνεκα RΓ : εἵνεκα V || 745 εἴτ' Bentley : ἐπ - RVFS || 746 σοι RVFS : σε V* || 747 τὸ S : τὸν RVFS^{MS} || 752 ἐπεχείρει RVΓ : ἐπιχειρεῖ B Ald. || 753 δομάς RVΓ : ὁδομάς ΣΑld. || βορβορο - RVΓ : βαρβαρο - ΣRV Ald. || 755 Κύννης RV'S^{MS} : Κύνης V* Γ Κύννην SA κυνός ως Eratosth. in ΣRV.

755 regards de ses yeux de Cynna¹ qui lançaient des éclairs :
cent têtes d'exécrables flatteurs, en cercle, la pourléchaient,
tout autour de sa tête; elle avait la voix d'un torrent dévas-
tateur, la puanteur d'un phoque, les testicules sales d'une
Lamie², le derrière d'un chameau. A la vue d'un tel monstre,
je n'eus pas peur, mais, guerroyant pour votre défense et
760 aussi pour les îles, je lui tins tête toujours. Pour ces
services il est juste maintenant que vous me payiez de
retour et que vous vous souveniez. D'ailleurs précédem-
ment, quand il m'arriva de réussir selon mes vœux, on ne
me vit pas courir les palestres pour corrompre les jeunes
garçons; mais, pliant mon bagage, je me retirais aussitôt,
après avoir causé peu de chagrin, beaucoup de gaieté et
avoir fait en tout mon devoir.

Plus animé.

765 Aussi dois-je avoir avec moi et les hommes faits et les
jeunes gens; et les chauves même, nous les invitons à
coopérer à ma victoire. Car, si je suis vainqueur, chacun
770 dira, à table et dans les beuveries : « Porte au chauve³,
donne au chauve de ces friandises; ne refuse pas son dû à
un homme qui a le front le plus noble des poètes. »

LE PREMIER DEMI-CHŒUR. — « *Et toi, Muse⁴, envoie pro-*
775 *mener les guerres et danse avec moi, ton ami, en célébrant*
les noces des dieux, les festins des hommes et les fêtes joyeuses
780 *des bienheureux* »; car tels sont les sujets que de tout temps tu
as à cœur. Mais si Carcinus vient te supplier de danser avec ses
fils, ne l'écoute pas, ne va pas en leur compagnie, mais tiens-

¹ Courtisane; cf. *Cavaliers*, 765.

² Monstre qui avait un buste de femme et des jambes d'âne. Symbole de lubricité. Cf. *Guêpes*, note du vers 1035.

³ Aristophane était chauve. Cf. *Cavaliers*, 550.

⁴ Début, selon le Scholiaste, d'un chant de Stésichore, continué au commencement de l'antistrophe.

ἑκατὸν δὲ κύκλῳ κεφαλᾷ κολάκων οἰμωξομένων ἐλιχμῶντο
περὶ τὴν κεφαλὴν, φωνὴν δ' εἶχεν χαράδρας θλεθρον τετοκυίας,
φώκης δ' ὁσμὴν, Λαμίας (δ') ὄρχεις ἀπλύτους, πρωκτὸν δὲ καμήλου.
Τοιοῦτον ἰδὼν τέρας οὐ κατέδεις¹, ἀλλ' ὑπὲρ ὕμῶν πολεμίζων
ἀντείχον ἀεὶ καὶ τῶν ἄλλων νήσων. Ὡν εἵνεκα νυνὶ 760
ἀποδοῦναι μοι τὴν χάριν ὕμῃς εἰκὸς καὶ μνήμονας εἶναι.
Καὶ γὰρ πρότερον πράξας κατὰ νοῦν οὐχὶ παλαιστράς περινοσθῶν
παῖδας ἐπείρων, ἀλλ' ἐράμενος τὴν σκευὴν εὐθύς ἐχώρουν,
παῦρ² ἀνιάσας, πόλλ' εὐφράνας, πάντα παρασχὼν τὰ δέοντα.

Πρὸς ταῦτα χρεὼν εἶναι μετ' ἐμοῦ 765

καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τοὺς παῖδας·

καὶ τοῖς φαλακροῖσι παραινοῦμεν

ξυσπουδάζειν περὶ τῆς νίκης.

Πᾶς γὰρ τις ἐρεῖ νικῶντος ἐμοῦ

κάπῃ τραπέζῃ καὶ ξυμποισίῳς· 770

■ Φέρε τῷ φαλακρῷ, δὸς τῷ φαλακρῷ

τῶν τραγαλίων, καὶ μάφαίρει

γενναϊοτάτου τῶν ποιητῶν

ἄνδρὸς τὸ μέτωπον ἔχοντος ».

Μοῦσα, σὺ μὲν πολέμους ἀπι- 819

ωσαμένη μετ' ἐμοῦ

τοῦ φίλου χόρευσον, 775

κλείουσα θεῶν τε γάμους

ἀνδρῶν τε δαῖτας

καὶ θαλάσας μακάρων· σοὶ

γὰρ τὰδ' ἐξ ἀρχῆς μέλει. 780

² Ἦν δέ σε Καρκίνος ἐλθὼν

ἀντιβολῇ μετὰ τῶν παίδων χορεῦσαι,

756 ἐλιχμῶντο RVS: ἐλιχμῶντο ΓΣRV || 758 (δ') Bentley cl. Vesp.
1035: om. RVFS || καμήλου BALD.: καμίνου RVFS || 759 τοιοῦτον
SERR: τοιοῦτ' RVF⁴ τοιοῦτον δ' superscr. Γ² || ὕμῶν RFS²: ἡμῶν VSA
|| 763 κατὰ νοῦν RV: καὶ τὰ νοῦν Γ || 772 μάφαίρει Meineke cf. ad Nub.
1278. Av. 1620. Lys. 740: μὴ ἀφαίρει RVΓ.

les tous pour des cailles domestiques, des danseurs qui ont
 autant de cou qu'un sac de soldat, des nains, des râclures de
 790 crottes de chèvre, des chercheurs de trucs. Aussi bien le père¹
 prétendait-il que la pièce que contre toute attente il avait
 795 obtenu de jouer fut étranglée le soir par une belette.

LE SECOND DEMI-CHŒUR. — « Tels sont les hymnes popu-
 laires des Charites à la belle chevelure que doit chanter un
 800 docte poète², quand l'hirondelle posée fait entendre son chant
 printanier », quand Morsimos³ n'obtient pas de chœur, ni
 805 Mélanthios, dont j'ouis la voix si aigre lorsqu'ils obtinrent un
 810 chœur tragique, lui et son frère, tous deux Gorgones goinfres,
 harpies guetteuses de raies, misérables coureurs de vieilles,
 aux aisselles de bouc, la plaie du marché aux poissons. Sur
 815 eux lance un grand et large crachat, Muse divine, et viens
 célébrer la fête avec moi.

TRYGÉE. — (Accompagné d'Opôra et de Théôria.) Qu'il
 est difficile décidément d'aller droit chez les dieux. Pour
 moi, voyez-vous, j'en ai les jambes toutes rompues. — (Aux
 820 spectateurs.) Vous étiez petits à voir de là-haut. A vous

¹ Sur Carcinus, poète tragique, et ses fils tous trois danseurs, voir la scène finale des *Gueux* (1497 et suiv.), où les Carcinites exécutent leurs danses nouvelles agitées et peu plastiques, qui paraissent n'avoir pas été goûtées.

² Reproduction presque textuelle de l'*Orestie* de Stésichore citée par le Scholiaste.

³ Morsimos et Mélanthios, fils de Philoclès (*Gueux*, 462) et petits-neveux d'Eschyle, étaient le premier un mauvais poète tragique, le second son collaborateur. Mélanthios (cf. 1009; *Oiseaux*, 151) était surtout acteur et avait joué le principal rôle dans *Médée*, tragédie de son frère où il avait chanté de sa « voix aigre » les monodies de Jason. Quant à Morsimos, il semble que, régulièrement, les pièces qu'il présentait à l'archonte étaient refusées. Elles devaient être bien mauvaises, car Aristophane cite (*Cavaliers* 401) un supplice d'un nouveau genre, c'est de devoir « apprendre à chanter sa partie dans une tragédie de Morsimos », et il assure, dans les *Grenouilles*, 151, que le crime d'avoir joué dans une de ses pièces est sévèrement puni aux Enfers !

μήθ' ὑπάκουε μήτ' ἔλ- 785
 θης συνέριθος αὐτοῖς,
 ἀλλὰ νόμιζε πάντας
 ὄρτυγας οἰκογενεῖς, γυλιαύχενας ὀρχηστάς
 νανοφυεῖς, σφυράδων ἀποκνήσματα, μηχανοδίφας. 790
 Καὶ γὰρ ἔφασχ' ὁ πατήρ θ' παρ' ἑλπίδας
 εἶχε τὸ δῶμα γαλῆν τῆς
 ἐσπέρας ἀπάγξει. 795
 Τοιαύδε χρὴ Χαρίτων δα- Ant.
 μώματα καλλικόμεν
 τὸν σοφὸν ποητὴν
 ὁμνεῖν, δταν ἡρινὰ μὲν
 φωνῇ χελιδὼν 800
 ἐζομένη κελαδῇ, χο-
 ρὸν δὲ μὴ 'χῇ Μόρσιμος
 μηδὲ Μελάνθιος, οἷ δὴ
 πικροτάτην θ' πα γηρύσαντος ἥκουσ', 805
 ἡνίκα τῶν τραγῳδῶν
 τὸν χορὸν εἶχον ἀδελ-
 φός τε καὶ αὐτός, ἄμφω
 Γοργόνες δ' ψοφάγοι, βατιδοσκόποι Ἄρπυιαι, 810
 γρασοῦνται μιαιροί, τραγομάσχαλοι ἰχθυολῶμαι·
 ὧν καταχρεμψαμένη μέγα καὶ πλατὺ 815
 Μοῦσα θεὰ μετ' ἐμοῦ ξύμ-
 παιζε τὴν ἑορτήν.

TP. Ὡς χαλεπὸν ἔλθεῖν ἦν ἄρ' εὐθύ τῶν θεῶν.
 Ἐγὼ γέ τοι πεπόνυκα κομιδῇ τῷ σκέλει. 820

785 ὑπάκουε Bentley : ὑπακούσης RVΓ. || 790 νανο - H. Estienne in Thesaurus V p. 1354 : ναννο - RVΓS || ἀποκνήσματα Blaydes : ἀποκνή-
 σματα VΓS (Καρκίνος 3) Σ² ἀποκνήσματα RS (σφυράδες) ΣΥ² || 808 εἶχον
 VΓ : εἶχεν RΣV || ἀδελφός (ὡ 'δελφός Bentley) Dindorf : ἀδελφός RVΓ
 || 809 interpung. sign. post αὐτός Brunck : post ἄμφω RVTEV A14.
 || 811 - σκόποι van Herwerden : - σκόποι RVΓ || 812 - σόβαι Richter.
 - σόβαι RVΓ || 813 - μάσχαλοι V : - ἀσχαλοι RG || 820 τῷ RV : τὰ Γ

regarder du ciel, vraiment vous me paraissiez tout à fait méchants, mais d'ici vous me semblez bien plus méchants encore.

UN SERVITEUR. — (*Sortant de la maison de Trygée.*) Ah! maître, te voilà de retour.

TRYGÉE. — Je me le suis laissé dire.

825 LE SERVITEUR. — Que t'est-il arrivé?

TRYGÉE. — D'avoir mal aux jambes après le long chemin que j'ai parcouru.

LE SERVITEUR. — Voyons, raconte-moi...

TRYGÉE. — Qu'est-ce?

LE SERVITEUR. — As-tu vu quelque autre homme errant dans les airs, à part toi?

TRYGÉE. — Non, si ce n'est peut-être deux ou trois âmes de poètes dithyrambiques.

830 LE SERVITEUR. — Et que faisaient-elles?

TRYGÉE. — Elles attrapaient au vol des préludes lyriques¹, de ceux qui, comme qui dirait, nagent en tous sens dans l'azur limpide².

LE SERVITEUR. — Ce n'est pas vrai non plus alors ce qu'on raconte, que dans l'air nous devenons des astres après qu'on est mort?

TRYGÉE. — C'est la vérité même.

835 LE SERVITEUR. — Et quel astre est-il maintenant là-bas, Ion de Chios³.

TRYGÉE. — Celui-là même qu'autrefois dans un poème il nomma ici l'« Étoile matinale ». A peine arrivé, tous l'appelèrent l'Étoile matinale.

LE SERVITEUR. — Qu'est-ce alors que les astres qui filent à travers l'espace et brûlent en courant?

¹ Voir un exemple de ces préludes lyriques dans *Oiseaux*, 1372-81; 1384 et suivants.

² Cf. *Nuées* 337.

³ Poète lyrique et tragique qui eut du succès à Athènes, où il venait de mourir. Un de ses dithyrambes commençant par ces mots « l'Étoile matinale » lui valut ce surnom.

Μικροὶ δ' ὄραν ἄνωθεν ἦσθ'. Ἐμοιγέ τοι ἀπὸ τοῦρανοθ' φαίνεσθε κακοήθεις πάνυ, ἐντευθενὶ δὲ πολὺ τι κακοηθέστεροι.

ΟΙ. ὦ δέσποθ', ἦ κεις;

ΤΡ. ὦς ἐγὼ 'πυθόμην τινός.

ΟΙ. Τί δ' ἔπαθες;

ΤΡ. Ἦλγουν τὸ σκέλει μακρὰν ὁδὸν 825 διεληλυθώς.

ΟΙ. ἴθι νυν, κάτειπέ μοι —

ΤΡ. Τὸ τί;

ΟΙ. Ἄλλον τιν' εἶδες ἄνδρα κατὰ τὸν ἀέρα πλανώμενον πλήν σουτόν;

ΤΡ. Οὐκ, εἰ μὴ γέ που ψυχὰς δύο ἢ τρεῖς διθυραμβοδιδασκάλων.

ΟΙ. Τί δ' ἔδρων;

ΤΡ. Ξυνελέγοντ' ἀναβολὰς ποτῶμεναι 830 τὰς ἐνδιαεριαυρονήχτους τινάς.

ΟΙ. Οὐκ ἦν ἄρ' οὐδ' αὖ λέγουσι, κατὰ τὸν ἀέρα ὧς ἀστέρες γιγνόμεθ', ὅταν τις ἀποθάῃ;

ΤΡ. Μάλιστα.

ΟΙ. Καὶ τίς ἐστὶν ἀστὴρ νῦν ἑκεῖ;

Ἴων ὁ Χίος;

ΤΡ. Ὅνπερ ἐπόησεν πάλαι 835 ἐνθάδε τὸν Ἀοιδὸν ποθ' ὧς δ' ἦλθ', αὐθάδως Ἀοῖον αὐτὸν πάντας ἐκάλουν ἀστέρα.

ΟΙ. Τίνες γάρ εἰσ' οἱ διατρέχοντες ἀστέρες, οἳ καόμενοι θέουσιν;

821 μικροὶ RΓ: μικρόν V || 822 φαίνεσθε Bentley: φαίνεσθαι RVΓ φαίνεσθε B Ald. || 824 Οἴκ. Brunck; cf. ad 1-50: Θερ. RVΓ || ἐγὼ 'πυ-Brunck: ἔγωγ' ἔπυ - RVΓ ἐγὼ πυ - Bald. || 830 ποτῶμεναι RΓ: ποτῶμεναι V || 831 ἐνδιαεριαυρο - van Herwerden: ἐνδιαεριαυρί - (-αερίαις - V) RVSA Didym. in Σ V Ald. ἐνδιαεριαυρί - Γ ἐνδιαεριαυρί - Scl. || 832 interpung. sign. post λέγουσι Beck (-Invernizi): om. R post ἀέρα VΓ || 835 Ἴων ὁ Χίος; Τρυ. Bergk: Τρυ. (par. RV) Ἴων ὁ Χίος RVΓ || ὄνπερ Wilamowitz: ὅπερ RVΓ || 838-892 desunt in Γ.

840 TRYGÉE. — Des astres riches qui reviennent de dîner, portant des lanternes¹, et dans ces lanternes, du feu. — (*Montrant Opóra.*) Mais prends celle que voici et conduis-la au plus vite à l'intérieur : remplis la baignoire, chauffe de l'eau, et étends pour elle et pour moi un lit nuptial. Quand
845 tu auras fait tout cela, reviens ici. (*Avisant Théoria.*) Moi je vais rendre celle-ci au Conseil, en attendant.

LE SERVITEUR. — Et où les as-tu prises?

TRYGÉE. — Où? Dans le ciel.

LE SERVITEUR. — Je ne donnerais plus un triobole des dieux, s'ils font les proxénètes comme nous autres mortels.

850 TRYGÉE. — Non, mais là aussi quelques-uns vivent de ces pratiques. Allons, marchons.

LE SERVITEUR. — Dis-moi, lui donnerai-je quelque chose à manger?

TRYGÉE. — Rien; car elle ne voudra prendre ni pain ni galette, habituée qu'elle est à toujours sucer de l'ambrosie là-haut.

855 LE SERVITEUR. — Il faut donc lui préparer, ici aussi, quelque chose à sucer².

Il emmène Opóra.

LE CHŒUR. — *C'est avec un vrai bonheur que le vieillard, autant que je puis voir ici, réussit aujourd'hui.*

TRYGÉE. — *Que sera-ce quand vous me verrez en marié, dans tout mon éclat?*

860 LE CHŒUR. — *Tu seras digne d'envie, vieillard, une fois redevenu jeune et frotté de parfums.*

TRYGÉE. — *Je le crois. Que sera-ce donc, quand, couché avec elle, je lui prendrai les tétons?*

LE CORYPHÉE. — *Tu paraîtras plus heureux que les.. toupies³ de Carcinus.*

¹ Cf. *Nuées*, 614; *Guêpes*, 249; *Oiseaux*, 1484.

² Allusion obscène.

³ « Toupies » est une surprise, au lieu de « fils ». Ce mot fait allusion à leurs danses tournoyantes et rapides. Voir la scène finale des *Guêpes*.

TP. Ἀπὸ δαίπνου τινές
τῶν πλουσίων οὗτοι βαδίζουσ' ἀστέρων
840 ἵπνους ἔχοντες, ἐν δὲ τοῖς ἵπνοισι πυρ.
Ἄλλ' εἴσαγ' ὥς τάχιστα ταυτηνὶ λαβών,
καὶ τὴν πύελον κατὰκλυζε καὶ θέρμαιν' ὕδωρ,
στόρνυ τ' ἐμοὶ καὶ τῇδε κουρίδιον λέχος.
Καὶ ταῦτα δράσας ἦκε δευρ' αὐθις πάλιν.
845 ἐγὼ δ' ἀποδώσω τήνδε τῇ βουλῇ τέως.

OI. Πόθεν δ' ἔλαβες ταύτας σύ;

TP. Πόθεν; ἔκ τοῦρανοῦ.

OI. Οὐκ ἂν ἔτι δοίην τῶν θεῶν τριώβολον,
εἰ πορνοβοσκοῖσ' ὥσπερ ἡμεῖς οἱ βροτοί.

TP. Οὐκ, ἀλλὰ κάκει ζῶσιν ἀπὸ τούτων τινές.
850 Ἄγε νυν ἴωμεν.

OI. Εἰπέ μοι, δὴ καταφαγεῖν
ταύτη τι;

TP. Μηδέν· οὐ γὰρ ἐβελήσει φαγεῖν
οὐτ' ἄρτον οὔτε μάζαν, εἰωθυὶ' αἶν
παρὰ τοῖς θεοῖσιν ἀμβροσίαν λείχειν ἄνω.

OI. Λείχειν ἄρ' αὐτῇ κἀνθάδε σκευαστέον.
855

XO. Εὐδαιμονικῶς γ' ὁ πρε-
860 σβύτης, ὅσα γ' ὦδ' ἰδεῖν,
τὰ νῦν τάδε πράττει.

TP. Τί δῆτ', ἐπειδὴν νυμφίον μ' ὄρατε λαμπρὸν ὄντα;

XO. Ζηλωτὸς ἔσει, γέρον,
860 αὐθις νέος ὦν πάλιν,
μύρφ κατάλειπτος.

TP. Οἶμαι. Τί δῆθ', ὅταν ξυνὼν τῶν τιθίων ἔχωμαι;

XO. Εὐδαιμονέστερος φανεῖ τῶν Καρκίνου στροβίλων.

841 ἐν δὲ RVΣR ad Plut. 815: ἐν τε ΣΥ Ald. ad Plut. 815 || 844 τ' ἐμοὶ Brunck: τέ μοι RV || 851 ἄγε νυν ἴωμεν Oik. εἰπέ Boissonade: Θερ. (par. RV) ἄγε νυν (νῦν RV) ἴωμεν. (par. R) εἰπέ RVΣRV Ald. || 852 τι B: τί RV Ald.: || 860 γέρον RV Ald.: γέρων B.

365 TRYGÉE. — *N'est-ce pas juste? Moi qui, ayant enfourché comme monture un escarbot, ai sauvé les Hellènes, si bien qu'ils peuvent habiter les campagnes tous en sûreté, faire l'amour et dormir.*

LE SERVITEUR. — (*Revenant.*) La fillette est baignée; du côté des fesses, tout va bien. La tarte est cuite, on pétrit le

870 sésame, et ainsi de tout le reste. Il ne manque que la verge. TRYGÉE. — Voyons, finissons-en de remettre Théoria que voici au Conseil.

LE SERVITEUR. — Qui est-elle, celle-là? Que dis-tu?

TRYGÉE. — Cette Théoria est celle qu'autrefois nous conduisions en battant du tambour à Brauron¹, un peu bus. Sois-en sûr; et ce n'est pas sans mal qu'elle a été prise.

875 LE SERVITEUR. — Ah! maître, qu'est-ce qu'elle promet, cette croupe, une fête quinquennale²!

TRYGÉE. — (*Aux spectateurs.*) Bon. Qui de vous est honnête? qui, voyons? Qui va la prendre et la garder intacte pour le Conseil? (*Au serviteur qui fait des signes en l'air.*) Hé toi, quel contour traces-tu là?

LE SERVITEUR. — (*Hésitant et bredouillant.*) Le... chose...
880 En vue des jeux de l'isthme³, je réserve une tente pour... mon membre.

TRYGÉE. — (*Aux spectateurs.*) Vous ne dites toujours pas qui la gardera? (*A Théoria.*) Viens ici, toi. Je vais moi-même te conduire et te placer au milieu d'eux.

Il s'avance avec Théoria vers l'amphithéâtre.

LE SERVITEUR. — En voilà un là-bas qui fait signe.

¹ Bourg de l'Attique où les Athéniens envoyaient tous les quatre ans une « théorie » accompagnée par une foule bruyante.

² C'est-à-dire une jouissance comme on n'en éprouve pas tous les jours.

³ A l'époque des jeux isthmiques, des baraques étaient retenues d'avance par ceux qui devaient y assister. Le mot « isthme » s'appliquait aussi aux parties de la femme.

TP. Οὐκουν δικαίως; ὅστις εἰς
865 ὄχημα κανθάρου 'πιθὰς
ἔσωσα τοὺς Ἑλληνας, ὦστ'
ἐν τοῖς ἀγροῖς
ἅπαντας ὄντας ἀσφαλῶς
κινεῖν τε καὶ καθύδιν.

OI. Ἡ παῖς λέλονται καὶ τὰ τῆς πυγῆς καλὰ
870 δ' πλακοὺς πέπεπται, σῆσαμ' ἑμπλάττεται,
καὶ τὰλλ' ἀπαξάπαντα· τοῦ πέους δὲ δεῖ.

TP. Ἴθι νυν ἀποδῶμεν τήνδε τὴν Θεωρίαν
ἀνύσαντε τῇ βουλῇ.

OI. Τίς αὐτῆ; Τί φῆς;

TP. Αὐτὴ Θεωρία 'στίν, ἣν ἡμεῖς ποτε
ἐπαίομεν Βραυρωνάδ' ὑποπιπωκότες,
875 σάφ' ἴσθι, κἀλήφθη γε μόλις.

OI. ὦ δέσποτα,
880 ὅσῃν ἔχει τὴν πρωκτοπεντετηρίδα.

TP. Εἰέν· τίς ἐσθ' ὅμων δίκαιος, τίς ποτε;
Τίς διαφυλάξει τήνδε τῇ βουλῇ λαβὼν;
Οὗτος, τί περιγράφεις;

OI. Τὸ δεῖν, εἰς Ἴσθμια
885 σκηνὴν ἑμαυτοῦ τῷ πέει καταλαμβάνω.

TP. Οὐπω λέγεθ' ὅμεις τίς δ' φυλάξων; Δεῦρο σύ·
καταβήσομαι γὰρ αὐτὸς εἰς μέσους (σ') ἄγων.

OI. Ἐκείνοσι νεύει.

867 ὄντας R: om. V || 872 ἀνύσαντε (ἀ-) R: ἀνύσαντες V || Oik. τίς αὐτῆ; τί φῆς; Dobree ad Plat. 361: ταυτῆ (par.) τί φῆς; R τι ταυτῆ (par.) τί φῆς; V || 873 Τρυ. Ald.: om. R par. in fine 872 V || αὐτῇ van Herwerden: αὐτῇ RV || 874 - πεπωκότες ΣRV Ald.: - πεπτωκότες RV; cf. ad Lys. 395 et Eccl. 142 || 875 σάφ' — μόλις Trygaeo contin. Ald.; cf. similes locos Ach. 783. Ran. 296 et 918; par. ante σάφ' RV || 878 τῇ βουλῇ R: τὴν βουλήν V || 882 αὐτὸς εἰς μέσους Seidler auctore Dindorf (1820); cf. ΣR τοὺς θεατὰς ἢ τὸ βουλευτικόν (Coulon cl. Poll. IV, 122, - τήριον Σ): αὐτοὺς ἐς μέσους V ἐς μέσους αὐτοῦς R || (σ') Rogers: om. RV.

TRYGÉE. — Qui?

LE SERVITEUR. — Qui? Ariphradès¹. Il supplie qu'on la conduise près de lui.

885 TRYGÉE. — Mais, malheureux, il va se jeter sur elle et laper tout son jus. (*A Théoria.*) Voyons, toi, avant tout dépose tes nippes à terre. (*Théoria laisse tomber ses vêtements; quand elle est nue, Trygée la conduit près des premiers gradins réservés aux membres du Conseil.*) Conseil, prytanes, regardez Théoria. Considérez que de biens je vous apporte en vous la livrant. Vous pouvez dès à présent, 890 lui lever les jambes en l'air, et ensuite procéder à « l'effusion »². — Voyez cette cuisine³.

LE SERVITEUR. — Peste qu'elle est belle! Je comprends pourquoi elle est aussi noire de fumée, alors. Car c'est là qu'avant la guerre le Conseil avait ses casseroles.

TRYGÉE. — Puis, vous pourrez tout de suite, maintenant 895 que vous la tenez, instituer dès demain une joute tout à fait charmante, [lutter à terre, dans la posture à quatre pattes], la renverser sur le flanc, la mettre à genoux courbée en deux, et aussi, dans un pancrace, légèrement frottés d'huile, gaillardement cogner, fouiller, du poing à la fois et de la... verge⁴. Le troisième jour après tout cela, vous mènerez une 900 course de chevaux, où le cavalier chevauchera côte à côte avec le cavalier, où des attelages renversés les uns sur les autres, soufflant et haletant,... se joindront, tandis qu'ailleurs seront gisants, dé...prépucés, les auriges tombés de 905 leur char aux tournants. — Allons, prytanes, recevez

¹ Sur Ariphradès et ses débauches spéciales, voir *Cavaliers*, 1281-7; *Guêpes* 1280-3.

² Ἀνάρρυσις — proprement la fête du « relèvement » (2^e jour des Apaturies; on relevait la tête de la victime pour l'égorger) sonne comme un composé de βέω, couler, et suggère l'idée d'« effusion ».

³ Passage illustré par les vers 1372-5 des *Guêpes*. Le Scholiaste précise : τὸ αἰδοῖον αὐτῆς δεῖχνουσιν· τὸ κεκάπνικε δὲ, ἐπειδὴ μέλαν ἐστὶ διὰ τὰς τρίχας.

⁴ Verge (πέει) est une surprise pour jambe (σκέλει), mot attendu — comme plus bas (904) *déprépucés* pour *défaillants*.

TP.
OI.

Τίς;

Ὅστις; Ἀριφράδης,

ἄγειν παρ' αὐτὸν ἀντιβολῶν.

TP.

Ἄλλ', ὦ μέλε,

τὸν ζωμὸν αὐτῆς προσπεσὼν ἐκλάσεται.

885

Ἄγε δὴ σὺ κατάθου πρῶτα τὰ σκεύη χαμαί.

Βουλῇ, πρυτάνεις, ὁρᾶτε τὴν Θεωρίαν.

Σκέψασθ' ὅσ' ὑμῖν ἀγαθὰ παραδώσω φέρων,

ὥστ' εὐθέως ἄραντας ὑμᾶς τὸ σκέλει

ταύτης μετέωρῳ κᾶτ' ἀγαγεῖν ἀνάρρυσιν.

890

Τουτὶ δ' ὁρᾶτε τοῦπτάνιον.

OI.

Οἴμ' ὧς καλόν.

Διὰ ταῦτα καὶ κεκάπνικεν ἄρ' ἐνταῦθα γάρ

πρὸ τοῦ πολέμου τὰ λάσανα τῇ βουλῇ ποτ' ἦν.

TP.

Ἐπειτ' ἀγωνά γ' εὐθὺς ἐξέεσται ποεῖν

ταύτην ἔχουσιν ἄθριον καλὸν πάνυ,

895

[ἐπὶ γῆς παλαίειν, τετραποδηδὸν ἐστάναι,]

896 a

πλαγίαν καταβάλλειν, εἰς γόνατα κύβδ' ἱστάναι,

896 b

καὶ παγκράτιόν γ' ὑπαλειψαμένοις νεανικῶς

παίειν, δρύττειν, πύξ ὁμοῦ καὶ τῷ πέει·

τρίτῃ δὲ μετὰ ταῦθ' ἵπποδρομίαν ἄξετε,

ἵνα δὴ κέλῃς κέλητα παρακελητιεῖ,

900

ἄρματα δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ἀνατετραμμένα

φυσῶντα καὶ πνέοντα προσκινήσεται·

ἕτεροι δὲ κείσονται γ' ἀπεψωλημένοι

περὶ ταῖσι καμπαῖς ἡνίοχοι πεπτωκότες.

890 μετέωρῳ Blaydes : μετέωρῳ RV || κᾶτ' van Herwerden : κατ - RV || 891 Oix. Schneider : om. RV || οἴμ' ὧς καλόν Zacher ; cf. v. 425, Nub. 773, Thesm. 1185 : ἡμῖν ὧς καλόν R ὧς καλόν ἡμῖν V ὧς ὧς om. B) καλόν B Ald. || 892 διὰ et ἄρ' (ἄρ' Ald.) B Ald. : par. (om. R) ante διὰ et post ἄρᾳ RV || κεκάπνικεν Brunck : κεκάπνικ' RV || 893-947 sunt in Γ || 894 γ' VT : θ' R || 896 a vers. del. Willems || 896 b vers. om. VT || κύβδ' Meineke : κύβδ' R || ἱστάναι Bothe : ἐστάναι R || 899 ἄξετε RV : εἴξετε R¹ ἄξεται Γ¹ ἔξεται Γ² || 900 ἵνα RV : ἡνίοχα Γ || 903 ἀπεψωλημένοι V¹Γ : ἀπεκωλημένοι RV¹ || 904 περὶ VT : περὶ δὲ R.

Théoria. Voyez avec quel empressement le prytane l'accueille. Ah! tu n'aurais pas fait de même, s'il t'avait fallu introduire gratis¹ quelque affaire; mais je t'aurais vu prétexter les vacances.

910 LE CHŒUR. — *Ah! c'est un citoyen précieux pour tous qu'un homme comme toi.*

TRYGÉE. — *Quand vous ferez la vendange, vous saurez bien mieux ce que je vauz.*

LE CHŒUR. — *Dès maintenant on le voit bien. Pour tous*
915 *les hommes tu t'es montré un sauveur.*

TRYGÉE. — *Tu le diras, oui, quand tu auras vidé une coupe de vin nouveau.*

LE CHŒUR. — *Et, les dieux exceptés, toujours nous te considérerons comme le premier.*

TRYGÉE. — *C'est que j'ai bien mérité de vous, moi Trygée*
920 *l'Athmonéen : j'ai affranchi de peines cruelles le menu populaire et le peuple des laboureurs; et j'ai mis fin à Hyperbolos.*

LE SERVITEUR. — *Voyons, qu'avons-nous maintenant à faire?*

TRYGÉE. — *Quoi d'autre que d'installer la déesse en lui offrant des marmites?*

LE SERVITEUR. — *Des marmites? Comme pour un méchant petit Hermès?*

925 TRYGÉE. — *Que vous semble alors? Voulez-vous un bœuf gras?*

LE SERVITEUR. — *Un bœuf? Nullement. Je crains qu'il ne faille courir au beu ...glement² d'alarme.*

¹ Pour présenter une requête au Conseil il fallait être autorisé par les prytanes. Ceux-ci se faisaient volontiers payer par les solliciteurs; cf. *Thesmophories*, 936. L'expression *ὑπέχαιν τὴν ἐκχειρίαν*, « *prétexter la relâche* », fait d'ailleurs penser malicieusement à *ὑπέχαιν τὴν χεῖρα*, « *tendre la main* ».

² *Boi*, « *bœuf* », fait penser à *βοηθεῖν*, littéralement : *courir au cri d'alarme* (*βοή*), *partir en guerre*.

Ἄλλ', ὃ πρυτάνεις, δέχεσθε τὴν Θεωρίαν. 905

Θέας' ὡς προθύμως ὁ πρύτανις παρεδέξατο.

Ἄλλ' οὐκ ἂν, εἴ τι προῖκα προσαγαγεῖν σ' ἔδει,

ἄλλ' ἠῦρον ἂν σ' ὑπέχοντα τὴν ἐκχειρίαν.

ΧΟ. Ἡ χρηστὸς ἀνὴρ πολὺ- Ant.

τῆς ἐστὶν ἅπασιν ὅσ-

τις γ' ἐστὶ τοιοῦτος. 911

ΤΡ. Ὅταν τρυγᾷτ', εἴσεσθε πολλὰ μᾶλλον οἶός εἰμι.

ΧΟ. Καὶ νῦν σύ γε δηλὸς εἶ-

σωτὴρ γὰρ ἅπασιν ἂν-

θρώποις γεγένησαι. 915

ΤΡ. Φήσεις (γ'), ἐπειδὴν ἐκπίης οἴνου νέου λεπταστήν.

ΧΟ. Καὶ πλὴν γε τῶν θεῶν ἀεὶ σ' ἡγησόμεσθα πρῶτων.

ΤΡ. Πολλῶν γὰρ ὑμῖν ἄξιος

Τρυγαῖος Ἀθμονεὺς ἐγώ,

δεινῶν ἀπαλλάξας πόνων 920

τὸν δημότην δμίλον,

καὶ τὸν γεωργικὸν λεῶν

ὑπέρβολόν τε παύσας.

ΟΙ. Ἄγε δὴ, τί νῦν ἐντευθενὶ ποητέον;

ΤΡ. Τί δ' ἄλλο γ' ἢ ταύτην χύτραις ἰδρυτέον;

ΟΙ. Χύτραισιν, ὥσπερ μεμφόμενον Ἑρμῆδιον;

ΤΡ. Τί δαὶ δοκεῖ; Βούλεσθε λαρινῶ βοῖ; 925

ΟΙ. Βοῖ; μηδαμῶς, ἵνα μὴ βοηθεῖν ποι δέη.

907 προῖκα B Ald.: προῖκ' ἂν RVΓΣ^R || 908 ἐκχειρίαν RG: ἐκχειρίαν V || 912 εἴσεσθε VΓ: εἴσεσθε R || 916 φήσεις RVΓΣ: τί δητ' Athenaeus p. 485 a: φήσεις τί δητ' B Ald. || (γ') Dindorf: om. RVΓΣ || ἐπειδὴν ἐκπίης RVΓΣ: ἂν εἰ πίος Athenaeus || νέου RVΓΣ: κύλικα Athenaeus || 917 ἡγησόμεσθα B Ald.: ἡγησόμεθα RVΓ || 919 Ἀθμονεὺς (ὡ Ἰθμονεὺς Brunck) Dawes: Ἀθμονεὺς RVΓ || 924 Ἑρμῆδιον L. Dindorf: cf. ad 382: Ἑρμῆδιον RVΓ || 925 δαὶ Γ: δὲ RV || βούλεσθε B Ald.: βούλεσθαι RVΓ || 926 δέη Dindorf: δέοι RVΓ.

TRYGÉE. — Mais un cochon gros et gras?

LE SERVITEUR. — Non, non.

TRYGÉE. — Pourquoi ça?

LE SERVITEUR. — De peur qu'il arrive « une cochonnerie »¹ de Théogènes.

TRYGÉE. — A laquelle enfin des autres victimes t'arrêtes-tu?

LE SERVITEUR. — A une ouaille.

930 TRYGÉE. — Une ouaille?

LE SERVITEUR. — Parbleu.

TRYGÉE. — Mais il est ionien ce mot-là.

LE SERVITEUR. — C'est exprès, pour que dans l'Assemblée si l'on parlait de faire la guerre, les assistants effrayés s'écrient à l'ionienne : oh ! aïe !...

TRYGÉE. — Tu as, ma foi, raison.

LE SERVITEUR. — ... et qu'en tout le reste ils soient
935 d'humeur douce. Ainsi, nous serons des agneaux les uns pour les autres et avec nos alliés bien plus traitables.

TRYGÉE. — Va donc ; amène au plus vite le mouton. Moi, je fournirai un autel pour le sacrifice.

Ils sortent.

LE CHŒUR. — *Comme toutes choses, quand un dieu le*
940 *veut et la Fortune, réussissent bien ! Elles marchent à*
souhait et se rencontrent l'une l'autre à point nommé.

TRYGÉE. — (*Revenant.*) C'est l'évidence même. Car voici justement un autel à la porte.

Il rentre.

LE CHŒUR. — *Voyons, hâtez-vous donc, tandis que domine*
un souffle impétueux envoyé par les dieux pour écarter la

¹ C'est-à-dire une balourdise. Cf., *Cavaliers* 85 et la note. Ce Théogènes était un imbécile et un hâbleur.

TP. 'Αλλ' ὅι παχείᾳ καὶ μεγάλῃ;

OI. Μὴ μὴ.

TP. Τὴ;

OI. 'ἵνα μὴ γένηται Θεογένους ὑηνία.

TP. Τῷ δαὶ δοκεῖ σοι δῆτα τῶν λοιπῶν;

OI. 'Οί.

TP. 'Οί;

OI. Ναὶ μὰ Δί'.

TP. 'Αλλὰ τοῦτό γ' ἔστ' Ἴωνικόν 930

τὸ βῆμ'.

OI. 'Επίτηδές γ', ἴν' (ὅταν) ἐν τῇ κκλησίᾳ

ὡς χρὴ πολεμεῖν λέγῃ τις, οἱ καθήμενοι

ὑπὸ τοῦ δέους λέγῳσ' Ἴωνικῶς. 'Οί —

TP. Εὖ τοι λέγεις.

OI. καὶ τᾶλλα γ' ὁσιν ἤπιοι.

'Ὡστ' ἐσόμεθ' ἀλλήλοισιν ἀμνοὶ τοὺς τρόπους 935

καὶ τοῖσι συμμάχοισι πρῶτεροι πολύ.

TP. 'Ἰθι νυν, ἀγ' ὡς ἄχιστα τὸ πρόβατον λαβών·

ἐγὼ δὲ ποριῶ βωμόν ἐφ' οὗτου θύσομεν.

XO. 'Ὡς πάνθ' ὅσ' ἂν θεὸς θέλῃ χῆ τύχῃ, κατορθοῖ. Str.

Χωρεῖ κατὰ νοῦν, ἕτερον δ' ἑτέρῳ 940

τούτων κατὰ καιρὸν ἀπαντᾷ.

TP. 'Ὡς ταῦτα δὴ γὰρ γ' ἔσθ'· ὁ γὰρ βωμὸς θύρασι καὶ δῆ.

XO. ('Αγ') ἐπείγετέ νυν ἐν ὅσῳ σοβαρὰ

θεόθεν κατέχει πολέμου μετάρτροπος

αὔρα· νῦν γὰρ δαίμων φανερώς 945

εἰς ἀγαθὰ μεταδιβάλλει.

928 Θεο - Dindorf: Θεα - RVTS || 929 τῷ R: τί VI || δαί Meineke; cf. ad Ach. 826 et Vesp. 251: δῆ RVG || 931 (ὅταν) Meineke: om. RVG || 932 λέγῃ V: λέγει RG || 935 ἐσόμεθ' RV: ἐσόμεσθ' Γ || 939 ὁδῶ RVTS: θέλῃ τε V¹ Heliod. in ΣΥ || -ορθοῖ. VΣVAla.; cf. Thuc. VI 53,5; VIII 2,1; -ορθοῖ, RΓSE⁵ v. l. ΣRVAla. || 942 ἔσθ' R: ἔστιν (τιν in ras. V) VI || 943 (ἀγ') Hermann auctore Dindorf (1820): om. RVG.

945 *guerre. Car à présent une divinité, visiblement, change notre sort en prospérité.*

TRYGÉE. — (*Revenant.*) Voici la corbeille avec des orges sacrées, une guirlande, un coutelas, et aussi du feu que
950 voilà. Rien ne nous retient que le mouton.

LE CHŒUR. — *Mais rivalisez donc d'empressement. Car si Chéris¹ vient à vous voir, il s'approchera pour flûter sans être invité; et alors je suis sûr qu'en le voyant souffler et*
955 *peiner, vous lui donnerez, naturellement.*

TRYGÉE. — (*Au serviteur revenu avec le mouton et un vase d'eau.*) Allons, prends la corbeille et l'eau lustrale, et fais le tour de l'autel, vite, par la droite.

LE SERVITEUR. — Voilà. Dis autre chose; j'ai fait le tour.

TRYGÉE. — Allons, prenons ce tison, que je le trempe
960 dans l'eau. (*A la victime dont il asperge les oreilles.*) Secoue-toi vite. (*Au serviteur.*) Et toi, tends-moi de l'orge². Toi-même purifie-toi les mains dans l'eau lustrale après me l'avoir passée, et jette des grains aux spectateurs.

LE SERVITEUR. — Voilà.

TRYGÉE. — As-tu déjà donné?

LE SERVITEUR. — Oui, par Hermès; si bien que, tout
965 nombreux que sont les spectateurs, il n'en est aucun qui n'ait son... grain³.

TRYGÉE. — Les femmes du moins n'en ont pas reçu.

LE SERVITEUR. — Mais ce soir les maris le leur donneront.

TRYGÉE. — Eh bien, prions. Qui est ici? Où se trouve-t-il « des honnêtes gens en foule⁴? »

LE SERVITEUR. — Allons, que je donne à ceux que voici;

¹ Mauvais joueur de flûte (cf. *Acharniens* 16, 866) et parasite. Cf. aussi *Oiseaux* 858.

² Pour la répandre sur la tête de la victime.

³ Κριθή, orge ou grain d'orge, signifie aussi le membre viril.

⁴ Formule liturgique prononcée par le prêtre avant le sacrifice, et à laquelle les assistants répondaient: « Beaucoup d'honnêtes gens ».

TP. Τὸ κανοὺν πάρεστ' ὁλὰς ἔχον καὶ στέμμα καὶ μάχαιραν,
καὶ πῦρ γε τοῦτ', κοῦδέν ἴσχει πλὴν τὸ πρόβατον ὕμῃς.

XO. Οὐκ οὖν ἀμιλλήσεσθον; ὥς 950
ἦν Χαῖρις ὕμῃς ἴδη,
πρόσεισιν ἀδλήσων ἀκλη-
τος, κῆτα τοῦτ' οἷδ' ὅτι
φυσθῶντι καὶ πονομένῳ
προσδώσετε δήπου. 955

TP. Ἄγε δὴ, τὸ κανοὺν λαβὼν σὺ καὶ τὴν χέρνιβα
περιθι τὸν βωμὸν ταχέως ἐπιδέξια.

OI. Ἴδού. Λέγοις ἂν ἄλλο· περιελήλυθα.

TP. Φέρε δὴ, τὸ δαλίον τόδ' ἐμβάψω λαβὼν.
Σείλου σὺ ταχέως· σὺ δὲ πρότεινε τῶν ὀλῶν, 960
καὐτός τε χερνίπτου παραδοὺς ταύτην ἐμοί,
καὶ τοῖς θεαταῖς βίπτει τῶν κριθῶν.

OI. Ἴδού.

TP. Ἐδωκας ἤδη;

OI. Νῆ τὸν Ἑρμῆν, ὥστε γε
τούτων ὁσοιπὲρ εἰσι τῶν θεωμένων
οὐκ ἔστιν οὐδεὶς ὅστις οὐ κριθὴν ἔχει. 965

TP. Οὐχ αἱ γυναῖκες γ' ἔλαβον.

OI. Ἄλλ' εἰς ἐσπέραν
δώσουσιν αὐταῖς ἄνδρες.

TP. Ἄλλ' εὐχόμεθα.

Τίς τῆδε; Ποῦ ποτ' εἰσὶ πολλοὶ κάγαθοί;

OI. Τοιοῦθι φέρε δῶ· πολλοὶ γάρ εἰσι κάγαθοί.

TP. Τούτους ἀγαθοὺς ἐνόμισας;

OI. Οὐ γάρ, οὔτινες 970
ἡμῶν καταχεόντων ὕδωρ τοσοῦτον!

948-1011 desunt in ΓBAld. || 948 Trp. Frobeniana (ed. Basil. II. 1547): par. V Θερ. R || 957 ἐπιδέξια Valkenaer ad Eur. Hipp. 1360: ἐπιδέξια R ἐπὶ δεξιά V || 959 δαλίον ΣΣ v. I. ΣR: δαδίον VΣR^a δαδίον R || 962 τοῖς Dindorf: τοῖσιν R τοῖσι V || 966 γ' R: om. V.

car ils sont nombreux et gens honnêtes. (*Il lance l'eau lustrale sur les spectateurs.*)

970 TRYGÉE. — Gens honnêtes, penses-tu?

LE SERVITEUR. — Ne le sont-ils pas; en effet? eux qui, quand nous répandons tant d'eau, venus à cette place, y demeurent¹?

TRYGÉE. — Allons, dépêchons-nous de prier.

LE SERVITEUR. — Prions donc.

Mélodrame.

TRYGÉE. — O très auguste reine, déesse, Paix vénérée, souveraine des chœurs, souveraine des noces, reçois notre sacrifice.

LE SERVITEUR. — Reçois-le donc, ô très honorée, oui, 980 par Zeus, et ne fais pas comme font les femmes qui agui-
chent les amants; elles entr'ouvrent la porte du logis² et se penchent; et, si quelqu'un fait attention à elles, elles se retirent; puis, s'il s'en va, elles se penchent encore. Toi, 985 ne fais plus rien de pareil avec nous.

TRYGÉE. — Non, par Zeus, mais découvre-toi tout entière, comme une honnête femme, à nous tes amants, qui nous 990 consumons pour toi déjà depuis treize ans³. Fais cesser batailles et tumultes, que nous puissions t'appeler Lysimachè⁴. Mets fin en nous aux soupçons par trop ingénieux 995 qui nous font déblatérer les uns contre les autres. Fusionne-nous, les Hellènes, de nouveau et absolument par un suc d'amitié et délaye en nos esprits un peu d'indulgence

¹ Raisonnement plaisant: puisqu'ils n'ont pas bougé, c'est sans doute qu'ils sont honnêtes.

² Les honnêtes femmes restant enfermées chez elles (cf. Ménandre, fragm. 546), ce sont les effrontées, qui regardent par la fenêtre ou par la porte entr'ouverte (cf. *Thesmophories*, 790, 797; *Assemblée*, 202, 698).

³ Treize ans s'étaient écoulés, sinon depuis le commencement des hostilités avec Sparte, du moins depuis les affaires de Corcyre, prélude immédiat de la guerre actuelle.

⁴ C'est-à-dire qui met fin aux combats; cf. *Lysistrata*, 554.

εἰς ταῦτό τοι' ἔσταις ἰόντες χωρίον;

TP. Ἄλλ' ὥς τάχιστ' εὐχόμεθ'.

OI. Εὐχόμεσθα δὴ.

TP. ὦ σεμνοτάτῃ βασιλείᾳ θεᾷ,
πότνι' Εἰρήνῃ, 975
δέσποινα χορῶν, δέσποινα γάμων,
δέξαι θυσίαν τὴν ἡμετέραν.

OI. Δέξαι δῆτ', ὦ πολυτιμήτῃ,
νῇ Δίᾳ; καὶ μὴ ποίει γ' ἄπερ αἱ 980
μοιχευόμεναι δρῶσι γυναῖκες.
Καὶ γὰρ ἐκεῖναι παρακλίναςαι
τῆς αὐλείας παρακύπτουσιν·
κἄν τις προσέχῃ τὸν νοῦν αὐταῖς
ἀναχωροῦσιν·
καὶ τ' ἦν ἀπίῃ, παρακύπτουσιν. 985
Τούτων σὺ ποῖε μηδὲν ἔθ' ἡμῖν.

TP. Μὰ Δί', ἀλλ' ἀπόφηνον ὅλην σαυτὴν
γενναῖοις πεπρωτοῖς τοῖσιν ἐρασταῖς
ἡμῖν, οἳ σου τρυχόμεθ' ἤδη
τρία καὶ δέκα ἔτη· 990
λῦσον δὲ μάχας καὶ κορκορυγὰς,
ἵνα Λυσιμάχῃν σε καλῶμεν·
παῦσον δ' ἡμῶν τὰς ὑπονοίας
τὰς περικόμψους,
αἷς στομυλλόμεθ' εἰς ἀλλήλους· 995
μεῖξον δ' ἡμᾶς τοὺς Ἕλληνας
πάλιν ἐξ ἀρχῆς
φιλίας χυλῶ καὶ συγγνώμῃ
τινὶ προτέρᾳ κέρασον τὸν νοῦν·

973 Oib. Tyrwhitt: om. R par. V || 979 ποίει Port: ποῖει RV || 981 ἐκεῖναι VS: αἱ καί τιναι R || 986 ἡμῖν V; cf. Vesp. 1350, Plut. 465: ἡμᾶς R || 990 καὶ RV: om. Σ⁷λ.

édulcorante. Fais que notre marché soit bondé de bonnes
 1000 choses : de Mégare^a aux, concombres précoces, coings,
 grenades, petits mantelets pour esclaves ; de chez les Béo-
 tiens^a que l'on voie affluer des gens portant oies, canards,
 1005 ramiers, pluviers ; que les anguilles de Copais arrivent par
 paniers, et que, serrés autour d'elle pour faire nos provi-
 sions, nous bousculions Morychos, Téléas, Glaucétès et
 bien d'autres gourmands ; qu'ensuite Mélanthios^a arrive
 1010 trop tard au marché ; qu'il les trouve vendues, se lamente
 et chante une monodie de Médée :

« Perdu, je suis perdu ! Car on me l'a volée
 En des bettes couchée » ;

1015 et les gens de se gaudir !

Parlé.

— Tout cela, ô très honorée, accorde-le à nos prières.

— (*Au serviteur.*) Prends le coutelas et mets-toi en devoir
 d'égorger le mouton en habile cuisinier.

LE SERVITEUR. — Mais ce n'est pas permis.

TRYGÉE. — Ah bah ! pourquoi donc ?

LE SERVITEUR. — La Paix, je suppose, n'aime pas les
 1020 tueries, et l'on n'ensanglante pas son autel.

TRYGÉE. — Eh bien, rentre la victime pour l'immoler.
 Sépare les cuisses et apporte-les ici. De la sorte, d'ailleurs,
 le mouton demeure au chorège^a.

L'esclave rentre avec le mouton.

LE CHŒUR. — *Toi, maintenant, il faut que tu restes (là)
 dehors pour mettre vite ici les copeaux et tous les accessoires*
 1025 *de la cérémonie.*

^a Cf. 246-256.

^a Cf. *Acharniens*, 860-880.

^a Cf. 802-803. Il s'agit de la *Médée* de Morsimos.

^a Le sacrifice n'étant pas public, le chorège gardera son mouton.
 Ce sera autant de gagné pour lui.

καὶ τὴν ἀγορὰν ἡμῖν ἀγαθῶν
 ἐμπλησθῆναι, 'κ Μεγάρων σκορόδων, 1000
 σικύων πρῶων, μήλων, βειῶν,
 δούλοισι χλανισκιδίων μικρῶν·
 κὰκ Βοιωτῶν γε φέροντας ἰδεῖν
 χήνας, νήττας, φάττας, τροχίλους·
 καὶ Κωπᾶδων ἐλθεῖν σπυρίδας, 1005
 καὶ περὶ ταύτας ἡμᾶς ἀθρόους
 δψωνοῦντας τυρβάζεσθαι
 Μορύχῳ, Τελέᾳ, Γλαυκέτῃ, ἄλλοις
 τένθαις πολλοῖς· κἄτα Μελάνθιον
 ἦκειν ὕστερον εἰς τὴν ἀγορὰν, 1010
 τὰς δὲ πεπρωσθαι, τὸν δ' ὀτοτύζειν,
 εἴτα μονοθεῖν ἐκ Μηδείας·
 « Ὀλόμαν, δλόμαν ἀποχρηθεις
 τᾶς ἐν τεύτλοισι λοχευομένας· »
 τοὺς ἦ' ἀνθρώπους ἐπιχαίρειν. 1015
 Ταῦτ', ὦ πολυτίμητ', εὐχομένοις ἡμῖν δίδου.
 Λαβὲ τὴν μάχαιραν· εἴθ' ὅπως μαγειρικῶς
 σφάξεις τὸν οἶν.

ΟΙ. Ἄλλ' οὐ θέμις.
 ΤΡ. Τίη τί δή ;

ΟΙ. Οὐχ ἥδεταί δήπουθεν Εἰρήνη σφαγαίς,
 οὐδ' αἵματοῦται βωμός.

ΤΡ. Ἄλλ' εἴσω φέρων 1020
 θύσας τὰ μηρί' ἐξελὼν δεῦρ' ἔκφερε,
 χοῦτω τὸ πρόβατον τῷ χορηγῷ σφάζεται.

ΧΟ. Σὲ δὴ θύρασιν (ἐνθαδὶ) χρή μένοντα τοῖνον Ant.

1000 'κ Μεγάρων Hamaker ; cf. ΣΥ : μεγάλων RV || 1012-1126 sunt
 in Γ || 1013 - χηρωθείς V : - χειρωθείς RGS || 1017 λαβὲ Ald. : Θερ. λαβὲ
 RVG || 1018 Οἶκ. et Τρυ. Beer et van Leeuwen : par. RV Τρυ. et
 Θερ. Γ || 1019 Οἶκ. Beer et van Leeuwen : om. V par. R Τρυ. Γ || 1020
 Τρυ. Beer et van Leeuwen : om. RVG || 1023 σὲ δὴ VΓ : σέ τοι RV^a
 Heliod. in ΣΥ ad 939-955 || θύρασι (-σιν Enger) Heliod. l. l. : θύραισι
 RVG || (ἐνθαδὶ) Enger : om. RVG Heliod. l. l. || μένοντα RVG : μένειν
 γντ Heliod. l. l.

TRYGÉE. — Ne trouves-tu pas que je dispose le menu bois en vrai devin?

LE CHŒUR. — *Et pourquoi pas? T'échappe-t-il rien de ce qu'un sage doit savoir? Qu'y a-t-il que tu ignores de tout ce qui marque un esprit avisé et une audace ingénieuse?*

TRYGÉE. — En tous cas les copeaux allumés font une fumée à étouffer Stilbidès¹. J'apporterai aussi la table et me passerai de garçon.

Il rentre.

LE CHŒUR. — *Qui donc refuserait ses louanges à un pareil homme, qui, au prix de tant d'épreuves, a sauvé la sainte cité? (A Trygée qui revient avec la table.) Aussi, jamais ne cesseras-tu d'être envié par tous.*

TRYGÉE. — Voilà qui est fait. (*Au serviteur.*) Prends ces cuisses et mets-les sur le feu. Moi je vais chercher viscères et gâteaux.

Il rentre.

LE SERVITEUR. — Je me charge de tout cela.

TRYGÉE. — Mais tu aurais déjà dû être revenu.

LE SERVITEUR. — Me voici. Trouves-tu que j'aie tardé?

TRYGÉE. — Alors, rôtis ces viandes comme il faut. Car voilà quelqu'un qui s'avance couronné de lauriers.

LE SERVITEUR. — Qui donc peut-il bien être?

TRYGÉE. — Comme il a l'air d'un imposteur!

LE SERVITEUR. — Est-ce quelque devin?

TRYGÉE. — Non, par Zeus; mais c'est bien Hiéroclos², le diseur d'oracles³, l'homme d'Oréos.

¹ Phrase à double entente. Le devin Stilbidès (cf. Plutarque, *Nicias*, 23) étoufferait surtout de dépit de n'être pas du festin.

² Cf. Thucydide II 8, 2; 21, 2. Oréos, ville d'Eubée.

σχιζας δευρι τιθέναι ταχέως

τά τε πρόσφορα πάντ' ἐπὶ τούτοις.

1025

TP. Οὐκ οὐν σοὶ μαντικῶς τὸ φρύγανον τίθεσθαι;

XO. Πῶς δ' οὐχί; Τί γάρ σε πέφευγ' ὅσα χρησοφὸν ἄνδρα; Τί δ' οὐ σὺ φρονεῖς ὅποσα χρεῶν ἐστὶν τὸν (γε) σοφῆ δόκιμον φρενὶ πορίμῳ τε τόλμῃ;

1030

TP. Ἡ σχίζα γοῦν ἐνημμένη τὸν Στιλβιδῆν πιέζει. Καὶ τὴν τράπεζαν οἶσμαι, καὶ παιδὸς οὐ δεήσει.

XO. Τίς οὖν ἂν οὐκ ἐπαινέσει— ἐν ἄνδρα τοιοῦτον, ὅστις πόλλ' ἀνατλάς ἔσωσε τὴν ἱερὰν πόλιν; ὥστ' οὐχὶ μὴ παύσει ποτ' ἂν ζηλωτὸς ἅπασιν.

1035

TP. Ταυτὶ δέδραται. Τίθεσο τὸ μὲν ἡρώ λαβὼν— ἐγὼ δ' ἐπὶ σπλάγχν' εἶμι καὶ θυλήματα.

1040

OI. Ἐμοὶ μελήσει ταῦτά γ'.

TP. Ἄλλ' ἤκειν ἐχρήν.

OI. Ἰδοῦ, πάρειμι. Μὲν ἐπισχεῖν σοὶ δοκῶ;

TP. Ὅπτα καλῶς νυν αὐτά· καὶ γὰρ οὐτοσί προσέρχεται δάφνη τις ἐστεφανωμένος.

OI. Τίς ἄρα ποτ' ἐστίν;

TP. Ὡς ἀλαζὼν φαίνεται.

1045

1025 -φορα πάντ' R: -φορ' ἅπαντ' VΓ || 1028 ὅποσα ΓS: ἐπόσ' ἂν RV || 1029 ἐστὶ Hermann: ἐστι (-τι RV) RVΓS || (γε) B Ald.: om. RVΓS || 1031 ἐνημμένη (η' in ras. V) VΓS: ἐνημμένη R || 1033 οὐ RV: οὐδὲν VΓS || 1034 οὖν ἂν οὐκ Dindorf: ἂν οὖν οὐκ RV ἂν οὐκ Γ || 1037 ὦν RV: ἂν V*Γ || 1039 Τρυ. van Leeuwen: Θερ. RVΓ || 1040 θυλήματα V: θηλύματα RΓ || 1041 Οἶκ. Beer et van Leeuwen: Τρυ. RVΓ || Τρυ. Beer et van Leeuwen: om. RVΓ || 1043 αὐτά· καὶ R: αὐτά (par.) καὶ V ταῦτα· καὶ Γ || 1045 Οἶκ. τίς et Τρυ. ὡς Mason et van Leeuwen: par. τίς et ὡς RV τίς et Θερ. ὡς Γ.

LE SERVITEUR. — Que va-t-il donc dire?

TRYGÉE. — Il est clair que celui-là va faire quelque obstacle à la conciliation.

1050 LE SERVITEUR. — Non, mais c'est attiré par le fumet qu'il est arrivé.

TRYGÉE. — Alors n'ayons pas l'air de le voir.

LE SERVITEUR. — Tu as raison.

HIÉROCLÈS. — Qu'est-ce bien que ce sacrifice? Et auquel des dieux l'offre-t-on?

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) Toi, rôtis sans mot dire, et ne touche pas le rein¹.

HIÉROCLÈS. — A qui sacrifiez-vous? Ne me le direz-vous pas?

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) La queue fait bien.

1055 LE SERVITEUR. — Bien, certes, ô Paix auguste et chérie.

HIÉROCLÈS. — Allons, commence le sacrifice et donne-moi les prémices.

TRYGÉE. — Il vaut mieux rôtir d'abord.

HIÉROCLÈS. — Mais ces parties-là sont déjà rôties.

TRYGÉE. — Tu es bien indiscret, qui que tu sois. (*Au serviteur.*) Découpe.

HIÉROCLÈS. — Où y a-t-il une table?

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) Apporte les libations.

Le serviteur sort.

1060 HIÉROCLÈS. — La langue se coupe à part.

TRYGÉE. — Nous nous en souvenons. Mais sais-tu ce que tu dois faire?

HIÉROCLÈS. — Quand tu l'auras dit.

TRYGÉE. — Ne cause pas avec nous, pas un mot. Car c'est à la Paix que nous sacrifions.

HÉRIOCLÈS. — (*Sur un ton d'oracle.*)

O malheureux mortels et naïfs...

¹ Il fallait éviter d'atteindre avec la broche le rein, d'où l'on devait tirer des présages.

ΟΙ. Μάντις τίς ἐστίν;

ΤΡ. Οὐ μὰ Δι', ἀλλ' Ἱεροκλῆς οὐτός γέ πού 'σθ' ὁ χρησμολόγος οὐδ' Ὠρεοῦ.

ΟΙ. Τί ποτ' ἄρα λέξει;

ΤΡ. Δηλὸς ἐσθ' οὐτός γ' ὅτι ἐναντιώσεται τι ταῖς διαλλαγαῖς.

ΟΙ. Οὐκ, ἀλλὰ κατὰ τὴν κῦσαν εἰσελήλυθεν.

1050

ΤΡ. Μῆ νυν ὄραν δοκῶμεν αὐτόν.

ΟΙ. Εἴ λέγεις.

ΙΕΡΟΚΛΗΣ

Τίς ἡ θυσία ποθ' αὐτῇ καὶ τῷ θεῶν;

ΤΡ. Ὅπτα σὺ σιγῇ κᾶπαγ' ἀπὸ τῆς δσφύος.

ΙΕ. Ὅτῳ δὲ θύετ' οὐ φράσεθ';

ΤΡ. Ἡ κέρκος ποεῖ καλῶς.

ΟΙ. Καλῶς δητ', ὦ πότνι' Εἰρήνη φίλη.

1055

ΙΕ. Ἄγε νυν ἀπάρχου κᾶτα δὸς τᾶπάργματα.

ΤΡ. Ὅπτᾶν ἄμεινον· πρῶτον.

ΙΕ. Ἀλλὰ ταυταγί

ἦδη 'στὶν ὀπτά.

ΤΡ. Πολλὰ πράττεις, ὅστις εἴ.

Κατάτεμνε.

ΙΕ. Ποῦ τράπεζα;

ΤΡ. Τὴν σπονδὴν φέρε.

ΙΕ. Ἡ γλῶττα χωρὶς τέμνεται.

ΤΡ. Μεμνήμεθα.

1060

Ἄλλ' οἶσθ' ὁ δρᾶσον;

ΙΕ. Ἦν φράσης.

1046 Οἶκ. Dobree: om. RΓ par. V || τίς ἐστίν; Blaydes: τίς ἐστίν. RΓΣV τίς ἐστίν; V || Τρω. Γ: om. V par. R || 1047 οὗτος RV¹: αὐτός V³ Θερ. αὐτός Γ || 1048 Οἶκ. Dobree: om. Γ par. RV || Τρω. Γ: om. RV || 1052 ποθ' RΓ: πόθεν V || 1054 φράσεθ' (-τ') RV¹: φράζεθ' (-τε Γ) V³Γ || Τρω. Γ: om. V par. R || 1055 καλῶς. R: Ἱερ. καλῶς V καλῶς; Γ || 1059 Ἱερ. et Τρω. Boissonade: om. RVΓ || 1061 ἀλλ' R: par. ἀλλ' V Ἱερ. ἀλλ' Γ || Ἱερ. Bentley: om. R par. V Θερ. Γ.

TRYGÉE. — Que cela te retombe sur la tête.

HIÉROCLÈS :

1065 ...qui, déments
Et ne comprenant pas la volonté des dieux,
Avez fait un traité, hommes avec des singes.
Aux yeux brillants.

TRYGÉE. — (*Éclatant de rire.*) Ah! Ah! Ah!

HIÉROCLÈS. — Qu'as-tu à rire?

TRYGÉE. — Ce qu'ils m'amuse les singes aux yeux
brillants!

HIÉROCLÈS :

Sots pigeons confiants en de petits renards
Dont fourbes sont les cœurs et fourbes les esprits.

TRYGÉE. — Plût aux dieux, charlatan, que tes poumons
maudits fussent aussi brûlants que ceci!

HIÉROCLÈS :

1070 Si les Nymphes divines
Ne trompaient point Bacis, ni Bacis les mortels
Ni les Nymphes encor Bacis lui-même...

TRYGÉE :

La male mort t'emporte! Oh! assez « Bacisé »!

HIÉROCLÈS :

Le destin n'avait pas encore désigné
Le temps de détacher les liens de la Paix,
Mais il fallait d'abord...

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) Avec ce sel saupoudre les
viandes.

HIÉROCLÈS :

1075 Car aux dieux bienheureux il ne plaît pas encore
De mettre fin aux cris de guerre avant qu'un loup
N'épouse une brebis.

TRYGÉE :

Comment, maudit, un loup pourra-t-il épouser
Jamais une brebis?

HIÉROCLÈS :

Tant qu'en fuyant la blatte empeste avec ses vesses,
Que le tarin criard, dans son effort hâtif,
Fait des petits aveugles, je le dis tant et plus,
Il n'est pas encor temps de conclure la paix.

TP. Μη διαλέγου
νῦν μηδέν· Εἰρήνη γὰρ ἱερὰ θύομεν.

IE. ὦ μέλαιοι θνητοὶ καὶ νῆπιοι —

TP. Ἐς κεφαλὴν σοί.

IE. οἵτινες ἀφραδίῃσι θεῶν νόον οὐκ αἰοντες
συνθήκας πεπόθησθ' ἀνδρες χαροποῖσι πιθήκοις — 1065

TP. Αἰδοῖσθαι.

IE. Τί γέλως;

TP. Ἥσθην χαροποῖσι πιθήκοις.

IE. καὶ κέποι τρήρωνες ἀλωπεκιδεῖσι πέπεισθε,
δὴ δόλια ψυχὰι, δόλια φρένες.

TP. Εἶθε σου εἶναι
ῥέλεν, ῥέλεν, οὐτωθεὶ θερμὸς δὲ πλεῦμων.

IE. Εἰ γὰρ μὴ νύμφαι γε θεαὶ Βάκιν ἐξαπάτασκον, 1070
μηδὲ Βάκιν θνητούς, μηδ' αὖ νύμφαι Βάκιν αὐτὸν —

TP. Ἐξώλης ἀπόλοι', εἰ μὴ παύσαιο βακίζων.

IE. οὐπω θέσφατον ἦν Εἰρήνης δέσμ' ἀναλῦσαι,
ἀλλὰ τότε πρότερον —

TP. Τοῖς ἀλσί γε παστέα ταυτί.

IE. Οὐ γὰρ πω τοῦτ' ἐστὶ φίλον μακάρεσσι θεοῖσιν, 1075
φυλόπιδος λῆξαι, πρὶν κεν λύκος οἶν ὕμεναιοι. 1076 a

TP. Καί πως, δὲ κατάρατε, λύκος ποτ' ἂν οἶν ὕμεναιοι; 1076 b

IE. Ἔως ἡ σφονδύλη φεύγουσα πονηρότατον βδεῖ,
χὴ κώδων ἀκαλανθὺς ἐπειγομένη τυφλὰ τίκτει,
τουτάκις οὐπω χρὴν τὴν εἰρήνην πεποῆσθαι.

TP. Ἀλλὰ τί χρὴν ἡμῶς; Οὐ παύσασθαι πολεμοῦντας; 1080

1063 σοὶ Dindorf: σοὶ RVG || 1066 TPV. et ἱερ. et TPV. Dindorf: Θερ. et TPV. et Θερ. (par. RV) RVT || αἰδοῖσθαι Dindorf: αἰδοῖσθαι RVG || 1074 τότε Dobree: τότε R τότε (δὲ supra τε V) VT; cf. ad Equ. 1036 || πρότερον RV: πρῶτον Γ || τοῖς ΓΕV: τοῖσδ' R τοῖς δ' V || 1076 a καὶ V²Γ: καὶ RV¹ || 1076 b vers. om. Γ || 1077 ἔως Brunck: ὥς RVG || 1080 πολεμοῦντας; Ald.: πολεμοῦντας RVG.

TRYGÉE :

1080 Et que devons-nous faire ? Fallait-il pas cesser
De nous battre, ou tirer au sort qui des deux peuples
Pleurerait davantage, lorsque par un traité
Nous pouvons en commun commander à l'Hellade ?

HIÉROCLÈS :

Jamais tu ne feras qu'un crabe marche droit.

TRYGÉE :

1085 Jamais plus tu ne dîneras au Prytanée
Jamais tu ne pourras, après l'événement,
Composer désormais aucun oracle.

HIÉROCLÈS :

Onc tu ne rendras lisse un rugueux hérisson.

TRYGÉE :

Enfin cesseras-tu de duper gens d'Athènes ?

HIÉROCLÈS :

Quelle sorte d'oracle a dit que vous brûliez
Les cuisses pour les dieux ?

TRYGÉE :

1090 Celui si beau, ma foi, composé par Homère :
« Repoussant l'odieux nuage de la guerre,
Ils choisirent la Paix et par un sacrifice
La consacrèrent ; quand, les cuisses consumées,
Ils se furent repus ensuite des viscères,
En des coupes alors libations versèrent.
Moi, je montrais la voie ; au prophète pourtant
Nul n'offrait un cothon brillant ».

HIÉROCLÈS :

1095 Mais rien de tout cela
N'est pour moi. Ça n'est pas ce qu'a dit Sibylla.

TRYGÉE :

Mais Homère le sage, a dit, par Zeus, fort bien :
« Sans parenté, sans loi, sans foyer est celui
Qui se plaît aux horreurs de la guerre intestine ».

HIÉROCLÈS :

1100 Prends garde que, par ruse abusant tes esprits,
Un milan ne saisisse...

Ἡ διακαυνιάσαι πότεροι κλαυσούμεθα μείζον,
ἔξδὸν σπεισαμένοις κοινῇ τῆς Ἑλλάδος ἄρχειν ;

ΙΕ. Οὐποτε ποιήσεις τὸν καρκίνον δρβά βαδίζειν.

ΤΡ. Οὐποτε δειπνήσεις ἔτι τοῦ λοιποῦ ἢ πρυτανείῳ,
οὐδ' ἐπὶ τῷ πραχθέντι ποιήσεις ὕστερον οὐδέν. 1085

ΙΕ. Οὐδέποτε ἂν βείης λείον τὸν τρηχὺν ἐχίνον.

ΤΡ. Ἄρα φενακίζων ποτ' Ἀθηναίους ἔτι παύσει ;

ΙΕ. Ποῖον γὰρ κατὰ χρησμὸν ἑκάυσατε μῆρα θεοῖσιν ;

ΤΡ. Ὅνπερ κάλλιστον δῆπου πεπτόηκεν Ὀμηρος :

« Ὡς οἱ μὲν νέφος ἐχθρὸν ἀπώσάμενοι πολέμοιο 1090
Εἰρήνην εἴλοντο καὶ ἰδρύσανθ' ἱερεῖῳ.

Αὐτὰρ ἔπει κατὰ μῆρ' ἑκάη καὶ σπλάγχχν' ἐπάσαντο,
ἔσπενδον δεπάεσσιν, ἐγὼ δ' ὀδὸν ἡγεμόνευον »
χρησμολόγῳ δ' οὐδεις ἐδίδου κώθωνα φαεινόν.

ΙΕ. Οὐ μετέχω τούτων· οὐ γὰρ ταῦτ' εἶπε Σίβυλλα. 1095

ΤΡ. Ἄλλ' ὁ σοφὸς τοι νῆ Δι' Ὀμηρος δεξιὸν εἶπεν·
« Ἀφρήτωρ, ἀθέμιστος, ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος,
ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου δκρυνέντος. »

ΙΕ. Φράζω δὴ, μὴ πῶς σε δόλῳ φρένας ἐξαπατήσας
ἱκτίνος μάρψῃ —

ΤΡ. Τουτὶ μέντοι σὺ φυλάττου, 1100
ὥς οὖτος φοβερός τοῖς σπλάγχχνοις ἐστὶν ὁ χρησμός.
Ἐγχει δὴ σπονδὴν καὶ τῶν σπλάγχχνων φέρε δευρί.

ΙΕ. Ἄλλ' εἰ ταῦτα δοκεῖ, κάγῳ ἑμαυτῷ βαλανεύσω.

ΤΡ. Σπονδὴ σπονδὴ.

ΙΕ. Ἐγχει δὴ κάμοι καὶ σπλάγχχνων μοῖραν ὄρεξον. 1105

ΤΡ. Ἄλλ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶ φίλον μακάρεσσι θεοῖσιν·
ἀλλὰ τόδε πρότερον, σπένδειν ἡμᾶς, σὲ δ' ἀπελθεῖν.

1081 μείζον RV : μείζω Γ || 1084 λοιποῦ ἢ VF : λοιπ' ἐν R || 1086 τρη-
χὺν RV : τραχὺν Γ || 1087 Ἀθηναίους RF : Ἀθηναίους V || 1088 μῆρα RF :
om. V || 1090 ἐχθρὸν RS : ἐχθρῶν VF || 1099 δὴ Γ : δὴ νῦν RV ; cf. ad
Nub. 340.

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*)

Pour le coup, toi, prends garde;
Il est à craindre pour nos viandes, cet oracle.
Verse-moi donc une libation;
Apporte en ce lieu même une part des viscères.

HIÉROCLÈS :

Ah! s'il vous plaît, je vais servir mon bain moi-même.

TRYGÉE. — (*A part.*) Libation! Libation!

HIÉROCLÈS. — (*Au serviteur.*)

1105 A moi aussi; tends-moi une part des viscères.

TRYGÉE :

« Mais aux dieux bienheureux il ne plaît pas encore ».
« D'abord il faut » que, nous buvant, toi tu t'en ailles.

(*Il verse.*)

Demeure, auguste Paix, parmi nous pour la vie.

HIÉROCLÈS :

Apporte-moi la langue.

TRYGÉE :

Emporte, toi, la tienne.

LE SERVITEUR :

Libation!

TRYGÉE. — (*Au serviteur, en lui donnant des viandes.*)

1110 En sus, reçois ceci, prends vite.

HIÉROCLÈS :

Nul ne me donnera de ces viscères?

TRYGÉE :

Non;
Car il est impossible à nous de t'en donner
Aussi « avant qu'un loup n'épouse une brebis. »

HIÉROCLÈS :

Par tes genoux!

TRYGÉE :

En vain, l'ami, tu me supplies.
« Tu ne rendras pas lisse un rugueux hérisson ».

1115 (*Trygée et le Serviteur s'attablent*) Or ça, spectateurs, venez
ici vous régaler des viscères avec nous deux.

HIÉROCLÈS. — Eh bien, et moi?

TRYGÉE. — Mange la sibylle.

*Ω πότνι' Εἰρήνη, παράμεινον τὸν βίον ἡμῖν.

ΙΕ. Πρόσφερε τὴν γλῶτταν.

ΤΡ. Σὺ δὲ τὴν σαυτοῦ γ' ἀπένεγκε.

ΟΙ. Σπονδῇ.

ΤΡ. Καὶ ταυτὶ μετὰ τῆς σπονδῆς λαβὲ θάττον. 1110

ΙΕ. Οὐδεὶς προσδώσει μοι σπλάγχνων;

ΤΡ. Οὐ γάρ οἶόν τε

ἡμῖν προσδιδόναι, πρὶν κεν λύκος οἶν ὕμεναιοι.

ΙΕ. Ναὶ πρὸς τῶν γονάτων.

ΤΡ. Ἄλλως, ὦ τῶν, ἱκετεύεις;

οὐ γάρ ποιήσεις λείον τὸν τρηχὺν ἔχινον.

Ἄγε δὴ, θεαταί, δεῦρο συσπλαγχνεύετε 1115
μετὰ νῶν.

ΙΕ. Τί δὲ δὴ γῶ;

ΤΡ. Τὴν Σίβυλλαν ἔσθιε.

ΙΕ. Οὗτοι μὰ τὴν Γῆν ταῦτα κατέδεσθον μόνω,
ἀλλ' ἀρπάσσομαι σφῶν αὐτά· κεῖται δ' ἐν μέσῳ.

ΤΡ. Ὡ παῖε παῖε τὸν Βάκιν.

ΙΕ. Μαρτύρομαι.

ΤΡ. Κἄγωγ', ὅτι τένθης εἴ σὺ κάλαζὼν ἀνῆρ. 1120
Πατ' αὐτὸν ἐπέχων τῷ ξύλῳ, τὸν ἀλαζόνα.

ΟΙ. Σὺ μὲν οὖν· ἐγὼ δὲ τουτοῦ τῶν κρδίων,
ἀλάμβαν' αὐτὸς ἐξαπατῶν, ἐκβολιδίῳ.

ΤΡ. Οὐ καταβαλεῖς τὰ κρδί', ὦ θυηπόλε;
Ἦκουσας; Ὁ κόραξ οἶος ἦλθ' ἐξ Ὠρεοῦ. 1125
Οὐκ ἀποπετήσῃ θάττον εἰς Ἑλύμνιον;

ΧΟ. Ἦδομαι γ' ἡδομαι Str.

1109 ἀπένεγκε V²Γ: ἀπένεγκον RV¹ || 1110 Οἶκ. Willems: par. RV¹ Isr.
Γ || 1111 προσ - V: προ - RΓ || μοι Dindorf: μοι τῶν RV¹Γ || 1112 προσ -
V²: προ - RV¹Γ || κεν (κς V²) ΣΑld.λ: καὶ RV¹Γ || 1113 τῶν RV: om. Γ
|| 1114 τρηχὺν Cobet cl. 1086: τραχὺν RV¹Γ || 1116 δὲ δὴ γῶ Richter:
δὴ ἐγὼ RV δ' ἐγὼ Γ δ' ἐγωγε II Ald. || 1119 ὦ van Herwerden: om. Γ
δ RV || 1123 ἐκβολιδίῳ VΓ: ἐκβολιδίῳ R || 1124 Τρω. van Leeuwen: om.
RVΓ || 1125 οἶος RV¹Γ: οἶός γ' V² || 1127-1129 desunt in Γ.

HIÉROCLÈS. — Eh bien, non, par la Terre, vous ne les mangerez pas seuls. Je vais vous les enlever; elles sont là pour tout le monde.

TRYGÉE. — (*Au serviteur.*) Frappe, frappe le Bacis.

HIÉROCLÈS. — Je proteste.

1120 TRYGÉE. — Moi aussi, que tu es un goinfre et un imposteur. (*Au serviteur.*) Frappe-le sans relâche, donne-lui du bâton à cet imposteur.

LE SERVITEUR. — Toi plutôt. Moi je vais le dépouiller des peaux de mouton qu'il a eues par fraude.

TRYGÉE. — Veux-tu bien jeter bas ces peaux, sacrificeur? As-tu entendu? (*Hiéroclès s'enfuit.*) Le joli corbeau
1125 qui nous est venu d'Oréos! Veux-tu t'envoler plus vite que cela à Elymnion¹?

Trygée et le serviteur rentrent.

LE CHŒUR. — *Quelle joie, quelle joie j'éprouve d'être délivré du casque, et du fromage, et des oignons²? Ce que*
1130 *j'aime, ce ne sont pas les combats, mais, assis au coin du feu, de boire à qui mieux mieux avec des camarades, après*
1135 *avoir allumé le plus sec de mon bois, les souches arrachées en été; de griller des pois chiches, de rôtir des glands de hêtre, tout en baisant la Thratta³, pendant que ma femme se*
lave.

1140 LE CORYPHÉE. — Car rien n'est plus agréable, une fois les semailles faites, que de voir le dieu bruiner et d'entendre un voisin vous dire : « Dis-moi, qu'allons-nous faire à cette heure, Comarchidès? J'aimerais bien, moi, boire mon souf, pendant que le dieu nous fait du bien. Allons, femme, fais
1145 griller trois chénices de haricots, mêles-y des grains de froment et sors-nous des figues. Que Syra crie à Manès de quitter le champ, car il est impossible absolument d'ébourgeonner la vigne aujourd'hui, ni de travailler la boue, vu

¹ Probablement une île située au sud de l'Eubée.

² Provisions accoutumées du soldat partant en campagne.

³ Cf. *Acharniens*, 271-275, *Guêpes*, 828, et la note.

κράνους ἀπηλλαγμένους
τυροῦ τε καὶ κρομμύων.

Οὐ γὰρ φιληδὼ μάχαις,

1130 ἀλλὰ πρὸς πῦρ διέλ-

κων μετ' ἀνδρῶν ἐταί-

ρων φίλων, ἐκκέας,

τῶν ξύλων ἅττ' ἂν ἥ

δανότατα τοῦ θέρους

ἐκπιπρεμισμένα

1135

κάνθρακίζων τοῦρεβίνθου

τὴν τε φηγὸν ἐμπυρεῶν,

χάμα τὴν Θράτταν κυνῶν

τῆς γυναικὸς λουμένης.

Οὐ γὰρ ἔσθ' ἥδιον ἢ τυχεῖν μὲν ἤδη ὀσπαρμένα.

1140

τὸν θεὸν δ' ἐπιψακάζειν, καὶ τιν' εἰπεῖν γείτονα·

« Εἰπέ μοι, τί τηνικαῦτα δρῶμεν, ὦ Κωμαρχίδῃ; » —

« Ἐμπιεῖν ἔμοιγ' ἀρέσκει τοῦ θεοῦ δρῶντος καλῶς.

Ἄλλὰ φαῖσον τῶν φασηλῶν, ὦ γύναι, τρεῖς χοίνικας,

τῶν τε πυρῶν μεῖζον αὐτοῖς, τῶν τε σύκων ἔξελε,

1145

τόν τε Μανῆν ἢ Σύρα βωσπρησάτω 'κ τοῦ χωρίου.

Οὐ γὰρ οἶόν τ' ἐστὶ πάντως οἰναρίζειν τήμερον

οὐδὲ τυντλάζειν, ἐπειδὴ παρδακὸν τὸ χωρίον. » —

« Κἄε ἐμοῦ δ' ἐνέγκάτω τις τὴν κίχλην καὶ τὼ σπίνω·

ἦν δὲ καὶ πυὸς τις ἔνδον καὶ λαγθα τέτταρα,

1150

εἴ τι μὴ ἔξηνεγκεν αὐτῶν ἡ γαλή τῆς ἑσπέρας·

ἐψόφει γοῦν ἔνδον οὐκ οἶδ' ἅττα κάκυδοιδόπα·

1134 τοῦ θέρους RV: τῷ θέρει ΣΥΛ || 1135 α ἐκπιπρεμισμένα (-μένων Bothe) Bergk: ἐκπιπρισμένα RV Heliad. in ΣΥ ad 1127-39 || 1142 τηνικαῦτα Bentley: τηνικᾶδα RV || 1143-1148 Comarchidem loqui statuit van Leeuwen || 1144 (ἀλλ)ὰ φαῖσον Dobree ex v. l. ἀφαισον (ἀφαισε V) ΣΥ Ald.: ἀφαισε RV¹ V² mg. S ΣΥΛ ἀφαισε V³ || 1147 πάντως RVS: πανταλῶς v. l. V² || οἰναρίζειν RVS: ἀμπελουργεῖν v. l. ΣΥ Ald. || 1149-1158 alterum vicinorum loqui statuerunt Droysen et Vahlen; cf. ad Equ. 1309-1315 || 1150 πυὸς VS: ποῖός R || 1152 κα - (κα - Ald.) Dindorf: καὶ RVB.

que le champ est détrempe. — Et que de chez moi on
 1150 apporte la grive et deux pinsons. Il y avait aussi du petit
 lait au logis et quatre morceaux de lièvre; à moins que la
 belette n'en ait emporté hier soir; car il y avait là dedans
 je ne sais quel bruit et quel remue-ménage. Apportes-en,
 garçon, trois pour nous et donnes-en un au père. Demande
 à Eschinadès des myrtes, des branches avec leurs baies,
 1160 et qu'en passant l'on crie à Charinadès de venir boire une
 rasade avec nous, puisque le dieu nous est propice et se
 rend utile à nos labours ».

LE CHŒUR. — *Et quand la cigale fait entendre sa douce
 chanson, j'ai plaisir à passer en revue mes vignes de
 Lemnos, à voir si elles mûrissent (car le plant est précoce),
 1165 à regarder la jeune figue grossir; puis, quand elle est
 mûre, je la mange sans démoder, tout en fredonnant
 « Saisons aimées »; et je me fais une infusion de thym
 1170 broyé; et j'engraisse à cette époque de l'été...*

LE CORYPHÉE. — *(Continuant.)* plus qu'à regarder un
 taxiarque haï des dieux avec ses trois aigrettes et son man-
 teau d'un pourpre éclatant qu'il prétend être une teinture
 1175 de Sardes; mais, lui arrive-t-il de devoir se battre en por-
 tant ce manteau, le voilà par lui-même teint en teinture de
 « Chysique »¹. Puis il fuit tout le premier, tel un hippalec-
 tryon² roux, en agitant ses panaches, tandis que moi je reste
 posté à mes filets³. Et une fois rentrés au logis ils nous en
 1180 font d'intolérables, inscrivant les uns et biffant les autres⁴,

¹ En jaune, couleur du baume de Cysique (cf. Pausanias 4, 35, 8).
 Pour le calembour cf. 171.

² Cheval ayant des pattes et des ailes de coq.

³ Il arrive qu'à la chasse un gardien de filet est oublié par les
 chasseurs entraînés sur un autre terrain.

⁴ Les Athéniens qui avaient l'âge d'être soldats (de 18 à 60 ans)
 étaient divisés, comme chez nous, en classes ηλικιαί, par années.
 Au fur et à mesure des appels, les noms des citoyens de chaque
 classe étaient inscrits sur un tableau placé sous chacune des statues
 des dix héros éponymes. Quelquefois des taxiarques effaçaient les

δὲν ἔνεγκ', ὃ παῖ, τρί' ἡμῖν, ἐν δὲ δοῦναι τῷ πατρί·
 μυρρίνας τ' αἴτησον ἐξ Αἰσχινάδου τῶν καρπίμων·
 χᾶμα τῆς αὐτῆς δόδοῦ Χαρινάδην τις βωσάτω, 1155
 ὃς ἂν ἐμπλή μεθ' ἡμῶν,
 εἰ ποιοῦντος κῶφελοῦντος
 τοῦ θεοῦ τάρωματα. »

Ἦνίκ' ἂν δ' ἀχέτας Ant.
 ᾄδῃ τὸν ἡδὺν νόμον, 1160
 διασκοπῶν ἡδομαι
 τὰς Λημνίας ἀμπέλους,
 εἰ πεπαίνουσιν ἡ-
 δη — τὸ γὰρ φίτῳ πρῶ-
 ον φύσει — τὸν τε φή-
 ληχ' ὄρων οἰδάνοντ'· 1165
 εἰθ' ὁπότεν ἦ πέπων,
 ἐσθίω κατέχω
 χᾶμα φήμ'· « ὦραι φίλαι· » καὶ
 τοῦ θύμου τρίβων κυκῶμαι·
 κᾶτα γίγνομαι παχὺς 1170
 τῆνικαυτα τοῦ θέρους

μᾶλλον ἢ θεοῖσιν ἐχθρὸν ταξίαρχον προσβλέπων
 τρεῖς λόφους ἔχοντα καὶ φοινικίδ' ὀξείαν πάνυ,
 ἣν ἐκεῖνός φησιν εἶναι βάμμα Σαρδιανικόν·
 ἣν δὲ πού δέη μάχεσθ' ἔχοντα τὴν φοινικίδα, 1175
 τῆνικαυτ' αὐτὸς βέβαπται βάμμα Κυζικηνικόν·
 κᾶτα φεύγει πρῶτος ὥσπερ ξουθὸς ἵππαλεκτρῶν
 τοὺς λόφους σείων· ἐγὼ δ' ἔστηκα λινοπτόμενος.
 Ἦνίκ' ἂν δ' οἴκοι γένωνται, δρῶσιν οὐκ ἀνασχετά,
 τοὺς μὲν ἐγγράφοντες ἡμῶν, τοὺς δ' ἄνω τε καὶ κάτω 1180

1159 ἦνικ' ἂν δ' Hermann: ἦνικα δ' ἂν RV ἦνικ' ἂν BALD. || 1165
 οἰδάνοντ' Bentley: οἰδάνοντ' RV || 1174 Σαρδιανικόν VS: Σαρδανιακόν R
 || 1175-1176 vers. om. V^a add. V^a mg. || 1175 ■ πού δέη R: δέη δὲ πού
 V^a || 1176 Κυζικηνικόν V^a: Κυζικηνόν RS.

en bouleversant les listes deux et trois fois. « Demain¹,
départ en campagne ». Voici un citoyen qui n'a pas acheté
de vivres; il ignorait qu'il dût partir. Puis planté devant
la statue de Pandion il a vu son nom sur la liste, et ne
sachant que penser de cette disgrâce, il court le regard
1185 humide. Voilà comme ils nous traitent, nous les paysans;
envers ceux de la ville ils en usent moins mal, ces lâcheurs
de boucliers devant les dieux et les hommes. Ils m'en ren-
dront compte un jour, s'il plaît au ciel. Car ils m'en ont
1190 trop fait, lions au logis et renards au combat.

TRYGÉE. — Oh! oh! que de monde est venu pour le dîner
de noces! (*Au serviteur.*) Tiens, nettoie les tables avec celle-
ci², aussi bien ne peut-elle nous servir absolument à rien
1195 désormais. Puis mets dessus les gâteaux de farine fine, et les
grives, et de nombreux morceaux de lièvre, et les brioches.

Entre un fabricant de faux avec un camarade :
l'un portant des faux, l'autre des jarres.

LE FABRICANT DE FAUX. — Où, où est Trygée?

TRYGÉE. — Je fais cuire des grives.

LE FABRICANT DE FAUX. — O très cher, ô Trygée, que de
biens tu nous as valus en faisant la paix. Avant ce jour,
1200 personne n'eût acheté une faux, pas même pour un liard;
aujourd'hui je les vends cinq drachmes. Celui-ci vend trois
drachmes ses jarres pour la campagne. Allons, Trygée,
prends de ces faux et de ces jarres ce que tu veux, gratis.
1205 Accepte encore tout ceci. Car c'est sur les bénéfices de nos
ventes que nous t'apportons ces cadeaux pour ta noce.

TRYGÉE. — Eh bien, déposez tout cela chez moi, et entrez
dîner au plus vite. Car voilà un marchand d'armures qui
s'avance, l'air chagrin.

noms de leurs amis, pour y substituer ceux de leurs ennemis.
Cf. *Cavaliers*, 1369-71.

¹ Avis publié par les taxiarches.

² Une casaque militaire, probablement.

ἐξαλείφοντες δις ἢ τρίς. « Ἀῤῥιον δ' ἔσθ' ἡξοδος. »
Τῷ δὲ σιτί' οὐκ ἐώνητ'· οὐ γὰρ ἦδειν ἐξίων·
εἶτα προσστάς πρὸς τὸν ἀνδριάντα τὸν Πανδίωνος
εἶδεν αὐτόν, κάπορων θεῖ τῷ κακῷ βλέπων ὁπόν.
Ταῦτα δ' ἡμᾶς τοὺς ἀγροίκους δρῶσι, τοὺς δ' ἐξ ἄστεως
ἦττον, οἱ θεοῖσιν οὗτοι κἀνδράσιν βιψάσπιδες. 1186
ᾧν ἔτ' εὐθύνας ἐμοὶ δώσουσιν, ἦν θεὸς θέλη.
Πολλὰ γὰρ δὴ μ' ἠδίκησαν,
ὄντες οἴκοι μὲν λέοντες,
ἐν μάχῃ δ' ἀλώπεκες. 1190

TP ἰοὺ ἰοῦ.

Ὅσον τὸ χρημ' ἐπὶ δεῖπνον ἦλθ' εἰς τοὺς γάμους.

Ἐχ', ἀποκάθαιρε τὰς τραπέζας ταυτηί·

πάντως γὰρ οὐδὲν ὄφελός ἐστ' αὐτῆς ἔτι.

Ἐπειτ' ἐπιφέρει τοὺς ἀμύλους καὶ τὰς κίχλας 1195
καὶ τῶν λαγῶν πολλὰ καὶ τοὺς κολλάβους.

ΔΡΕΠΑΝΟΥΡΓΟΣ

Ποῦ ποῦ Τρυγαῖός ἐστιν;

TP. Ἀναβράττω κίχλας.

ΔΡ. ᾧ φίλτατ', ὦ Τρυγαί', ὅς' ἡμᾶς τάγαθὰ
δέδρακας εἰρήνην ποήσας· ὥς πρὸ τοῦ
οὐδεὶς ἐπρίατ' ἂν δρέπανον οὐδὲ κολλύβου, 1200
νυνὶ ■ πέντε γ' αὐτὰ δραχμῶν ἐμπολῶ,
ὀδὶ ■ τριδράχμους τοὺς κάδους εἰς τοὺς ἀγρούς.
Ἄλλ', ὦ Τρυγαίε, τῶν δρεπάνων τε λάμβανε
κάδων θ' ὅ τι βούλει προίκα· καὶ ταυτὶ δέχου·

1183 προσστάς (= ἐπιστάς) ΣV : προστάς RV || 1184 αὐτόν Ald. : αὐτόν
RVB || 1185 ταῦτα δ' R²V : ταύτας R¹ || ἄστεως R : ἄστεος V || 1188 ἔτ' V² :
ἐντεῦθεν RV⁴ || 1190-1300 sunt in Γ || 1195 ἐπιφέρει Dobree : ἐπισφέρει
Π ἐπεισφέρει VΓ ἐπίσφερε BALD. || τοὺς RV : τὰς Γ || 1201 πέντε γ' αὐτὰ
Meineke : πεντήκοντα RVΓ || δραχμῶν RVΓ : γρ. δραχμαῖς V² || 1202 ὀδὶ
V¹Γ : οἰδὶ RV⁴ || 1204 κάδων θ' Fl. Chrestien : καὶ τῶνδ' RVΓ || ταυτὶ Γ.
ταῦτα RV.

Entre un marchand d'armures suivi d'autres personnages représentant les diverses spécialités du métier, dans l'ordre suivant : un fabricant d'aigrettes, un faiseur de cuirasses, un fabricant de trompettes, de casques, un polisseur de lances, chacun portant un objet de son industrie. Ces personnages restent muets; c'est le marchand d'armures qui prend la parole successivement pour chacun d'eux.

1210 LE MARCHAND D'ARMURES. — Ah! Trygée, songe que tu m'as radicalement ruiné.

TRYGÉE. — Qu'y a-t-il, malheureux? Tu n'as pas, je suppose, le mal du plumet?

LE MARCHAND D'ARMURES. — Tu as ruiné mon métier et ma vie, (*Montrant le fabricant de casques.*) comme à cet autre et au faiseur de lances qui est là-bas.

TRYGÉE. — Que veux-tu que je te paie pour ces deux aigrettes?

1215 LE MARCHAND D'ARMURES. — Toi-même, qu'en offres-tu?

TRYGÉE. — Ce que j'en offre? J'ai honte de le dire. Tout de même, comme dans la tige il y a beaucoup de travail, j'en donnerais trois chénices de figues sèches. Il me servira à nettoyer ma table, cet objet-là.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Eh bien, rentre et apporte 1220 les figues. (*Au fabricant de casques.*) Cela vaut mieux, l'ami, que de ne rien recevoir.

TRYGÉE. — (*Regardant les aigrettes.*) Emporte, emporte, aux corbeaux! File de chez moi! Elles perdent leur crin; elles ne valent rien, les deux aigrettes. Je ne les achèterais pas même pour une figue, une seule.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Que ferai-je de cette cui- 1225 rasse de dix mines, si bien ajustée? Malheureux que je suis!

TRYGÉE. — Tu n'as pas à craindre de perdre dessus. Allons, passe-la moi au prix coûtant. Pour aller à la selle, elle fait tout à fait l'affaire...

ἀφ' ὧν γὰρ ἀπεδόμεσθα κάκερδάναμεν
τὰ δῶρα ταυτί σοι φέρομεν εἰς τοὺς γάμους.

TP. Ἴθι νυν, καταθέμενοι παρ' ἑμοὶ ταῦτ' εἴσιτε
ἐπὶ δείπνον ὡς τάχιστα· καὶ γὰρ οὗτοσι
ὄπλων κάπηλος ἀχθόμενος προσέρχεται.

ΟΠΛΩΝ ΚΑΠΗΛΟΣ

Οἴμ' ὡς προθέλυμνόν μ', ■ Τρυγαί', ἀπώλεσας. 1210

TP. Τί δ' ἐστίν, ὦ κακόδαιμον; Οὐ τί που λοφᾶς;

O. K. Ἀπώλεσάς μου τὴν τέχνην καὶ τὸν βίον,
καὶ τουτοῦ καὶ τοῦ δορυξοῦ 'κεινοῦ.

TP. Τί δῆτα τουτοῖνι καταθῶ σοι τοῖν λόφοιν;

O. K. Αὐτὸς σὺ τί δίδως;

TP. Ὅ τι δίδωμ'; αἰσχύνομαι. 1215

Ὅμως δ' ὅτι τὸ σφήκωμ' ἔχει πόνον πολύν,
δοῖην ἂν αὐτοῖν ἰσχάδων τρεῖς χοίνικας,
ἵν' ἀποκαθαίρω τὴν τράπεζαν τουτοῖ.

O. K. Ἐνεγκε τοίνυν εἰσιῶν τὰς ἰσχάδας·
κρεῖττον γάρ, ὦ τᾶν, ἐστὶν ἢ μηδὲν λαβεῖν. 1220

TP. Ἀπόφερ' ἀπόφερ' ἐς κόρακας ἀπὸ τῆς οἰκίας.
Τριχορρυεῖτον, οὐδὲν ἐστων τῷ λόφῳ.
Οὐκ ἂν πριαίμην οὐδ' ἂν ἰσχάδος μίαν.

O. K. Τί δαὶ δεκάμνῳ τῷδε θώρακος κύτει
ἐνημμένῳ κάλλιστα χρήσομαι τάλας; 1225

TP. Οὗτος μὲν οὐ μὴ σοι ποιήσει Ζημίαν.

Ἄλλ' αἰρέ μοι τοῦτόν γε τῆς ἰσωνίας·
ἐναποπατεῖν γάρ ἐστ' ἐπιτήδειος πάννυ —

1205 κάκερδάναμεν RV: κάκερδαίνομεν Γ || 1210-1219 Ὅπλ. Κάπ.
Beer: Λοφοπ. RVΓΣRV ad 1210 || 1210 οἴμ' ὡς Γ: οἴμοι ὡς RV || 1217
αὐτοῖν B: αὐτῶν RV Ald. αὐτόν Γ || 1220 μηδὲν Γ: μηδένα RV || 1221
ἀπὸ RV: ἐκ Γ || 1224-1238 Ὅπλ. Κάπ. Beer: Θωρακοπ. RVΓ || 1224
θώρακος V*Γ: θώρηκος RV* || 1225 ἐνημμένῳ V*Γ: ἐνημμένως RV*ΣV* ||
1226 ποιήσει Γ: ποιήσῃ V ποιῶ R.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Cesse de m'outrager dans mes biens.

TRYGÉE. — (*Faisant le geste de s'asseoir dessus.*) ...
1230 Comme ceci, avec trois pierres à côté. N'est-ce pas ingénieux?

LE MARCHAND D'ARMURES. — Comment te torcheras-tu, ignorantissime?

TRYGÉE. — Par ici, en passant la main par le sabord de nage, et par ici.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Des deux mains à la fois, alors?

TRYGÉE. — Oui, par Zeus, pour qu'on ne me prenne pas à dissimuler un sabord du vaisseau¹.

1235 LE MARCHAND D'ARMURES. — Et c'est sur un siège de dix mines que tu iras à la selle?

TRYGÉE. — Oui, par Zeus, ô gredin. Crois-tu donc que je vendrais mon derrière pour mille drachmes?

LE MARCHAND D'ARMURES. — Allons, débourse l'argent.

TRYGÉE. — Mais, mon bon, elle me meurtrit le croupion. Emporte, je n'achèterai point.

1240 LE MARCHAND D'ARMURES. — Que vais-je faire alors de cette trompette qui m'a coûté jadis soixante drachmes?

TRYGÉE. — Verse du plomb dans le creux que voilà, puis, fixe en haut une baguette un peu longue, et tu auras un de ces cottabes qu'on peut descendre².

1245 LE MARCHAND D'ARMURES. — Ah! malheur, tu te moques.

TRYGÉE. — Eh bien, je vais te conseiller autre chose. Verse le plomb comme je t'ai dit; puis ici adapte une balance suspendue par des ficelles; du coup tu auras de quoi peser les figues pour tes serviteurs à la campagne.

¹ Certains triérarques bouchaient des sabords ou trous de rame pour tourner à leur profit la solde des rameurs supprimés.

² Le cottabe « qu'on peut descendre » semble différer du cottabe ordinaire (*Nuées*, 1073), en ce que le plateau sur lequel les convives langaient le vin était attaché à hauteur voulue sur une tige verticale représentée ici par la baguette fixée dans l'embouchure de la trompette.

O. K. Παύσαι μ' ὑβρίζων τοῖς ἐμοῖσι χρήμασιν.

TP. ὦδι, παραθέντι τρεῖς λίθους. Οὐ δεξιῶς; 1230

O. K. Ποῖα δ' ἀποψήσῃ ποτ', ὀμαθέστατε;

TP. Τῇδ', διείς τὴν χεῖρα διὰ τῆς θαλαμίας
καὶ τῆδ'.

O. K. Ἄμ' ἀμφοῖν δῆτ';

TP. Ἐγώ γε νῆ Δία,
ἵνα μὴ γ' ἄλῳ τρύπημα κλέπτων τῆς νεῶς.

O. K. Ἐπειτ' ἐπὶ δεκάμυρ' ἡσεῖ καθήμενος; 1235

TP. Ἐγώ γε νῆ Δί', ὀπίτριπτ'. Οἶε γὰρ ἂν
τὸν πρῶκτὸν ἀποδόσθαι με χιλίων δραχμῶν;

O. K. Ἴθι δὴ, ἔξενεγκε τὰργύριον.

TP. Ἄλλ', ὀγαθέ,
θλίβει τὸν ὄρρον. Ἀπόφερ', οὐκ ὀνήσομαι.

O. K. Τί δ' ἄρα τῇ σάλπιγγι τῇδε χρῆσθαι,
ἣν ἐπριάμην δραχμῶν ποθ' ἐξήκοντ' ἐγώ; 1240

TP. Μόλυβδον εἰς τουτὶ τὸ κοῖλον ἐγγέας
ἔπειτ' ἄνωθεν βάβδον ἐνθεῖς ὑπόμακρον,
γενήσεται σοι τῶν κατακτῶν κοττάβων.

O. K. Οἴμοι καταγελαῖς.

TP. Ἄλλ' ἕτερον παραινέσω. 1245

Τὸν μὲν μόλυβδον, ὥσπερ εἶπον, ἐγγχεον,
ἐντευθεν δὲ σπαρτίοις ἡρτημένην
πλάστιγγα πρόσθε, καὐτό σοι γενήσεται
τὰ σὺκ' ἐν ἀγρῷ τοῖς οἰκέταισιν ἰστάναι.

O. K. ὦ δυσκάθαρτε δαῖμον, ὥς μ' ἀπώλεσας, 1250

1229 χρήμασιν RV¹Γ²: πράγμασι V³Γ³ || 1232 θαλαμίας Bruck: θαλαμῆς RVΓΣΥ || 1233 τῇδ'. Ὀπλ. Κάπ. (cf. ad 1224-1238, Θωρ. B.) ἄμ' Bruck: τῇδ' ἄμ'. Θωρ. (par. RV) RVΓ || 1237 με RV: om. Γ || χιλίων RV: χιλίων Γ || 1240-1245 Ὀπλ. Κάπ. Beer: Σαλπγγος. RVΓ || 1240 ἄρα RV¹: ἄρα V³Γ || 1247 ἡρτημένην RV: ἡρτημένη Γ || 1248 καὐτό RV: καὐτός Γ || 1249 ἰστάναι V³Γ: ἰστάναι RV¹ || 1250 Ὀπλ. Κάπ. Enger: Κρανοκ. RVΓ || ὥς RV: ὅς Γ.

1250 LE MARCHAND D'ARMURES. — Implacable destin, ah ! tu m'as ruiné ! Je payai ces deux casques une mine. Maintenant que faire ? Qui donc les achètera ?

TRYGÉE. — Va les vendre aux Égyptiens. Ils sont propres à mesurer de la syrméa¹.

1255 LE MARCHAND D'ARMURES. — Ah ! Fabricant de casques, sommes-nous assez malheureux !

TRYGÉE. — Lui n'a souffert aucun dommage.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Mais quoi ? Que pourra-t-on faire encore de ces casques ?

TRYGÉE. — Qu'il apprenne à fabriquer des anses comme ceci, (*Montrant les oreilles du marchand.*) il les vendra plus cher qu'à présent, et beaucoup.

1260 LE MARCHAND D'ARMURES. — Allons-nous en, fabricant de lances.

TRYGÉE. — Du tout ; car je vais lui acheter ces piques.

LE MARCHAND D'ARMURES. — Combien en donnes-tu alors ?

TRYGÉE. — Sciées en deux, je pourrais les prendre comme échalas à cent pour une drachme.

LE MARCHAND D'ARMURES. — On nous insulte. Éloignons-nous, l'ami.

Il s'en va avec ses comparses.

1265 TRYGÉE. — Oui, par Zeus. Car voici que les enfants des conviés sortent pour pisser ; ils viennent ici préluder² aux morceaux qu'ils vont chanter, à ce qu'il me semble. (*S'adressant à l'un des enfants.*) Voyons, que comptes-tu chanter, mon petit ? Tiens-toi près de moi et répète-le d'abord ici.

¹ Plante purgative, sorte de raifort, en usage chez les Égyptiens (cf. Hérodote, II 88 et 125).

² Les casques pourvus d'anses deviendront jarres.

³ Il s'agit d'une répétition faite avant la séance. Cf. *Thesmophories* 1177 προμελετῶν, en parlant d'une danseuse.

ἔτ' ἀντέδωκα κἀντὶ τῶνδε μὲν ποτέ.

Καὶ νῦν τί δράσω ; Τίς γὰρ αὐτ' ὀνήσεται ;

TP. Πῶλιν βαδίζων αὐτὰ τοῖς Αἰγυπτίοις·
ἔστιν γὰρ ἐπιτήδεια συρμαίαν μετρεῖν.

O. K. Οἴμ', ὃ κρανοποῖ', ὡς ἀθλίως πεπράγαμεν.

1255

TP. Οὐτος μὲν οὐ πέπονθεν οὐδέν.

O. K. Ἄλλὰ τί
ἔτ' ἐστὶ τοῖσι κράνεσιν ὃ τι τις χρῆσεται ;

TP. Ἐάν τοιαυταὶ μάθῃ λαβὰς ποιεῖν,
ἄμεινον ἢ νῦν αὐτ' ἀποδώσεται πολὺ.

O. K. Ἀπίωμεν, ὃ δορυξέ.

TP. Μηδαμῶς γ', ἐπεὶ
τούτῳ γ' ἐγὼ τὰ δόρατα ταῦτ' ὀνήσομαι.

1260

O. K. Πόσον δίδως δῆτ' ;

TP. Εἰ διαπρισθῇ δίχα,
λάβοιμ' ἂν αὐτ' εἰς χάρακας ἑκατὸν τῆς δραχμῆς.

O. K. Ὑβρίζομεθα. Χωρῶμεν, ὃ τῶν, ἐκποδῶν.

TP. Νῆ τὸν Δί', ὡς τὰ παιδί' ἤδη ἔερχεται
οὐρησόμενα τὰ τῶν ἐπικλήτων δευρ', ἵνα
ἅττ' ἄσεται προαναβάληταί, μοι δοκεῖ.
Ἄλλ' ὃ τι περ ἄδειν ἐπινοεῖς, ὃ παιδίον,
αὐτοῦ παρ' ἐμὲ στάν πρότερον ἀναβαλοῦ ὕθαδι.

1265

1251 -έδωκα κἀντὶ Enger cl. Σ V Ald. : -έδωκα ἀντὶ RV -έδωκά γ' ἀντὶ Γ
|| 1255 "Οπλ. Κάπ. Enger : Σαλπιγγισ. RVΓ Δορ. Ald. || 1256 "Οπλ.
Κάπ. Enger : par. RV Κρανοπ. Γ || 1257 ἔτ' ἐστὶ supra lin. V³ :
ἐνεσσι || ἐν ἐστὶν (par. add. post τί in 1256 et ante ἐν) V TP. ἔτ' ἐστὶ
Γ || τοῖσι Γ : τοῖς RV || 1258 μάθῃ Γ : μάθῃς (-ης V) RV || 1260 "Οπλ.
Κάπ. Enger : Κρανοπ. RVΓ || γ' RV : om. Γ || 1261 γ' VΓ : om. R || 1262
"Οπλ. Κάπ. Enger : om. RV Δορ. Γ || -πρισθείη Meineke : -πρισθεῖεν
RVΓ || 1263 λάβοιμ' ἂν VΓ : λάβοιμεν R¹ λάβοιμ' R² τῆς δραχμῆς VΓ :
τρεῖς δραχμάς R || 1264 "Οπλ. Κάπ. Enger : Δορ. RVΓ || ὕβριζομεθα RV⁴ :
ὕβριζομεθα VΓ || 1265 παιδί' RV : παιδία γ' Γ.

LE PREMIER ENFANT :

1270 « Derechef commençons par les jeunes phalanges ».

TRYGÉE. — Cesse de chanter « les jeunes phalanges », et cela, triple malheureux, quand nous sommes en paix. Tu es un malappris, un maudit.

LE PREMIER ENFANT :

« Une fois à portée, allant l'un contre l'autre,
Lors ils entrechoquèrent
Leurs boucliers de cuir et leurs écus bombés ».

1275 TRYGÉE. — Des boucliers? Veux-tu bien cesser de nous parler de boucliers?

LE PREMIER ENFANT :

« Dès lors les guerriers mêlèrent
Et leurs gémissements et leurs cris de victoire ».

TRYGÉE. — Les gémissements des guerriers! Il t'en cuira, par Dionysos, de chanter des « gémissements » et cela « bombés ».

LE PREMIER ENFANT. — Que faut-il que je chante, enfin? Dis-moi ce qui te plait.

TRYGÉE :

1280 « Ils mangèrent la chair des bœufs »

et des choses dans ce goût-ci :

« Au déjeuner,
Ils servirent les mets les plus délicieux ».

LE PREMIER ENFANT :

« Ils mangèrent la chair des bœufs et dégagèrent
Les cous de leurs coursiers suants, souls de la guerre ».

1285 TRYGÉE. — Bon. Ils étaient souls de la guerre et se mirent à manger. Voilà, voilà, chante comme ils mangeaient, une fois rassasiés.

LE PREMIER ENFANT :

« Quand ils eurent fini, lors ils se cui... rassèrent...⁴ ».

TRYGÉE. — Avec plaisir, je pense.

⁴ Cf. *Acharniens*, 1135. Entendez : *se cui...lèrent*.

ΠΑΙΔΙΟΝ Α'

Νῦν αὖθ' ὀπλοτέρων ἀνδρῶν ἀρχώμεθα —

ΤΡ. Παῖσαι

ὀπλοτέρους ᾄδων, καὶ ταῦτ', ὃ τρισκακόδαιμον, 1271
εἰρήνης οὔσης· ἀμαθέες γ' εἴ καὶ κατάρατον.

Π. Α' Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
σύν β' ἔβαλον βινούς τε καὶ ἀσπίδας δμφαλοέσσας.

ΤΡ. Ἀσπίδας; οὐ παύσει μεμνημένος ἀσπίδος ἡμῖν; 1275

Π. Α' Ἐνθα δ' ἄμ' οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολὴ πέλεν ἀνδρῶν.

ΤΡ. Ἀνδρῶν οἰμωγὴ; κλαύσει νῆ τὸν Διόνυσον
οἰμωγὰς ᾄδων, καὶ ταύτας δμφαλοέσσας.

Π. Α' Ἀλλὰ τί δῆτ' ᾄδω; Σὺ γάρ εἶπέ μοι οἰστισι χαίρεις.

ΤΡ. « Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο βοῶν κρέα, « καὶ τὰ τοιαυτὰ 1280
« ἄριστον προτίθεντο καὶ ἄσσο' ἥδιστα πάσασθαι. »

Π. Α' Ὡς οἱ μὲν δαίνυντο βοῶν κρέα, καὶ χένας ἵππων
ἐκλυον ἰδρώοντας, ἐπεὶ πολέμου ἐκόρεσθεν.

ΤΡ. Εἴτεν· ἐκόρεσθεν τοῦ πολέμου κῆτ' ἥσθιον. 1285
Ταῦτ' ᾄδε, ταῦθ', ὥς ἥσθιον κεκορημένοι.

Π. Α' Θωρήσσοντ' ἄρ' ἔπειτα πεπαυμένοι —

ΤΡ. Ἄσμενοι, οἶμαι.

Π. Α' Πύργων δ' ἐξεχέοντο, βοῇ δ' ἀσβεστος δρώρει.

ΤΡ. Κάκιστ' ἀπόλοιο, παιδάριον, αὐταῖς μάχαις·
οὐδὲν γὰρ ᾄδεις πλὴν πολέμου. Τοῦ καὶ ποτ' εἴ;

Π. Α' Ἐγώ;

ΤΡ. Σὺ μέντοι νῆ Δί'.

1270-1290 Παῖδιον Α van Leeuwen; cf. ΣV Ald. ad 1270: Παῖδες R Παῖδ. VΓ Παῖ. Ald. Παῖς Λαμ. in indice personarum Ald. || 1270 αὖθ' RΓ: αὖ V || 1271 ᾄδων R¹V¹: ᾄδων R²V² ᾄδων Γ || 1272 οὔσης R: γάρ (superscr. V¹) οὔσης V γ' οὔσης Γ || 1274 ἔβαλον VΓ: ἔβαλλον R || ἀσπίδας RΓ: ἀσπίδος V || 1275 ἀσπίδος R: ἀσπίδ (δ supra π) V ἀσπίδας Γ || 1276 ἔνθα δ' R: ἐνθάδ' VΓ || 1277 κλαύσει Cratandriana (ed. Basil. I. 1532): κλαυσεῖ RVΓ || 1278 ᾄδων RV¹: ᾄδων V² ᾄδων Γ || 1280-1281 vers. om. V¹ add. V² mg. || 1281 ἄσσο' van Herwerden: ἄττ' (-θ' V²) RV²Γ || πάσασθαι R: μασσάσθαι V² μάσασθαι Γ || 1284 κῆτ' RV: κατ- Γ.

LE PREMIER ENFANT :

« Se répandirent hors des tours; une clameur
Inextinguible s'éleva ».

TRYGÉE. — Périsses-tu de male mort, petit garnement,
toi et tes combats. Tu ne chantes rien que la guerre. Au
fait, de qui es-tu bien le fils?

LE PREMIER ENFANT. — Moi?

TRYGÉE. — Toi, oui, par Zeus.

1290 LE PREMIER ENFANT. — Fils de Lamachos.

TRYGÉE. — Pouah!

Ma foi, je m'étonnais que tu ne fusses pas
Fils d'un Boulomachos¹ ou d'un Clausimachos.

Décampe et va chanter pour les porte-lance. (*L'enfant s'en*
1295 *va.*) — Où trouverai-je l'enfant de Cléonymos? (*Un autre*
enfant se présente.) Chante quelque chose avant d'entrer.
Toi, je sais bien que tu ne chanteras pas d'affaires de
guerre; car tu es fils d'un père sensé.

LE SECOND ENFANT. — (*Chantant.*)

« Un Saïen est tout fier de l'arme irréprochable,
De mon bouclier que près d'un buisson
J'abandonnai sans le vouloir »².

1300 TRYGÉE. — Dis-moi, couillon, c'est pour ton père que tu
chantes cela?

LE SECOND ENFANT :

« Mais je sauvai ma vie ».

TRYGÉE :

« Honte pour tes parents ».

Mais entrons. Car je suis bien sûr que ce que tu viens de
chanter sur le bouclier, tu ne l'oublieras jamais, étant fils
d'un tel père.

L'enfant rentre. Des esclaves apportent des cor-
beilles de viandes et de gâteaux.

¹ Boulomachos, qui veut les combats, Clausimachos, qui gémit des combats.

² Vers d'Archiloque, qui jeta son bouclier dans un combat contre les Saïens, peuple thrace.

Π. Α'

Υἱὸς Λαμάχου.

1290

ΤΡ. Αἰδοῖ.

Ἡ γὰρ ἐγὼ θαύμαζον ἀκούων, εἰ σὺ μὴ εἴης
ἀνδρὸς βουλομάχου καὶ κλαυσιμάχου τινὸς υἱός.

Ἄπερρε καὶ τοῖς λογχοφόροιςιν ᾗδ' ἰών.

Ποῦ μοι τὸ τοῦ Κλεωνύμου ὅτι παιδίον;

1295

Ἄισον πρὶν εἰσιέναι τι· σὺ γὰρ εὖ οἶδ' ὅτι
οὐ πράγματ' ᾔσει· σῶφρονος γὰρ εἰ πατρός.

ΠΑΙΔΙΟΝ Β'

Ἀσπίδι μὲν Σαίων τις ἀγάλλεται, ἣν παρὰ θάμνῳ
ἐντος ἀμώμητον κάλλιπον οὐκ ἐθέλων —

ΤΡ. Εἰπέ μοι, πῶσθων, εἰς τὸν σαντοῦ πατέρ' ᾗδεις; 1300

Π. Β' ψυχὴν δ' ἐξεσάωσα —

ΤΡ. καταισχυνάς γε τοκήας.

Ἄλλ' εἰσῴμεν· εὖ γὰρ οἶδ' ἐγὼ σαφῶς

ὅτι ταῦθ' ὅσ' ἦσας ἄρτι περὶ τῆς ἀσπίδος

οὐ μὴ 'πιλάβῃ ποτ' ὦν ἐκείνου τοῦ πατρός.

Ὑμῶν τὸ λοιπὸν ἔργον ἤδη 'νταῦθα τῶν μενόντων 1305
φλᾶν ταῦτα πάντα καὶ σποδεῖν, καὶ μὴ κενὰς παρέλκειν

Ἄλλ' ἀνδρικῶς ἐμβάλλετε

καὶ σμῶχετ' ἀμφοῖν τοῖν γνάθοιν· οὐδὲν γάρ, ὦ πόνηροι,
λευκῶν ὀδόντων ἔργον ἔσθ', ἣν μὴ τι καὶ μασώνται. 1310

ΧΟ. Ἡμῖν μελήσει ταυτά γ'· εὖ ποεῖς δὲ καὶ σὺ φράζων.

Ἄλλ', ὦ πρὸ τοῦ πεινῶντες, ἐμβάλλεσθε τῶν λαγῶν·

ὥς οὐχὶ πᾶσαν ἡμέραν

1292 εἴης in ras. V: εἰς R ἤς Γ; cf. ad Vesp. 350 || 1294 λογο - RV: λογο - Γ || ᾗδ' Γ: ᾗδ' R ᾗοῖδ' V || ἰών V: ἰόν RΓ ἰόν B υἱόν Ald. || 1297 ᾔσει Dawes: ᾔσεις RVΓ || γὰρ εἰ Γ: εἰ γὰρ RV || 1298-1301 Παίδιον B van Leeuwen; cf. ΣV Ald. ad 1270: om. RV Παῖδες Kλ. Γ Παῖ. Ald. Παῖς Kλ. in indice personarum Ald. || 1301 — finem desunt in ΓB || 1301 - αἰσχύνας γε Lenting: - ἡσχυνάς δὲ RV¹ - ἡσχυνάς γε V² || 1307 ἐμβάλλετε Port: ἐμβάλλετον RVS || 1308 τοῖν RV: τοῖν S || 1310 ἔσθ' Bentley: ἔστιν RV || τι RV² mg.: πῶ V¹ || 1312 ἀλλ' Enger: Τρῶ. ἀλλ' RV.

1305 (*Au Chœur.*) Vous, ce qui vous reste à faire maintenant, vous qui demeurez ici, c'est de gruger, de croquer tout cela, et de ne pas ramer à vide. Allons, résolument, mettez-vous à l'œuvre, et triturez des deux mâchoires. Car, mes pauvres, les dents blanches ne servent à rien, si on ne les
1310 emploie à mâcher.

LE CORYPHÉE. — Nous en ferons notre affaire; mais tu fais bien de nous avertir. — Allons, vous qui avant ce jour aviez faim, gorgez-vous de ces lièvres. Dites-vous que ce n'est pas tous les jours qu'on rencontre des gâteaux égarés
1315 et sans maître. Aussi, mordez à belles dents; sinon bientôt, je vous le dis, vous aurez du regret.

Il rentre.

TRYGÉE. — Qu'on se recueille, qu'on fasse sortir ici l'épousée, qu'on porte des torches, que le peuple entier s'associe à notre joie et à nos acclamations. C'est le moment de rapporter aux champs tous nos outils, après avoir dansé,
1320 fait des libations, chassé Hyperbolos et prié les dieux de donner la richesse aux Hellènes, de nous accorder à tous pareillement de l'orge en quantité, du vin à foison, et des
1325 figues à croquer, de rendre nos femmes fécondes, de nous faire recouvrer tous les biens que nous avons perdus, depuis le premier, et d'abolir le fer étincelant.

Il sort de sa maison avec Opôra, son épouse. Ils sont accompagnés de serviteurs portant des torches.

1330 Viens çà, femme, aux champs, et songe, gentille, à coucher gentiment avec moi. Hymen, hyménée! Oh!

LE CORYPHÉE. — *O trois fois heureux! Comme tu mérites les biens qu'à présent tu possèdes! Hymen, hyménée! oh!*

LE CHŒUR. — *Hymen, hyménée! oh!*

TRYGÉE. — *Que lui ferons-nous, à elle?*

πλακοῦσιν ἔστιν ἐντυχεῖν πλανωμένοις ἐρήμοις.

Πρὸς ταῦτα βρούκετ' ἡ τάχ' ὕμιν φημι μεταμελήσειν. 1315

ΤΡ. Εὐφημεῖν χρή καὶ τὴν νύμφην ἔξω τινὰ δεῦρο κομίζειν
δεδάς τε φέρειν, καὶ πάντα λεῶν συγχαίρειν κάπικελεύειν.
Καὶ τὰ σκεύη πάλιν εἰς τὸν ἀγρὸν νυνὶ χρή πάντα κομίζειν
δρχησαμένους καὶ σπείσαντας καὶ Ὑπέρβολον ἐξελάσαντας,

κάπτευχαμένους τοῖσι θεοῖσιν 1320

διδόναί πλοῦτον τοῖς Ἑλλήσιν,

κριθάς τε ποεῖν ἡμᾶς πολλὰς

πάντας δμοῖως οἶνόν τε πολύν,

σκά τε τρώγειν,

τάς τε γυναῖκας τίκτειν ἡμῖν, 1325

καὶ τάγαθὰ πάνθ' ὅσ' ἀπωλέσαμεν

συλλέξασθαι πάλιν ἐξ ἀρχῆς,

λήξαί τ' αἰθωνα σίδηρον.

Δεῦρ', ὦ γυναῖ, εἰς ἀγρὸν,

χῶπας μετ' ἔμοῦ καλῇ 1330

καλῶς κατακείσει.

Ὑμήν, Ὑμέναι' ὦ.

ΧΟ. ὦ τρισμακάρ, ὥς δικαί-
ως τάγαθὰ νῦν ἔχεις.

Ὑμήν, Ὑμέναι' ὦ. 1335

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

1316 Τρυ. Enger: Χορ. RV || 1317 κάπικελεύειν RV¹: κάπιχορεύειν in ras. V² || 1318 νυνὶ Kuster: om. V νῦν R || πάντα κομίζειν R: κομίζειν πάντα V || 1320 κάπτευχαμένους RV: κάπται' εὐχαμένους v. l. V || θεοῖσιν Elmsley: θεοῖς R θεοῖσι V || 1326-1334 exstant in Π || 1329 vers. repet. Π¹ corr. Π² || δεῦρ' Brunck: Τρυ. (par. Π) δεῦρ' RVΠ || 1332 vers. Trygaeo contin. Brunck: Ἡμῖχ. (par. Π) RV; cf. ΣV ad 1332 ἐν τοῦτοις φέρονται κατὰ τινὰς παράγραφοι, (Thiemann, παραγραφαὶ V) ἵνα ὁ χορὸς ἀνὰ μέρος αὐτὰ λέγῃ || 1332-1356 ὦ (post Ὑμέναι') Bothe: ὦ RV || 1333 Χορ. Brunck: Ἄλλο RV¹ Ἡμῖχ. superscr. V² om. Π || ὥς RV: ὦ Π.

LE CHŒUR. — *Que lui ferons-nous, à elle?*

TRYGÉE. — *Nous la vendangerons¹.*

1340 LE CHŒUR. — *Nous la vendangerons.*

LE CORYPHÉE. — *Allons, nous qui sommes placés au premier rang, soulevons le marié et portons-le, mes gens. Hymen, 1345 hyménée! oh! Hymen, hyménée! oh!*

TRYGÉE. — *Ah! certes, vous vivrez heureux, exempts 1350 d'ennuis et cueillant des figes. Hymen, hyménée! oh! Hymen, hyménée! oh!*

LE CORYPHÉE. — *Lui l'a grande et grosse; elle l'a douce, la figue.*

TRYGÉE. — (Au Chœur.) *Tu pourras parler quand tu mangeras bien et que tu boiras du vin en quantité! Hymen, 1355 hyménée! oh! Hymen, ô hyménée! oh! (Aux spectateurs.) Bien du bonheur, bien du bonheur, messieurs. Si vous me suivez, vous mangerez des gâteaux.*

¹ Jeu de mots sur le nom de « Trygée », qui veut dire « vendangeur ».

TP. Τί δράσομεν αὐτήν :

XO. Τί δράσομεν αὐτήν :

TP. Τρυγήσομεν αὐτήν.

XO. Τρυγήσομεν αὐτήν.

Ἄλλ' ἀράμενοι φέρω-

μεν οἱ προτεταγμένοι

τὸν νυμφίον, ὧνδρες.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

TP. Οἰκήσετε γοῦν καλῶς

οὐ πράγματ' ἔχοντες, ἀλ-

λὰ συκολογούντες.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

XO. Τοῦ μὲν μέγα καὶ παχύ,

τῆς δ' ἡδὺ τὸ σῶκον.

TP. Φήσεις γ' ὅταν ἐσθίῃς

οἶνόν τε πίῃς πολύν.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

Ὑμήν, Ὑμέναι', ὦ.

ὦ χαίρετε χαίρετ' ἄν-

δρες· καὶ ξυνέπησθέ μοι,

πυλακούντας ἔδεσθε.

1337-1340 ἔν τισιν οὐ φέρεται τὰ δ' (Dobree, διὰ τὰ V) δέμετρα (Thiemann, μέτρα V) Heliod. in ΣV || TP. et Xop. Enger : par. V om. R || 1342 προ- Bentley : προσ- RV || 1346 TP. Dawes : par. V om. R || 1351 Xop. Dindorf (1820) : par. V om. R || 1357 Trygaeo contin. Dindorf (1820) ; cf. ΣV πρὸς τοὺς θεατάς et ΣR ad Nub. 1508 : TP. RV || 1358 καὶ RV¹ : καὶ V¹.

Réimpression Photomécanique
LES PROCEDES DOREL - PARIS
Dépôt légal N° 1535

